LA ROUMANIE EN IMAGES

ROMÂNIA

IN CHIPURI ŞI VEDERI

SHOWING ROUMANIA

www.dacoromanica.ro

ROMÂNIA

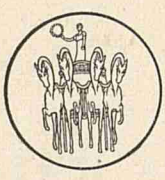
IN CHIPURI ŞI VEDERI

LA ROUMANIE
EN IMAGES

SHOWING
ROUMANIA

CVLTVRA NAŢIONALĂ

www.dacoromanica.ro

CVLTVRA NAȚIONALĂ  BUCUREȘTI, 1926

www.dacoromanica.ro

PREFAŢĂ

ROMÂNIA IN CHIPURI ŞI VEDERI este o încercare de a redà sintetic, imaginea cea mai fidelă a ţării noastre cu tot ce are ea mai caracteristic. Cum primul material pentru această lucrare a fost adunat în timpul războiului la Paris, trebuie să mulţumim în primul rând D-lui Courboin, Conservator al Departamentului Estampelor dela Biblioteca Naţională din Paris; D-lui Pierre-Marcel Lévy, Director al serviciului Fotografic şi Cinematografic al Armatei Franceze; şi D-lui Joubin, Director al Bibliotecii Doucet.

Aducem deasemenea mărturia recunoştinţei noastre D-lor Ernest Dubois, Jean Lecomte du Nouy, Eugène Pittard, René Grivart de Kerstrat, Camille Trubert, Raemeckers şi Pierre Betrand.

Casele de Editură Hachette, Bossard şi «Nouvelle Librairie Nationale»; revistele «l'Art et les Artistes». «La Revue Hebdomadaire», şi «L'Illustration»; casele «Siot-Decauville» şi «Verascope Richard» ne-au uşurat într'o mare măsură sarcina.

Datorim iarăşi mulţumiri D-nelor Anna Lahovary, Maria Ionescu, Z. de Linche şi B. Vaschide; D-relor Maria Bengescu, H. Donici, Vlaicu; D-lor Aristide Blank, General Rudeanu, V. Dimitriu, A. Bellio, Al. Lapedatu, Tafrali, E. Neculcea, A. D. Atanasiu, I. Oliva, Dragomireanu, Georgescu-Rachtivan, Pion Popescu şi Mavrodin.

Trebuie să aducem mulţumirile noastre deosebite Arhitectului P. Antonescu, care prin profunda cunoaştere şi iubire a artei româneşti a fost cel mai preţios colaborator la alcătuirea acestui volum, şi căruia îi revine întregul merit al acestei opere, secondat fiind de D-l G. Răut.

PRÉFACE

LA ROUMANIE EN IMAGES est un essai de donner synthétiquement de notre pays l'image la plus fidèle. La matière composant ce volume a été réunie à Paris, durant la guerre avec le concours bienveillant de Messieurs: Courboin, conservateur à la Bibliothèque Nationale du département des Estampes; Pierre-Marcel Lévy, directeur du service photographique et cinématographique de l'armée française; Joubin, directeur de la Bibliothèque Doucet; — auxquels nous exprimons içi nos sentiments de parfaite gratitude.

Nous devons encore un témoignage de notre reconnaissance à Messieurs: Ernest Dubois, Jean Lecomte de Nouy, Eugène Pittard, René Grivart de Kerstrat, Camille Trubert, Raemeckers et Pierre Bertrand. Il est juste d'ajouter à ce palmarès les maisons d'édition Hachette, Bossard et „Nouvelle librairie Nationale"; des revues „l'Art et les Artiste", „la Revue Hebdomadaire" et l'Illustration", et les maisons „Siot-Decauville" et „Vérascope Richard" qui contribuèrent dans une grande mesure à nous faciliter la tâche.

Nos remerciments s'adressent aussi à: M-mes Anne Lahovary, Marie Ionesco, Z. de Linche et B. Vaschide; M-elles Marie Bengesco, H. Donici et Vlaico; M-sieurs Aristide Blank, Général Rudeano, V. Dimitriu, A. Bellio, Al. Lapedato, Tafrali, E. Neculcea, A. D. Athanasiu, I. Oliva, Dragomireano, Georgesco-Rahtivan, Popesco-Pion et Mavrodin,— et, d'une façon toute particulière à l'architecte P. Antonesco qui fut, par la profonde connaissance et son amour de l'art roumain, notre collaborateur le plus précieux, la cheville ouvrière — avec le concours, de M. S. Raut — de cette ouvre dont il a tout le mérite.

PREFACE

SHOWING ROUMANIA is an attempt to give in a synthetic way a most faithful image of our country with everything that shows her chief characteristics. As the first part of the material for this work was collected in Paris during the war, our special thanks are due to Monsieur Courboin, the Keeper of the Engravings Department of the Bibliothèque Nationale of Paris, Monsieur Pierre-Marcel Lévy, Director of the Photographic and Cinematographic service of the French Army and Monsieur Joubin, Director of the Doucet Library.

We also bring the testimony of our gratitude to Messieurs Ernest Dubois, Jean Lecomte de Nouy, Eugène Pittard, René Grivart de Kerstrat, Camille Trubert, Raemeckers and Pierre Betrand.

The publishing houses Hachette, Bossard and «Nouvelle Librairie Nationale»; the reviews «L'Art et les Artistes», «La Revue Hebdomadaire», and «L'Illustration»; the firms «Siot-Decauville» and «Verascope Richard» have made our task easier to a great extent.

Our thanks are also due to Mrs. Ana Lahovary, Maria Ionescu, Z. de Linche and B. Vaschide; To Miss Maria Bengescu, H. Donici Vlaicu; To Messers. Aristide Blank, General Rudeanu, V. Dimitriu, A. Bellio, Al. Lapedatu, Tafrali, E. Neculcea, A. D. Atanasiu, I. Oliva, Dragomireanu, Georgescu-Rachtivan, Pion Popescu and Mavrodin.

We must bring our special thanks to Mr. P. Antonescu, Architect, who, through his profound knowledge and love of Roumanian art has been the most precious collaborator in putting together this volume and to whom belongs the whole merit. He was helped in his task by Mr. S. Răutu.

www.dacoromanica.ro

www.dacoromanica.ro

CUVÂNT ÎNAINTE

Opinia curentă asupra Românilor, asupra obârşiei lor, asupra trecutului lor, asupra însuşirilor lor etnice şi asupra viitorului lor, s'ar puteà rezuma în aceste cuvinte:

Sunt latini pare-se, — dar dintr'o ramură de multă vreme pierdută în Răsărit, uitată şi vrednică de uitare. S'au amestecat cu toate rasele, care au trecut pe pământul lor bogat şi hrănitor şi prin văile pitoreşti. Indată, barbaria care-i înconjura a pus stăpânire pe aceşti exilaţi, cari au căzut în degenerare. Bieţi *„Paysans du Danube"* degeneraţi, pe care fraţii lor din Apus, cu mult mai bine proteguiţi de destin, au desigur dreptul să nu-i cunoască sau să-i respingă, chiar dacă li-se înfăţişează cu dovezi neîndoelnice asupra genealogiei lor.

Ei n'au avut istorie, în adevăratul înţeles al cuvântului. Vreme de veacuri, nu există un singur rând scris, asupra vieţii lor obscure. Ei şi-au tîrît viaţa de azi pe mâine, în cine ştie ce ascunziş de munte. Şi prin aceasta, ar fi să le facem încă o concesie, căci — vedeţi d-v, există şi o teorie strict ştiinţifică, dar de un folos neprevăzut pentru rasele vecine rivale şi inamice, — teorie după care Românii au plecat pe urmele legiunilor lui Aurelian, care părăsiau Dacia, către al treilea pătrar al celui de al III-lea veac. Şi apoi, — fiindcă totuşi azi sunt treisprezece milioane de Români pe malul stâng al Dunării, în câmpie, în Carpaţi — apoi s'au întors. Oh! s'au întors mult mai târziu; abià în veacul al XIII-lea, în veacul al XIV-lea chiar! Nimeni nu-i chemase înapoi, nimeni nu se gândià să le acorde drepturi, privilegii. Totuşi deprinderea de-a pribegì cu turmele lor, i-a readus pe teritoriul fostei provincii a lui Traian. Dacă au fost trataţi ca sclavi, e fiindcă nu meritau altă soartă mai bună.

Un scurt elan către libertate. Două principate războinice, Moldova şi Valahia, n'au timp să elaboreze o civilizaţie. Cultura slavă — în biserică şi în stat — îi împopoţonează cu un vestmânt străin, de care naţiunea nu se va scăpà decât după trei veacuri. Presiunea otomană zdrobeşte energia domnilor români. Chiar depe la 1500, cele două principate sunt două provincii turceşti, ca atâtea altele.

De atunci, provinciile Sultanului, fragmente ale unei patrii care niciodată nu ajunsese să se consolideze, ar fi trăit ca şi celelalte teritorii, supuse Impăratului păgân. Lumea îşi închipue în adevăr că, în afară de credinţa religioasă care a rămas creştină, tot restul ar fi aparţinut Turcilor, conducători stăpâni şi modèle de imitat pentru Români. Abià în veacul al XVIII-lea, profesori şi secretari francezi, vin ca să dea o poleială de civilizaţie apuseană boerilor barbari, — simple unelte ale unui prinţ, el însuşi ales printre sclavii greci ai Inaltei Porţi — şi soţiilor lor liberate mai de grabă de tirania modei orientale. Apoi, iată congresul dela Paris care, autorizând unirea Principatelor pe care Rusia le privià ca pe o pradă uşoară — creează o patrie românească. Aşa încât, abià dela 1853 datează «eliberarea Românilor», şi a trebuit să aştepte până la 1878 rezultatele unui nou războiu ruso-turc pentru a obţine neatârnarea. Unitatea rasei a izvorît în sfârşit, din marele războiu pentru libertăţile naţionale, abià încheiat.

Numai că toate acestea, deşì atât de des repetate de glasuri autorizate, nu sunt adevărate. Nu mai adăugăm că, pe deasupra, toate acestea nu sunt nici măcar juste.

Căci neamul românesc — cu cele trei-spre-zece milioane care îl alcătuesc, şi cărora li se adaugă aproape trei milioane de cetăţeni români aparţinând altor rase — este cu adevărat latin, în măsura în care nu este trac prin celelalte origini ale sale. Vreme de veacuri dela ţărmurile Adriaticei până în Carpaţi, — o lentă şi continuă imigraţiune a elementelor ţărăneşti, — venind din Italia năvălită de regimul vilelor elegante şi al importaţiunii de grâu, — a desnaţionalizat pe Ilirii şi pe Tracii, care aparţineau unor naţiuni surori şi a creiat o «Romanie» a Răsăritului corespunzătoare aceleea din Apus, din care au purces celelalte naţiuni romane. Această Românie a fost slavizată în Balcani, cu excepţia litoralului mărei italiene şi a văilor în care s'au adăpostit, ca păstori «valahii» sau «vlahii» (cf. Velches) români şi albanezi pe jumătate latini. Sub forme patriarhale, cu «juzi» şi cu «duci» de imitaţie carolingiană, naţiunea a trăit vreme de veacuri, deosebindu-se de popoarele

www.dacoromanica.ro

vecine prin acest nume de «Români», care însemnà, faţă de statele barbare, libertatea după tradiţiile Imperiului.

Apoi, în veacul al XIV-lea, s'au format state, cu caracter popular şi teritorial, într'un chip absolut naţional, care este pe dea'ntregul modern. Valachia este «Ţara românească»; Moldova este «Ţara românească depe valea Moldovei». Domnii lor moşteniau drepturile Impăratului şi, dacă au împrumutat pentru cancelariile lor, slavona care erà limba bisericească asemeni latinei în Apus, au fost socotiţi — după dispariţia statelor greceşti, sârbeşti şi bulgare, — ca urmaşi legitimi, îmbrăcaţi şi încălţaţi în purpură, încoronaţi cu aur, cezari ai Răsăritului. Veacuri întregi, au fost susţinătorii bisericii ortodoxe, şi creştinătatea balcanică a găsit sub sceptrul lor un azil. Nu este, în Balcani, nici o viaţă politică, nici o civilizaţie naţională, care să nu fi răsărit pe malurile Dunării româneşti.

Timp de aproape două veacuri, împotrivirea faţă de Turci a fost cea dintâiu misiune a domnilor Moldovei şi a Valahiei. Izbânzi glorioase au semnalat această împotrivire. Aceste ţări n'au sucombat niciodată în faţa acestui vrăşmaş al religiei şi al neatârnării lor: un tribut la început foarte moderat, sarcini de războiu, prezenţa soldaţilor otomani pe ţârmul stâng al Dunării, sunt singurele legături dintre Români şi Turci, care n'aveau nici măcar libertatea de a se rugà lui Dumnezeu dupe legea lor, pe acest pământ de tradiţie creştină. Dacă grecii au fost admişi în comerţ, în biserică în slujbe, — este fiindcă erau socotiţi ca coreligionari şi, când Poarta şi-a trimes dragomanii ei ca Domni la Bucureşti şi Iaşi, aceştia căutau să-şi regăsească strămoşii în dinastia indigenă.

Acest album va arătà unui public puţin informat — şi poate prevenit — că ţările române au fost cinci veacuri căminul unei arte cu totul deosebită, în care se întâlneau armonios înrâuriri orientale şi apusene, fără să uităm nota originală a fondului ţărănesc. Această artă a lăsat nenumărate monumente în cuprinsul ţărei româneşti autonome (care cuprindeà de asemeni Bucovina, răpită de Austria în 1775 şi Basarabia, pe care Ţarul a luat-o în 1812) ca şi în satele acelei Transilvanii, în care au năvălit Ungurii după anul 1100; şi în cele ale Banatului, rupt din trupul Vlahiei mai de curând. Această artă, ca şi arta pe care ţăranul o practică încă, este vrednică de-a fi cunoscută în adevărata ei inspiraţie şi în legăturile ei cu geniul naţional.

Satul românesc a creiat astfel o întreagă operă poetică de balade şi de cântece lirice, de legende şi de povestiri, care este departe de a fi cunoscută. Pătura cultă, la rândul ei, a cultivat Cronica şi Istoria, în vreme ce o bogată literatură religioasă purcedeà din mânăstiri.

Inrâurirea spiritului modern nu datează de ieri. Transilvania trupeşte robită, a proclamat cu mândrie ideile veacului al XVIII-lea şi boierii moldoveni şi valahi s'au inspirat deasemeni din filozofia veacului. Alăturea de literatura neo-elenă, pe care au provocat-o, încurajat-o şi îmbogăţit-o, ei au mai creiat şi o nouă literatură cultă care, influenţată neîntrerupt de Apus şi mai ales de Apusul francez, a fost factorul moral în stare să ne ducă, dimpreună cu sprijinul aliaţilor noştri de acelaş sânge, la unirea principatelor, la neatârnare şi la unitatea politică actuală.

A trebuit, credem, să reamintim aceste titluri înainte de a înfăţişà aceste dovezi de netăgăduit strânse în albumul de faţă, care este poate o apărare dar care nu vrea să fie o pledoarie.

PARIS, 25 Septemvrie 1921 N. IORGA

www.dacoromanica.ro

AVANT-PROPOS

L'opinion courante concernant les Roumains, leur origine, leur passé, leurs qualités ethniques et leur avenir pourrait se résumer dans ces propositions:

Des Latins peut-être, mais un rameau depuis longtemps perdu en Orient, oublié et digne d'être oublié. Ils se sont mélangés avec toutes les races de passage à travers leur riche terre nourricière et leurs vallées pittoresques. Bientôt la barbarie environnante se saisit de ces exilés qui devinrent aussi des dégénérés. Pauvres «Paysans du Danube» abâtardis, que leurs frères d'Occident, infiniment mieux protégés par le sort, ont bien le droit d'ignorer ou de repousser, même s'ils se présentent devant eux avec les preuves douteuses de leur généalogie entre les mains,

Ils n'ont pas eu d'histoire, à proprement parler. Pendant des siècles, il n'y a pas une ligne sur leur vie obscure. Ils ont dû vivoter dans quelque recoin de montagne. Et ce serait encore une concession qu'on leur ferait, car, voyez-vous, il y a aussi une théorie strictement scientifique, mais d'un avantage imprévu pour les races voisines, rivalles et ennemies, qui leur fait emboîter le pas après les légions d'Aurélien abandonnant la Dacie, vers le troisième quart du IIIe siècle. Et puis, puisque tout de même il y a treize million de Roumains sur la rive gauche du Danube, dans la steppe, dans les Carpathes, ils revinrent. Oh, bien tard, au XIIIe siècle, au XIVe siècle même. Personne ne les avait appelés, personne ne pensait à leur accorder des droits, des privilèges. Cependant, leur manie d'errer avec leurs troupeaux, les ramena sur le territoire de l'ancienne province de Trajan. S'ils furent traitésen esclaves, c'est qu'ils ne méritaient pas mieux.

Un bref élan vers la liberté. Deux principautés guerrières, Moldavie et Valachie, elles n'ont pas le temps d'élaborer une civilisation. La culture slave d'église et d'état les affuble d'un vêtement étranger dont la nation ne se débarassera qu'après trois siècles. La poussée ottomane brise l'énergie des princes roumains. C'est déjà, vers 1500, une terre du Turc comme les autres.

INTRODUCTION

The current opinion regarding the Roumanians, their origin, their past, their ethnic qualitieasnd their future could be resumed in the following lines:

Of Latin origin, perhaps, but abranch lost long since in the East, forgotten and perhaps rightly forgotten. They have been mixed with all the races that have passed through their fertile native land and their picturesque valleys. Soon the surrounding savagery took hold of these exiles, who also degenerated. Poor «Danubian peasants», sunk to a low level, whom their western brothers, infinitely better protected by Fate, have quite the right to ignore or push aside, even if they present themselves before them withthe questionable evidences of their genealogy in their hands.

Really speaking they did not have a history. For centuries there is not a line about their obscure life. They must have muddled on in some mountain fastness, and that much would even be a concessiofor, youn, see, there is also a strictly scientific theory, but of an unforseen advantage for the surrounding rival and enemy races, which makes them march lock-step after the legions of Aurelian leave Dacia, towards the third quarter of the third century. And then, nevertheless, they returned because there are thirteen million Roumanians on the left bank of the Danube, in the steppe and in the Carpathians. Oh! They returned very much later, in the XIII-th or even in the XIV-th century. Nobody called them back, nobody thought of giving them rights or privileges. However, their habit of wandering with their flocks brought them back on the territory of the old province of Trajan. If they were treated as slaves, it is because they deserved no better.

A short impetus towards liberty: two war-like principalities, Moldavia and Wallachia, have no time to elaborate a civilisation. The Slavonic church and state culture dresss them up in a borrowed garment of which the nation could only rid itself after three centuries. The Ottoman invasion breaks the energy of the Roumanian princes. By 1500 A. D. the

www.dacoromanica.ro

Depuis lors, les provinces du Sultan, fragments d'une patrie qui n'était jamais arrivée à se consolider, auraient vécu comme les autres territoires, soumis à l'Empereur païen. On s'imaginerait vraiment que, sauf la foi, restée chrétienne, tout le reste aurait appartenu aux Turcs, chefs, maîtres et modèles des Roumains. Au XVIIIe siècle seulement, des maîtres de langue, et des secrétaires français, viennent pour donner un vernis de civilisation occidentale aux boïards barbares, simples instruments d'un prince choisi parmi les esclaves grecs de la Porte, et à leurs femmes libérées plus tôt des tyrannies de la mode orientale. Puis, voici le Congrès de Paris qui, en autorisant l'union des Principautés, dont la Russie se promettait la proie facile, crée une patrie roumaine. De sorte que c'est à partir de 1853 que date la «délivrance des Roumains», et il fallut attendre encore jusqu'en 1878 les résultats d'une nouvelle guerre russo-turque pour avoir l'indépendance. L'unité de la race sortit, enfin, du grand combat pour les libertés nationales qui vient à peine de finir.

Seulement, tout cela, bien que répété si souvent par des voix autorisées, n'est pas vrai. Nous ne dirons pas que, en plus, ce ne pas juste.

Car la race roumaine — avec les treize millions qui la composent — et auxquels s'ajoutent aujourd'hui environ trois millions de citoyens roumains appartenant à d'autres races — est bien latine, en tant qu'elle n'est pas thrace par ses autres origines. Pendant des siècles, des rives de l'Adriatique aux Carpathes, une lente et continuelle immigration d'éléments paysans, venant de l'Italie, envahie par le régime des villas et des importations de blé, dénationalisa Illyres et Thraces appartenant à des nations soeurs, et créa une «Romania» d'Orient, correspondant à celle d'Occident, dont viennent les autres nations romanes. Cette Romania fut slavisée dans les Balkans, sauf le littoral de la mer italienne et les vallées où se réfugièrent comme pâtres les «Valaques» ou «Vlaques» (cf. Velches) roumains et les Albaniens, à demi latins. Sous des formes patriarcales, avec des «juges» et des «ducs» d'imitation carolingienne, la nation vécut pendant des siècles, se distinguant de ses voisines, par ce nom de

two principalities are already two Turkish provinces lik eso many others.

Since then the Sultan'se provinces, fragments of a country which never succeed de in consolidating itself, apparently lived as other territories subject o the pagan Emperor. People really imagine that, apart from the religious faith twhich remained Christian, everything else belonged to the Turks, chiefs, masters and models of the Roumanians. It is only in the XVIII-th century that French teachers and secretaries cometo give a varnish of western civilisation to the barbarian boyards, mere instruments of a Prince chosen fron among the Greek slaves of the Sublime Porte and to their women freed earlier from the tyranny of Oriental fashions in dress. Then came the Congress of Paris, which, authorising the union of the principaliites in which Russia promised herself ane asy prey, creates a Roumanian country. So that is is only from 1853 that the «liberation of the Roumanians» dates and they had to wait till 1878 for the results of a new Russo-Turkishwar in order to have their independence. The unity of the race emerged at last from the great war for the national liberties which has just finished.

All these things, however, although often reapeated by so many authorities, are not true. We might add that they are not even fair.

For the Roumanian race — with the 13 million which constitute it and to which are to be added about three million Roumanian citizens belonging to other races — is quite Latin in so far as it is not Thracian by its other origins. For centuries, from the banks of the Adriatic to the Carpathians, a slow and continuous immigration of peasant elements coming from Italy, which was filled with elegant mansions and fed with imported wheat, denationalised Illyrians and Thracians belonging to brother nations and creat ed an eastern «Romania» corresponding to that of the west, whence come the other Roman nations. This Romania was slavonised in the Balkans, with the exceptionof the coast of the Italian sea and the valleys where the Roumanian «Wallachians» or Vlachs (compare Welsh) and half latinised Albanians took refuge as shepherds.

www.dacoromanica.ro

Romani, qui signifiait, à l'égard des États barbares, la liberté selon les traditions de l'Empire.

Des États se formèrent ensuite, au caractère populaire et territorial, d'une manière strictement nationale, qui est tout à fait moderne, au XIVe siècle. La VALACHIE c'est le «pays roumain», la MOLDAVIE, le «pays roumain de la vallée de la Moldova». Leurs princes héritaient des droits de l'Empereur et, s'ils empruntèrent pour leur Chancellerie le Slavon qui était la langue de l'église, comme le Latin en Occident, ils furent considérés, après la disparition des États grecs, serbes et bulgares, comme les continuateurs légitimes, vêtus et chaussés de pourpre, couronnés d'or, des césars d'Orient. Pendant des siècles, ils furent les soutiens de l'église orthodoxe, et la chrétienté balkanique trouva sous leur sceptre un asile. Il n'y a pas, dans les Balkans, une vie politique, une civilisation nationale, dont les premiers stages ne se fussent passés sur le Danube roumain.

Pendant presque deux siècles, la résistance conte les Turcs fut la principale mission des princes de Moldavie et de Valachie. Des victoires glorieuses la signalèrent. Ces pays ne succombèrent jamais devant cet ennemi de leur religion et de leur indepéndance: un tribut d'abord très modéré, des charges de guerre, la présence de soldats ottomans sur la rive gauche du Danube sont les seuls liens des Roumains avec ces Turcs, qui n'avaient pas même la liberté de prier Dieu à leur manière, sur cette terre de tradition chrétienne. Si les Grecs furent admis dans le commerce, dans l'église, dans les fonctions, c'est qu'ils étaient considérés comme des coreligionnaires et, lorsque la Porte envoya sens anciens drogmans comme Princes à Bucarest et à Jassy, ceux-ci cherchaient à retrouver leurs aïeux dans la dynastie indigène.

Cet album montrera à un public mal informé, et prévenu peut-être, que les pays roumains surent pendant cinq cents ans le foyer d'un art tout particulier, dans lequel se fondaient harmonieusement des influences orientales et occidentales, sans oublier la note originale du fonds paysan. Cet art a laissé d'innombrables monuments à travers le pays roumain

The nation lived for centuries under patriarchal government with judges» and «dukes» imitating those of the Carolingians, distinguishing itself from its neighbours by the name of *Romani,* which, with relation to the barbarian States, it meant liberty according to the traditions of the Empire.

Thereafter, in the XIV-th century, states were founded in a strictly national and in a thoroughly modern way, that is with a popular and territorial character. WALLACHIA is «the Roumanian Country»; MOLDAVIA «the Roumanian country in the valley of the Moldova». Their princes inherited rights from the Emperor, and, if they borrowed for theirc hancelleries the Slavonic language, which was the language of the church, as Latin was in the west, they were considered, after the disappearance of the Greek, Serbian and Bulgarian states, the legitimate inheritors of the Caesars of the Orient, clad and shod with purple and with crowns of gold. During centuries these Roumanian states were the support of the Orthodox church, and Balkan Christianity found an asylum under their sceptre. In the Balkans there is no political life and no national civilisation which did not develop in its first stages on the Roumanian banks of the Danube.

During nearly two centuries the resistance against the Turks was the principal mission of the Moldavian and Wallachian princes. Glorious victories marked it. These countries never succumbed to this enemy of their religino and of their independence: a tribute, at first very moderate, war contributions, the presence of Ottoman soldiers on the left bank of the Danube — without even the right to pray to their god in their own way — these are the only ties of the Roumanians with the Turks in this land of Christian tradition. If the Greeks were admitted to trade, to the church, and to public functions, it was because they were considered as coreligionaries and, when the Porte sent its former dragomans as Princes to Bucarest and Jassy, these tried to find their ancestors in the native dynasty.

This album will shew to a public, not very well informed and perhaps prejudiced, that the Roumanian lands were

www.dacoromanica.ro

autonome (qui comprenait aussi la Bukovine ravie par l'Autriche en 1775 et la Bessarabie, que le Tsar s'appropria en 1812) de même que dans les villages de cette Transylvanie, envahie par les Magyars, après l'an 1100, et du Banat, séparé de la Valachie à une époque plus récente. Cet art, réuni à celui que le paysan pratique encore, mérite d'être connu dans la vérité de son inspiration et dans ses attaches avec le génie national.

Le village roumain a créé ainsi toute une oeuvre poétique de ballades et de chansons lyriques, de légendes et de contes, qui est loin d'être connue. Les classes supérieures, de leur côté, cultivèrent la Chronique et l'Histoire, alors qu'une riche littérature religieuse surgissait des cloîtres.

L'influence de l'esprit moderne ne date pas d'hier. La Transylvanie physiquement et sclave, proclama hautement les idées du XVIIIe siècle, et les Boyards moldaves et valaques s'inspirèrent aussi de la «philosophie» de l'époque. A côté de la litérature néo-hellénique qu'ils provoquèrent, encouragèrent et enrichirent, ils créèrent une nouvelle litérature cultivée qui, sans cesse influencée p'ar l'Occident, surtout par l'Occident français, fut le facteur moral capable de conduire avec l'appui des amis du même sang, à l'union des principautés à l'indépendance et à l'unité politique actuelle.

Il a fallu, croyons-nous, rappeler ces titres avant de présenter les preuves incontestables qui suivent dans cet album, qui est peut-être une défense, mais dédaigne d'être une plaidoirie.

N. IORGA

during five hundred years the home of an art totally apart, in which eastern and western influences mingled harmoniously, not forgetting the original note of the peasant basis. This art has left innumerable monuments scattered across the autonomous Roumanian countries (which also comprised Bucovina, snatched away by Austria in 1775, and Bessarabia to which the Tsar helped himself in 1812) as well as in the Transylvanian villages, invaded by the Magyars after 1100, and of the Banat, separated from Wallachia at a recent epoch. This art, together with that still practiced by the peasant, deserves to be known for the sincerity of its inspiration and in its connections with the national genius.

The Roumanian village has also created a whole poesy of ballads and lyrical songs, of legends and tales, which is far from being known. The upper classes, on their part, occupied themselves with chronicles and history, while a rich religious literature poured out from the monasteries.

The influence of the modern spirit does not date from yesterday. Enslaved Transylvania proclaimed aloud the ideas of the XVIII-th century, and the Moldavian and Wallachian boyards drew inspiration from the «philosophy» of their epoch Besides the Neo-Hellenic literature which they instigated, encouraged and enriched, they created a new literary culture which, unceasingly influenced by the West, especially the French West, has been the moral factor capable of leading, withthe help of the friends of the same blood, to the principalities, to the independence and to the political unity of to-day.

It has been necessary, we think, to have these facts recalled before presenting the indisputable evidences which follow in this album, which are perhaps a defence, but which disdain to be a plea for indulgence.

N. IORGA

www.dacoromanica.ro

ARTA POPULARĂ ŞI ARTA ISTORICĂ A ROMÂNILOR

I

Arta populară şi arta istorică a Românilor nu alcătuesc două domenii deosebite, fiecare cu obârşia şi cu concepţia sa proprie. Aceste arte purced din fazele succesive ale unei sinteze, care se urmează de multe veacuri; ele manifestă — fiecare potrivit cu ţinta sa şi în marginile mijloacelor sale — aceiaş psihologie a rasei sub înrâurirea mediului de civilizaţie pe care-l întâlneşte dela o epocă la alta.

Făcând o simplă comparaţie între caracterele artei preistorice din regiunea Dunării şi Carpaţilor şi între caracterele distinctive ale podoabelor cămăşilor şi şorţurilor, pe care le poartă azi ţăranii români sau care se pot vedeà pe covoarele lor, — de o atât de bogată varietate de tonuri şi de desenuri, de o atât de liberă şi frumoasă originalitate, — podoabe pe care le ţes mâinile agile ale ţărancelor dela un capăt la celalt al ţării; — constaţi îndată punctele esenţiale ale acestei identităţi.

Nu trebuie, de sigur, să împingem prea departe acest studiu comparat; dar ansamblul, nota dominantă, atmosfera de artă rămân mereu aceleaşi. Natura e stilizată; ea îşi pierde contururile proprii, care n'ar puteà fi variate la infinit, ca să treacă la multiplicitatea capricioasă a liniilor reprezentative pe care fiecare suflet rustic, plin de o poezie îndrăzneaţă şi gingaşă în acelaş timp, le poate schiţà, înlănţuì şi orânduì după voia lui Nu mai există floarea de câmp, iarba potecii sau răzorului, arborele din livadă, insecta care sboară, animalul obişnuit, chipul şi trupul omenesc, casa ţărănească; dar ochiul priceput descopere îndată toate aceste lucruri în liniile lor esenţiale, în întortocherile în care trăsătura rectilină se îmbină cu paralelogramul, cu zigzagul şi cu spirala, cu crucea nuanţată sau simplă. Şi chiar dacă nu descoperi ceeace artistul anonim a vrut să înfăţişeze, — culorile care izbucnesc biruitoare sau care se topesc într'o dulce armonie, îţi dau impresia exactă a acestei naturi, care nu se întunecă de fel, dar nici nu strigă cu îndrăzneală nearmonioasă frumoasa limpezime a coloritului său.

Or, acest prim strat al artei româneşti aparţine unei rase, — care acoperià odinioară cu ramificaţiile ei, cu «naţiunile» ei vorbitoare ale aceleiaşi limbi, toată Peninsula Balcanilor, insulele Arhipelagului şi o mare parte din Asia Mică: Tracii, cărora li se adăugau, prin limba care le fusese transmisă, Ilirii de pe ţărmurile Adriaticei. Insuşirile acestor credincioşi în nemurirea sufletului, însuşirile acestor războinici de un entuziasm nebun ce trebuià temperat de puternica disciplină a colonizării romane — se văd în sinceritatea, în însufleţirea, în frumosul capriciu al acestor improvizaţii artistice de o uimitoare varietate de linii şi culori.

Este foarte probabil că aceiaşi «barbari», a căror cultură populară poate fi pusă alături de aceia, atât de desvoltată totuş, a Galilor — au dat formula — invariabilă în fond, de o incalculabilă multiplicitate în formele care, de sigur, din milioane de cazuri n'au fost niciodată repetate — formula căsuţei ţărăneşti. Climatul văilor carpatine şi balcanice cereà acoperişul mare şi concav cu jgheaburile late, cu creasta din mici olane aliniate sau formând o cuirasă, care prin spaţiile de ventilare îngăduе utilizarea podului ca depozit de cărnuri, de fructe conservate, şi lasă slobodă ieşirea fumului ce înconjură cu o ceaţă albăstrie acest acoperiş înegrit şi aproape unificat de ploi şi de puternicile îmbrăţişeri ale soarelui de vară. Tot din pricina climatului, s'a creat peristilul aerisit, bancul de pământ întărit care alcătueşte temelia zidurilor, care te poftеşte la vorbă în timpul lungilor şi blândelor nopţi ale anotimpului frumos sau care îţi dărueşte putinţa de a dormì în aer liber, în cântecul greerilor din cămin şi al ierbei şi în uşoara foşnire a arborilor din jur.

Şi sufletul rassei dă acestei clădiri de cărămidă, de lemn şi de pământ acea însufleţire, acea fluiditate în contururi, acea eleganţă în înfăţişare care amintesc pe ciobanul ce-şi fluieră cântecul în urma oilor, pe plugarul ce trage încetinel brazda în zori de zi, însoţit de săltăreţele capricii ale ciocârliei. Din acest suflet izvorăşte,

www.dacoromanica.ro

cu deosebire, facultatea de a creà neîncetat, de a făurì, — fără istov dar şi fără a lăsà să se întrevadă cel mai mic efort, — variantele fără sfârşit ale acestui tip, care — cu toată asemănarea, în raporturile esenţiale, cu locuinţele tuturor vecinilor, moştenitori ai aceleiaşi rase, Sârbi, Bulgari, Ucraineni şi chiar, uneori, Maghiari de vechi sânge slav, — deosebeşte totuş casa românească.

Roma n'a dat nimic, nici în stilul arhitectural, nici în podoaba costumului (nu este nevoie să mai vorbim de covorul, care-şi are corespondentul în Suedia, Goţii fiind vreme de cel puţin un veac vecinii apropiaţi ai Tracilor, nu însă în Italia) — nici în arta ceramicei, în afară poate de formele, de un nobil caracter antic, ale unora dintre vase.

Dar Roma nouă, aceea din Bizanţ, realizând o sinteză dintre cele mai interesante şi dintre cele mai fecunde între moştenirea elenă trecută prin simplificarea romană şi între inspiraţiile, de un cu totul alt stil, din Asia Mică, din Siria, din Egipt, chiar din regiunile asiatice lăuntrice, — a dat artei româneşti, ca şi artei popoarelor slave care au trăit sub conducerea administrativă a Bizantinilor, a doua sa aşezare istorică.

Această a doua aşezare avù loc într'o epocă destul de târzie, căci ţările locuite de rassa noastră au trăit vreme de veacuri o vieaţă patriarhală, plină de tradiţii imperiale, dar fără încoronarea unei vieţi de Stat. Abià în cel de al XIV-lea veac, principatul Ţării Româneşti — numit vulgar «Valachia», «Ţara Valahă», «Vlahia», «Ţara Vlahilor», de către Slavii care au împrumutat această denumire dela Germani pentru Galo-Romani şi Romani, a putut aveà monumente în piatră, costume de Curte, un prestigiu al bogăţiei şi al solemnităţii, o «majestate» care cereà serviciile artei.

Dinspre Salonic şi Macedonia, pe de o parte, — aşà a fost mai ales cu frumoasa şi vechea biserică domnească dela Argeş «Curtea de Argeş», — dela Muntele Athos de altă parte, au purces spre Miază-Noapte, care nu cunoscuse până acum acest fel de a clădì, bisericile în formă de trifoi, triconchă, clădite în cărămizi lipite cu ciment, cu turnuri joase şi puternice, cu acoperişurile în formă de cupolă, cu picturi de veche tradiţie iconografică şi de o tehnică imemorială. Iar dela Constantinopol şi dela Curţile slave de imitaţie, purcede fastul şi aurul bogatelor costume purtate azi de simplele ţărance de pe valea Argeşului şi dela isvoarele Dâmboviţei.

Dacă rasa ar fi fost nu atât de vivace, nu atât de inventivă; dacă spiritul ei ar fi rămas închis influenţelor străine; dacă nu ar fi păstrat în sufletul ei această forţă misterioasă care singură poate topì elementele împrumutate din străinătate; — s'ar fi oprit numai la atât. Ar fi fost, ca în Serbia, câteva frumoase aşezăminte domneşti, din piatră sculptată sau de un bogat vestmânt de costisitoare pictură care niciodată n'ar fi putut fi pusă la nivelul milioanelor de ţărani care trăiau în sate în aceeaş credinţă religioasă ce sugerează nevoi artistice. — Dar, dacă în Moldova, cel de al doilea principat, întemeiat mai recent tot în cursul celui de al XIV-lea veac, dela început anume condiţii de artă populară s'au impus în chip imperios, transformând biserica goală şi tristă, severă şi întunecată, a mănăstirilor dela Athos într'o capelă cu zidurile polihrome, tarcată cu roşu, cu cenuşiu, cu albastru, cu galben, cu verde, prin alternarea pietrei curate cu cărămida netencuită, cu cărămida lustruită, cu discurile ce purtau ciudate figuri mitologice şi heraldice; în urmă, în a doua fază, acoperită şi pe zidurile exterioare de nenumărate picturi aproape surâzătoare; — apoi influenţele occidentale au contribuit şi ele, în ambele principate, pentru a complicà mai mult încă formula artistică.

Pentru a fixà această a treia fază a desvoltării sale, am avut două curente de origină geografică şi spirituală diferită.

Mai întâiu, cel din Italia, venit prin Dalmaţia şi prin regiunile Serbiei maritime pe care şi le-a câştigat în mare parte. Piatra devenită document istoric, se datoreşte acestui nou aport, cu toate detaliile acestei sculpturi exterioare, care precedează în ţările româneşti cu multă vreme opera abundentă, luxurioasă a picto-rilor alcătuind o adevărată şcoală care trebuià să dureze mai mult de patru veacuri.

www.dacoromanica.ro

Tot deacolo vine basorelieful cutărei porți, în care chipurile de sfinți — o Vestire a Sfintei Fecioare foarte gingaș înfățișată, un sfânt războinic - amintesc tradițiuni de naturalism cu totul străine ținuturilor noastre.

Tot deacì, în sfârșit, vine în domeniul sculpturei, maniera mai vie, atitudinile mai realiste, gesturile mai libere, — manieră pe care o întâlnim în cizelarea unei părți din argintăria valahă din veacul al XVI-lea. Această înrâurire se resimte chiar în caracterul latin, venețian al inscripțiilor de pe frontispiciile bisericilor și de pe morminte.

Occidentalismul german, care vine cuceritor prin Polonia cu orașe germanice, prin Transilvania burghezilor saxoni, bogați în aptitudini artistice, — câștigă mai mult teren, mai ales în Moldova, pe care a dominat-o cel puțin vreme de un veac și jumătate.

Această influență a dat cadrurile ferestrelor și ușilor, care se taie în «*arc brisé*» sau se orânduesc în gergevele rectilinii, ca și caracterul ornamentului floral și cel al inscripțiunilor de pe mormintele prinților și ale boierilor; aceeași influență s'a exercitat într'o măsură oarecare asupra scenelor înfățișate pe legătura Evangheliilor, asupra vaselor bisericești. Inspirația generală însă în ceeace privește argintăria, perdelele altarului, pietrele funerare, a rămas de obârșie bizantină. Până târziu de tot, în Valahia, mai ales către sfârșitul celui de al XVII-lea veac, sub domnia bogatului și magnificului prinț Constantin Brâncoveanu (1688—1714), argintarii dela Sibiu—Hermannstadt și dela Brașov—Kronstadt lucrau pentru așezările domnești obiecte minunate, dar uneltele lor se conduceau totdeauna și în chipul cel mai strict după desenurile trimise dela Târgoviște sau București de către Voevodul donator.

Renașterea n'a avut decât o slabă înrâurire asupra țărilor românești, a căror epocă de neatârnare politică și de mare desvoltare comercială trecuse deja. Acest nou curent occidental se recunoaște numai în detaliile de ornamentare, cum sunt — de pildă — florile de o linie mai largă și mai liberă de pe pietrele sepulcrale. Astfel: pe lespezile mormintelor, pe care războinicul mort, domn sau boier, e înfățișat călare, cu coroana sau cu casca pe cap, mânuind armele sau silind cu vârful suliței sau al spadei, pe cutare vrășmaș tătar să descalece în vreme ce săgețile vrășmașului, în căderea lui, se risipesc (la Argeș, la Vieroș, la Stănești). Dar în aceste părți niciodată antichitatea n'a fost imitată în ciuda originilor romane, a caracterului latin al limbei.

Un al patrulea factor de sinteză a fost mai adânc imprimat: acela al Orientului musulman, care a exercitat o influență ce totuș nu poate fi de fel comparată cu aceea a suzeranității politice.

Când la Dragomirna, la Putna, marile mănăstiri ale Bucovinei, vezi spiralele încâlcite care urmează linia îndrăzneață a bolților, acoperită cu flori și stele multicolore; când mormintele fondatorilor, în loc să fie însemnate printr'o simplă piatră plată, se ridică deasupra lespezilor sub un fel de capac pe care reliefurile se întretaie ca niște panglici; când florile larg deschise sunt orânduite ici și colo, pe liniile nervurilor golice; trebuie să recunoaștem inspirația moscheelor în care stăpânii țării se rugau lui Dumnezeu altfel decât noi. Este un Orient de un lux, împins în chip pretențios până la cel mai mic detaliu; aceasta a dat marei biserici Trei Erarhi din Iași acele pietre sculptate cu flori aurite, fiecare în alt fel.

Și, acelaș lucru, în Valahia din cel de al XVII-lea veac, unde cadrele ferestrelor sau ale ușilor sunt sculptate cu tulipe, cu frunze stufoase, cu toată aceà înflorire ce te mână către arta Persiei, mama «Paradisului», a grădinilor divine. Cutare mică biserică din apropierea Bucureștilor, la Fundenii Doamnei, are ornamente exterioare în stuc, înfățișând arborii tipici, păuni așezați față în față, candele atârnătoare — elemente ale acestei arte persane — iar în casele boierilor și ale Domnitorilor această modă orientală se va învederà în stucaturi. Și se va găsì aceeaș nouă deprindere în miniaturile, atât de variate, ale manuscriselor epocei, în literile ornate ale documentelor valahe din a doua jumătate a veacului, cu florile lor larg deschise ce ies dintr'un bogat frunziș. Imprimeria — care începuse cu formele venețiene în veacul al XVI-lea, ca să adopteze tipurile Renașterei introduse

www.dacoromanica.ro

la Ruşii din Polonia, la cei din Moscova şi la Transilvăneni, — ia forme fermecătoare, după aceleaş cerinţe ale modei, sub conducerea călugărului Antim din Iberia, ajuns arhiepiscop al Valahiei.

Italia aceleiaşi epoci, Franţa lui Ludovic XIV n'au dat nimic mai mult decât acea Vestire unică sculptată în marmură pe poarta de intrare a bisericii Golia din Iaşi. Cu totul altfel este Veneţia, încă izbânditoare, din sfârşitul acestui al XVII-lea veac. De acolo — şi nu atât din Orient, îşi ia, sub Brâncoveanu, sculptura decorativă — cu canaturile, capitelurile, coloanele canelate, rampele scărilor, pietrele funerare — locul pe care nu-l avusese niciodată până atunci; în biserici şi în palate, totul este acoperit cu ornamente datorite noilor meşteri ai daltei. La Mogoşoaia, lângă Bucureşti, casa de vară a prinţului Brâncoveanu, cu acele *loggie* îndreptate spre grădină sau spre râul ce străbate verdele livezii, te crezi la Asolo sau aiurea în împrejurimile Veneţiei, între casele patricienilor. Insăş pictura, pe limpede fond albastru, purcede din învăţăturile meşterilor veneţieni.

Şi forma definitivă fiind opera unei lungi străduinţi a inteligenţii şi a gustului desăvârşită de o rasă incapabilă de izolare, incapabilă să se închidă în forme imuabile, — această operă se răspândeşte în sute, în mii de edificii de cult, până în cel din urmă — cătun mândru de biserica lui cu capiteluri ornate, cu bogate picturi de o fermecătoare polihromie. In felul acesta, opera — originală prin caracterul nou al ansamblului — ajunge naţională prin această facultate de a deveni universal-populară, scoborînd ca o răsplată spre acele masse din care pornise — în adâncurile istoriei româneşti — cea dintâiu iniţiativă de artă şi care, în forme simple, îi menţineà cu gelozie tradiţia cea mai pură.

II

Din această artă populară şi, mai ales, din meşteşugarii aceştia chiar — ţăranii — şi din inspiratoarea lor — natura acestor ţinuturi de un caracter atât de particular; trebuià să isvorască — mai de grabă decât din amintirile istoriei şi din tradiţiunile artei culte — faza modernă a desvoltărei artistice în România.

In epoca în care Bucureştii şi celelalte oraşe valahe se alcătuesc din clădiri de modă veche, — mari curţi boiereşti, cu mulţimi de sclavi ţigani şi de servitori, clienţi în jurul casei stăpânului, cu un luminos peristil; din bisericuţe care cuprind enciclopedia artei acestei ţări; din căsuţe de mahala svelte şi surâzătoare în mijlocul grădiniţelor îngrijite cu dragoste în lunile de vară; în epoca în care în Moldova, alături de dughenele evreeşti de modă galiţiană, pătrundeà casa franţuzească din veacul al XVIII-lea în uliţile principale, — această casă confortabilă, comodă şi modestă, cu verandă şi balcon, cu un mare salon ce se rotunjeşte asupra parcului secular şi asupra heleşteului cu barca primblărilor romantice; — în epoca aceasta apare pictura nouă.

Unul dintre făuritorii ei, Theodor Aman, studiază cu pasiune în Franţa, în Parisul atelierelor şi al reţetelor. De acolo, se întoarce atotştiutor în ceeace priveşte tehnica corectă şi elegantă şi zugrăveşte tablouri mari cu lupte, cu tragedii domneşti, cu scene oficiale din lumea contimporană. Pitorescul îl atrage: ţăranul cu căciulă, femeea cu iie, ţiganul care îşi târăşte ursul după el. Dar toate acestea în afară de noţiunea precisă de rasă şi de mediu.

Nicolae Grigorescu, fost zugrav de mănăstiri, este cel care a descoperit aceste elemente esenţiale. Şi el şi-a făcut pelerinajul său parizian, dar s'a oprit la şcoala aerului liber, în epoca unui Corot şi Millet, în pădurea dela Fontainebleau, la Barbizon. Franţa îl inspiră şi Grigorescu redă colţuri din Bretania, intimitatea căsuţelor burgheze, poezia subiectului comun într'o lume de veche orânduială, ce trece dela o generaţie la alta. Intors acasă, Grigorescu se afundă în azurul cerurilor imense, se pierde în colbul aurit al drumurilor, urmăreşte pasul încet al boilor sarmaţi înjugaţi la carele preistorice, se opreşte prietenos în faţa ţăranului care se duce la târg — şi priveşte ironic pe micul evreu care se ia la harţă cu muşterii lui

www.dacoromanica.ro

dela țară, în piața unui târgușor moldovenesc; surprinde pe tânărul cioban mânându-și prin văi oile albe; și, mai ales, adoră alba siluetă a fetei care toarce, cu ochii pierduți departe și înecați în vis.

Adevărata artă românească se născuse în pictură. Alții, ca Andreescu, mai trist și nu atât de poet în concepția sa asupra vieții țărănești — ceeace înseamnă, în fond, mai departe de adevărul intim al lucrurilor; — ca Luchian, care aruncă luminile nesfârșite ale paletei sale, ca un reflex al ironicului său surâs de om bolnav, peste lucruri comune, case vechi, flori mângâietoare, chipuri de ființe iubite; ca Verona, de o atât de abundentă creație; ca Grant, autorul peisagiilor romantice; ca D. Stoica, pictorul istoriei și al războiului; ca Petrașcu, maestrul tonurilor dure și brutale; ca Stoenescu, autorul portretelor de o fină psihologie; ca Steriade, de o producție atât de felină; ca Horațiu Dimitriu, Schweitzer-Cumpăna; — au continuat acest curent care — din nefericire, se va înecà în formulele la modă, care pot fi cel mult — dacă sunt sincere — indicații pentru viitor. Dar sculptura unui Storck, Severin, Jalea, Han, Hette, — fără a mai vorbì de îndrăznețele încercări în ireal ale lui Brâncuș — abià dacă va atinge în treacăt o realitate, pe care n'a prins-o încă delicata vigoare a mâinilor creatoare.

Cât despre arhitectura — ale cărei reguli au fost dejà stabilite de un Antonescu sau Mincu — ea rătăcește încă în trecutul, pe care îl copiază prea adesea, ca să descopere o formulă pe care n'o pot reprezentà doar balcoanele cu coloane ornate, ferestrele de capelă funerară, acoperișurile deschise în afară din olane tărcate, nici turnulețele cari cer altcevà decât teoria monotonă a frontonurilor din marlie orașe. Ar trebuì, drept cadru, curtea-grădină și, pentru cetatea modernă, cevà în genul acestui stil francez adaptat care a furnizat atât de frumoase alei senioriale orașelor boierimei moldovenești.

N. IORGA

www.dacoromanica.ro

ART POPULAIRE ET ART HISTORIQUE DES ROUMAINS

I

L'art populaire et l'art historique des Roumains ne forment pas deux domaines séparés, chacun ayant ses origines et ses conceptions différentes. Ils partent des phases successives d'une synthèse qui se poursuit depuis de longs siècles et manifestent, chacun d'après ses buts et dans les limites de ses moyens, la même psychologie de race sous l'influence dumilieu de civilisation qu'elle rencontre d'une époque à l'autre.

On n'a qu'à faire une comparaison entre les caractères de l'art préhistorique dans les régions du Danube et des Carpathes et entre ceux qui distinguent les ornements des chemises et des tabliers portés aujourd'hui par les paysans roumains ainsi que ceux qu'on peut observer sur les tapis, d'une si riche variété de tons et de dessins, d'une si libre et belle originalité, que tissent les mains agiles des femmes de la campagne roumaine d'un bout du territoire habité par la nation à l'autre, pour constater des points essentiels d'identité.

Il ne faudrait pas, sans doute, pousser trop loin cette étudecomparée, mais l'ensemble, la note dominante, l'atmosphère d'art restent toujours les mêmes. La nature est stylisée; elle perd ses contours à elle, qui ne pourraient pas être variés à l'infini, pour passer à la multiplicité capricieuse des lignes représentatives que chaque âme rustique, empreinte d'une poésie hardie et délicate en même temps, peut tracer, entrelacer et arranger à sa guise. Il n'y a plus la fleur des champs, l'herbe du sentier et de la pelouse, l'arbre du verger, l'insecte qui vole, l'animal familier, la figure et le corps humain, la maison villageoise; mais l'oeil expert en devine aussitôt sur ces tapis les lignes essentielles sur ces méandres dans lesquels le trait rectiligne se mêle au parallélogramme, au rhombe, au zigzag et à la spirale, à la croix, gammée ou simple. Et, même si on ne devine pas ce que l'artiste anonyme a voulu représenter, les couleurs qui éclatent victorieuses ou qui se fondent dans une douce harmonie don-

THE PEASANT AND THE HISTORICAL ARTS OF THE ROUMANIANS

I

The peasant and the historical arts of the Roumanians do not form two separate domains, each having its own origins and conception. They start from succesive stages of a synthesis which follows for many centuries shewing (each according to its own scope and within the limit of its means) the same race psychology under the influence of the civilisation of the environment which they find from one epoch to another.

One has only to make a comparison between the characteristics of the prehistoric art in the Danubian and Carpathian regions and those that mark the ornaments of the shirts and aprons worn to-day by the Roumanian peasants as well as those seen on the carpets, of such a rich variety of tones and design, of such a free and beautiful originality, woven by the agile hands of the women of the countryside from one end of the territory inhabited by the nation to the other, in order to ascertain the essential points of identity.

No doubt this comparative study should not be pushed too far, but the ensemble, the dominant note, the artistic atmosphere remains always the same. Nature is conventionalised; it loses its own outlines, which could not be varied ad infinitum, in order to pass to the capricious multiplicity of representative lines which each rustic soul, stamped at the same time by a bold and delicate poetry, can draw, intertwine and arrange in its own way. There is no more the field flower, the grass of the path or of the lawn, the orchard tree, the flying insect, the domestic animal, the human body and face, the peasant house; but the expert eye discovers at once on these carpets the essential bases, on these meanderings in which the straight line is intertwined with the rhomb, with the zigzag and with the spiral, with the simple or the double cross. And even if one doesnot guess what the anonymous artist wanted to represent, the colours which flash out victoriously or melt in a sweet harmony, give the exact impression of this nature which neither effaces itself

www.dacoromanica.ro

nent l'impression exacte de cette nature qui ne s'efface nullement, mais ne clame pas avec une hardiesse disharmonieuse la belle netteté de ses couleurs.

Or cette première couche de l'art roumain appartient à une race, à une grande et forte race, qui couvrait jadis de ses ramifications, de ses «nations», parlant la même langue, toute la péninsule des Balkans, les îles de l'Archipel et une grande partie de l'Asie Mineure : les Thraces, auxquels se rattachaient, par la langue qui leur avait été transmise, les Illyres des rives de l'Adriatique. Les qualités de ces croyants à l'immortalité de l'âm, de ces guerriers d'un fol enthousiasme qui devait être tempéré par le bon sens et par la puissante discipline de la colonisation romaine se rencontrent dans la sincérité, dans l'élan, dans le joli caprice de ces improvisations artistiques d'une effarante variété de lignes et de couleurs.

Il est très probable que les mêmes «barbares» dont la culture populaire peut être mise à côté de celle, si développée pourtant, des anciens Gaulois, ont donné la formule invariable au fond, d'une incalculable multiplicité dans les formes, qui, certainement, sur des millions de cas, n'ont jamais été répétées, de la maisonnette rurale. Le climat des vallées carpathiennes et balkaniques demandait le grand toit concave aux goutières prolongées, la «cime» de petits bardeaux, allignés ou faisant cuirasse, qui par ses interstices de ventilation permet d'employer le grenier comme dépôt de viandes, de fruits conservés et donne passage à la fumée qui entoure d'une buée bleuâtre cette couverture noircie et presqu'unifiée par les pluies et les forts embrasements du soleil d'été; c'est de lui que vient le péristyle aéré, le banc de terre durcie qui forme la base des murailles, invitant à causer pendant lec longues et douces nuits de la belle saison ou offrant un sommeil à l'air libre as chant des grillons de l'âtre et de l'herbe et au lent bruissement des arbres amis. Mais l'âme de la race est celle qui donne à cette construction en briques mêlées de Planches et de terre une légèreté d'élan, une fluidité de contours, une élégance d'allures qui rappellent le pâtre sifflant sa chanson derrière les brebis, le laboureur creusant allègrement son sillon à l'aurore, accomnor spoils the beautiful clearness of the colours with striking dissonances.

However, this first layer of the Roumanian art belongs to a race, to a very great and strong race, the Thracians (a branch of which were the Illyrians from the banks of the Adriatic sea to whom the language was handed down) once covering with its ramifications, with its «nations» speaking the same language, the whole of the Balkan peninsula, the islands of the Archipelago and a great part of Asia Minor. The qualities of these believers in the immortality of the soul, of these warriors with a mad enthusiasm who were to be tempered by the common sense and the powerful discipline of the Roman colonisation, are found in the sincerity, in the outpour, in the beautiful caprice of these artistic improvisations of a bewildering variety of lines and colours.

It is very probable that the same «barbarians», whose popular culture can be put side by side with that of the old Gauls in spite of the advanced development of the latter, have given the invariable formula for the plan of the small rural house, which lending itself to an incalculable variety of forms, certainly in million cases has never been repeated. The climate of the Carpathian and Balkan valleys demanded the great concave roof with the prolonged gutters, the roof made of thin planks, aligned or arranged like a cuirass, which by its interstices of ventilation allow it to be used as a granary, as a deposit of viands or of preserved fruits and gives outlet to the smoke which surrounds this blackened roof with bluish steam, weatherbeaten by the rains and the strong glowing of the summer sun; it is from this climate that comes the aerated peristyle, the hardened earthen stoop forming the basis of the walls, inviting to gossip during the long and sweet nights of the beautiful season or offering a sleep in the open air to the music of the cricket of the hearth and of the grass, and to the sluggish rustling of the friendly trees. The soul of the race is what gives to this construction of bricks, mingled with planks and earth, a delicate line, a fluidity and elegance reminding one of the shephard piping his song behind the sheep and the husbandman gaily digging the fields

www.dacoromanica.ro

pagné par les sautillants caprices aériens de l'alouette. Et c'est surtout de là que vient la faculté de créer sans cesse, de donner naissance, sans se lasser, mais aussi sans que paraisse le moindre effort, à des variantes sans fin de ce type qui, au premier aspect, malgré la similitude sous les rapports essentiels avec l'habitation de tous les voisins, héritiers de cette même race, Serbes, Bulgares, Petits Russiens et même certains Magyars d'ancien sang slave, dénote la maison du Roumain.

Rome n'a rien donné, ni dans le style de l'architecture, dans l'ornement du costume — pas n'est besoin de parler du tapis, qui a son correspondant en Suède, les Goths ayant été pendant au moins un siècle les voisins immédiats des Thraces, mais pas en Italie —, dans l'art de la céramique, sauf peut-être la forme, de caractère noblement antique, de certains vases.

Mais la Rome nouvelle, celle de Byzance, réalisant une synthèse des plus intéressantes et aussi des plus fécondes entre l'héritage hellénique passé par la simplification romaine et entre les inspirations, d'un tout autre style, de l'Asie Mineure, de la Syrie, de l'Egypte, des régions asiatiques intérieures mêmes, a donné à l'art roumain, ainsi qu'à celui des peuples slaves vivant ceux-là sous la direction administrative même des Byzantins, sa seconde assise historique.

Elle fut posée à une époque assez tardive, les pays habités par notre race ayant vécu pendant des siècles d'une vie patriarcale, pleine de traditions impériales, mais sans le couronnement d'une vie d'État. Ce n'est qu'au XIV-e siècle que la principauté de «toute la Terre Roumaine», appelée vulgairement la Valachie, «le pays welche», le «Valais», la «Wallonie», le «Wales» par les Slaves ayant emprunté cette dénomination pour les Gallo-Romains et les Romains aux Allemands, put avoir des monuments en pierre, des costumes de Cour, un prestige de richesse et de solennité, une «majesté» qui demandait à être servie par l'art.

De la région de Salonique et de Macédoine, d'un côté — comme surtout pour la belle ancienne église princière d'Argeş, de la «Cour sur l'Argeş» —, du Mont Athos de l'autre vinrent donc vers le Nord, qui ignorait jusque là cette façon de bâtir, les églises en forme de trèfle,

at the dawn accompanied by the aerial springing caprices of the skylark; and it is mainly from there that comes the faculty of creating unceasingly, of giving birth untiringly but with apparent ease, to endless variants of this type, distinguishing the Roumanian house at the first glance, in spite of its likeness in the essential points to the dwelling of all the neighbours, heirs of the same race, Serbians, Bulgarians, Ukrainians and even certain Magyars of old Slavonic blood.

Rome has given nothing, either in the style of the architecture or in the ornamentation of the costume (there is not the least necessity of talking of the carpet which has its correspondent in Sweden, the Goths having been the immediate neighbours of the Thracians for at least a century, though not in Italy) neither in the ceramic art except, perhaps, in certain vases of noble antique shape.

But the new Rome, Bysantium, attaining one of the most interesting and most fruitful synthesis between the Hellenic heritage (simplified by Roman influence) and the inspirations of quite another style coming from Asia Minor, Syria, Egypt, even from remote Asiatic regions, has given Roumanian art its second historic basis as well as to the Slavonic races who lived under the direct administration of the Bysantines themselves.

This basis was laid at a rather late epoch, as for centuries the countries inhabited by our race had seen a patriarchal life, full of imperial traditions, but without the crown of an organised state. It is only in the XIV-th century that the principality of «all the Roumanian lands (popularly called Walachia, le pays welche», «Valais», «Wallonie», «Wales», the Slavs borowing this denomination from the Germans who used it for the Gallo-Romans and the Romans) could have monuments in stone, Court costumes, a prestige of wealth and solemnity, a «Majesty» demanding to be served by art.

Fromthe regions of Salonica and Macedonia, on the one hand, — (as especially in the case of the beautiful princely church of Argesh, of «the Court on the Argesh») —, of Mount Athos on the other, there came to the North which did not know till then that type

www.dacoromanica.ro

«triconque», bâties en briques noyées dans le ciment, avec leurs tours basses et fortes, leurs toits en coupole, leur peinture d'ancienne tradition iconographique et de technique immémoriale. Et c'est de Constantinople et des Cours slaves d'imitation que dérivent la pompe et l'or des riches costumes portés aujourd'hui par de simples paysannes dans les vallées de l'Argeş et de la Dâmboviţa supérieure.

Si la race avait été moins vivace et moins inventive, si son esprit s'était fermé aux influences étrangères, si elle n'eût pas conservé dans son âme cette force mystérieuse, qui seule peut fondre les emprunts faits à l'étranger, on se serait arrêté là. Il y eût eu, comme en Serbie, quelques belles fondations princières, de pierre sculptée ou d'un riche vêtement de peinture coûteuse, qui n'auraient jamais pu être mises au niveau des millions qui dans les villages vivaient dans la même foi qui suggère des besoins d'art. Mais, si, en Moldavie, la seconde principauté, de fondation plus récente au cours du même XIV-e siècle, dès le début certaines conditions de l'art populaire s'imposèrent d'une façon impérieuse, transformant l'église vide et triste, sévère et obscure, des couvents athoniques dans une chapelle de polychromie extérieure, bariolée de gris, de rouge, de brun, de bleu, de jaune, de vert par l'alternance de la pierre franche avec la brique libre, avec la brique émaillée, avec les disques à figures bizarres, mythologiques et héraldiques, puis, dans une seconde phase, recouverte de multiples peintures presque souriantes à l'extérieur aussi, des influences occidentales travaillèrent bientôt. dans les deux principautés, pour compliquer encore la formule roumaine de l'art.

Pour fixer cette troisième base de son développement, on a eu deux courants, d'origine géographique et d'esprit bien différents.

D'abord celui de l'Italie, venu par la Dalmatie et par les régions de la Serbie maritime qu'elle s'est gagnées en grande partie. La pierre «historiée» est dûe a ce nouvel apport, avec tous les détails de cette sculpture extérieure qui précède dans les pays roumains de longtemps l'oeuvre abondante, luxurieuse des peintres formant une vraie école qui devait durer plus de quatre siècles. De là aussi

of construction of the churches in the style of the clover, «trifoliate», built of brick deeply embedded in ciment, with their low and strong towers, their dome-shaped roofs, their painting using immemorial technique of ancient iconografic tradition. It is to Constantinople and to the Slavonic Courts, by imitation, that the simple peasant women of to-day, inthe valleys of the Argesh and upper Dambovita, owe the pomp of gold on their rich costumes.

If the race had been less vivacious and less inventive, if its spirit had closed itself to foreign influences, if it had not preserved in its soul this mysterious force which alone can assimilate the foreign borrowings, it would have stopped there; as in Serbia there would have been a few beautiful princely foundations in sculptured stone, or covered with costly paintings which could never have been within the reach of millions who lived in the villages, in that same faith, the which suggesst the need of art. If in Moldavia, the second principality (founded more recently during the XIV-th Century) certain conditions of the peasant art imposed themselves in an imperious way, transforming the empty and sad churches, severe and obscure, of the convents like those of Mount Athos, into a multicoloured chapel, variegated with green, red, brown, blue, yellow, green in alternance with apparent stone and brickwork, with bricks enamelled in discs representing strange mythological and heraldic figures, and then in a second phase, covered on the outside also with multiple gay paintings, western influences were soon at work again in the two principalities ot complicate the Roumanian formula of art.

In order to fix this third basis of development there have been two currents of entirely different geographical origins and conceptions.

First of all that of Italy, come through Dalmatia and the regions of maritime Serbia, in which Italy acquired the greatest influence. The decorated stone is due to this new contribution, with all the details of a new external sculpture, long preceding in the Roumanian provinces the abundant and the luxurious work of the painters forming a real school that was to last for more than

www.dacoromanica.ro

vient le travail en bas-relief de telle porte dont les figures de saints, une Annonciation de la Vierge, très gentiment présentée, un fringant guerrier sacré, rappellent des traditions de naturalisme tout à fait étrangères à nos régions. De là enfin, dans ce domaine de la sculpture, la manière plus vivante, aux attitudes plus réalistes et aux gestes plus libres, dont est martelée une partie de l'argenterie valaque du XVI-e siècle. Cette influence se ressent même dans le caractère latin, vénitien des inscriptions sur le frontispice des églises et sur les tombeaux.

L'occidentalisme allemand, qui conquiert, par la Pologne aux villes germaniques, par la Transylvanie des bourgeois saxons, riches en aptitudes artistiques, gagne plus de terrain, surtout en Moldavie, qui en fut dominée au moins un siècle et demie.

Il a donné les encadrements des portes et des fenêtres, qui se coupent en arc brisé ou s'ordonnent en meneaux rectilignes, ainsi que le caractère de l'ornement fleural et des inscriptions sur les tombes des princes et des boïars, un peu aussi celui des scènes représentées sur les reliures des Évangiles, sur les vases du culte, l'inspiration générale restant néanmoins, pour l'argenterie comme pour les rideaux d'autel, pour les couvertures des pierres sépulcrales, celui de l'ancienne directrice qui est Byzance. Jusque bien tard, en Valachie aussi, et surtout au XVII-e siècle finissant, sous le règne du riche et magnifique prince Constantin Brâncoveanu (1688—1714), les orfèvres de Sibiiu-Hermannstadt et de Braşov-Kronstadt travaillaient pour les fondations princières des objets admirables, mais leur poinçon se dirigeait invariablement et de la façon la plus stricte d'après les dessins envoyés de Târgovişte ou de Bucarest par le Voévode donateur.

La Renaissance n'a eu qu'une faible prise sur les pays roumains, dont l'époque d'indépendance politique et de grand développement commercial avait déjà passé. On reconnaît ce nouveau courant occidental seulement dans des détails d'ornamentation, comme dans les fleurs d'une ligne plus large et plus libre sur ces pierres tombales. Aussi sur quelques pierres sépulcrales où le guerrier mort, prince ou boïar, figure à cheval,

four centuries. From there also came the work in basso-relievo of a certain gate in which the figures of the saints, an Annunciation of the Vergin, very nicely presented, a lively sacred warrior, recall traditions of naturalism entirely alien to our provinces. It is from there, at last, that came in this sculptural domain the more vivacious manner, the more realistic attitudes and the freer gestures seen in some of the Wallachian hammered silver of the XVI-th century. This influence is felt even in the Latin-Venitian character of the inscriptions on the frontispice of churches and tombs.

The German occidentalism, rich in artistic qualities, which dominated Moldavia for at least a century and a half gains more territory through the Transylvania of the Saxon burghers and through Poland with its German towns.

The latter has given the embrasures of the windows and the portals of the gates outlined in broken arches or arranged in straight mullions as well as the character of the floral ornament of the inscriptions on the tombsof the princes and of the boyards, a little also that of the scenes represented on the covers of the Gospels, on the church vessels, the general inspiration remaining neverthelless for silver, for altar curtains as well as for the covers of the tombstones, that of the old directress which is Bysantium. Till very late, in Wallachia also and especially during the XVII-th century, ending under the reign of the rich and magnificent Prince Constantin Brâncoveanu (1688—1714), the silversmiths of Sibiu Hermannstadt and of Braşov-Kronstadt worked admirable objects for the princely foundations, but their puncheons were invariably and strictly directed after the designs sent from Târgovişte or from Bucarest by the princely donor.

The Rennaisance had only a feeble influence on the Roumanian provinces, for their epoch of political independence and of great commercial development had already passed. One can only recognise this new western current in details of ornamentation, as in flowers of a larger and freer line on certain tombstones. Also on certain other tombstones where the dead warrior, prince or boyard, is represented mounted,

www.dacoromanica.ro

couronne ou casque en tête, brandissant la masse d'armes ou bien faisant descendre de selle, du bout de la lance ou de l'épée, tel adversaire tatare, dont les flèches, dans sa chute, s'éparpillent (à Argeş, à Vieroş, à Stăneşti). Mais jamais il n'y eut de ce côté, en dépit des origines romaines, du caractère latin de la langue, une imitation de l'antique.

Un quatrième facteur de synthèse fut sensiblement plus marqué: celui de l'Orient musulman, qui exerça cependant, toujours, une influence nullement comparable à celle de la suzeraineté politique.

Lorsque, à Dragomirna, à Putna, les grands monastères de la Bucovine, on voit les boudins enchevêtrés qui suivent la ligne hardie des voûtes, toute couverte d'étoiles et de fleurs multicolores, lorsque les tombeaux des fondateurs, au lieu d'être marqués par une simple pierre plate, se présentent au dessus des dalles, sous une espèce de couvercle enrubanné de moulures, lorsque des fleurs largement épanouies sont plaquées ci et là sur les lignes des nervures gothiques, il faut bien reconnaître l'inspiration des mosquées où les maîtres du pays priaient Dieu d'une autre façon. C'est un Orient de luxe poussé prétentieusement jusqu'au moindre détail qui a donné à la grande église des Trois Hiérarques de Jassy ses pierres dont chaucune est sculptée de fleurs dorées, d'une façon différente.

Et, aussi, lorsqu'en Valachie du XVII-e siècle les cadres des portes, des fenêtres sont ornées de tulipes, de feuillages touffus, de toute cette floraison qui renvoie à l'art de la Perse, mère des «paradis», des jardins divins. Telle petite église en marge de Bucarest, à Fundenii Doamnei, a des ornements extérieurs en stuc, offrant les arbres typiques, les paons affrontés, les lampes pendantes de cet art persan, et dans les maisons des princes et des boïars il n'y aura dans la stucature que cette mode orientale. Et on retrouvera cette même coutume nouvelle dans les miniatures, si variées, des manuscrits de l'époque, dans les lettres ornées des documents valaques de la seconde moitié du siècle, avec leurs fleurs épanouies sortant d'une riche feuillage. L'imprimerie, qui avait commencé par des formes vénitiennes au XVI-e siècle pour adopter les types de la Renaissance introduits

crowned or helmeted, brandishing weapons or dismounting his Tartar adversary with the end of his spear or sword whose arrows are scattered in his fall (at Argeş, at Vieroş, at Stăneşti). But there never was in these parts an imitation of the antique, in spite of their Roman origins.

A fourth factor of the synthesis was somewhat more remarkable: that of the Moslem East which, however, always exercised an influence incomparably inferior to the political sovereignty.

When one sees at Dragomirna, at Putna (the great monasteries of Bucovina) the entangled toruses which follow the bold line of the vaults, which are covered with stars and multicoloured flowers, where the tombs of the founders instead of being marked by a simple flat stone, shew over the slabs raised above the level of the pavement a sort of canopy decorated with twisted ribbon-like mouldings, where flowers in full bloom are strewn here and there on the lines of the Gothic ribs, one must recognise the inspiration of the mosques where the masters of the country prayed God in another fashion. It is the luxurious East, pretensiously pushed to the smallest details, which has given to the great church of the Three Hierarchs of Iassy its stones of which each one is sculptured in a different way with gilt flowers.

And similarly when in Wallachia of the XVII-th century the portalsof the gates, the embrasures of the windows are orna mented with tulips, with clustered leaves, of all the blossoming which reminds us of the Persian art, mother of «paradise» and of divine gardens. A certain small church on the outskirts of Bucarest, at Fundenii Doamnei, has external ornaments in stucco, offering the typical trees, the daring peacocks, the suspended lamps of this Persian art, and in the houses of the princes and boyards one will only find stucco works in this Eastern style. And one will again notice this same new style in the miniatures, infinitely varied, of the manuscripts of the epoch, in the ornamental letters of the Wallachian documents of the second half of the century, with their full bloomed flowers amid rich foliage. The printing press, which was originally set in Venitian type in the XVI-th century, and

www.dacoromanica.ro

chez les Russes de Pologne, chez ceux de Moscou et chez les Transylvains, se plie, dans des formes charmantes, aux même exigences de la mode, sous la direction du moine Anthime d'Ibérie, devenu archevêque de Valachie.

L'Italie de cette même époque, la France de Louis XIV n'ont rien donné, sauf cette Annonciation unique sculptée en marbre sur la porte d'entrée de l'église de Golia à Jassy. Il n'en est pas de même pour la Venise, encore triomphante, de la fin de ce XVII-e siècle. C'est de là, et pas autant de l'Orient, que, sous Brâncoveanu, la sculpture décorative, des encadrements, des chapiteaux, des colonnes canelées, des rampes d'escalier, des pierres tombales prend une place qu'elle n'avait jamais eue auparavant et que tout, dans les églises et les palais, est recouvert de la parure due aux nouveaux maîtres du ciseau. A Mogoşoaia, près de Bucarest, maison de plaisance du prince Brâncoveanu, avec ses *loggie* dirigées vers les jardins ou vers la rivière traversant la verdure des vergers, on se croirait à Asolo ou ailleurs dans les environs, pleins de maisons patriciennes, des environs de Venise. La peinture elle-même, sur le clair fond bleu, dérive de l'enseignement des maîtres vénitiens.

Et, la forme typique ayant été formée par une longue oeuvre de travail, d'intelligence et de goût, accompli par une race incapable de s'isoler, de se figer dans des formes immuables, elle se répand dans des centaines, des milliers d'édifices du culte, allant jusqu'au dernier hameau, fier de son église aux chapiteaux ornés, aux riches peintures d'une charmante polychromie. De cette façon, ce qui était original par le caractère nouveau de l'ensemble arrive à être aussi national par cette faculté de devenir universellement populaire, descendant, rémunérateur, vers ces masses dont était partie, au fond de l'histoire roumaine, la première initiative d'art et qui, dans des formes simples, en maintenaient jalousement la tradition la plus pure.

II

De cet art populaire, et surtout de ses artisans même, les paysans, et de son inspiratrice, la nature de ces contrées d'un caractère si particulier, devait sortir plus

later adopted the type setting of the Renaissance, introduced also to the Russians of Poland, to those of Moscow and to the Transylvanians, lends itself charmigly to the same requirements of fashion under the direction of the monk Antim of Iberia, later Archbishop of Wallachia.

Italy in the same epoch, France under Lewis XIV have given nothing except the unique Annunciation sculptured in marble on the entrance door of the church of Golia at Iassy. This is not the case with Venice, still triumphant, in the XVII-th century. It is from there, and not so much from the East that under Brâncoveanu, the decorative sculpture, the borders, the capitals, the fluted columns, the balustrades, the tombstones take a place which they never had before, and that all the walls of the churches and palaces are covered with ornaments due to the new mastersof the chisel. At Mogoşoaia, near Bucarest, the pleasure-house of prince Brâncoveanu, with its loggie directed towards the gardens or towards the river flowing through the green of the orchards, one feels as if at Assolo or perhaps in the suburbs of Venice full of patrician houses. Painting itself, on clear blue background has its origin in the teaching of the Venitian masters.

The typical form having been evolved by the prolonged effort of labour, intelligence and taste, accomplised by a race incapable of isolating itself, of congealing in unchanging forms, spreads itself in hundreds, in thousands of places of worship, going to the least hamlet, proud of its church with ornamented capitals, with rich, charmingly varied paintings. In this way what was original by the new character of the ensemble comes to be also national by the faculty of becoming universally popular, descending profusely towards these masses, whence, from the beginnings of the Roumanian history, started the first initiative of art, which, in the simple forms jealously maintained the purest tradition.

II

From this art of the people, and especially from the peasants, its very artisans, and from its inspirer the nature of the country, which has very marked characteristics,

www.dacoromanica.ro

que des souvenirs de l'histoire et des traditions de l'art cultivé, la phase moderne du développement artistique des Roumains.

A une époque ou Bucarest et les villes valaques étaient composées de bâtisses à l'ancienne façon, grandes «cours» de boiars, retenant tout un monde d'esclaves tziganes et de serviteurs, de clients, autour de l'habitation au lumineux péristyle du maître, églises de petites dimensions, mais contenant l'encyclopédie d'art du pays, maisonnettes de faubourg, sveltes et riantes au milieu des fleurs soignées avec amour pendant les mois d'été, et où, en Moldavie, l'habitation française du XVIII-e siècle s'introduisait le long des rues principales et à côté des boutiques juives à la galicienne, cette habitation de luxe à l'aise, commode et sans prétentions, avec son porche et son balcon, son grand salon arrondi s'ouvrant sur le verger séculaire et sur la pièce d'eau où attendait la barque des promenades romantique, — la nouvelle peinture paraît.

Tel de ses créateurs, Théodore Aman, étudie avec passion en France, dans le Paris des ateliers et des conventions. Il en revient savant en fait de technique correcte et élégante et brosse de grands tableaux de luttes, de tragédies princières, de scènes officielles dans le monde contemporain. Le pittoresque l'attire: le paysan au bonnet de laine, la femme à la chemise brodée, le Tzigane traînant son ours enchainé. Mais tout cela en dehors de la notion précise de la race et du milieu.

Ces éléments essentiels c'est Nicolas Grigoresco, ancien peintre d'église, qui les découvre. Il a fait aussi son pèlerinage parisien, mais s'est arrêté en plein air, à l'époque d'un Corot et d'un Millet, dans la forêt de Fontainebleau, à Barbizon. La France l'inspire, et il en rend les coins de Bretagne, l'intimité des petites maisons bourgeoises, la poésie du sujet quelconque dans un monde de très ancien arrangement qui passe d'une génération à l'autre. Revenu chez lui, il plonge dans l'azur des ciels immenses, il se perd dans la poussière dorée des routes, il suit le train lent des boeufs sarmates attelés aux chariots préhistoriques, il s'arrête amicalement devant le paysan qui se rend au marché et il observe d'un perçant regard ironique le petit Juif qui se chamaille

was destined to issue the modern phase of the artistic development of the Roumanians, rather than from historical souvenirs or the traditions of cultured art.

The new painting arrived at an epoch when Bucarest and the Wallachian towns were composed of old fashioned buildings, great courts of boyards, retaining a whole world of gipsy slaves and servants, of clients, round the master's house with its well lighted peristyle, churches of small dimensions containing the art enciclopedia of the country, small suburban houses, slender and gay in the midst of flowers lovingly tended during the summer months, and when in Moldavia, the French dwelling of the XVIII-th century was introducing itself along the principal streets near the Jewish shops built in the Galician fashion, that confortable luxurious mansion, commodious but unpretensious, with its porch, balcony and great round drawing room opening on the century old orchard and on the pond, where boats were moored ready for romantic promenades.

One of its founders, Theodore Aman, studied with passion in France, in the Paris of studioes and conventions. He returned, master of a correct and elegant technique, and executes large pictures of battles, princelly tragedies, official scenes of the contemporary world. The spicturesque attracts him: the peasant with the woolen cap, the woman with the embroidered shirt, the gipsy leading his chained bear. All these, however, apart from a precise conception of race and environment.

The latter essential elements are represented by Nicolas Grigorescu, formerly a church painter, who perceives them. He has also made his Parisian pilgrimage, but has stopped in the open air, in the forest of Fontainebleau, at Barbizon, during the epoch of Corot and Millet. France inspires him and he paints the corners of Brittany, the intimacy of the small middle class houses, the poetry of some subject in a world of ancestral homes. On his return he plunges into the azure blue of the immense skies. he loses himself in the golden dust of the roads, he follows the slow train of the Sarmatian oxen drawing prehistoric chariots, he stops in a friendly way before the peasant who goes to the market, and

www.dacoromanica.ro

avec sa clientèle rurale dans la place encombrée d'une bourgade moldave; il surprend l'éphèbe pastoral menant par les vaux ses brebiettes blanches, mais surtout il adore la blanche silhouette de la jeune fille dévidant, les yeux vers l'irréel qui les remplit de rêve, le fil de laine de son fuseau.

Le vrai art roumain était né dans la peinture. D'autres comme Andreesco, plus triste dans sa conception de la vie paysanne et infiniment moins poète — ce qui signifie, au fond, plus loin de la vérité intime des choses —, comme Luchian, jetant les lueurs infinies de sa palette, comme le reflet de son sourire ironique de valétudinaire, sur les choses indifférentes, vieilles maisons, fleurs consolaïrices, portraits d'êtres aimés, comme Verona, d'une si abondante création, comme Grant, aux paysages romantiques, D. Stoica, le peintre de l'histoire et de la guerre, Petraşcu, aux durs tons heurtés, Stoenescu, aux portraits d'une fine psychologie, Steriade, d'une production si châtée, Horace Dimitriu, Schweizer-Cumpănă, continuèrent ce courant qui, malheureusement, ira se perdre dans des formules de mode qui peuvent être tout au plus, si elles sont sincères, des indications d'avenir. Mais la sculpture d'un Storck, d'un Severin, d'un Jalea, d'un Han, d'un Hette, — sans parler des hardis tâtonnements dans l'irréel d'un Brăncuş —, effleurera à peine une réalité dont elle ne s'est pas encore saisie avec la délicate vigueur des mains créatrices.

Et, quant à l'architecture, dont les règles étaient déjà posées par un Antonesco et un Mincou, elle fouille encore dans le passé, qu'elle copie trop souvent, pour découvrir une formule que ne peuvent pas représenter seulement des balcons aux colonnes ornées, des fenêtres de chapelle funéraire, des grands toits évasés recouverts de tuiles bariolées, ni les tourelles qui demandent autre chose que la théorie monotone des fronts de grande ville. Il faudrait comme cadre la ville-jardin et, pour la cité moderne, quelque chose dans le genre de ce style français adapté qui a fourni de si belles allées seigneuriales aux villes de boïarie moldave.

N. IORGA

he notices with a piercing ironical eye the small Jew, wrangling with his rural customers in the crowded market place of a small Moldavian town; he comes unexpectedly upon the young shepherd driving his white sheep through the valleys but especially he adores the white silhouette of the peasant girl daydreaming while she winds the woolen thread on her spindle.

The real Roumanian art owes its birth in painting. Other artists, such as Andreescu, sadder in his conception of the peasant life and infinitely less poetical (which means in fact a greater distance from the intimate truth of things), such as Luchian, throwing the reflection of his ironical valetudinarian smile from the infinite glitterings of his pallet on various objects, old houses, consoling flowers, portraits of beloved friends; such as Verona, with such an abundant creation, such as Grant with romantic landscapes; such as D. Stoica, the painter of war and history, Petraşcu with the hard and rough tones; Stoenescu with his portraits of a penetrating psychology, Steriade with his finely shaded productions, Horace Dimitriu, Schweizer-Cumpănă, followed this tradition which unfortunately is losing itself in fashionable formulas which can be, at the utmost, indications for the future, if they are sincere. But the Sculpture of a Storck, of a Severin, of a Jalea, of a Han, of a Hette (without speaking of the bold outreaching towards unreality of a Brâncuş) will hardly arrive at a reality which it has not yet been seized with the delicate vigour of creative hands.

And as for architecture, for which the rules were laid down by an Antonescu and a Mincu, it is still looking towards the past, which it copies too often, in order te find a formula, which can be expressed otherwise than by balconies with ornamented columns, windows of mortuary chapels, large overhanging roofs covered with multicoloured tiles, or by turrets which demand something else than a monotonous theory for the façades of a great city. The garden-city should be taken for a background, and for the modern city, something in that adapted French style which has given such beautiful seigniorial alleys to the towns of the Moldavian boyards.

N. IORGA

www.dacoromanica.ro

MARIA

REGINA ROMÂNIEI

MARIE *MARY*

REINE DE ROUMANIE *QUEEN OF ROUMANIA*

www.dacoromanica.ro

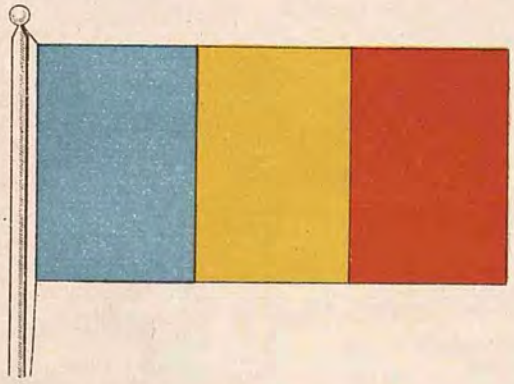
FERDINAND I

REGELE ROMÂNIEI

FERDINAND I-er *FERDINAND I-st*

ROI DE ROUMANIE *KING OF ROUMANIA*

www.dacoromanica.ro



www.dacoromanica.ro

www.dacoromanica.ro

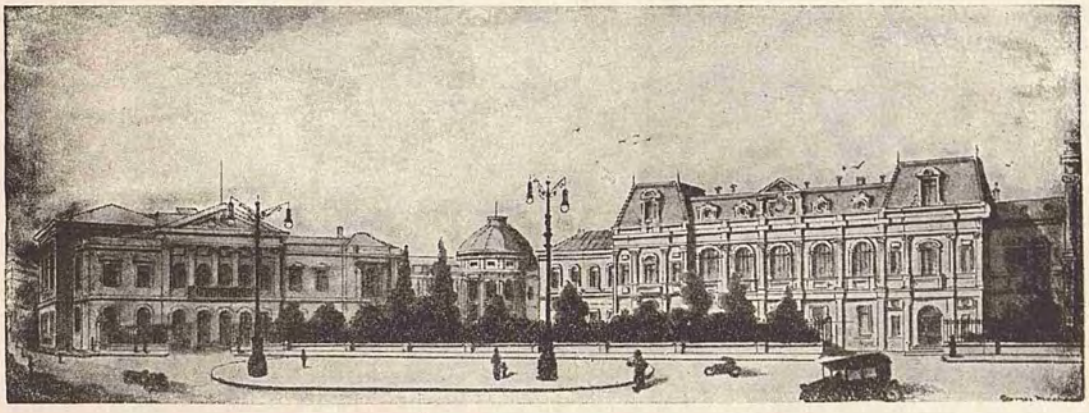
SITUAȚIA GEOGRAFICĂ A ROMÂNIEI

GEOGRAPHICAL SITUATION OF ROUMANIA

www.dacoromanica.ro

ORAȘE, TÂRGURI ȘI SATE

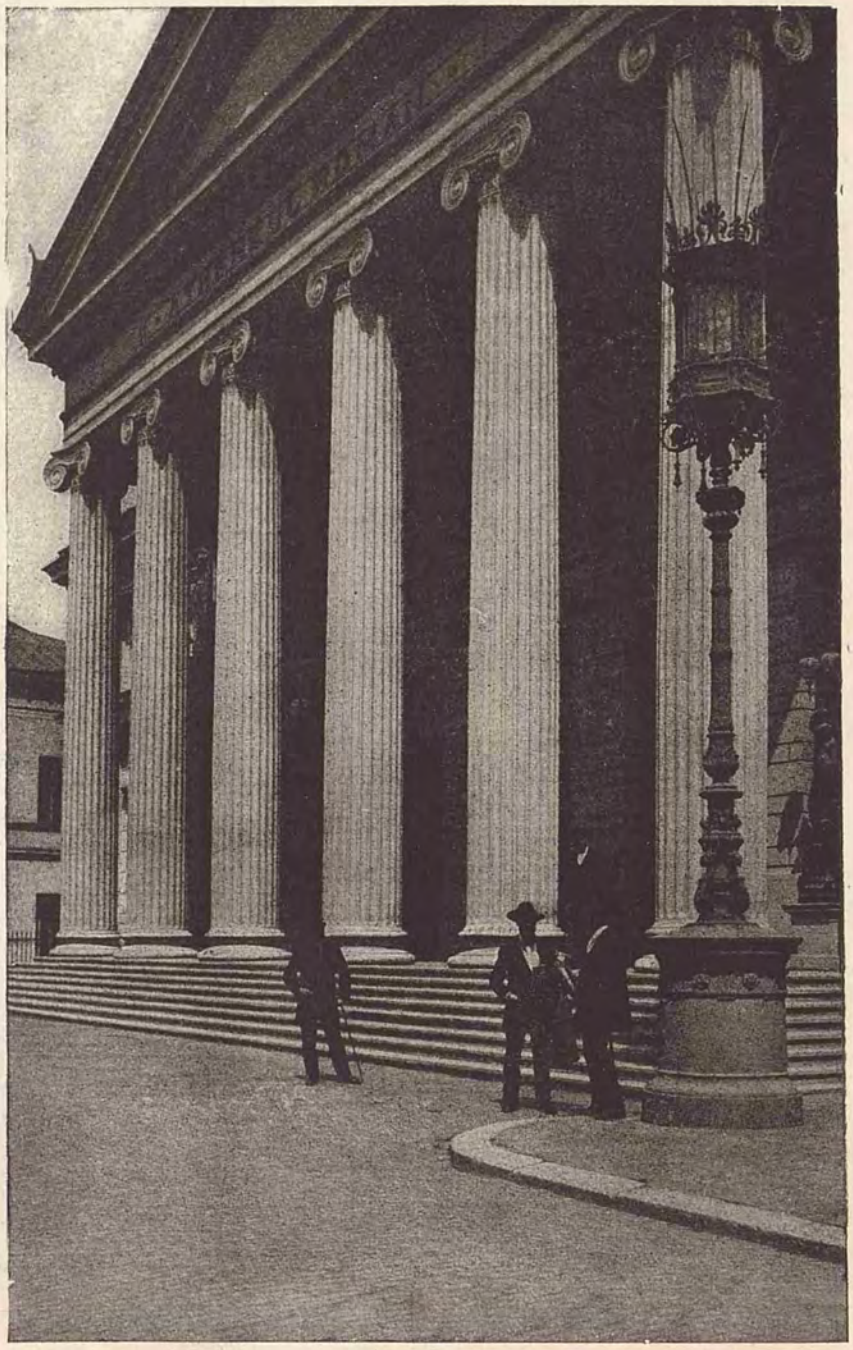
VILLES, SITES ET VILLAGES *TOWNS, SITES AND VILLAGES*



BUCUREȘTI — BUCAREST
PALATUL REGAL
LE PALAIS ROYAL *THE ROYAL PALACE*

SINAIA
CASTELUL PELEȘ
LE CHATEAU PÉLESH *THE PELESH CASTLE*

www.dacoromanica.ro



BUCUREȘTI — BUCAREST
FRONTISPICIUL ATHENEULUI ROMÂN
FRONTISPICE DE L'ATHÉNÉE ROUMAIN *FRONT VIEW OF THE ROUMANIAN «ATHENAEUM»*

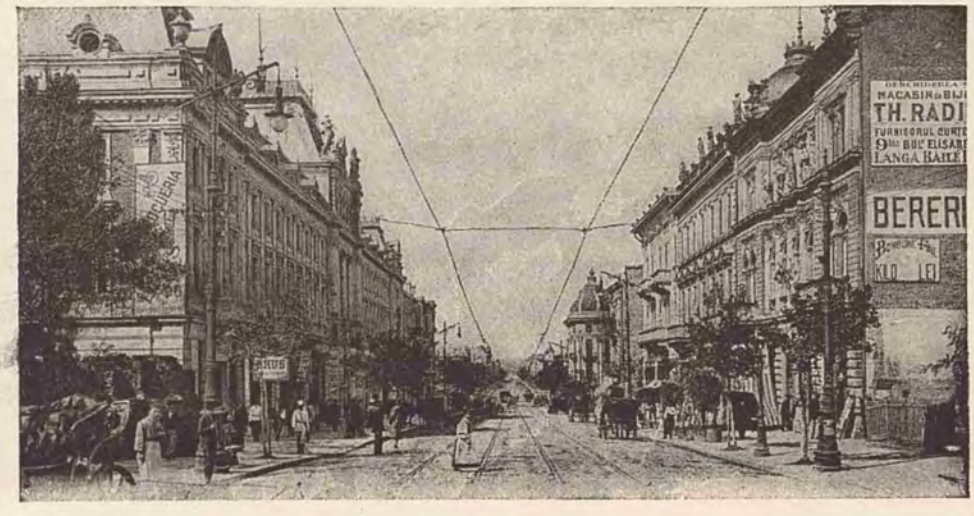
www.dacoromanica.ro

BUCUREȘTI — BUCAREST
PALATUL ATHENEULUI ROMÂN
Arhitect A. Galeron
LE PALAIS DE L'ATHÉNÉE ROUMAIN *THE ROUMANIAN «ATHENAEUM»*

BUCUREȘTI — BUCAREST
BULEVARDUL LASCAR CATARGI
LE BOULEVARD LASCAR CATARGI *AVENUE LASCAR CATARGI*

www.dacoromanica.ro

BUCUREȘTI — BUCAREST
FONDAȚIA UNIVERSITARĂ CAROL I
Arhitect Gottereau
FONDATION UNIVERSITAIRE «CAROL Ier» *UNIVERSITY ENDOWMENT «CHARLES Ist»*



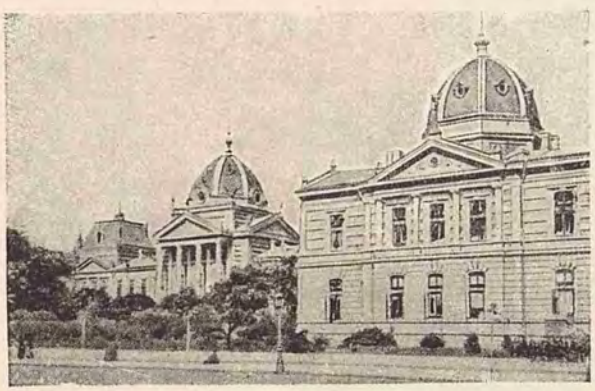
BUCUREȘTI — BUCAREST
BULEVARDUL ELISABETA
LE BOULEVARD ÉLISABETH *ELISABETH AVENUE*

www.dacoromanica.ro

BUCUREȘTI — BUCAREST
PALATUL REGAL COTROCENI
Arhitect Gottereau
PALAIS ROYAL DE COTROCENI
THE ROYAL PALACE AT COTROCENI

BUCUREȘTI — BUCAREST
PALATUL UNIVERSITĂȚII
Arhitect A. Orescu
PALAIS DE L'UNIVERSITÉ *UNIVERSITY BUILDING*

BUCUREȘTI — BUCAREST
PALATUL JUSTIȚIEI
Arhitect A. Ballu
PALAIS DE JUSTICE *THE LAW COURTS*



BUCUREȘTI — BUCAREST
SPITALUL COLȚEA
HOPITAL COLTZEA *COLTZEA HOSPITAL*

BUCUREȘTI — BUCAREST
ȘCOALA DE MEDICINĂ
Arhitect L. Blanc
L'ÉCOLE DE MÉDECINE *SCHOOL OF MEDECINE*

www.dacoromanica.ro

BUCUREŞTI — BUCAREST
MINISTERUL LUCRĂRILOR PUBLICE
Arhitect P. Antonescu
MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS *MINISTRY OF PUBLIC WORKS*

BUCUREŞTI — BUCAREST
PALATUL PRINCIPELUI ŞTIRBEY
PALAIS DU PRINCE STIRBEY *PRINCE STIRBEY'S PALACE*

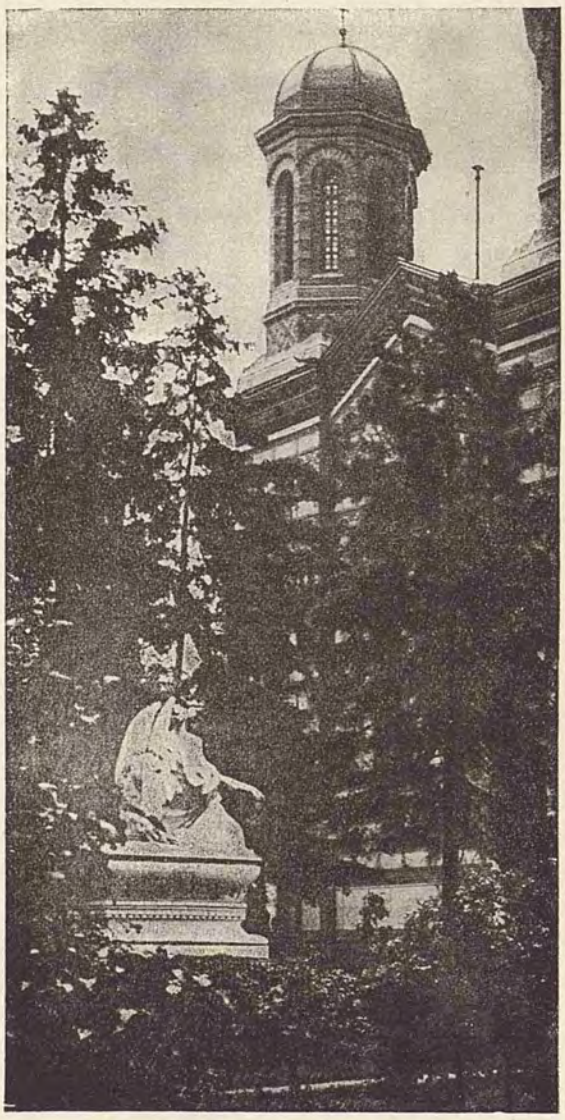
www.dacoromanica.ro

BUCUREȘTI — BUCAREST
PATRIARHIA (SEC. XVII-lea)
ÉGLISE PATRIARHALE (XVII-e SIÈCLE) *PATRIARCHAL CHURCH (XVII-th CENTURY)*

BUCUREȘTI — BUCAREST
BISERICA STAVROPOLEOS (SEC. XVIII-lea)
L'ÉGLISE STAVROPOLEOS (XVIII-e SIÈCLE) *STAVROPOLEOS CHURCH (XVIII-th CENTURY)*

www.dacoromanica.ro

BUCUREȘTI — BUCAREST
HOTEL BULEVARD
GRAND HOTEL DU BOULEVARD *THE GRAND HOTEL DU BOULEVARD*



BUCUREȘTI — BUCAREST
BISERICA DOMNIȚA BALAȘA
ÉGLISE DE LA PRINCESSE BALASHA *PRINCESS BALASHA'S CHURCH*

www.dacoromanica.ro

BUCUREȘTI — BUCAREST
PALATUL SOCIETĂȚII FUNCȚIONARILOR PUBLICI
Arhitect N. Mihăescu

LE PALAIS DE LA SOCIÉTÉ DES FONCTIONNAIRES PUBLICS

THE BUILDING OF THE PUBLIC OFFICIALS ASSOCIATION

BUCUREȘTI — BUCAREST
HOTEL DE FRANCE

HOTEL DE FRANCE

THE HOTEL DE FRANCE

www.dacoromanica.ro

BUCUREŞTI — BUCAREST
CASĂ LÂNGĂ CIŞMIGIU
Arhitect P. Antonescu

HOTEL PARTICULIER DANS LE PARC DE CISMIGIU ***PRIVATE HOUSE IN THE CISMIGIU PARK***

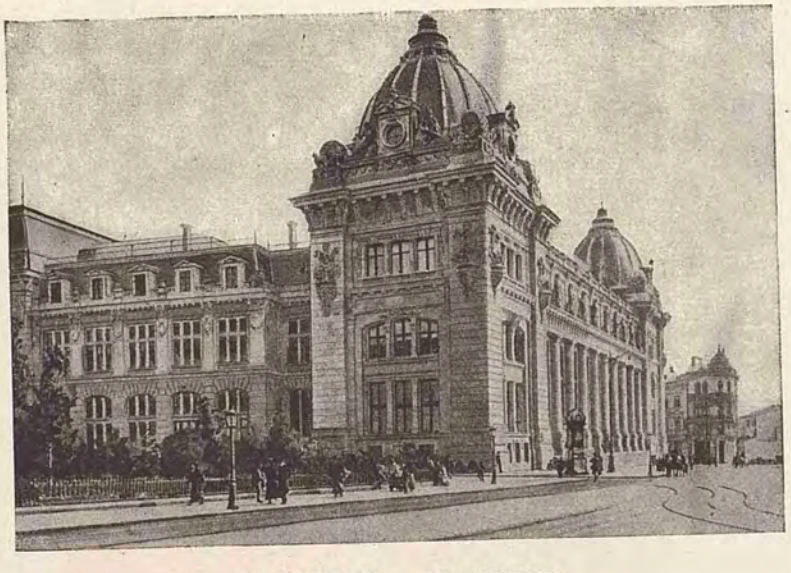
BUCUREŞTI — BUCAREST
CASA OLĂNESCU
Arhitect I. Berendey

MAISON OLANESCO ***Mr. OLANESCU'S HOUSE***

www.dacoromanica.ro

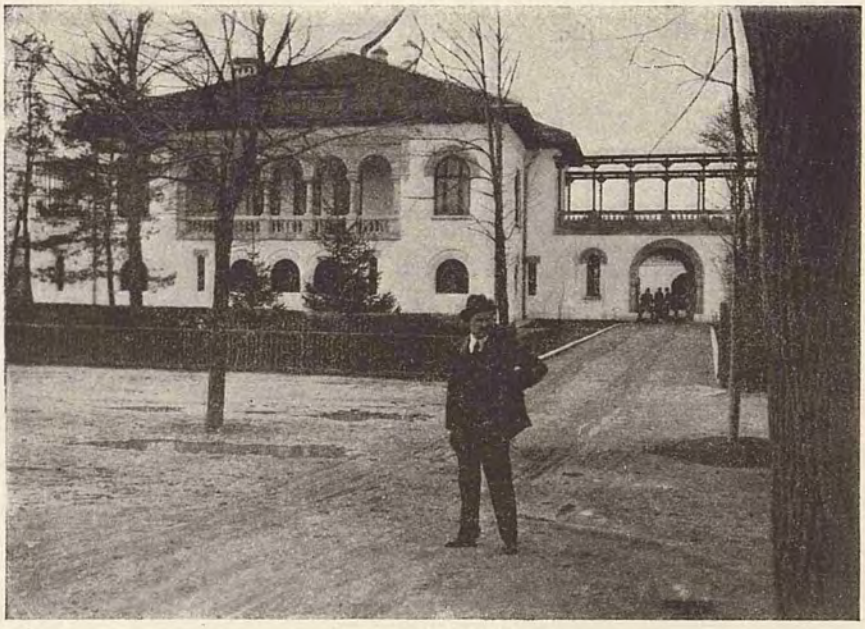
BUCUREŞTI — BUCAREST
STRADA CORABIA
LA RUE CORABIA *CORABIA STREET*

BUCUREŞTI — BUCAREST
CASA TAKE IONESCU
MAISON TAKE IONESCO *TAKE IONESCU'S HOUSE*



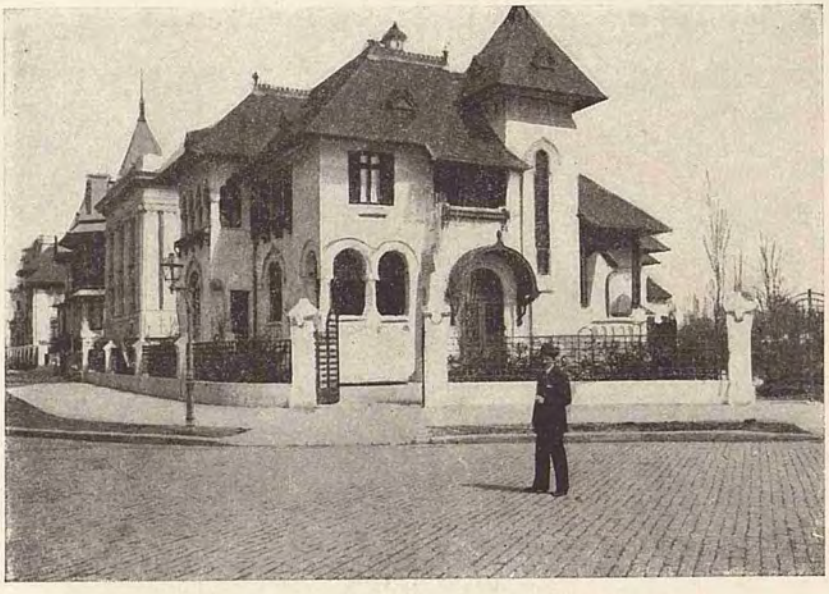
BUCUREŞTI — BUCAREST
PALATUL POŞTEI
Arhitect A. Săvulescu
PALAIS DES POSTES *THE GENERAL POST OFFICE*

www.dacoromanica.ro



BUCUREŞTI — BUCAREST
VILĂ LA ŞOSEAUA KISSELEFF
Arhitect Gr. Cerkez

UNE VILLA A LA PROMENADE KISSELEFF *A VILLA ON KISSELEFF AVENUE*



BUCUREŞTI — BUCAREST
VILĂ IN PARCUL IOANID
Arhitect P. Antonescu

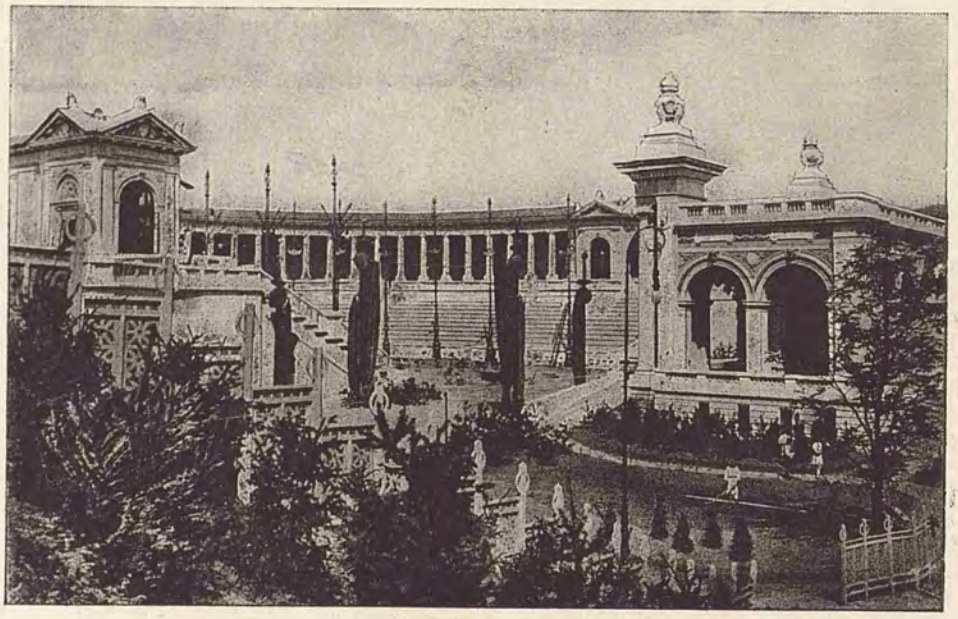
UNE VILLA DANS LE PARC IOANID *A VILLA IN THE IOANID PARK*

www.dacoromanica.ro

BUCUREȘTI — BUCAREST
CASA ION BRĂTIANU
Arhitect P. Antonescu
LA MAISON DE Mr JEAN BRATIANO *Mr ION BRATIANU'S HOUSE*

BUCUREȘTI — BUCAREST
VILĂ LA ȘOSEAUA KISSELEFF
Arhitect Th. Dobrescu
UNE VILLA A LA PROMENADE KISSELEFF *A VILLA ON KISSELEFF AVENUE*

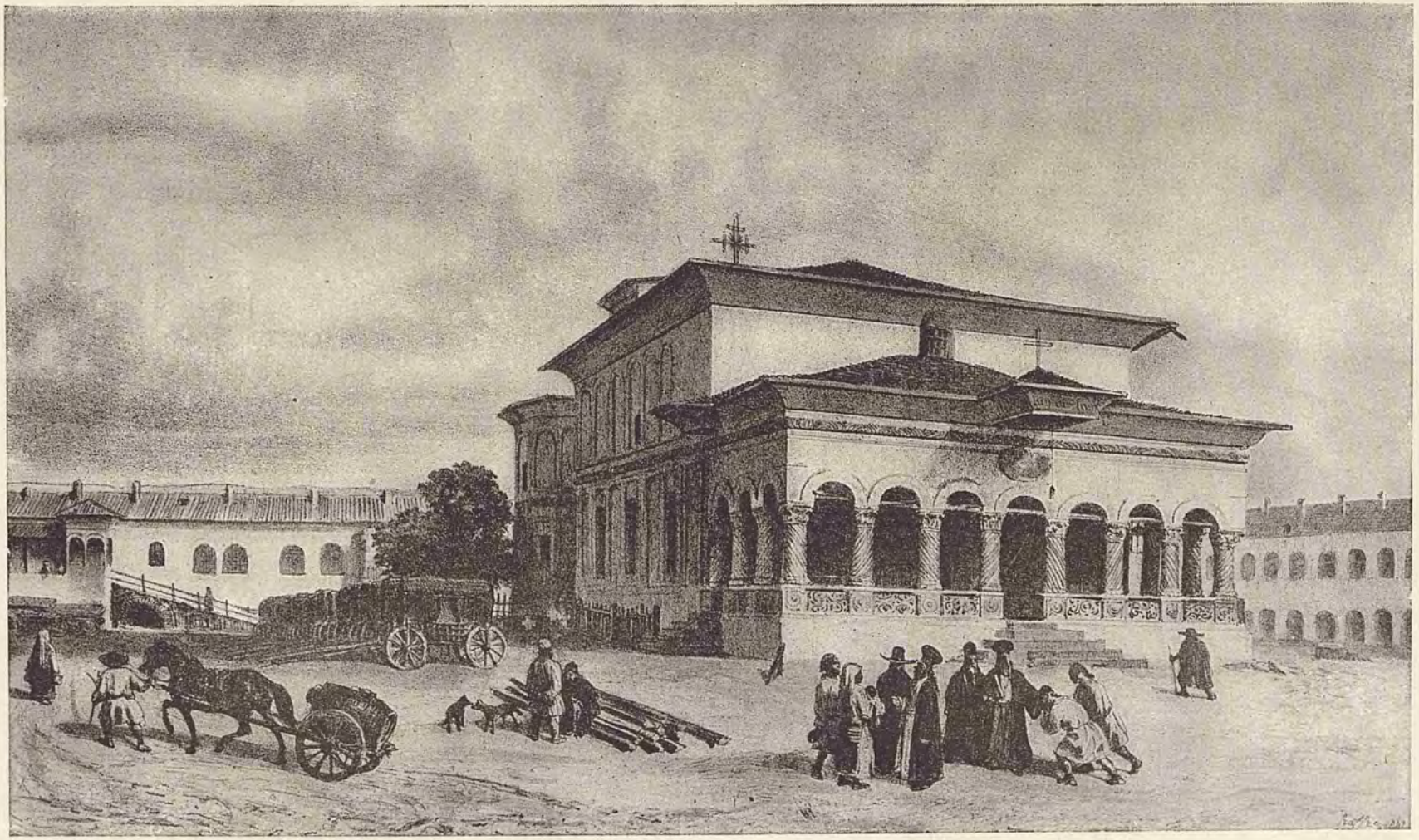
www.dacoromanica.ro



BUCUREȘTI — BUCAREST
ARENELE ROMANE
Arhitect V. Ștefănescu
LES ARÈNES *THE STADIUM*

BUCUREȘTI — BUCAREST
CASĂ IN STIL ROMÂNESC
Arhitect P. Antonescu
MAISON EN STYLE ROUMAIN *HOUSE IN ROUMANIAN STYLE*

www.dacoromanica.ro



BUCUREȘTII VECHI
BISERICA ȘI HANUL SFÂNTUL GHEORGHE
Desen de Raffet în 1834

BUCAREST D'AUTREFOIS — *ÉGLISE ET KAN DE SAINT-GEORGES*
Dessiné par Raffet en 1834

OLD BUCHAREST — *ST. GEORGE'S CHURCH AND KHAN*
Drawn by Raffet in 1834

www.dacoromanica.ro

BUCUREȘTII DE ALTĂ DATĂ

BUCAREST D'AUTREFOIS — *UNE RUE*
Gravure d'après Doussault — 1843

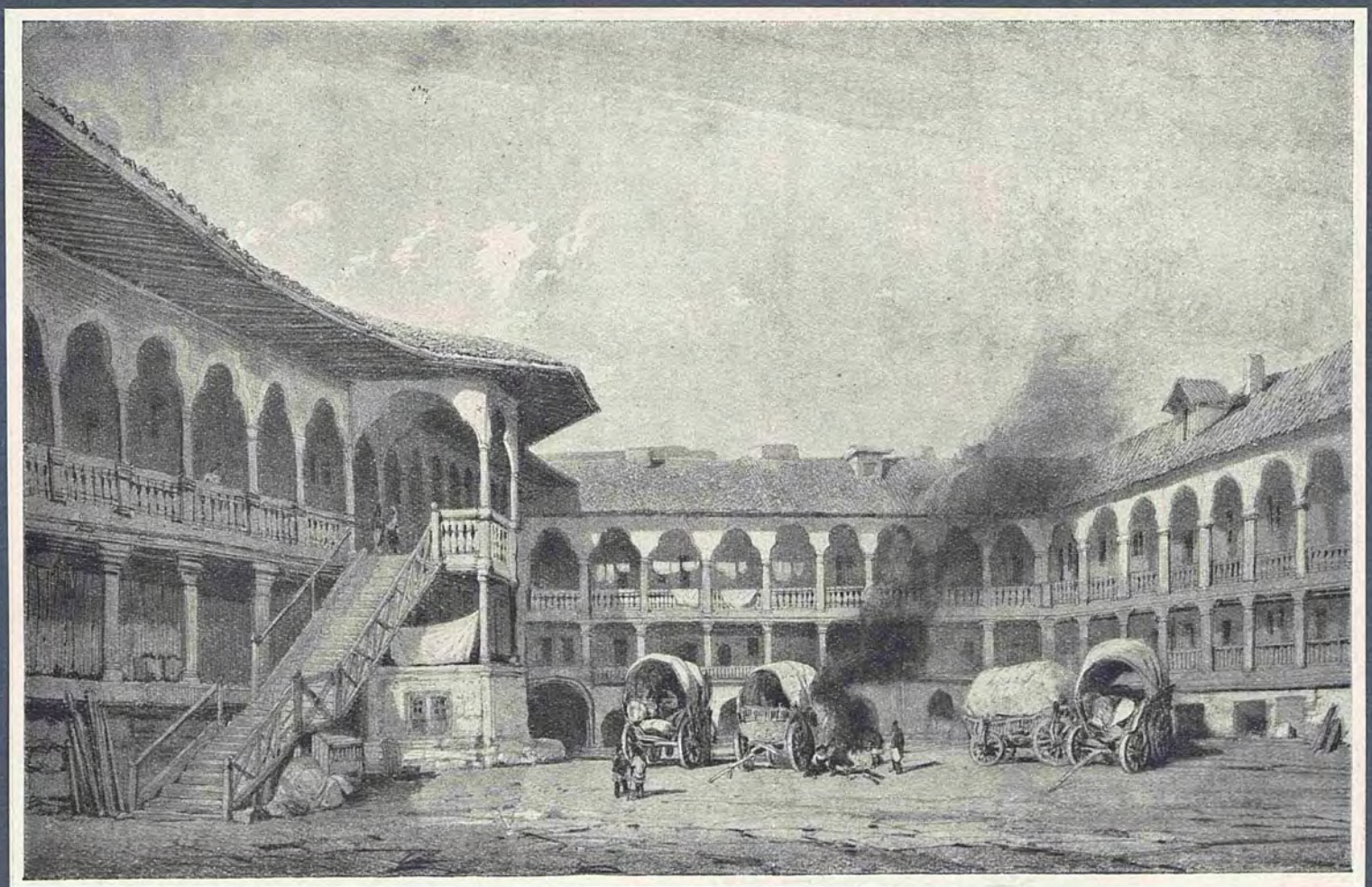
OLD BUCHAREST — *A STREET*
Engraving after Doussault — 1843

BUCUREȘTII DE ALTĂ DATĂ
BISERICA SFÂNTUL GHEORGHE

BUCAREST D'AUTREFOIS — *ÉGLISE SAINT-GEORGES*
Gravure d'après Bouquet

OLD BUCHAREST — *ST. GEORGE'S CHURCH*
Engraving after Bouquet

www.dacoromanica.ro



HANUL MANUCK

Dupâ un desen de M. Bouquet

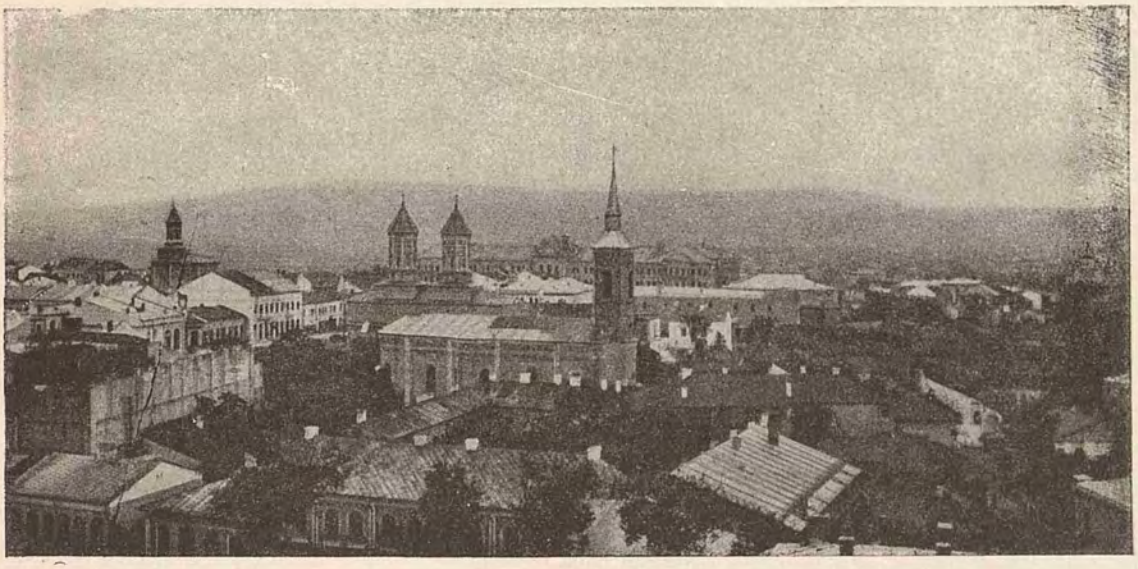
LE HAN-MANUCK

D'après un dessin de M. Bouquet

THE MANUCK KHAN

After a drawing by M. Bouquet

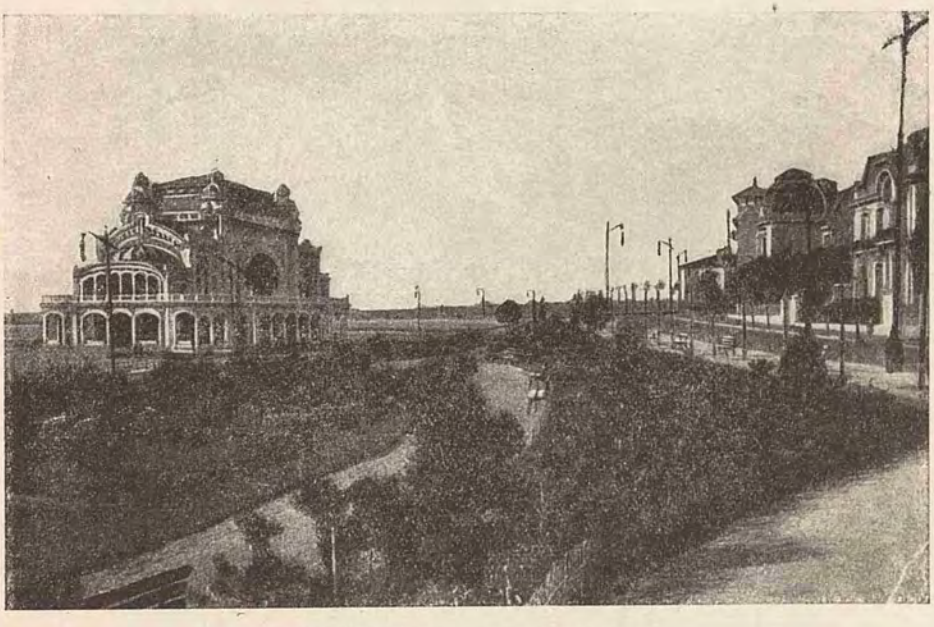
www.dacoromanica.ro



IAȘI — JASSY
VEDERE GENERALĂ
Partea de Nord

VUE D'ENSEMBLE
Côté Nord

GENERAL VIEW
Northern Part



CONSTANȚA — CONSTANTZA
BULEVARDUL CASINOULUI

LA PROMENADE DU CASINO

THE CASINO'S BOULEVARD

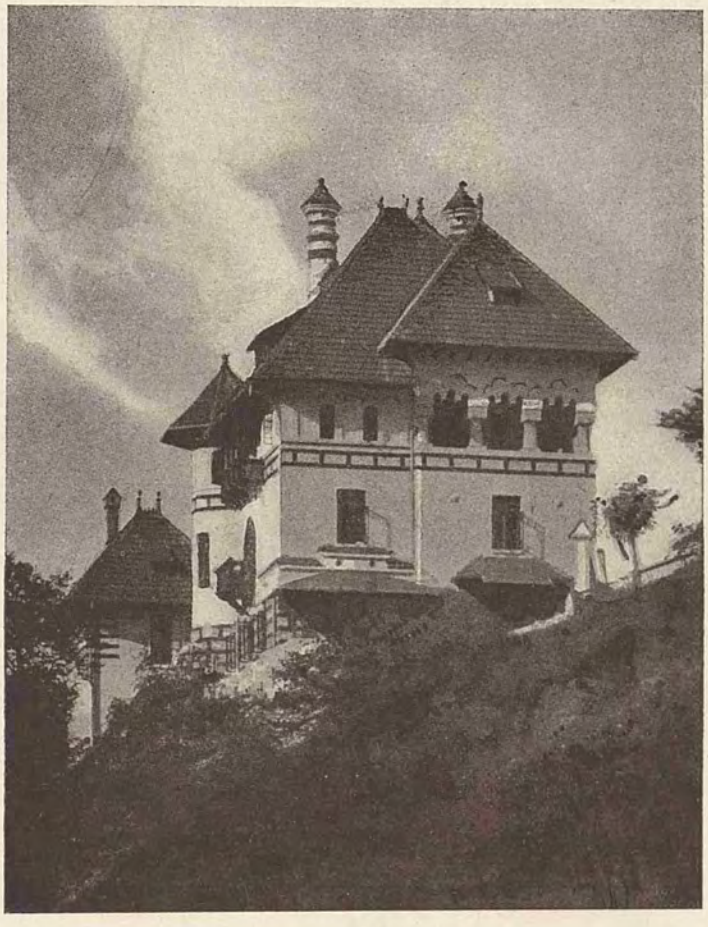
www.dacoromanica.ro

IAȘI — JASSY
VEDERE GENERALĂ
Partea de Vest
VUE D'ENSEMBLE *GENERAL VIEW*
Côté Vest Western Part

CRAIOVA
PALATUL ADMINISTRATIV
Arhitect P. Antonescu
LE PALAIS ADMINISTRATIF *COUNTY HALL*

www.dacoromanica.ro

SINAIA
DEPENDINȚELE CASTELULUI
LES DÉPENDANCES DU CHATEAU *THE CASTLE'S ANNEXES*



SINAIA
VILĂ IN STIL ROMÂNESC
Arhitect P. Antonescu
VILLA EN STYLE ROUMAIN *VILLA IN ROUMANIAN STYLE*

www.dacoromanica.ro

SINAIA
MĂNĂSTIREA CEA NOUĂ
LE NOUVEAU MONASTÈRE *THE NEW MONASTERY*

SINAIA
MĂNĂSTIREA CEA VECHE
L'ANCIEN MONASTÈRE
THE OLD MONASTERY

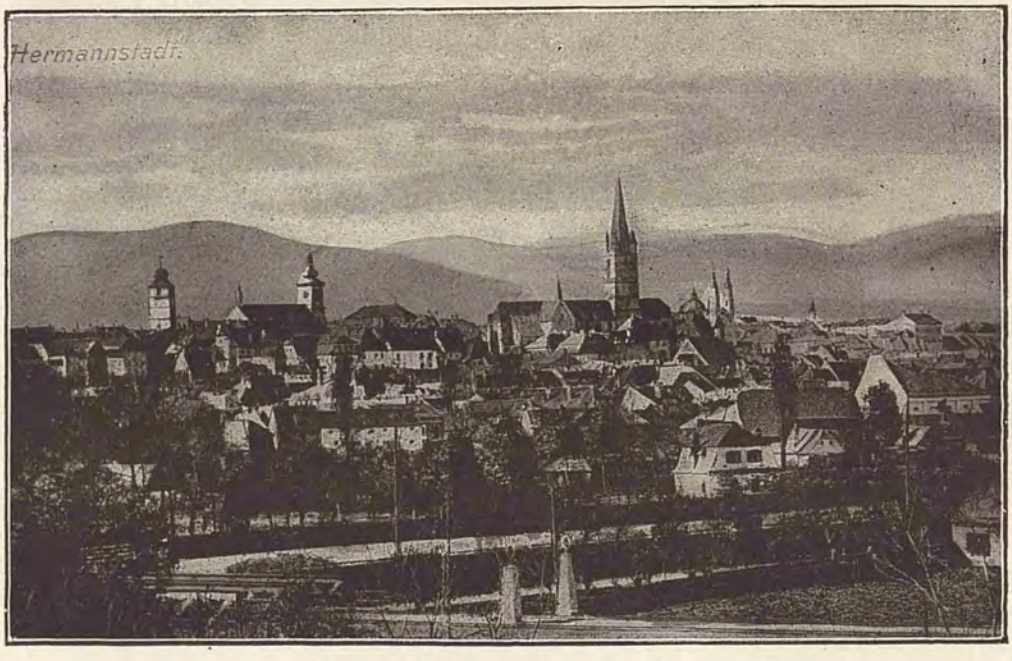
SINAIA
CASTELUL PELEȘ
LE CHATEAU PÉLESH *THE PELESH CASTLE*

www.dacoromanica.ro

SINAIA
VALEA PELEȘULUI
LA VALLÉE DU PÉLESH *THE PELESH VALLEY*

www.dacoromanica.ro

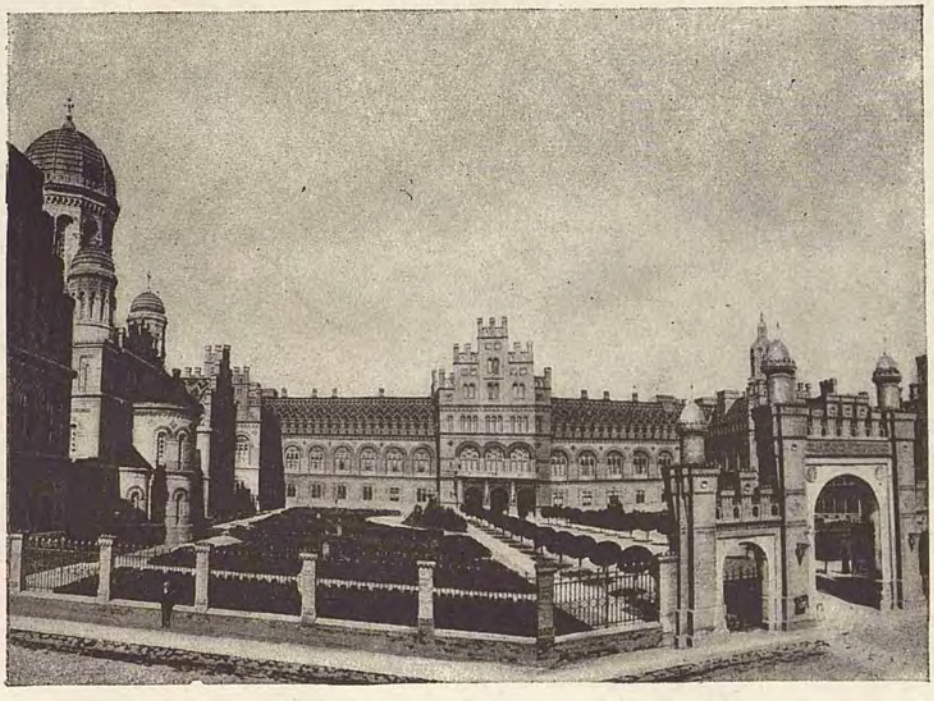
CURTEA-DE-ARGEȘ
O CAPELĂ VECHE
UNE VIEILLE CHAPELLE *AN OLD CHAPEL*



TRANSILVANIA — TRANSYLVANIE
ORAȘUL SIBIU
LA VILLE DE SIBIU *THE TOWN OF SIBIU*

www.dacoromanica.ro

CURTEA-DE-ARGEȘ
PALATUL EPISCOPIEI ȘI BISERICA MĂNĂSTIRII
LE PALAIS ÉPISCOPAL ET L'ÉGLISE DU MONASTÈRE *EPISCOPAL PALACE AND THE MONASTERY'S CHURCH*

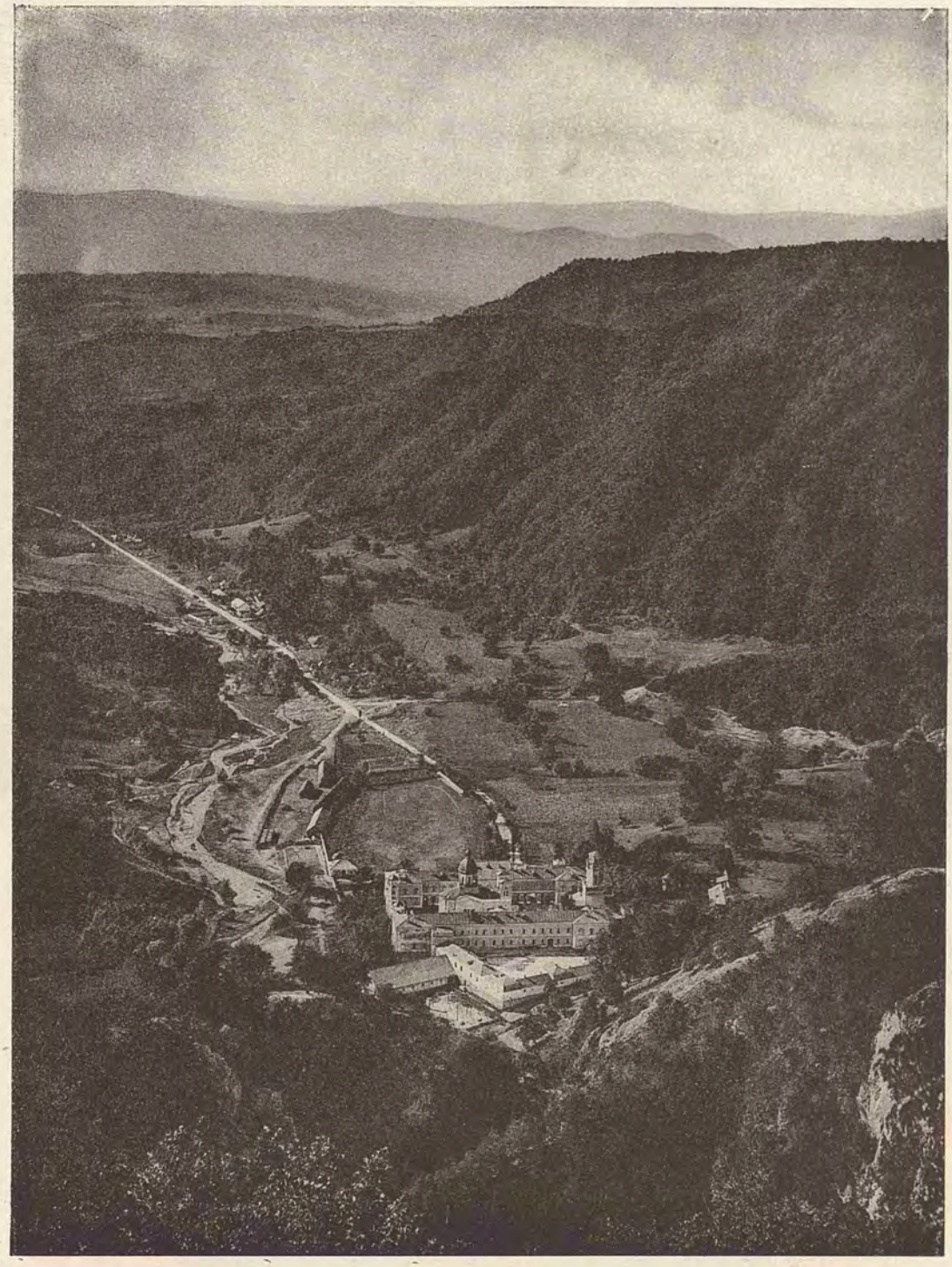


CERNĂUȚI (BUCOVINA)
PALATUL MITROPOLIEI
LE PALAIS MÉTROPOLITAIN *THE METROPOLITAN PALACE*

www.dacoromanica.ro

CASCADA TISMANEI (MUNTENIA)
CASCADE DE TISMANA (VALACHIE) *THE TISMANA FALLS (WALLACHIA)*

www.dacoromanica.ro



VALEA BISTRIŢEI (MUNTENIA)
VALLÉE DE BISTRITZA (VALACHIE) *THE BISTRITZA VALLEY (WALLACHIA)*

www.dacoromanica.ro

VALEA OLTULUI LÂNGĂ RÂMNICU-VÂLCEA (MUNTENIA)
LA VALLÉE DE L'OLT — VERS RIMNIC-VALCEA (VALACHIE)
THE VALLEY OF THE RIVER OLT — TOWARDS RIMNIC-VALCEA (WALLACHIA)

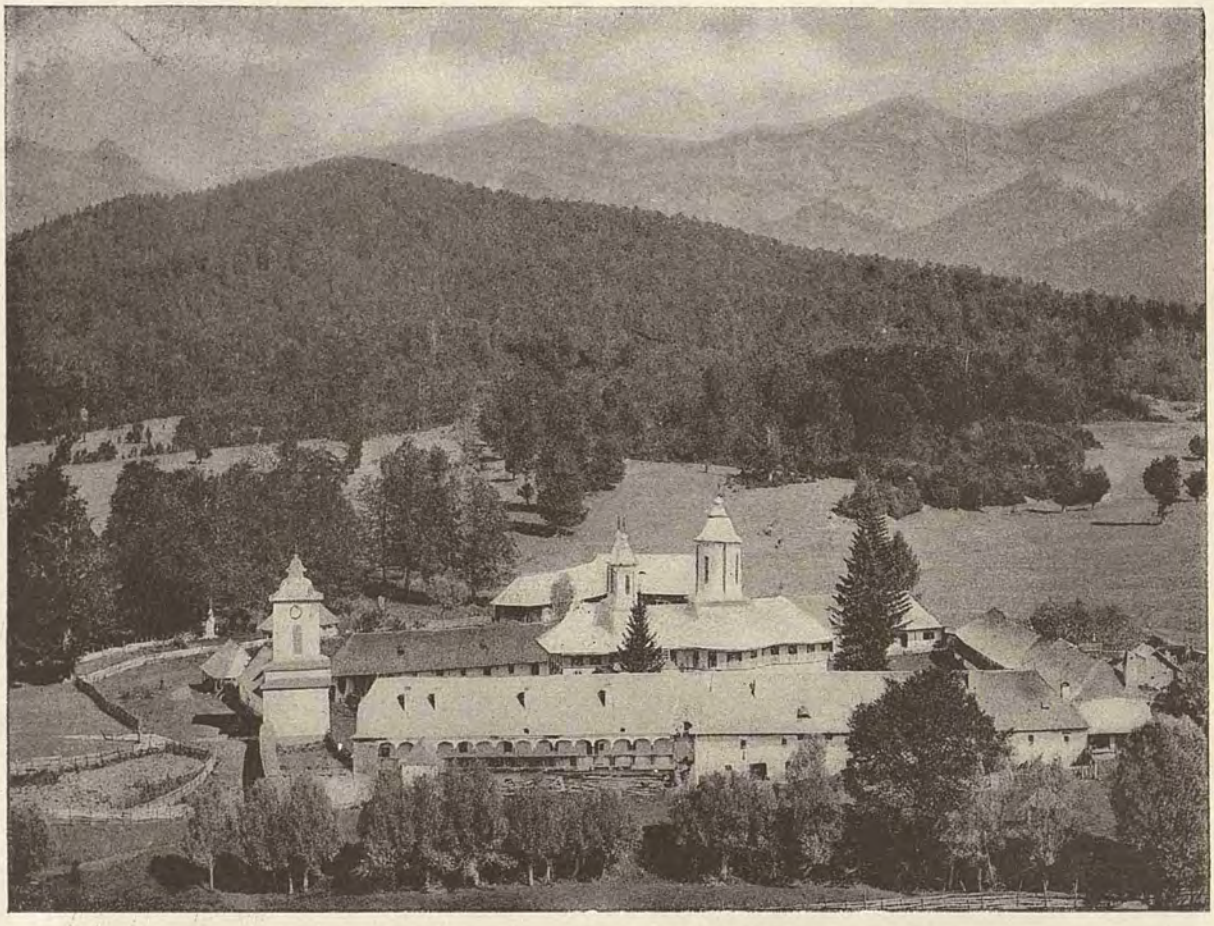
ORAȘUL BOTOȘANI (MOLDOVA)
LA VILLE DE BOTOSHANI (MOLDAVIE) *THE TOWN OF BOTOSHANI (MOLDAVIA)*

www.dacoromanica.ro

MĂNĂSTIREA CETĂȚUIA (MUNTENIA)
LE MONASTÈRE DE CETATZUIA (VALACHIE) ***THE CETATZUIA MONASTERY (WALLACHIA)***

SINAIA
VEDERE GENERALĂ
VUE GÉNÉRALE *GENERAL VIEW*

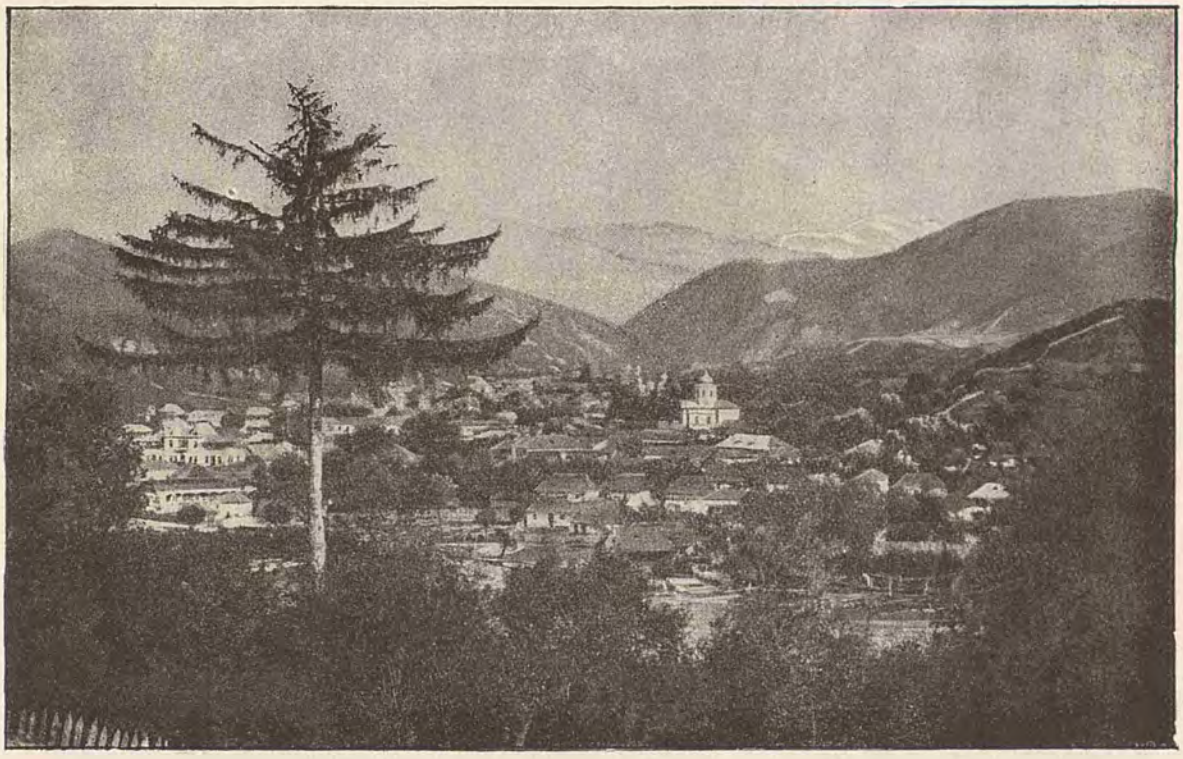
www.dacoromanica.ro



VALEA TELEAJENULUI — VEDEREA MĂNĂSTIRII CHEIA
VALLÉE DE TÉLEAJEN — VUE DU MONASTÈRE KEIA (LA CLEF)
THE VALLEY OF THE RIVER TELEAJEN — VIEW OF THE KEIA MONASTERY (THE KEY)

BISTRIȚA (MOLDOVA)
LA BISTRITZA (MOLDAVIE) *THE RIVER BISTRITZA (MOLDAVIA)*

www.dacoromanica.ro



VALEA ȘI SATUL RUCĂR (MUNTENIA)
VALLÉE ET VILLAGE DE RUCAR (VALACHIE) *VALLEY AND VILLAGE OF RUCAR (WALLACHIA)*

TRECĂTOAREA BUZĂULUI
GORGES DU BOUZEO (VALACHIE) *THE BUZEU PASS (WALLACHIA)*

www.dacoromanica.ro

VÂRFUL BUCEGILOR
Desen de M. Bouquet

PICS DU BUCEGI
D'après un dessin de M. Bouquet

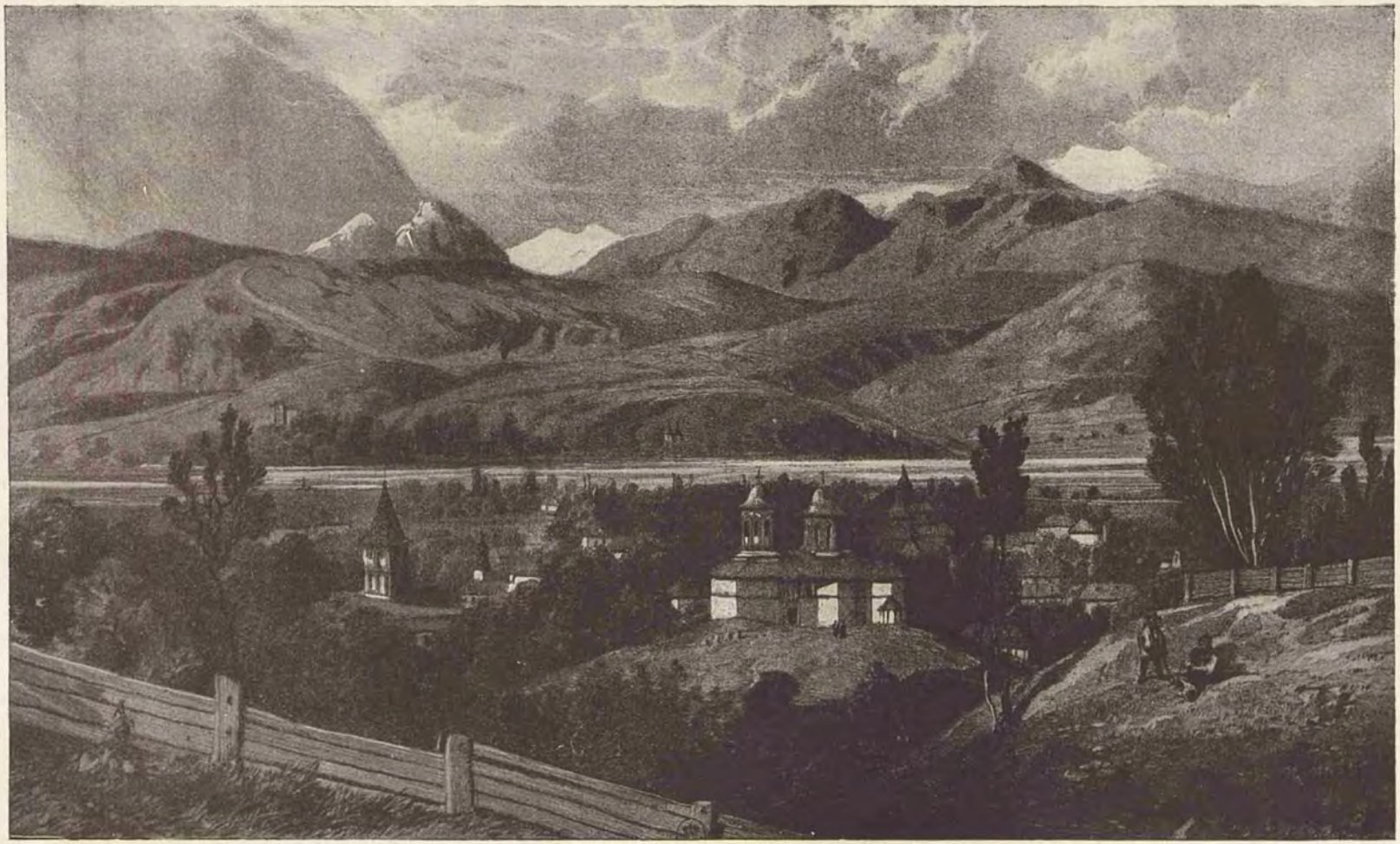
PEAKS OF THE BUCEGI MOUNTAINS
After a drawing by M. Bouquet

CASĂ ȚĂRĂNEASCĂ
Desen de M. Camille Trubert

MAISON PAYSANNE
D'après un dessin de M. Camille Trubert

PEASANT'S HOUSE
After a drawing by M. Camille Trubert

www.dacoromanica.ro

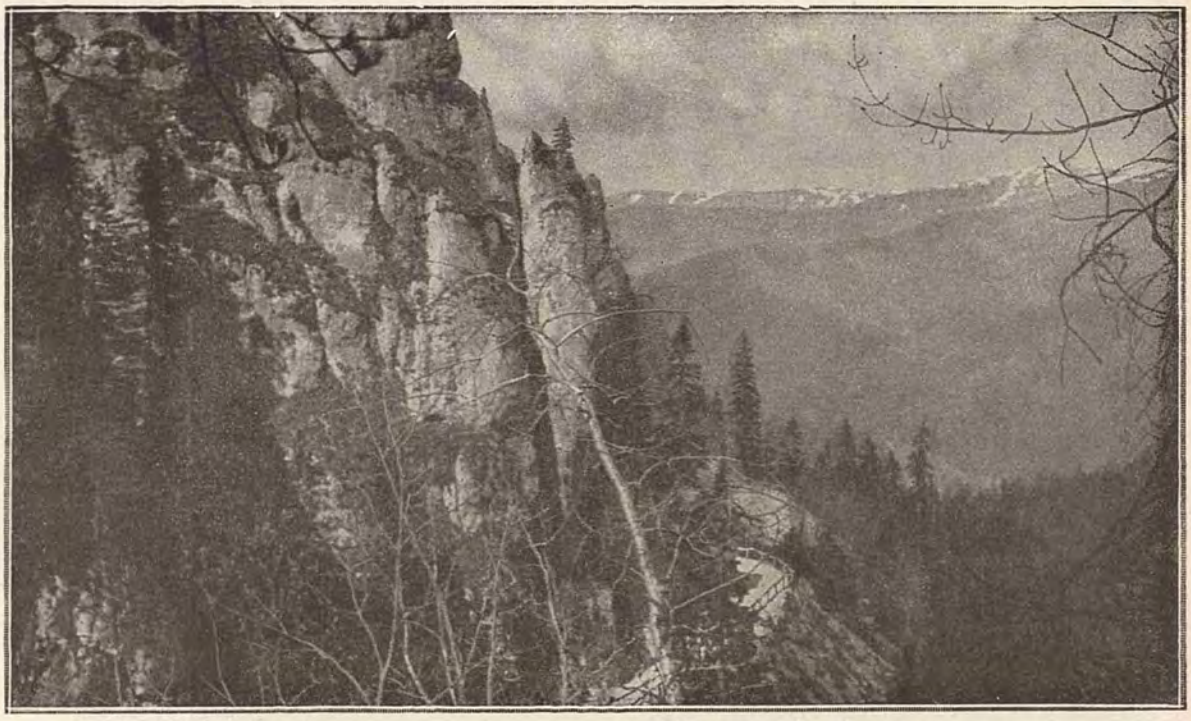


ORAȘUL CÂMPU-LUNG (MUNTENIA)
Desen de M. Bouquet

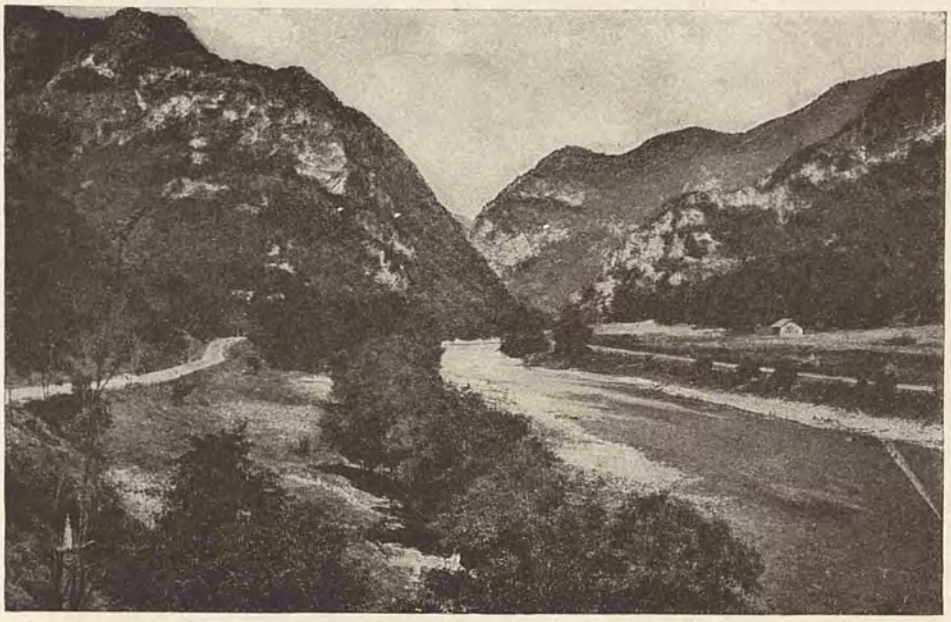
VALACHIE — VILLE DE CAMPU-LUNG
D'après un dessin de M. Bouquet

WALLACHIA — THE TOWN OF CAMPU-LUNG
After a drawing by M. Bouquet

www.dacoromanica.ro

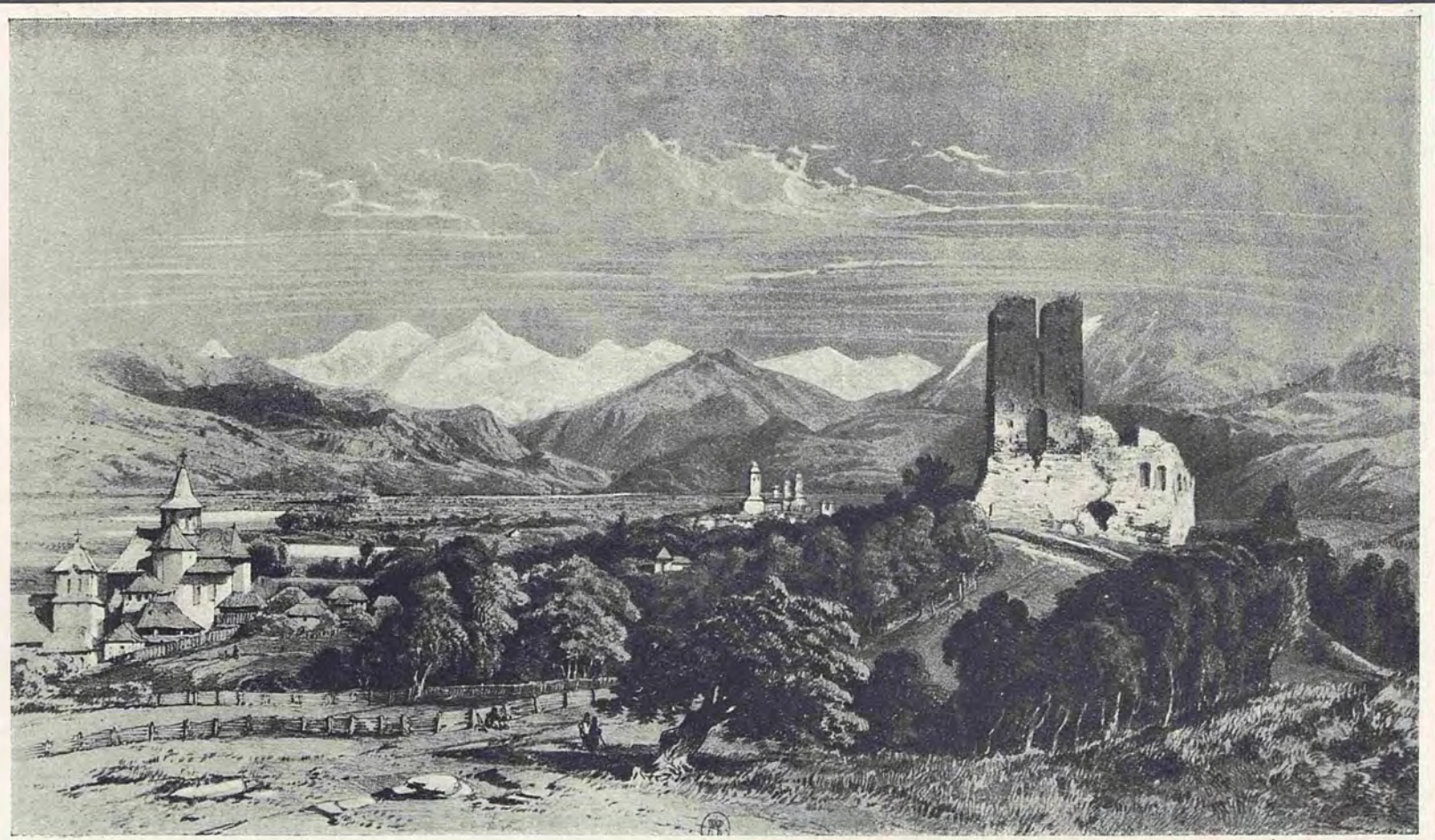


ŞOSEAUA CARE STRĂBATE ALPII TRANSILVANIEI LÂNGĂ TOMOS
Clişeul din «L'Illustration» 1916
LA ROUTE QUI FRANCHIT LES ALPES DE TRANSYLVANIE AU COL DE TOMOS
Cliché de «L'Illustration» 1916
ROAD PASSING THE TRANSYLVANIAN ALPS AT THE PASS OF TOMOS
Photograph taken for «L'Illustration» 1916



RÂUL OLT, TRECĂTOAREA TURNULUI
LA RIVIÈRE DE L'OLT — DÉFILÉ DE TURNU *THE RIVER OLT — THE TURNU PASS*

www.dacoromanica.ro

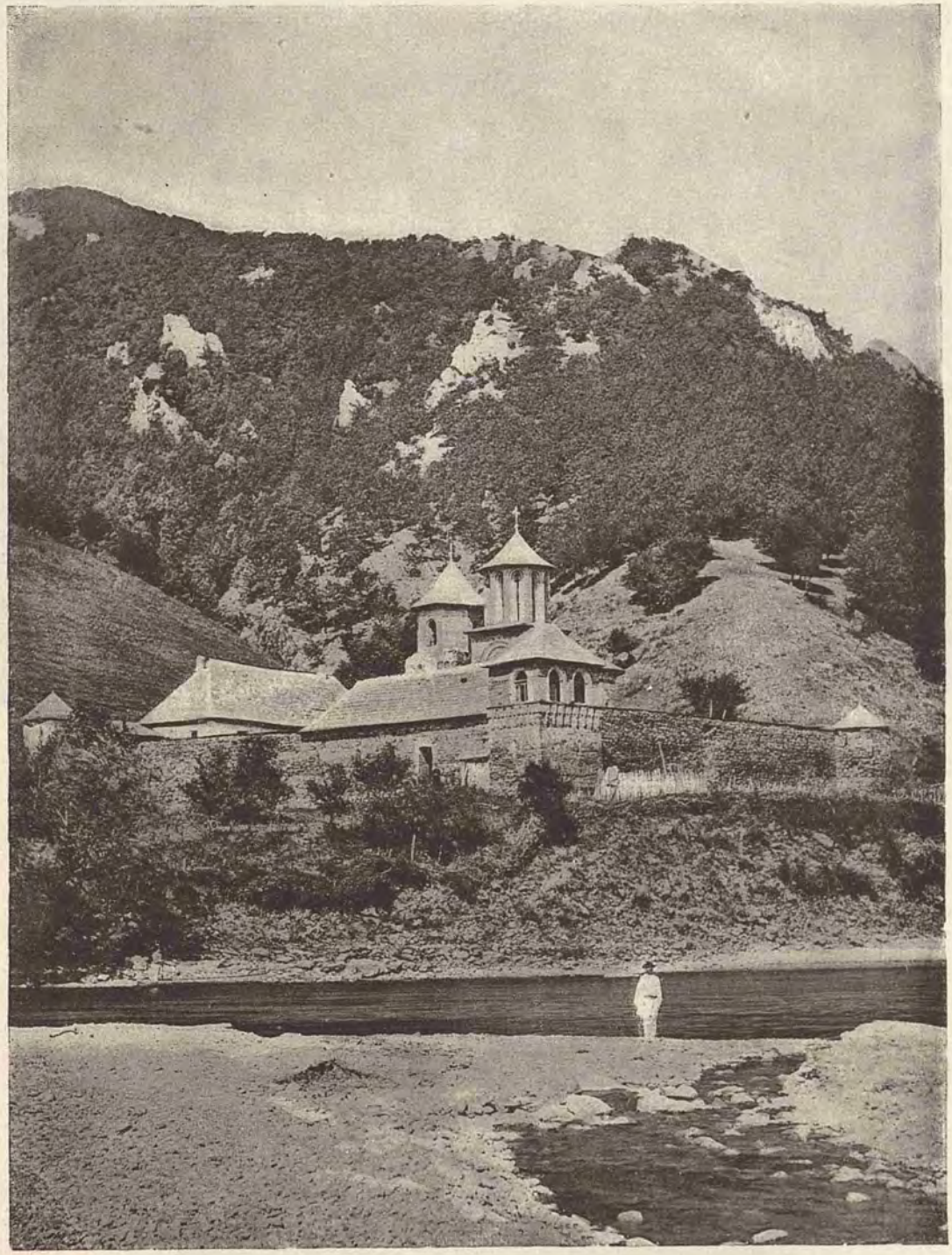


VEDEREA ORAȘULUI ȘI A MĂNĂSTIRII ARGEȘ
După un desen de M. Bouquet

VUE DE LA VILLE ET DU MONASTÈRE D'ARGESH
D'après un dessin de M. Bouquet

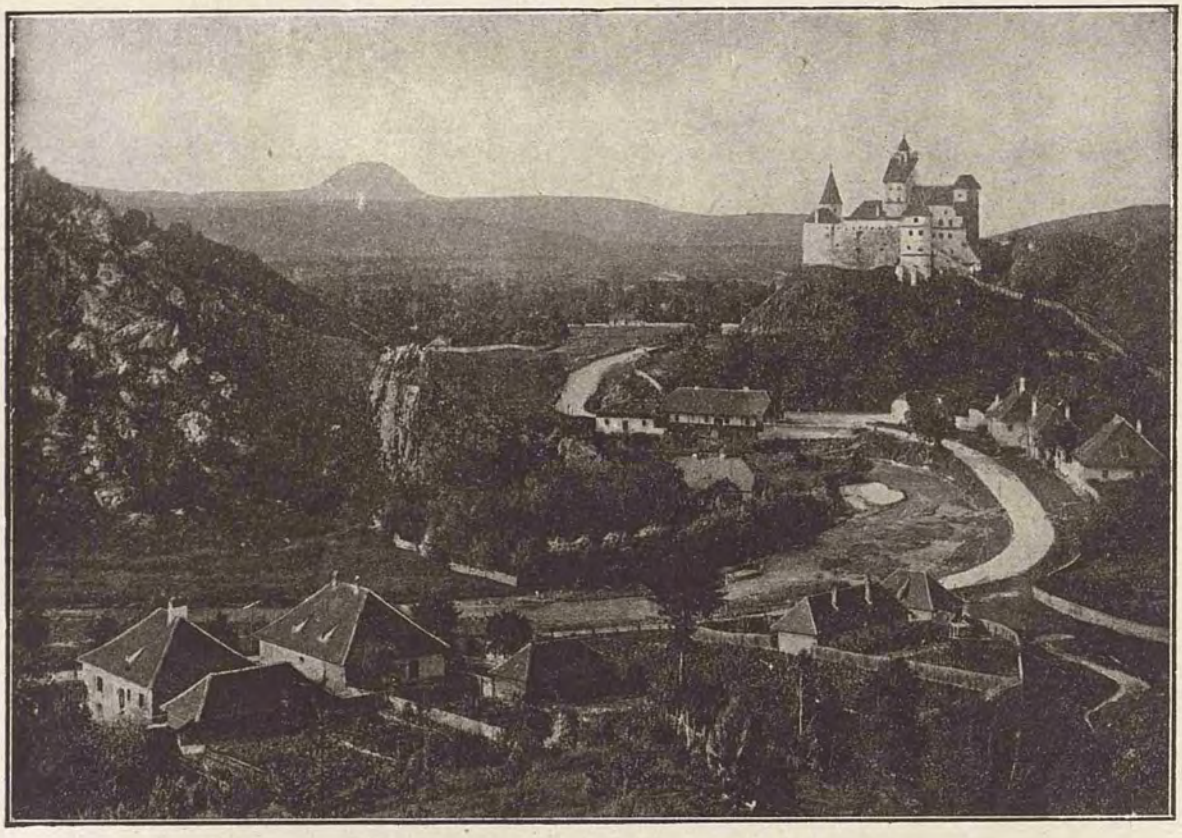
VIEW OF THE TOWN AND MONASTERY OF ARGESH
After a drawing by M. Bouquet

www.dacoromanica.ro



RÂUL OLT — VEDEREA MĂNĂSTIRII CORNET
Distrusă de armata Germană
LA RIVIÈRE DE L'OLT — VUE DU MONASTÈRE CORNET
Détruit par les troupes Allemandes
THE RIVER OLT — VIEW OF THE CORNET MONASTERY
Destroyed by German troops

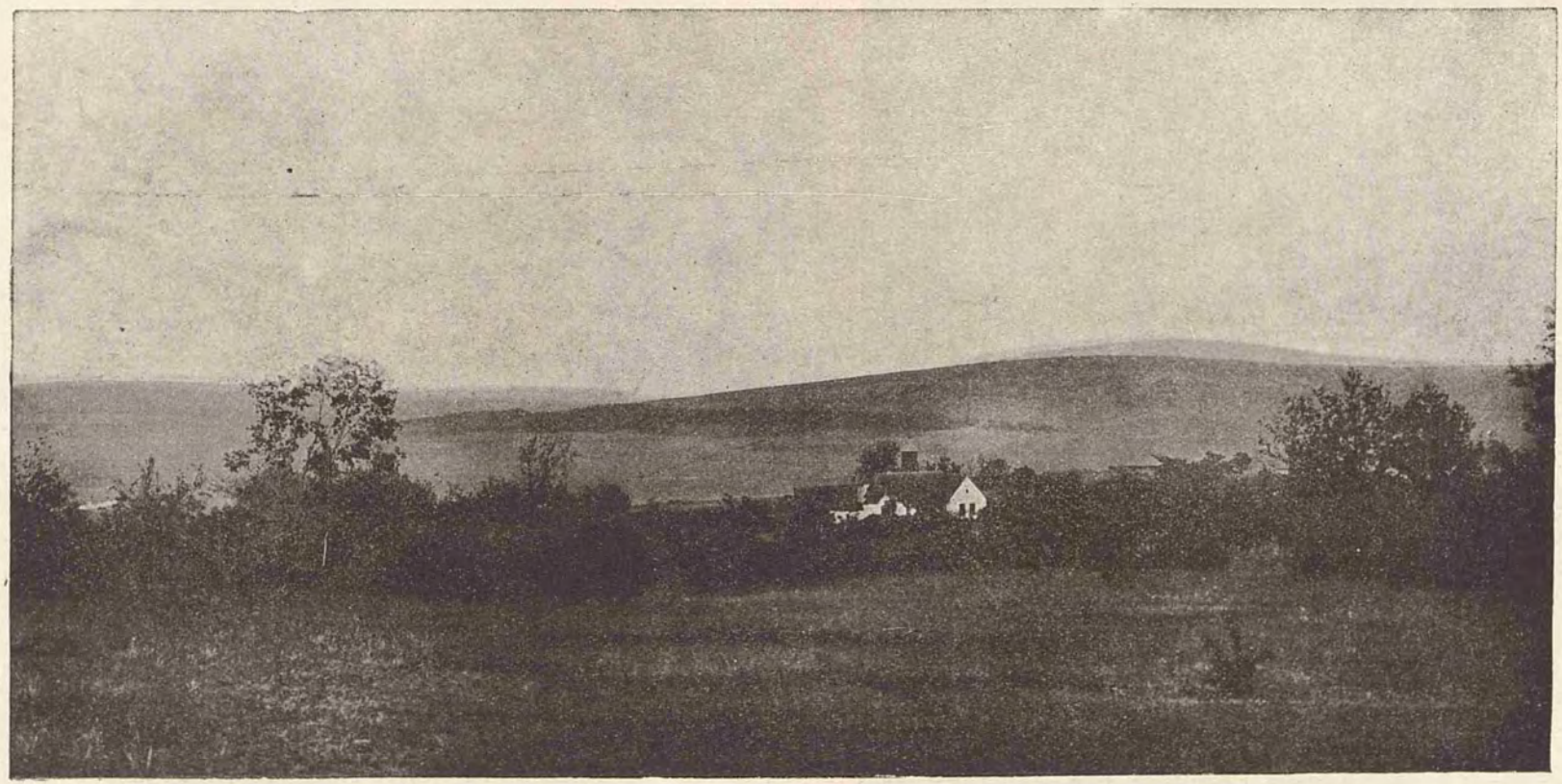
www.dacoromanica.ro



TRANSILVANIA — TRANSYLVANIE
CASTELUL BRAN
LE CHATEAU-FORT DE BRAN *THE FORTIFIED CASTLE OF BRAN*

SATUL VĂRATIC (MOLDOVA)
LE VILLAGE DE VARATIC (MOLDAVIE) *THE VILLAGE OF VARATIC (MOLDAVIA)*

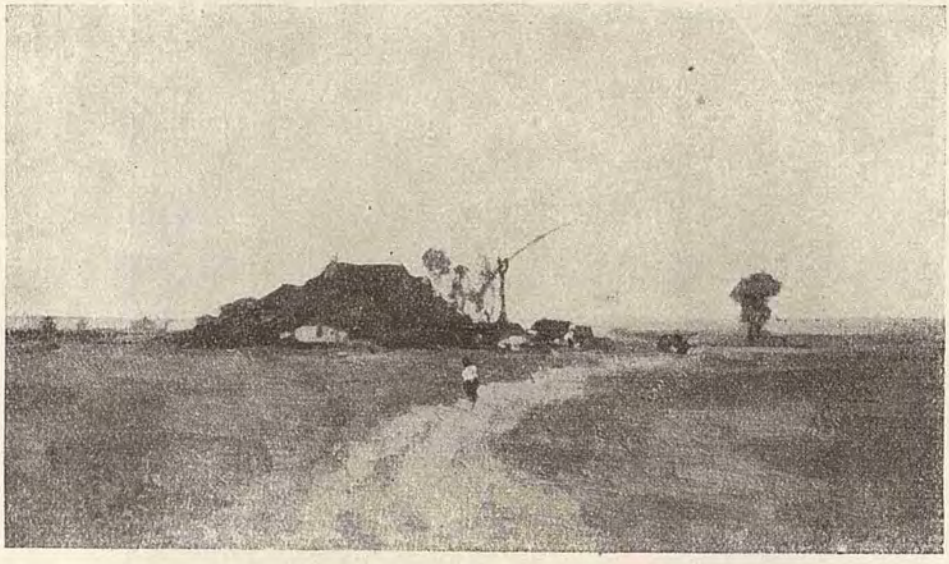
www.dacoromanica.ro



BASARABIA — BESSARABIE
PEISAJ
PAYSAGE *LANDSCAPE*

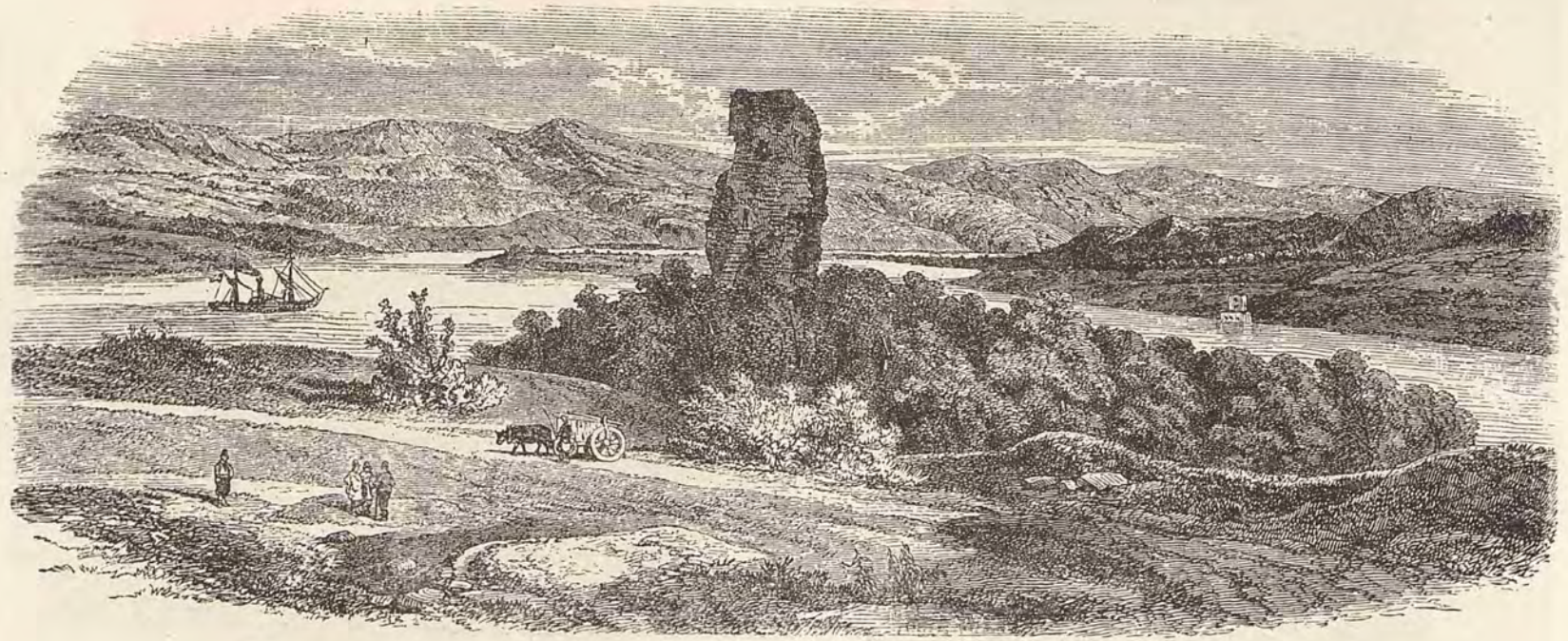
www.dacoromanica.ro

BUCOVINA — BUCOVINE
MĂNĂSTIREA PUTNA
MONASTÈRE DE PUTNA *THE PUTNA MONASTERY*



IN CÂMPIA MOLDOVEI
După un tablou de N. Grigorescu
DANS LA PLAINE MOLDAVE *IN THE MOLDAVIAN PLAIN*
D'après un tableau de N. Grigoresco *After a painting by N. Grigorescu*

www.dacoromanica.ro



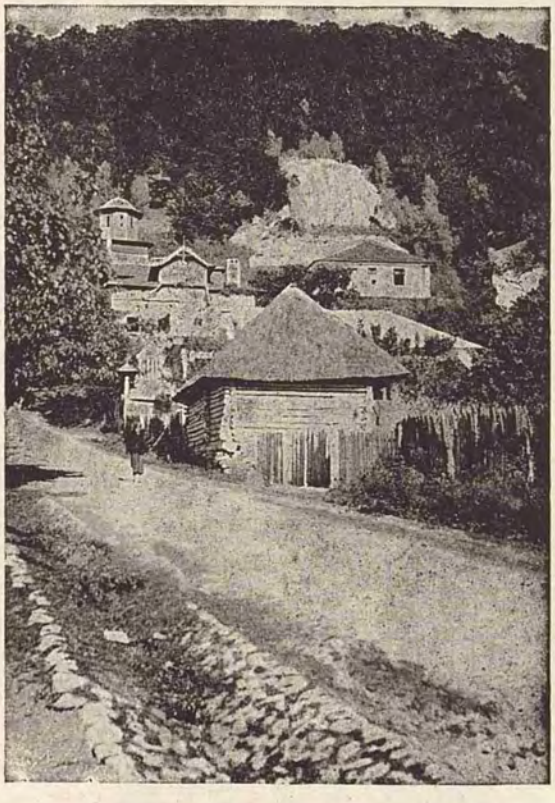
DUNĂREA — DANUBE
RĂMĂȘIȚELE PODULUI TRAIAN LA TURNU-SEVERIN
Din «L'Illustration» 1847

RESTES DU PONT DE TRAJAN A TURNU-SEVERIN
D'après «L'Illustration» 1847

REMAINS OF TRAJAN'S BRIDGE AT TURNU-SEVERIN
After a photograph of «L'Illustration» 1847

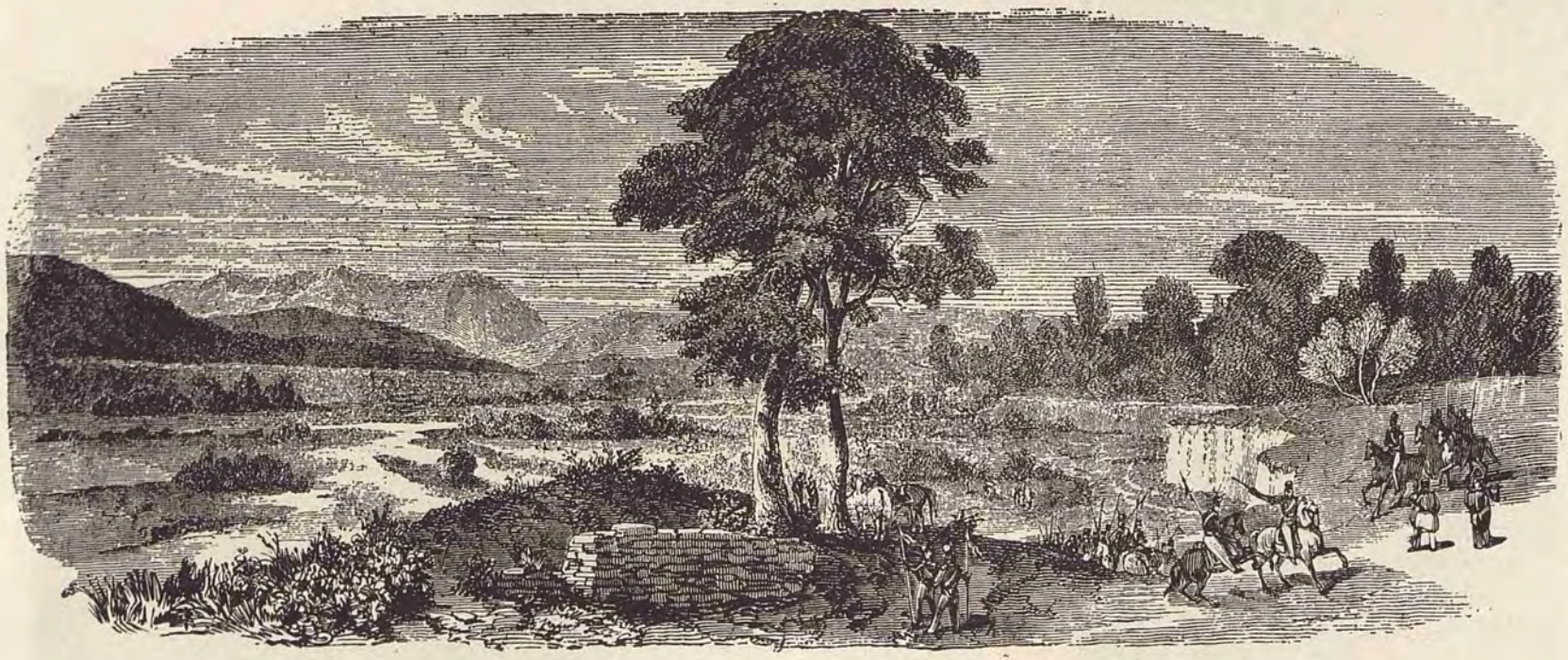
www.dacoromanica.ro

CASĂ DE ȚARĂ
MAISON DE PAYSANS (VALACHIE) *PEASANTS HOUSE (WALLACHIA)*



SATUL NĂMĂEȘTI (MUNTENIA)
LE VILLAGE DE NAMAEST *THE VILLAGE OF NAMAESTI*

www.dacoromanica.ro



PE MALURILE PRUTULUI
Desen apărut în «L'Illustration» 1847

LES BORDS DU PRUTH
D'après un dessin paru dans «L'Illustration» en 1847

THE BANKS OF THE PRUTH RIVER
After a drawing printed in «L'Illustration», in 1847

www.dacoromanica.ro

CASĂ ȚĂRĂNEASCĂ (BUCOVINA)
MAISON DE PAYSANS (BUCOVINE) *PEASANT'S HOUSE (BUCOVINA)*

BISERICĂ LA ȚARĂ
ÉGLISE DE VILLAGE *VILLAGE CHURCH*

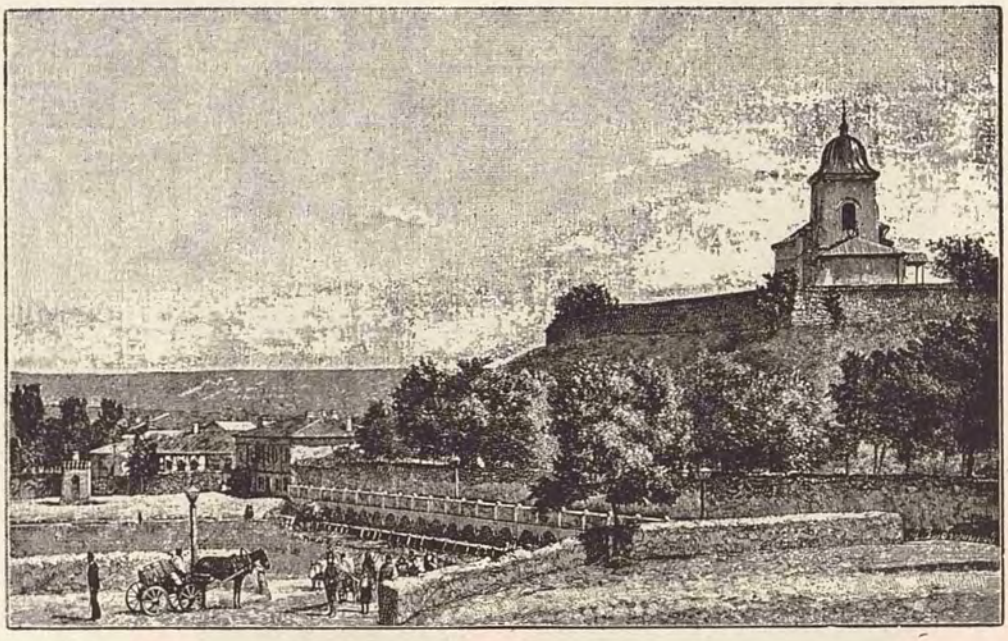
www.dacoromanica.ro

BĂRĂGANUL
Desen apărut în «L'Illustration» 1847

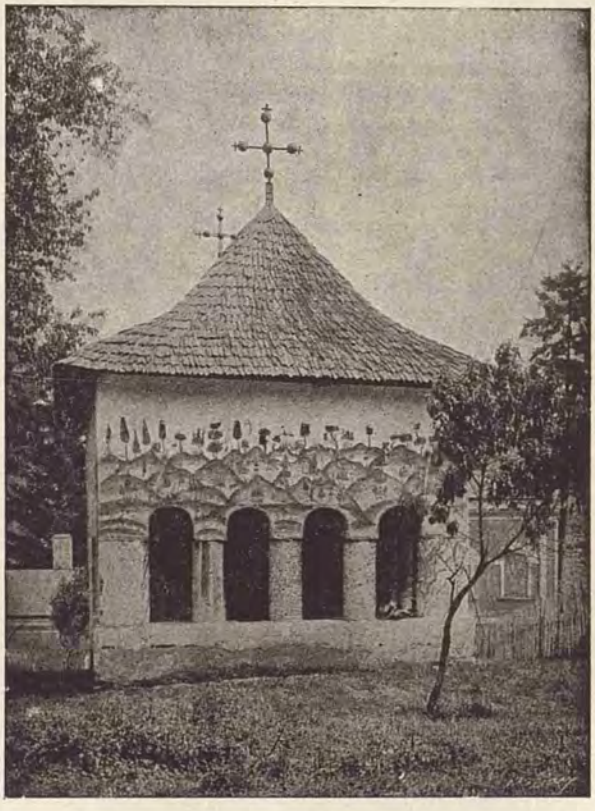
LA STEPPE
D'après un dessin paru dans «L'Illustration», en 1847

THE STEPPE
After a drawing printed in «L'Illustration», in 1847

www.dacoromanica.ro

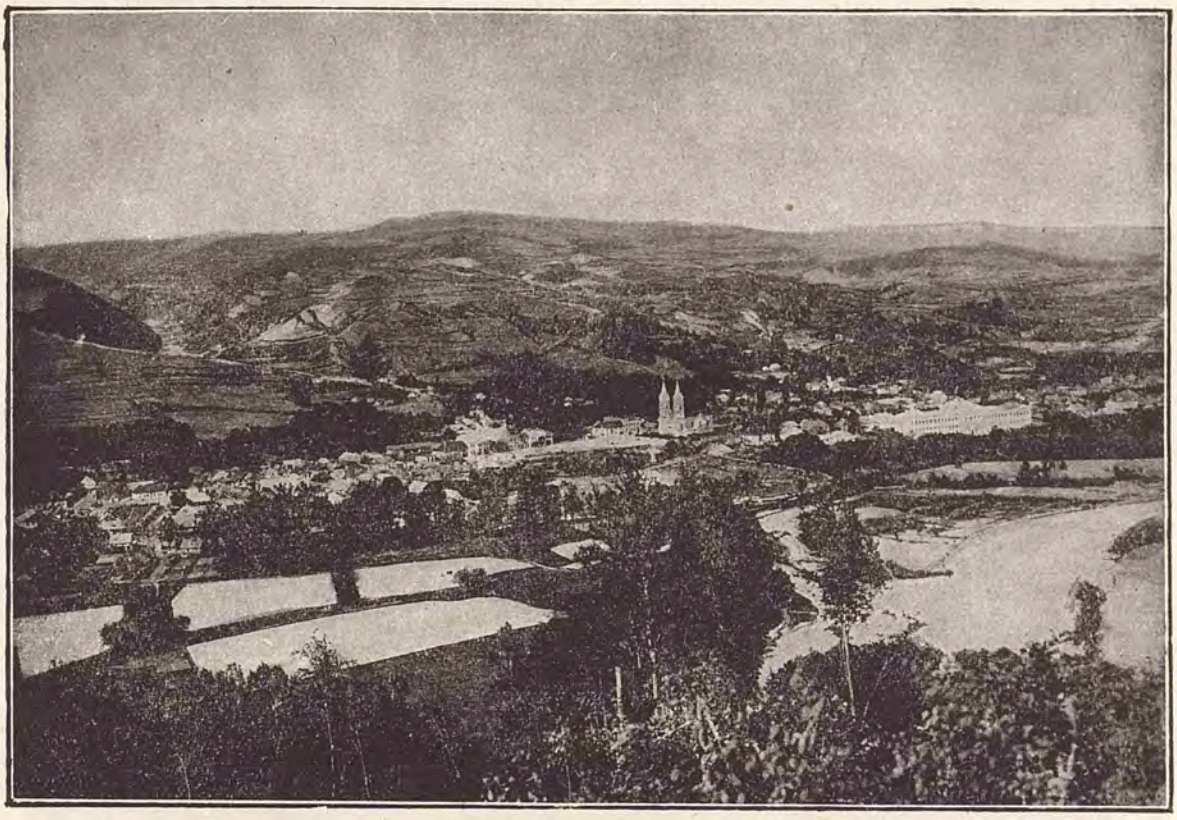


BASARABIA — BESSARABIE
VEDERE DIN CHIȘINĂU
VUE DE KICHINEF *VIEW OF KISHENEW*



BISERICĂ LA ȚARĂ
ÉGLISE DE VILLAGE *VILLAGE CHURCH*

www.dacoromanica.ro



VEDEREA GENERALĂ A ORAȘULUI NĂSĂUD (TRANSILVANIA)
VUE DE LA VILLE DE NASAUD (TRANSYLVANIE)
VIEW OF THE TOWN OF NASAUD (TRANSYLVANIA)

PE VÂRFUL CARPAȚILOR MOLDOVEI
Desen de M. Bouquet
LA PANAGIA, SOMMET DES CARPATHES MOLDAVES
D'après un dessin de M. Bouquet
THE PANAGIA, A PEAK IN THE MOLDAVIAN CARPATHIANS
After a drawing by M. Bouquet

www.dacoromanica.ro

FÂNTÂNĂ

Desen de M. P. Antonescu

FONTAINE

Dessin a la plume de M. P. Antonesco

FOUNTAIN

Pen drawing by M. P. Antonescu

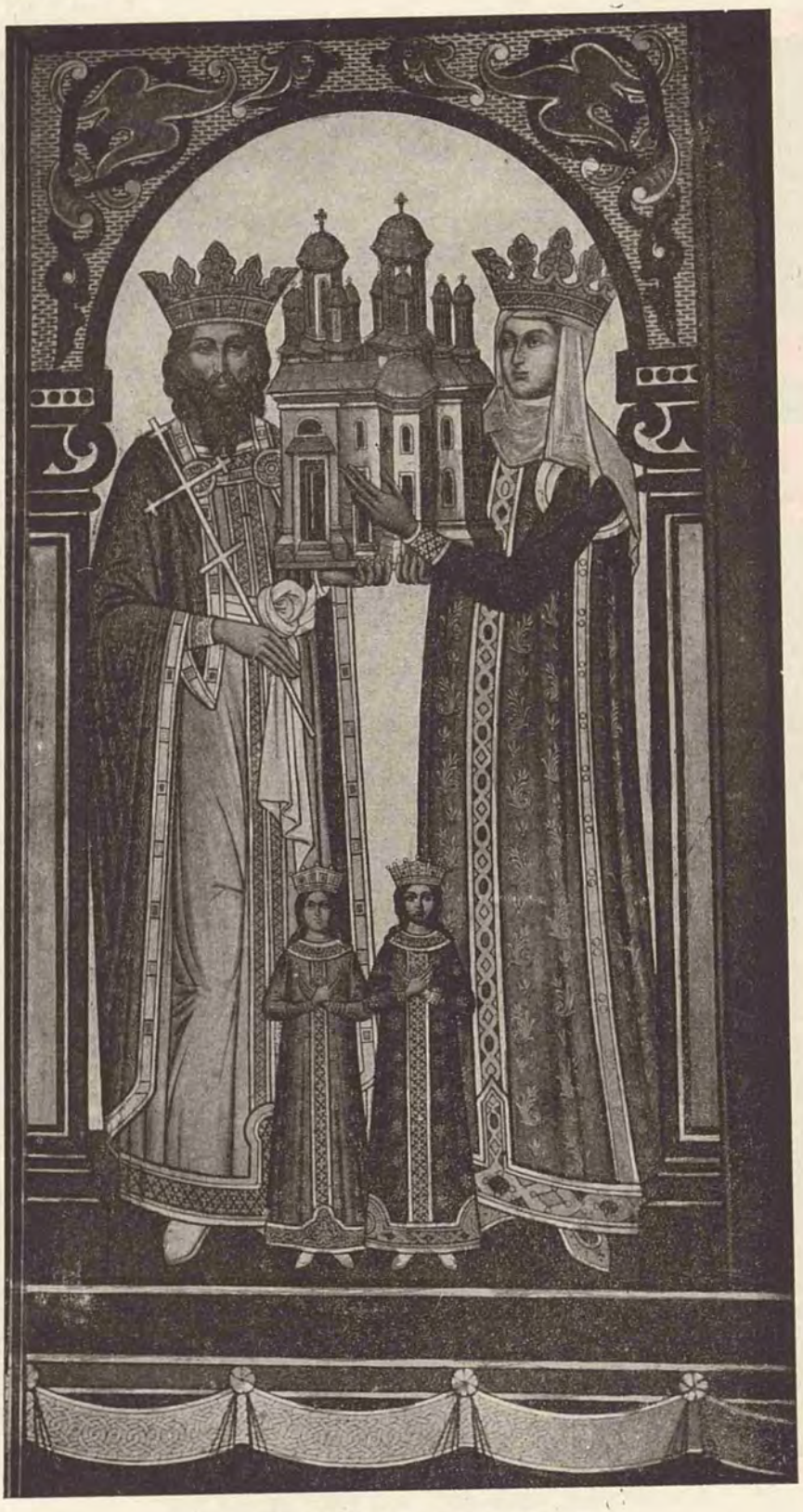
www.dacoromanica.ro

COSTUME DOMNEȘTI DIN SEC. XIII ȘI XIV
Pictură murală dela Mănăstirea Curtea-de-Argeș

COSTUMES PRINCIERS DU XIII-e ET DU XIV-e SIÈCLES
Peintures murales de Curtea-de-Argesh

PRINCES' COSTUMES OF THE XIII-th AND XIV-th CENTURIES
Frescoes at Curtea-de-Argesh

www.dacoromanica.ro



COSTUME DOMNEŞTI DIN SEC. XVI
Pictură murală dela Mănăstirea Curtea-de-Argeş

COSTUMES PRINCIERS DU XVI-e SIÈCLE
Peintures murales de Curtea-de-Argesh

PRINCES' COSTUMES OF THE XVI-th CENTURY
Frescoes at Curtea-de-Argesh

www.dacoromanica.ro

M. S. REGINA MARIA
In costum bizantin

S. M. LA REINE MARIE DE ROUMANIE
En ancien costume de Princesse byzantine

HER MAJESTY THE QUEEN MARY OF ROUMANIA
In Byzantine costume

www.dacoromanica.ro

CHIPURI DIN SECOLUL XVIII
Fresce interioare din Bisericile Hurezi și Brăilești

PORTRAITS DU XVIII-e SIÈCLE
Fresque interieures des églises de Hurezi et Brâiles i

PORTRAITS OF THE XVIII-th CENTURY
Frescoes in the interior of the churches of Hurezi and Brâiles i

www.dacoromanica.ro

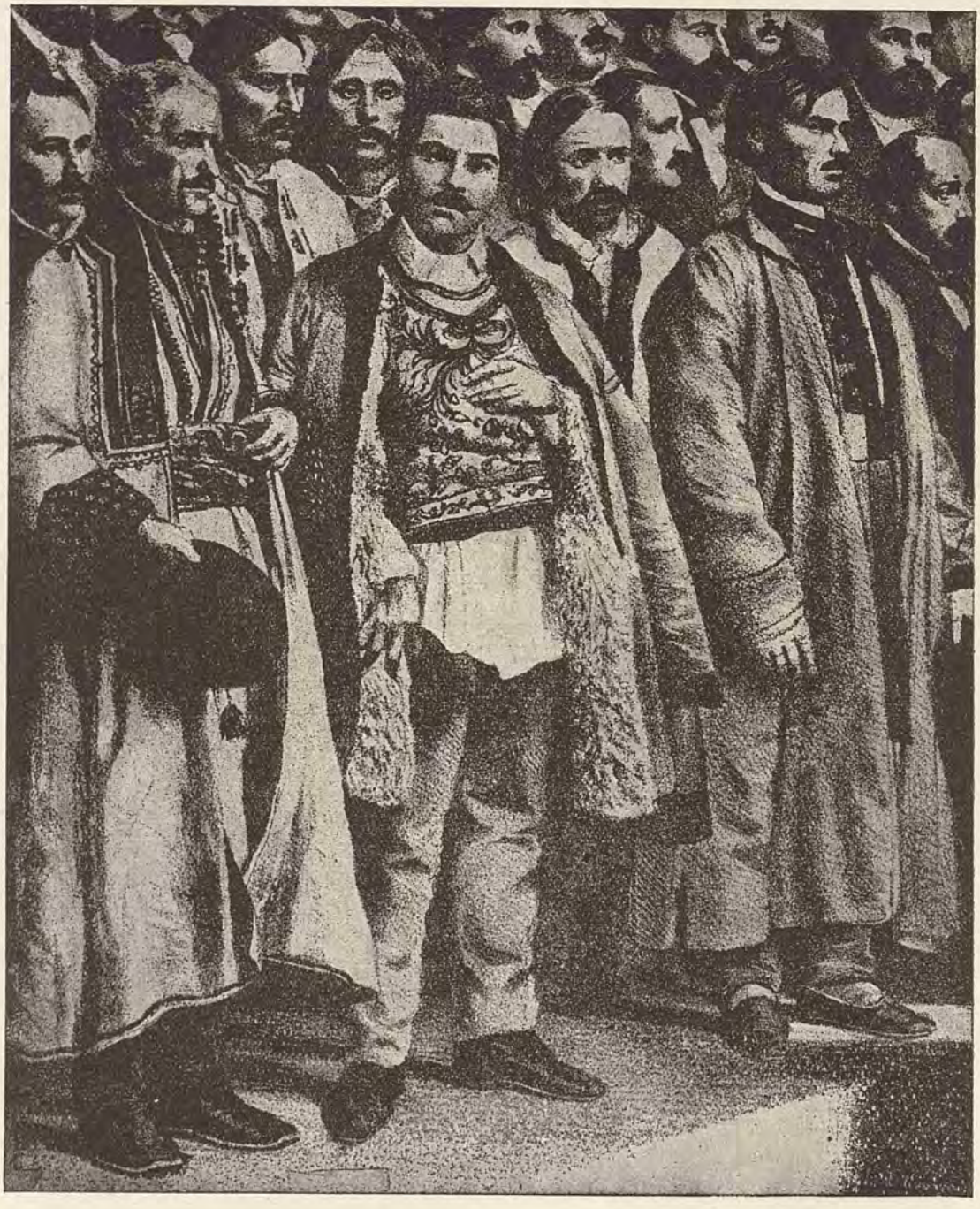
MM. LL. REGELE ŞI REGINA ROMÂNIEI

L. M. LE ROI ET LA REINE DE ROUMANIE — *THEIR MAJESTIES THE KING AND QUEEN OF ROUMANIA*

www.dacoromanica.ro

O SINDROFIE LA DOMNITORUL GHICA, LA IAŞI (SEC. XIX)
După un desen de Doussault
UNE SOIRÉE CHEZ LE PRINCE GHICA, A JASSY (XIX-e SIÈCLE)
D'après Doussault
AN EVENING PARTY AT PRINCE GHIKA'S, AT IASSY (XIX-th CENTURY)
AFTER A DRAWING BY DOUSSAULT

www.dacoromanica.ro



UN GRUP DE PARLAMENTARI — 1857
GROUPE DE PARLAMENTAIRES — 1857 *A GROUP OF MEMBERS OF PARLIAMENT — 1857*

www.dacoromanica.ro

PERECHE DE ŢĂRANI MUNTENI
După o aquarelă de Satmari
COUPLE DE MONTAGNARDS SUR LES ROUTES DES CARPATHES
D'après une aquarelle ae Satmari
***PEASANT** COUPLE FROM THE MOUNTAIN REGION ON A CARPATHIAN ROUTE*

www.dacoromanica.ro

HORA — JOC ROMÂNESC
LA HORA — DANSE ROUMAINE *«HORA» — A ROUMANIAN ROUND DANCE*

CU VITELE IN MUNŢII VRANCEI
AVEC LES VACHES DANS LA MONTAGNE DE VRANCEA *WITH CATTLE IN THE VRANCEA MOUNTAINS*

www.dacoromanica.ro

HORA
Tablou de N. Grigorescu
LA HORA *THE «HORA»*
Tableau de N. Grigoresco *Painting by N. Grigorescu*

ŢĂRANCĂ CĂLARE LA LEPSA (PUTNA)
PAYSANNE A CHEVAL À LEPSA (PUTNA) *MOUNTED PEASANT WOMAN AT LEPSA (DISTRICT OF PUTNA)*

www.dacoromanica.ro

CAR CU BOI
UN CHAR A BOEUFS *AN OXEN CART*

PĂSTOR COBORÂND DIN MUNŢI
Fot. M. S. Reginei României
BERGER DESCENDANT VERS LA PLAINE *SHEPHERD DESCENDING INTO THE PLAIN*

www.dacoromanica.ro

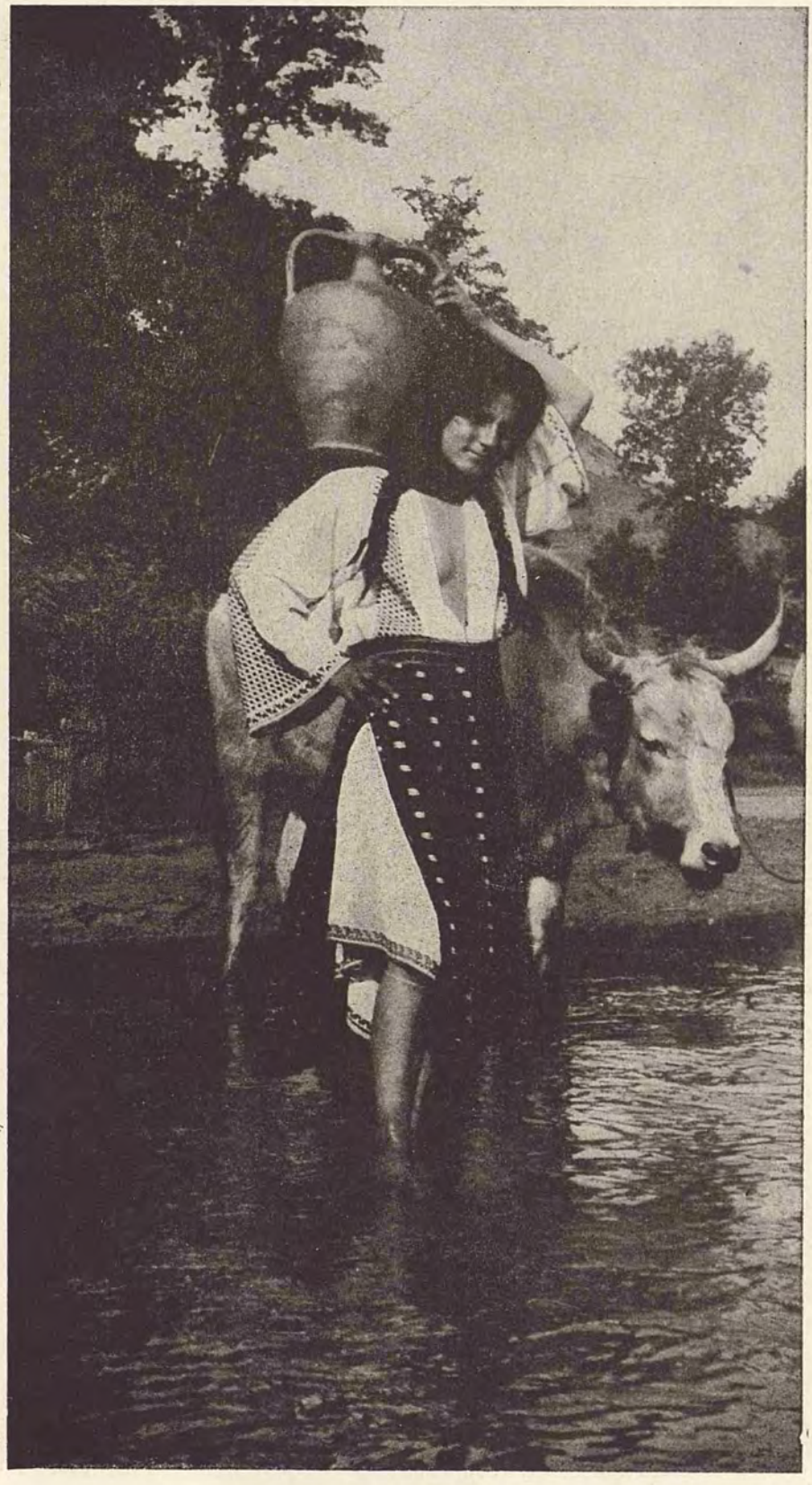
FEMEI TRECÂND VADUL
FEMMES PASSANT LE GUÉ *WOMEN FORDING A RIVER*

PĂSTORI LA CÂMP
Fot. M. S. Reginei României
BERGERS DANS LA PLAINE *SHEPHERD IN THE PLAIN*

www.dacoromanica.ro

TRECĂND PRAHOVA
PASSAGE A GUE DE LA PRAHOVA *FORDING THE PRAHOVA*

www.dacoromanica.ro



PE MALUL PRAHOVEI
SUR LES BORDS DE LA PRAHOVA *ON THE BANKS OF PRAHOVA*

www.dacoromanica.ro

A. S. R. PRINŢESA ELISABETA
In costum de ţărancă română
S. A. LA PRINCESSE ÉLISABETH
En costume de paysanne roumaine
HER ROYAL HIGHNESS PRINCESS ELISABETH
(EX-QUEEN OF GREECE)

A. S. R. PRINŢUL NICOLAE IN COSTUM DE CIOBAN
S. A. LE PRINCE NICOLAS EN COSTUME DE PÂTRE
HIS ROYAL HIGNESS PRINCE NICOLAS IN SHEPHERD'S COSTUME

CIOBANI
BERGERS *SHEPHERDS*

www.dacoromanica.ro

ŢĂRANCĂ TÂNĂRĂ
După o pânză de N. Grigorescu
JEUNE PAYSANNE *YOUNG PEASANT WOMAN*
D'après une toile de N. Grigoresco

FEMEIE TÂNĂRĂ
Satul Urlaţi
JEUNE FEMME *YOUNG WOMAN*
Village de Urlatzi

CIOBAN
BERGER *SHEPHERD*

www.dacoromanica.ro

COSTUM DIN OLTENIA PURTAT DE D-L MURATORE IN «COBZARUL»
Dramă lirică de d-ra Elena Văcărescu şi d-l Paul Millet. — Muzica de d-na G. Ferrari
COSTUME D'OLTÉNIE (PETITE VALACHIE) PORTÉ PAR M. MURATORE DANS «LE COBZAR»
Drame lirique de M-lle Hélène Vacaresco et M. Paul Millet — Musique de M-me G. Ferrari
COSTUME OF OLTENIA (SMALL WALLACHIA) WORN BY MR. MURATORE IN «THE COBZAR»

www.dacoromanica.ro

ŢĂRAN DIN BASARABIA
PAYSAN DE BESSARABIE *PEASANT FROM BESSARABIA*

www.dacoromanica.ro

ȚĂRANI DIN TRANSILVANIA
GROUPE DE PAYSANS TRANSYLVAINS *GROUP OF TRANSYLVANIAN PEASANTS*

DUPĂ CULESUL VIILOR
Tablou de T. Aman
APRÈS LES VENDANGES *AFTER THE VINTAGE*
Tableau de Th. Aman

www.dacoromanica.ro

PĂSTORI DIN TRANSILVANIA CU TURMELE LOR
BERGERS TRANSYLVAINS AVEC LEURS TROUPEAUX *TRANSYLVANIAN PEASANTS WITH THEIR FLOCKS*

ŢĂRAN CÂNTÂND DIN FLUER
JUEUR DE FLUTE *FLUTE PLAYER*

www.dacoromanica.ro

HORĂ LA FERMA GENERAL BERTHELOT DIN FĂRCĂIANUL DE SUS
«HORA» À LA FERME DU GENERAL BERTHELOT LE VILLAGE FĂRCĂIANUL DE SUS
«HORA» AT THE FARM OF GENERAL BERTHELOT OF FĂRCĂIANUL DE SUS

IDILĂ
IDYLLE *IDYLL*

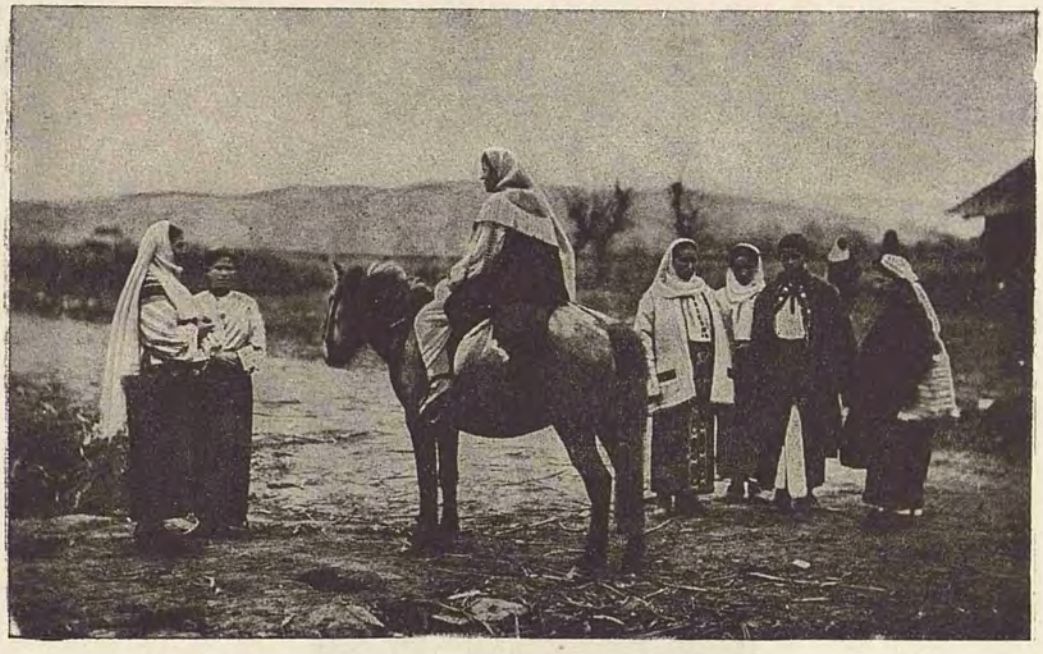
www.dacoromanica.ro

COVOR TESUT CU MOTIVE DE FLORI

TAPIS TISSÉ À MOTIFS DE FLEURS *CARPET WOVEN WITH FLOWER MOTIVES*

www.dacoromanica.ro

IN VIDRA (JUD. PUTNA)
À VIDRA (REGION DE PUTNA) *AT VIDRA (DISTRICT OF PUTNA)*



GRUP DE FEMEI DIN JUDEŢUL MUSCEL
GROUPE DE FEMMES DU DISTRICT DE MUSCEL *GROUP OF WOMEN FROM THE DISTRICT OF MUSCEL*

www.dacoromanica.ro

VENIND DELA TÂRG
După un tablou de N. Grigorescu
RETOUR DE LA FOIRE *RETURNING FROM THE FAIR*
D'après un tableau de N. Grigoresco

ROMÂN DIN MACEDONIA
ROUMAIN DE MACÉDONIE *ROUMANIAN FROM MACEDONIA*

www.dacoromanica.ro

ŢĂRANI DIN BUCOVINA
Fot. Paul Labbé
PAYSANS DE BUCOVINE
Phot. Paul Labbé
PEASANTS FROM BUCOVINA

FLĂCĂI DIN TRANSILVANIA IN COSTUM DE CĂLUŞARI CU CLOPOŢEI LA PICIOARE
JEUNES GENS TRANSYLVAINS PRÊTS À DANSER LA DANSE DE TRADITION ROMAINE: LES CALUSARI
Les jambes sont entourées de bandelettes à clochettes
YOUNG TRANSYLVANIANS READY TO DANCE «THE CALUSARI», A DANCE OF ROMAN TRADITION
Around their ankles are bands to which bells are atached

www.dacoromanica.ro

NEVASTĂ DE MOŞNEAN DIN JUDEŢUL MUSCEL
RICHE PAYSANNE DU DISTRICT DE MUSCEL *RICH PEASANT WOMAN FROM THE DISTRICT OF MUSCEL*

www.dacoromanica.ro

ȚĂRANCE DIN JUDEȚUL MUSCEL
PAYSANNES DU DISTRICT DE MUSCEL *PEASANT WOMEN FROM THE DISTRICT OF MUSCEL*

www.dacoromanica.ro

ŢĂRANCĂ DIN TRANSILVANIA
PAYSANNE TRANSYLVAINE
A PEASANT WOMAN FROM TRANSYLVANIA

FEMEIE DIN TRANSILVANIA
FEMME DE TRANSYLVANIE
WOMAN OF TRANSYLVANIA

SANIE
După un tablou de A. Verona
TRAINEAU *SLEIGH*
D'après un tableau de A. Verona

www.dacoromanica.ro

FETIŢĂ DIN BASARABIA
FILLETE DE BESSARABIE
YOUNG GIRL OF BESSARABIA

ŢĂRANCĂ DIN JUDEŢUL GORJ
Coafură dacă
PAYSANNE DU DISTRICT DE GORJ
Coiffure dace
A PEASANT WOMAN FROM THE DISTRICT OF GORJ
Dacian head dress

CARE CU BOI (MOLDOVA)
CHARS A BOEUFS (MOLDAVIE) *OXEN CARTS (MOLDAVIA)*

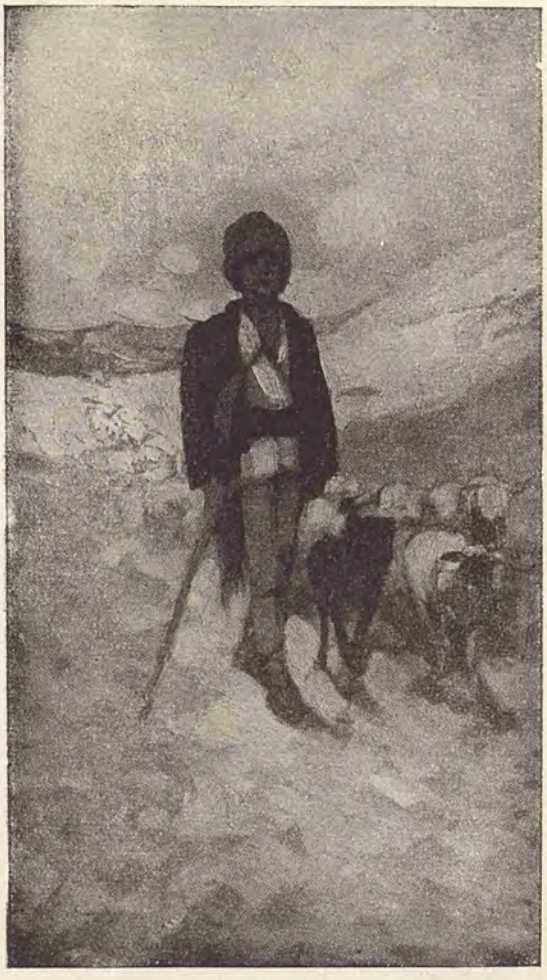
www.dacoromanica.ro

M. S. REGINA ROMÂNIEI
In costum din Banat
S. M. LA REINE DE ROUMANIE
En costume du Banat
H. M. THE QUEEN OF ROUMANIA
In costume of the district of Banat

M. S. REGINA ROMÂNIEI
In costum de munteancă
S. M. LA REINE DE ROUMANIE
En costume de Montagnarde
H. M. THE QUEEN OF ROUMANIA
In costume of a mountain peasant woman

PĂSTORIŢA
După un tablou de N. Grigorescu
LA BERGÈRE *THE SHEPHERDESS*
D'après un tableau de N. Grigoresco

www.dacoromanica.ro

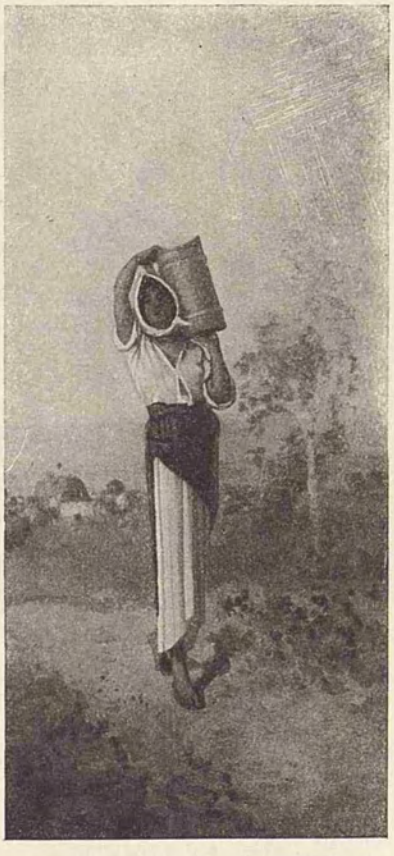


CIOBAN
Pânză de N. Grigorescu
PĂTRE *SHEPHERD*
Toile de N. Grigoresco

BOUAR
Pânză de N. Grigorescu
BOUVIER *CATTLE HERDER*
Toile de N. Grigorescu

UN CIOBAN CU TURMA IN PLIN SOARE Fot. M. S. Reginei
UN PĂTRE ET SON TROUPEAU EN PLEIN SOLEIL *A SHEPHERD AND HIS FLOCK IN BRIGHT SUNLIGHT*

www.dacoromanica.ro



VENIND DELA ISVOR

Pânză de N. Grigorescu

REVENANT DE LA FONTAINE *RETURNING FROM THE WELL*

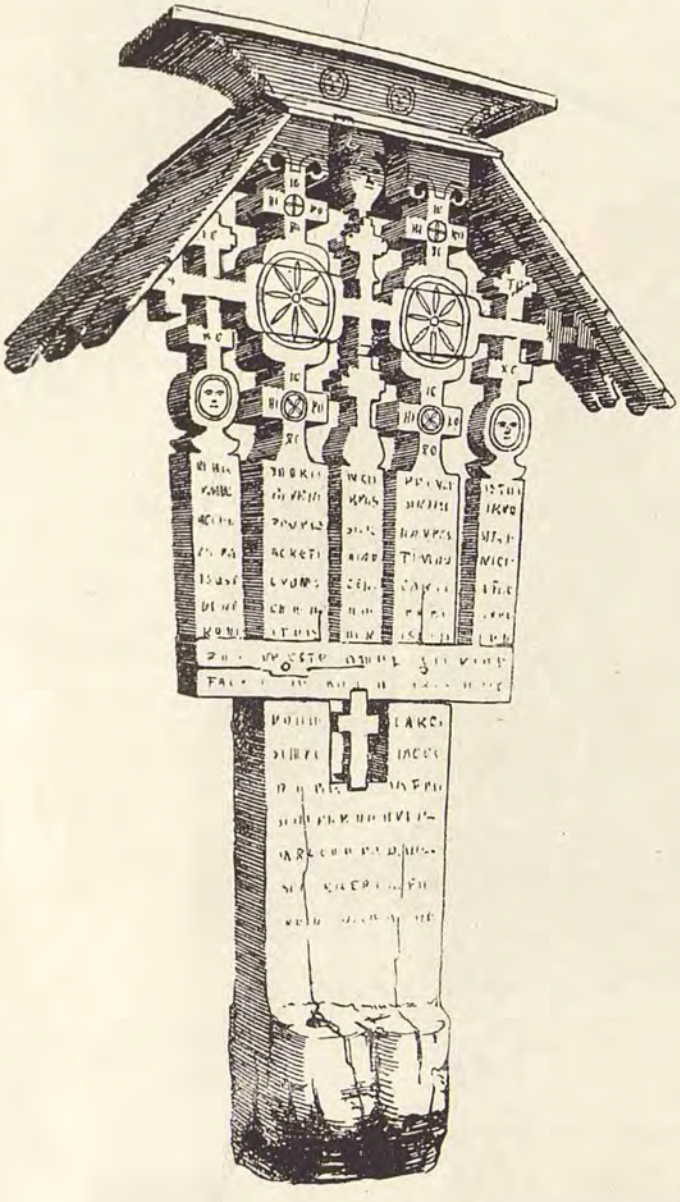
Toile de N. Grigoresco

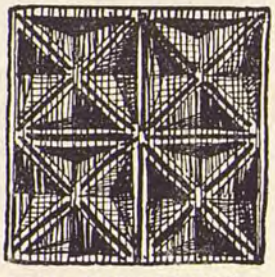
www.dacoromanica.ro

PUȚUL ȘI TROIȚA
PUITS ET CROIX VOTIVE *WELLS AND VOTIVE CROSSES*

MOTIVE DE ORNAMENTAȚIE
DÉTAILS D'ORNEMENTS *DETAILS OF ORNAMENT*

www.dacoromanica.ro





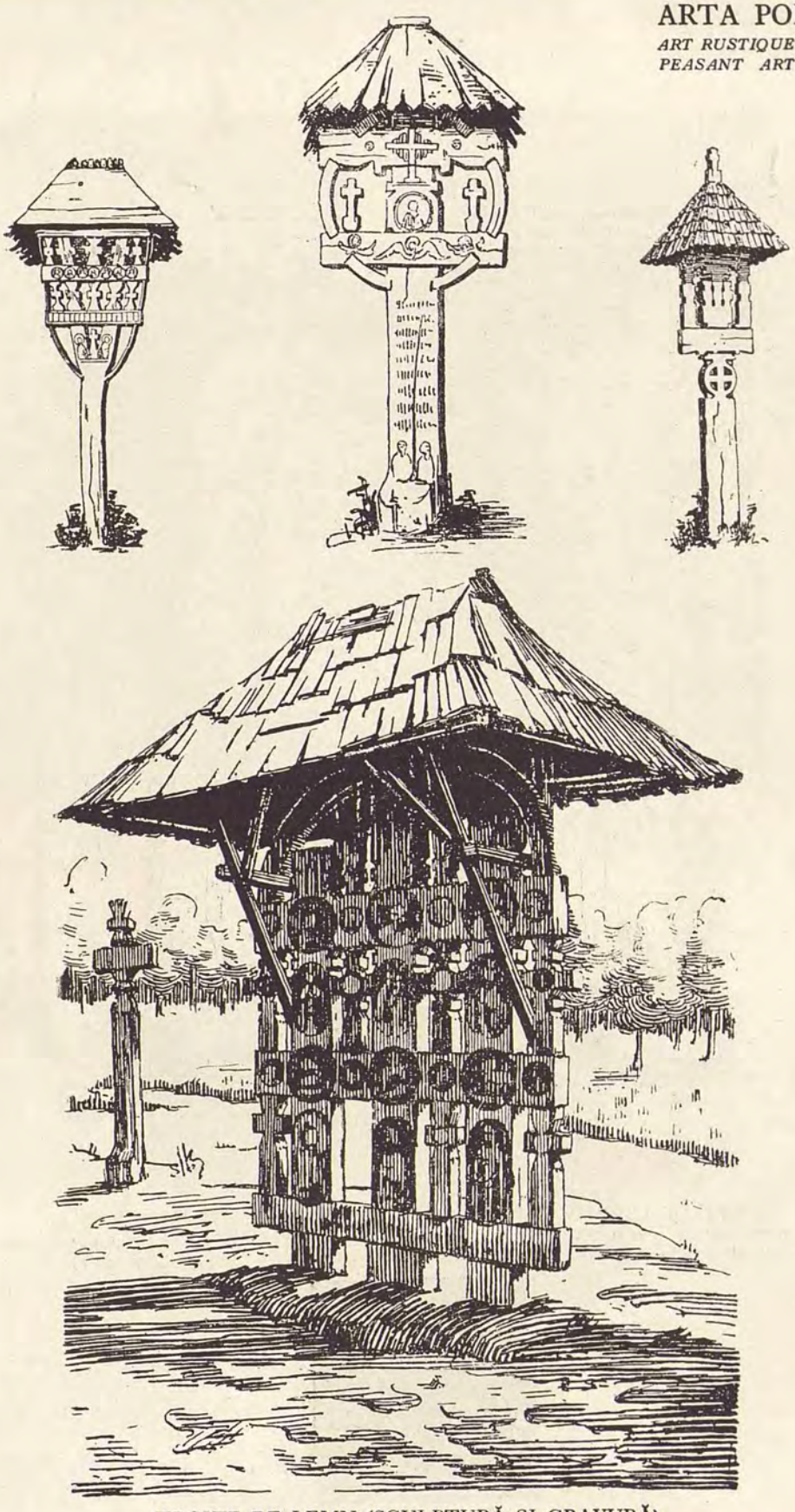
TROIȚE DE LEMN (SCULPTURĂ ȘI GRAVURĂ)

După «Arta Românească» de A. Tzigara-Samurcaș

CROIX VOTIVES EN BOIS SCULPTÉ ET GRAVÉ
D'après «l'Art Roumain» de A. Tzigara-Samurcaș

WOODEN VOTIVE CROSSES CARVED AND ADORNED WITH POKER WORK

www.dacoromanica.ro



TROIŢE DE LEMN (SCULPTURĂ ŞI GRAVURĂ)

După «Arta Românească» de A. Tzigara-Samurcaş

CROIX VOTIVES EN BOIS SCULPTÉ ET GRAVÉ
D'après «l'Art Roumain» de A. Tzigara-Samurcaş

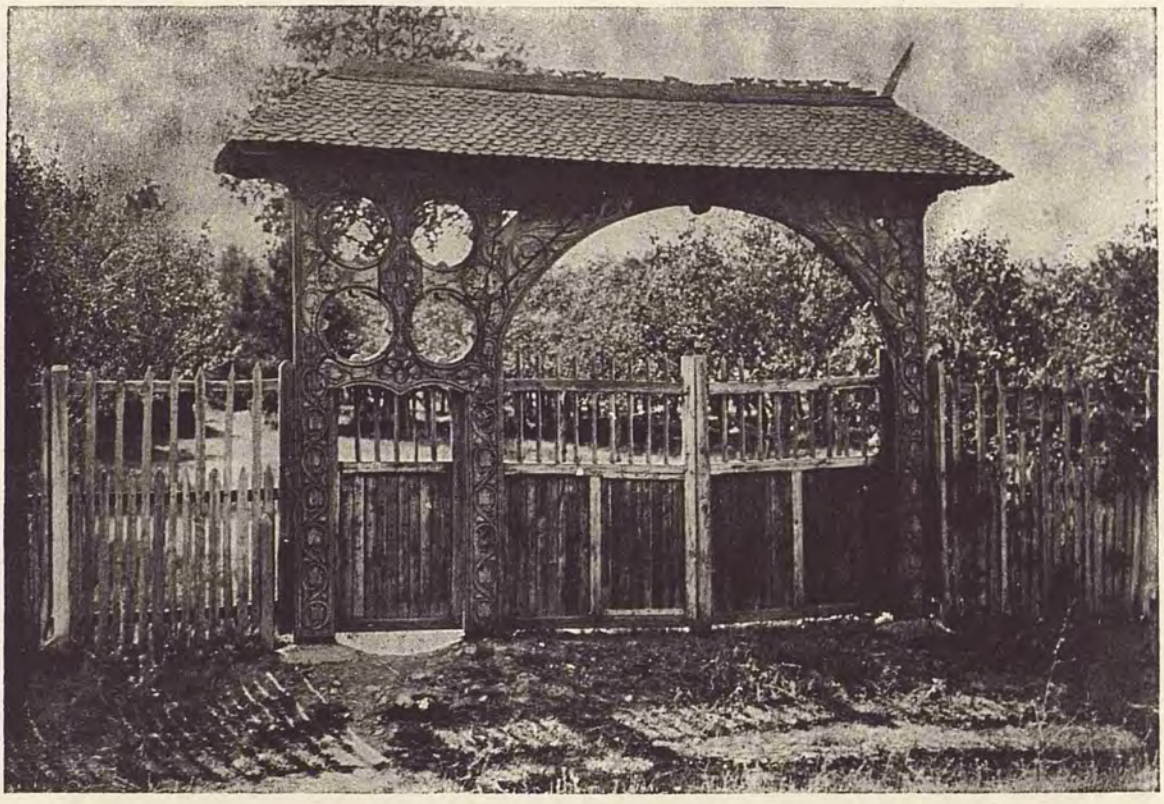
WOODEN VOTIVE CROSSES CARVED AND ADORNED WITH POKER WORK

www.dacoromanica.ro

POARTA DE INTRARE A UNEI CURȚI ȚĂRĂNEȘTI (TRANSILVANIA)
***PORTE** D'ENTRÉE D'UNE COUR PAYSANNE (TRANSYLVANIE)* *ENTRANCE GATE OF A PEASANT COURTY ARD (TRANSYLVANIA)*

MOTIV DE ORNAMENT
Desen de C. Trubert
DÉTAIL D'ORNEMENT *DETAIL OF ORNAMENT*
Dessin de C. Trubert

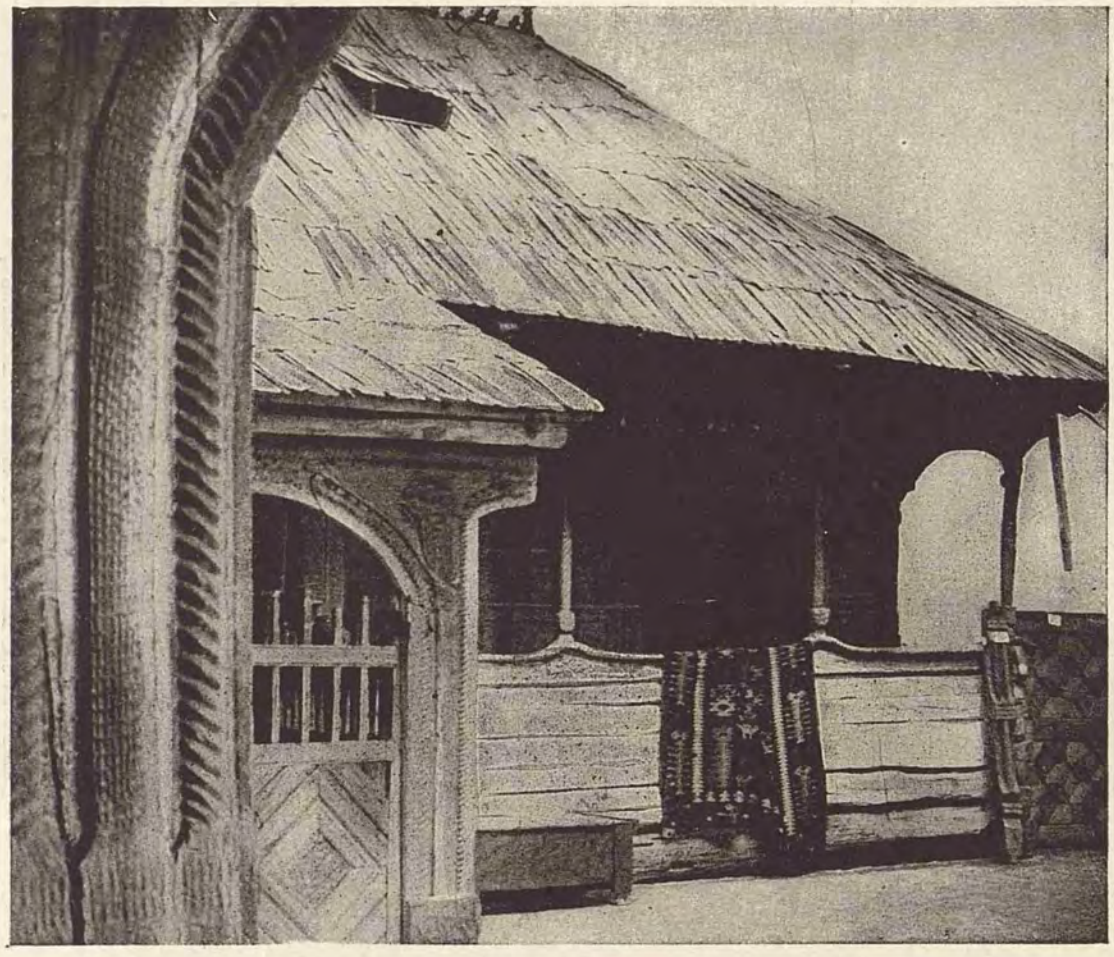
www.dacoromanica.ro



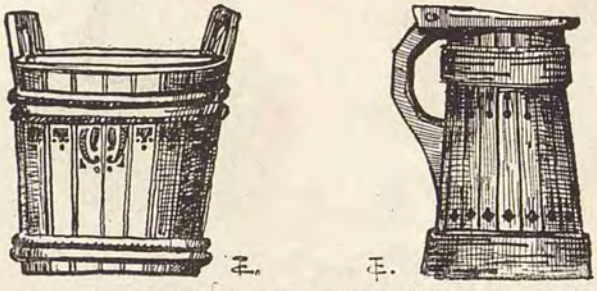
POARTĂ IN CÂNDEŞTI, JUDEŢUL BUZĂU
PORTE À CANDEŞTI (LE DISTRICT DE BUZEU) *GATE AT CANDEŞTI (DISTRICT OF BUZEU)*

LUCRURI DE GOSPODĂRIE
USTENSILES DE MÉNAGE *HOUSEHOLD UTENSILS*

www.dacoromanica.ro



PRISPA ŞI POARTA UNEI CASE ŢĂRĂNEŞTI
Muzeul etnografic din Bucureşti
GALERIE ET PORCHE D'UNS MAISON PAYSANNE — *PORCH AND GALLERY OF A PEASANT HOUSE*
Musée ethnographique de Bucarest



LUCRURI DE GOSPODĂRIE
USTENSILES DE MÉNAGE — *HOUSEHOLD UTENSILS*

www.dacoromanica.ro

BRODERIE CU MĂTASE PE PÂNZĂ
BRODERIE EN SOIE SUR TOILE
LINEN EMBROIDERED WITH SILK

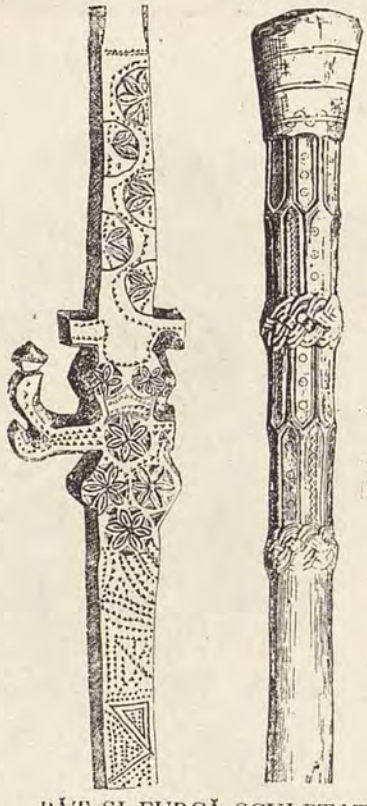
BRODERIE MOLDOVENEASCĂ
BRODERIE MOLDAVE
MOLDAVIAN EMBROIDERY

BRODERIE CU MĂTASE ŞI FIR
BRODERIE SOIE ET OR
SILK AND GOLD EMBROIDERY

www.dacoromanica.ro

CASĂ ŢĂRĂNEASCĂ
Fot. M. S. Reginei
MAYSON PAYSANNE *PEASANT HOUSE*
Phot. de S. M. la Reine

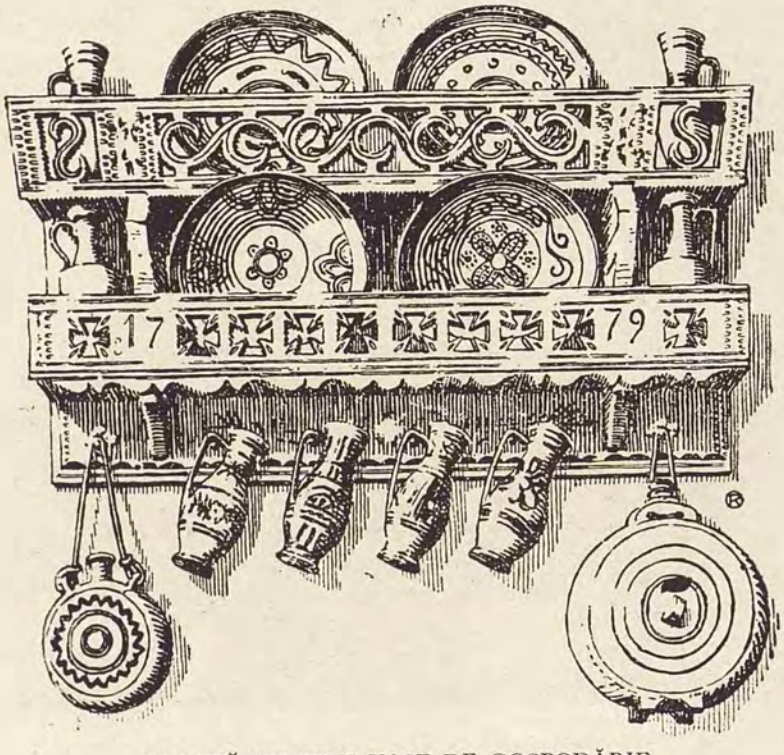
FURCĂ
Decorată cu motive gravate
QUENOUILLE
Décorée de motifs gravés
DISTAFF



BĂŢ ŞI FURCĂ SCULPTATE
CANNE ET QUENOUILLE SCULPTÉES
CARVED CANE AND DISTAFF

www.dacoromanica.ro

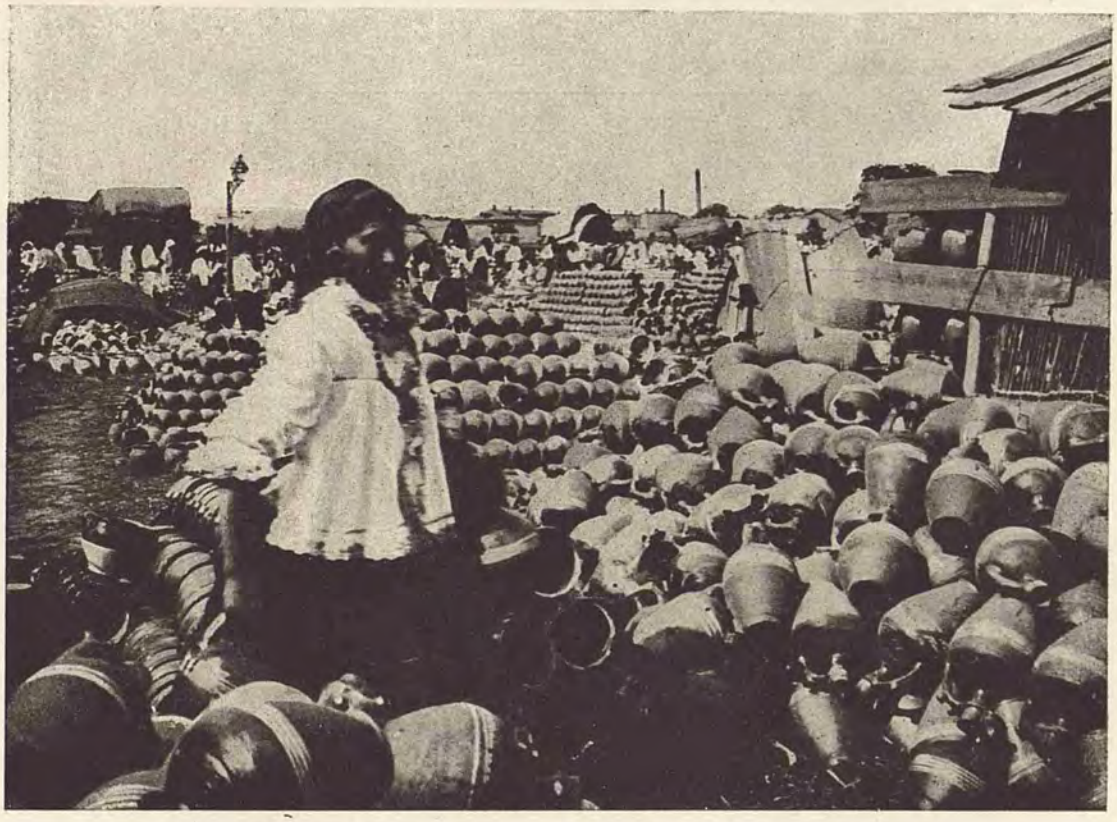
INTERIOR ŢĂRĂNESC
INTÉRIEUR D'UNE MAISON *INTERIOR OF A HOUSE*



POLIŢĂ PENTRU VASE DE GOSPODĂRIE
ÉTAGÈRE POUR USTENSILES DE MÉNAGE *SHELF FOR HOUSEHOLD UTENSILS*

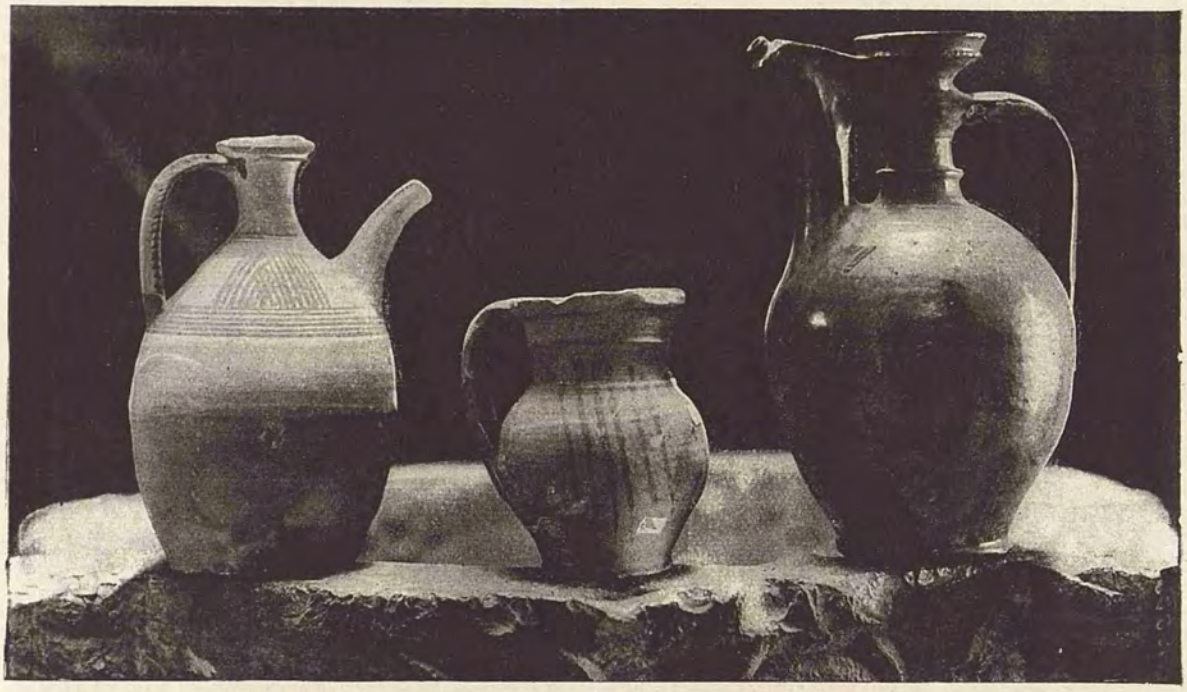
www.dacoromanica.ro

IN BÂLCIU: OALE DE PĂMÂNT
À LA FOIRE: POTTERIE *AT THE FAIR: EARTHEN WARE*



BÂLCIU IN BUCUREȘTI — ȚIGANCĂ VÂNZÂND OALE
FOIRE DE BUCAREST — FEMME TZIGANE VENDANT DES POTERIES
THE FAIR OF BUCHAREST — GIPSY WOMEN SELLING POTTERY

www.dacoromanica.ro



OLĂRIE VECHE ROMÂNEASCĂ
Paris, Muzeul de arte decorative
ANCIENNES POTERIES ROUMAINES *EARLY ROUMANIAN POTTERY*
Paris, Musée des arts décoratifs

OLĂRIE MODERNĂ
Executată într'o şcoală sătească de artă decorativă
POTERIE MODERNE *MODERN POTTERY*
Exécutée dans une école villageoise d'art décoratif

www.dacoromanica.ro

ŢĂRANCĂ DIN BUCOVINA LUCRÂND LA ROATĂ
PAYSANNE DE BUCOVINE TRAVAILLANT AU ROUET *A BUCOVINIAN SPINNING*

ŢĂRANCA SE DUCE LA MUNCĂ, TORCÂND
PAYSANNE SE RENDANT AU TRAVAIL EN FILANT *WOMAN SPINNING AS SHE GOES TO WORK*

www.dacoromanica.ro

FATĂ DIN TRANSILVANIA ŢESÂND LA RĂZBOIU
JEUNE FILLE TRANSYLVAINE TRAVAILLANT AU MÉTIER *A TRANSYLVANIAN GIRL WEAVING*

MOTIV DE BRODERIE
Colecţiunea D-nei A. Lahovary
MOTIF DE BRODERIE *EMBROIDERY PATTERN*
Collection de M-me A. Lahovary

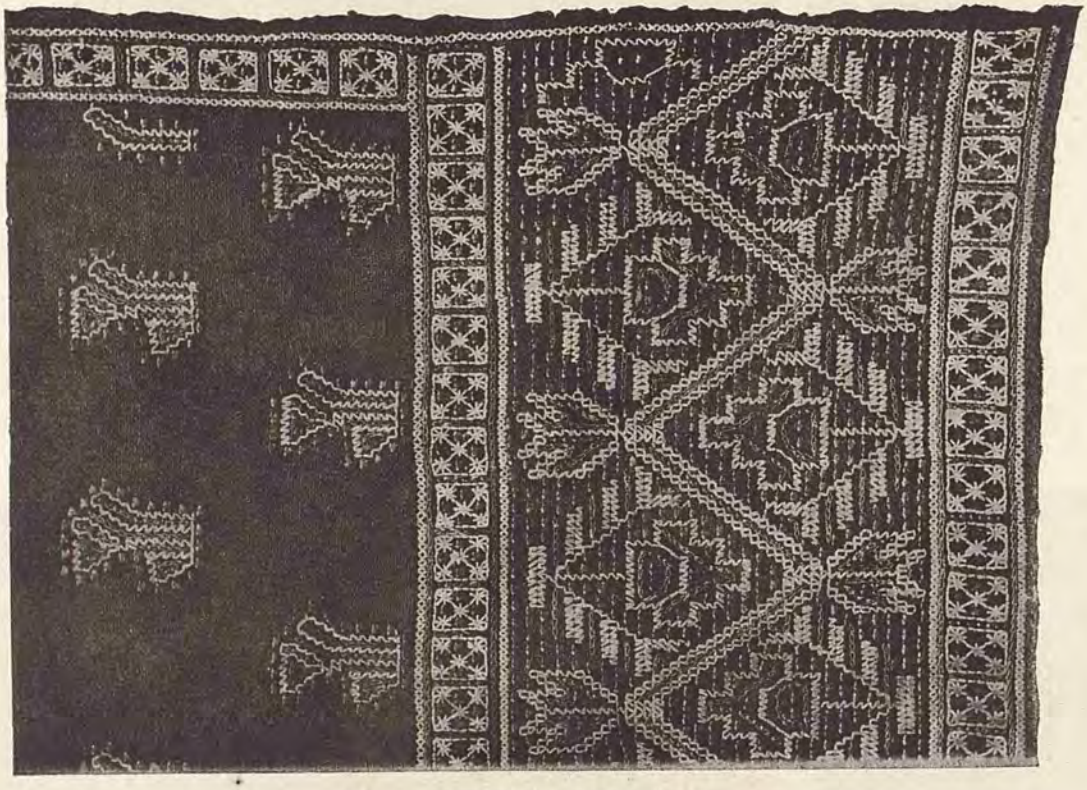
www.dacoromanica.ro

COSTUM DIN BANAT
COSTUME DU BANAT *COSTUME FROM THE DISTRICT OF BANAT*

BRODERIE DIN TRANSILVANIA
BRODERIE TRANSYLVAINE *TRANSYLVANIAN EMBROIDERY*

www.dacoromanica.ro

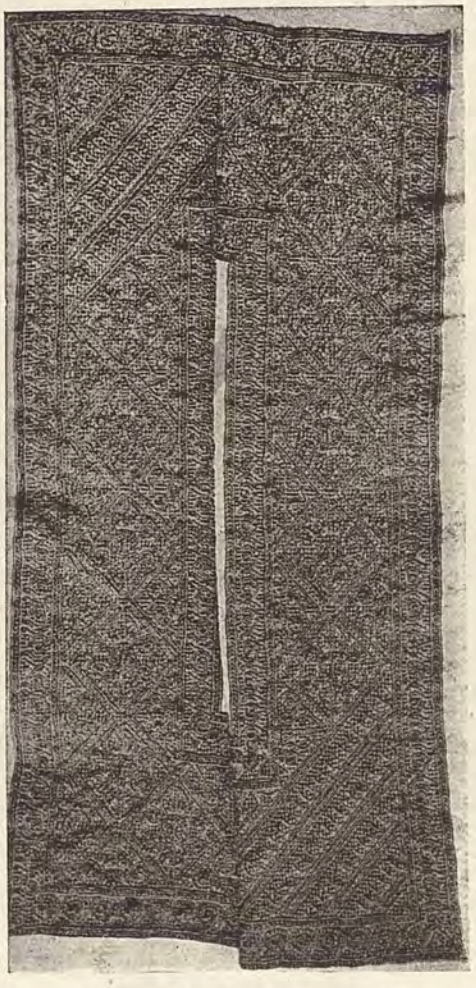
PATRATE DE BRODERIE ŞI FIRE SCOASE
Colecţia E. Stoenescu
CARRÉS DE BRODERIE ET FILS TIRÉS — *SQUARES OF EMBROIDERY AND DRAWN THREAD WORK*
Collection E. Stoĕnesco



FOTĂ BRODATĂ IN LÂNĂ ŞI FIR
TUNIQUE (FOTA) BRODÉE DE LAINE ET DE MÉTAL — *WOOLEN SKIRT EMBROIDERED WITH METAL*

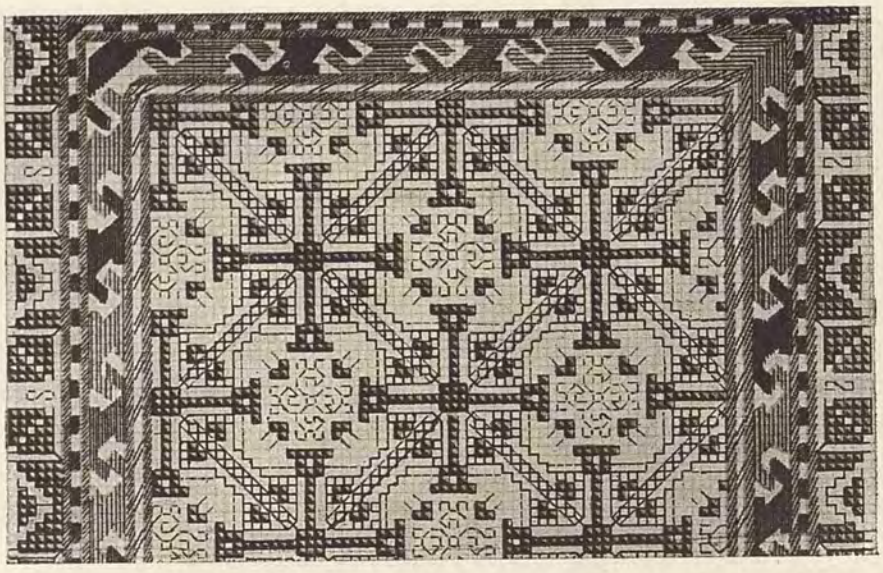
www.dacoromanica.ro

MOTIVE DE BRODERIE PE PÂNZĂ IN FIRE SCOASE
MOTIFS DE BRODERIE SUR TOILE EN FILS TIRÉS *LINEN ADORNED WITH EMBROIDERY AND DRAWN THREAD WORK*

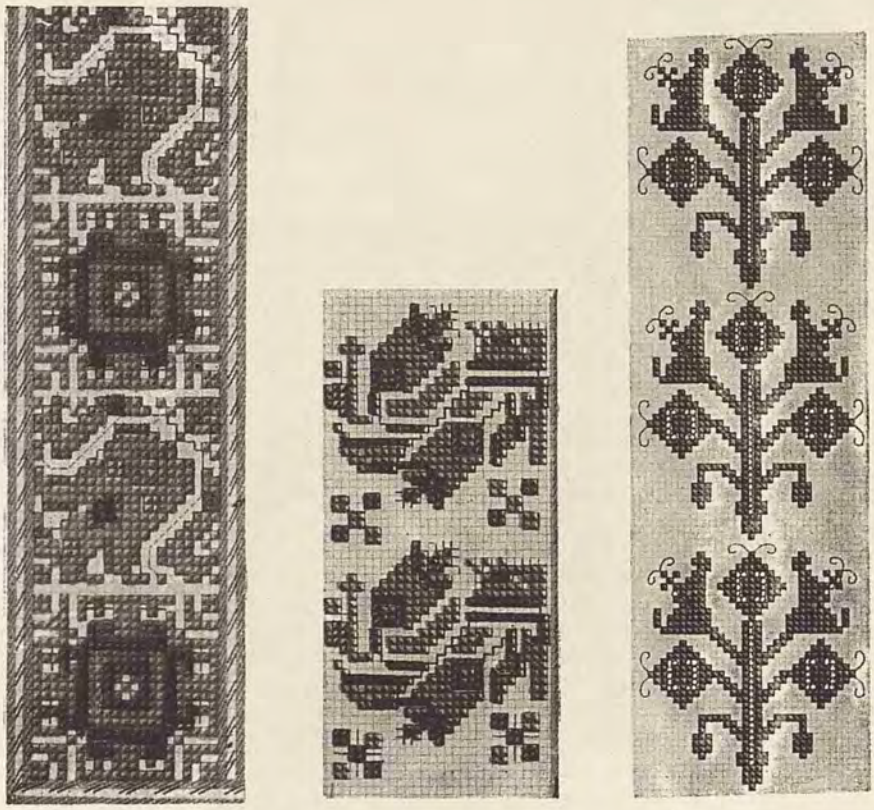


FĂŞII BRODATE IN MĂTASE ŞI FIR DE AUR
BANDES BRODÉES DE SOIE ET DE FIL D'OR *SILK BANDS EMBROIDERED WITH GOLD THREADS*

www.dacoromanica.ro

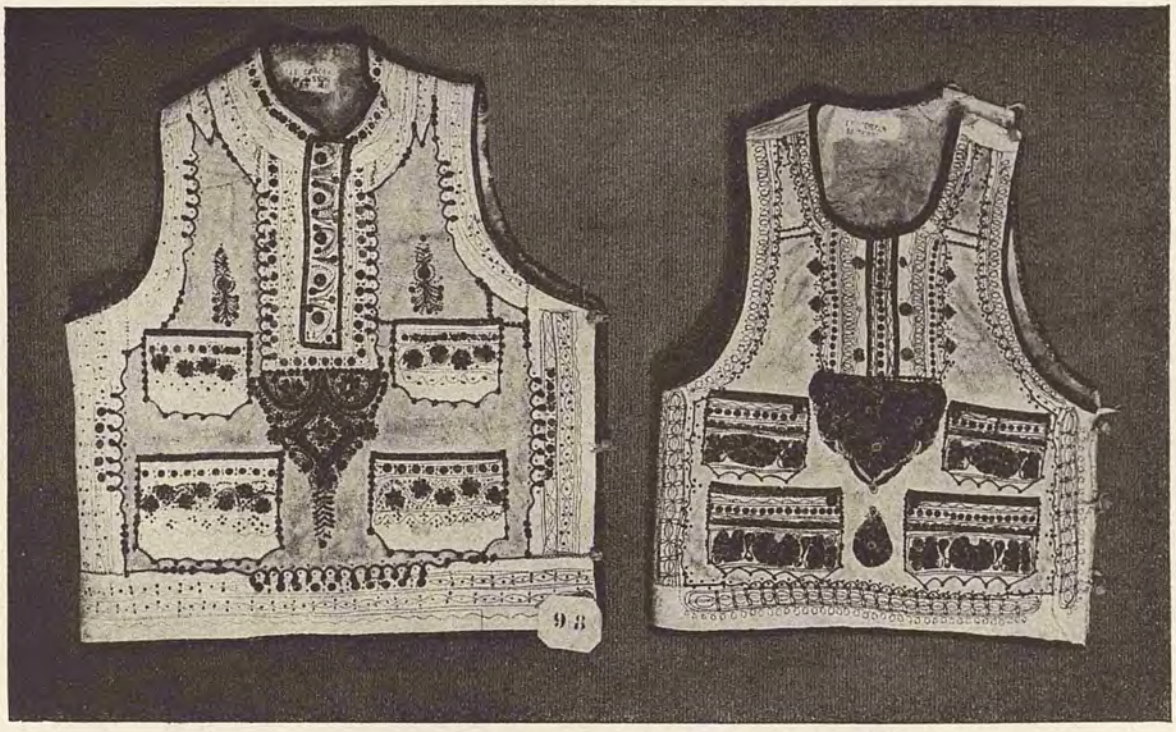


BRODERIE IN DIFERITE FELURI DE PUNCTE
BRODERIE COMPOSÉE DE DIVERS POINTS *DIVERSE STITCHES OF EMBROIDERY*



MOTIVE DE BRODERIE
Albumul D-nei H. Cornescu
MOTIFS DE BRODERIES *EMBROIDERY PATTERNS*
Album de M-me H. Cornesco

www.dacoromanica.ro



PIEPTARI DE PIELE DE OAIE BRODATE IN LÂNĂ ŞI MĂTASĂ
GILETS EN PEAU DE MOUTON BRODÉS DE LAINE ET DE SOIE
SHEEPSKIN VESTS EMBROIDERED WITH WOOL AND SILK

COVOR ŢESUT IN MOTIVE DE FLORI ŞI FRUCTE
TAPIS TISSÉ A MOTIFS DE FLEURS ET DE FRUITS
CARPET WOVEN WITH PATTERNS OF SILK FLOWERS AND FRUIT

www.dacoromanica.ro

ULCEA DIN TRANSILVANIA
CRUCHE DE TRANSILVANIE *TRANSYLVANIAN JUG*

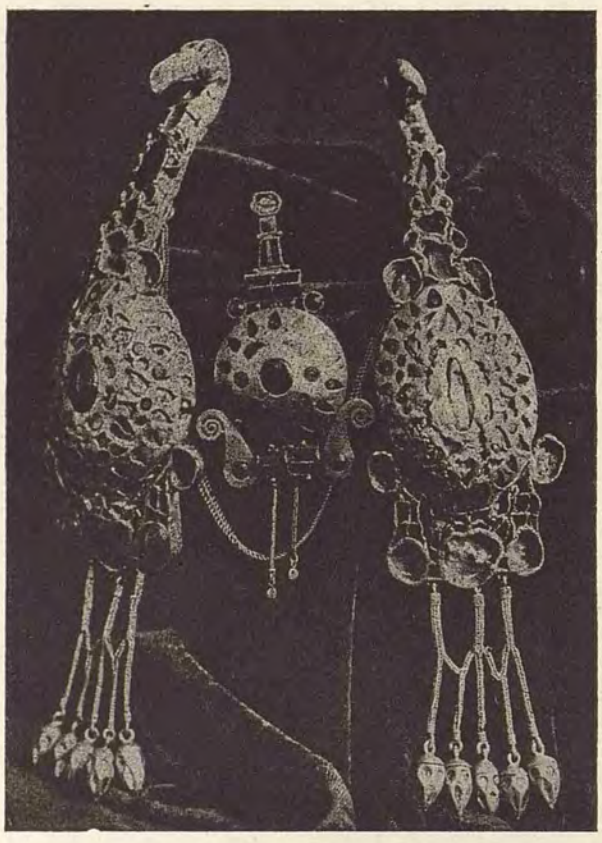
ULCEA DIN TRANSILVANIA
CRUCHE DE TRANSILVANIE *TRANSYLVANIAN JUG*

www.dacoromanica.ro

VASE DE METAL ŞI OLĂRIE DACĂ
VASES EN MÉTAL ET POTERIES DACES *METAL VASES AND DACIAN POTTERY*

TEZAURUL DELA PETROASA: IBRIC (AUR MASIV)
Muzeul Naţional din Bucureşti
LE TRÉSOR SCYTHO-HELLÉNIQUE DE PETROASSA L'AIGUIÈRE (OR MASSIF)
Musée National de Bucarest
SOLID GOLD WATER JUG. PART OF THE SCYTHO-HELLENIC TREASURE OT PETROASA

www.dacoromanica.ro

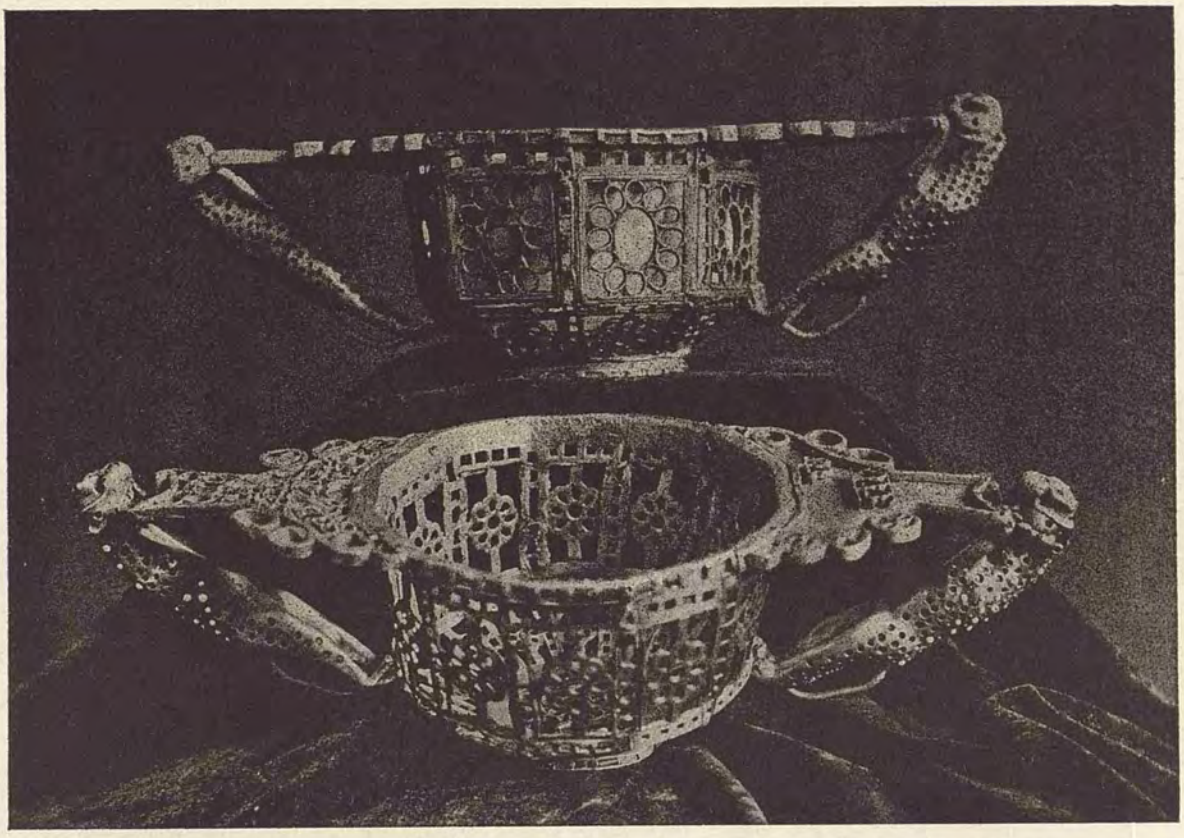


TEZAURUL DELA PETROASA
FIBULE IN FORMĂ DE IBIS
Muzeul Național din București
LE TRÉSOR SCYTHO-HELLÉNIQUE DE PETROASSA
FIBULES EN FORME D'IBIS
Musée National de Bucarest
THE SCYTHO-HELLENIC TREASURE OF PETROASA
BUCKLES REPRESENTING IBISES

TEZAURUL DELA PETROASA
FIBULA CEA MARE (IN FORMĂ DE ULIU)
Muzeul Național din București
LE TRÉSOR SCYTHO-HELLÉNIQUE DE PETROASSA
GRANDE FIBULE EN FORME D'ÉPERVIER
Musée National de Bucarest
THE SCYTHO-HELLENIC TREASURE OF PETROASA
LARGE BUCKLE REPRESENTING A HAWK

PECETEA LUI ALEXANDRU-CEL-BUN, DOMNITORUL MOLDOVEI, BASARABIEI
ȘI BUCOVINEI. 1401—1433
SCEAU D'ALEXANDRE-LE-BON, PRINCE SOUVERAIN DE MOLDAVIE, BESSARABIE ET BUCOVINE (1401—1433)
THE SEAL OF ALEXANDRU-CEL-BUN, SOVEREIGN PRINCE OF MOLDAVIA, BESSARABIA AND BUCOVINA
(1401—1433)

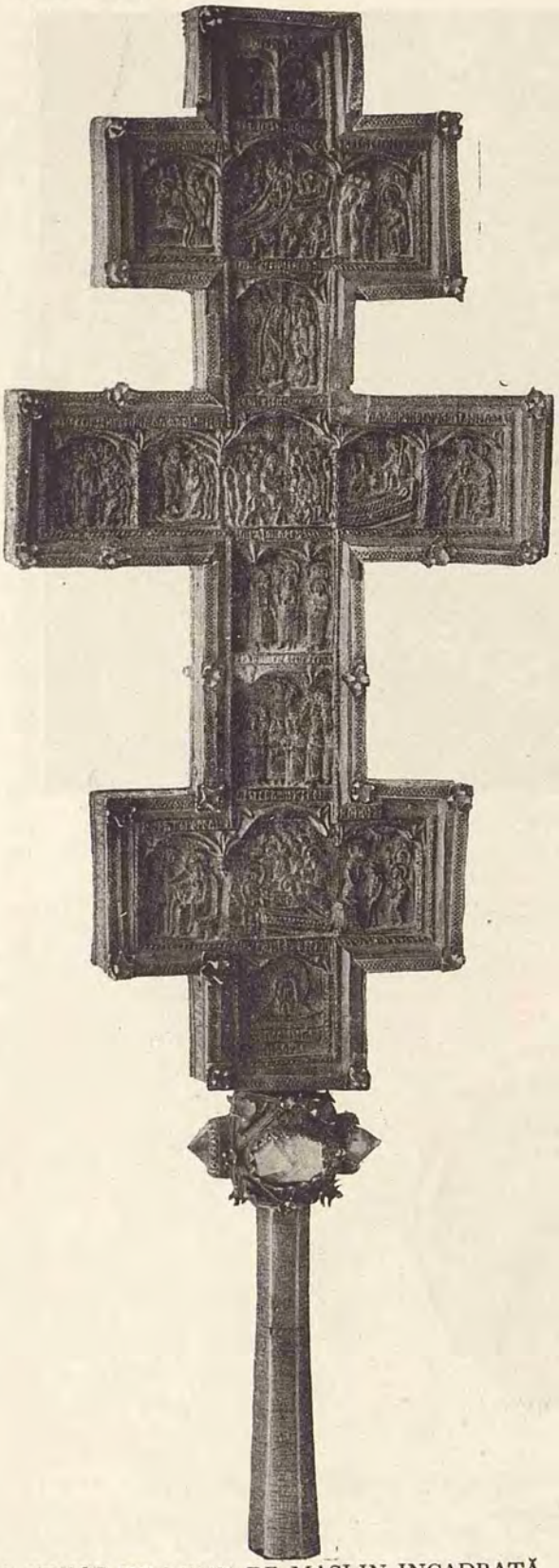
www.dacoromanica.ro



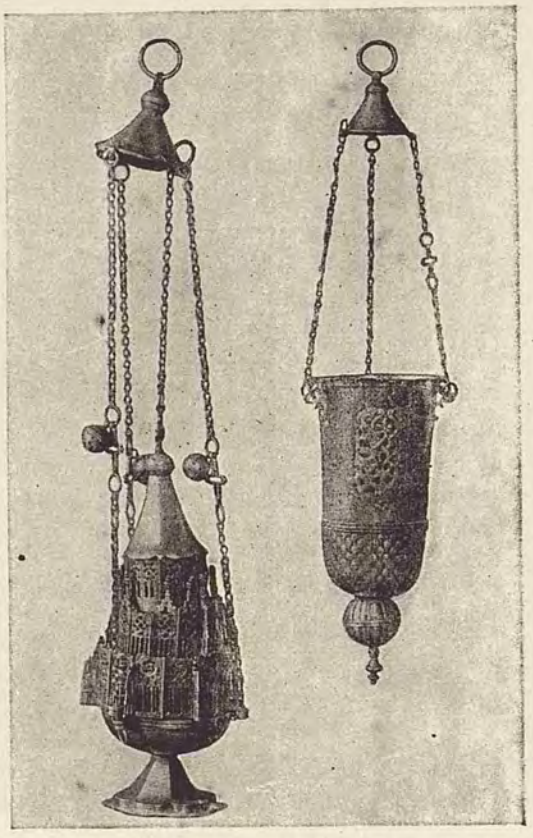
TEZAURUL DELA PETROASA — COŞULEŢE POLIGONALE IN AUR MASIV
Muzeul Naţional din Bucureşti
LE TRÉSOR SCYTHO-HELLÉNIQUE DE PETROASSA — CORBEILES POLYGONALES EN OR MASSIF
Musée National de Bucarest
THE SCYTHO-HELLENIC TREASURE OF PETROASA — SOLID GOLD BASKETS IN FORM OF POLYGONES

PECETEA ORAŞULUI BAIA, CEA DINTÂIU CAPITALĂ A MOLDOVEI (SEC. XIV)
După clişeul Prof. Lapedatu
SCEAU DE LA VILLE DE BAIA, PREMIÈRE CAPITALE DE MOLDAVIE (XIV-e SIÈCLE)
D'après le cliché du Prof. Lapedatu
SEAL OF THE TOWN OF BAIA, FIRST CAPITAL OF MOLDAVIA (XIV-th CENTURY)

www.dacoromanica.ro



4) CRUCE DE LEMN DE MASLIN INCADRATĂ IN ARGINT AURIT (SEC. XV)
Ştefan-cel-Mare, Domnul Moldovei, a purtat această cruce în cele 35 de lupte victorioase contra Turcilor, Ungurilor şi Polonilor

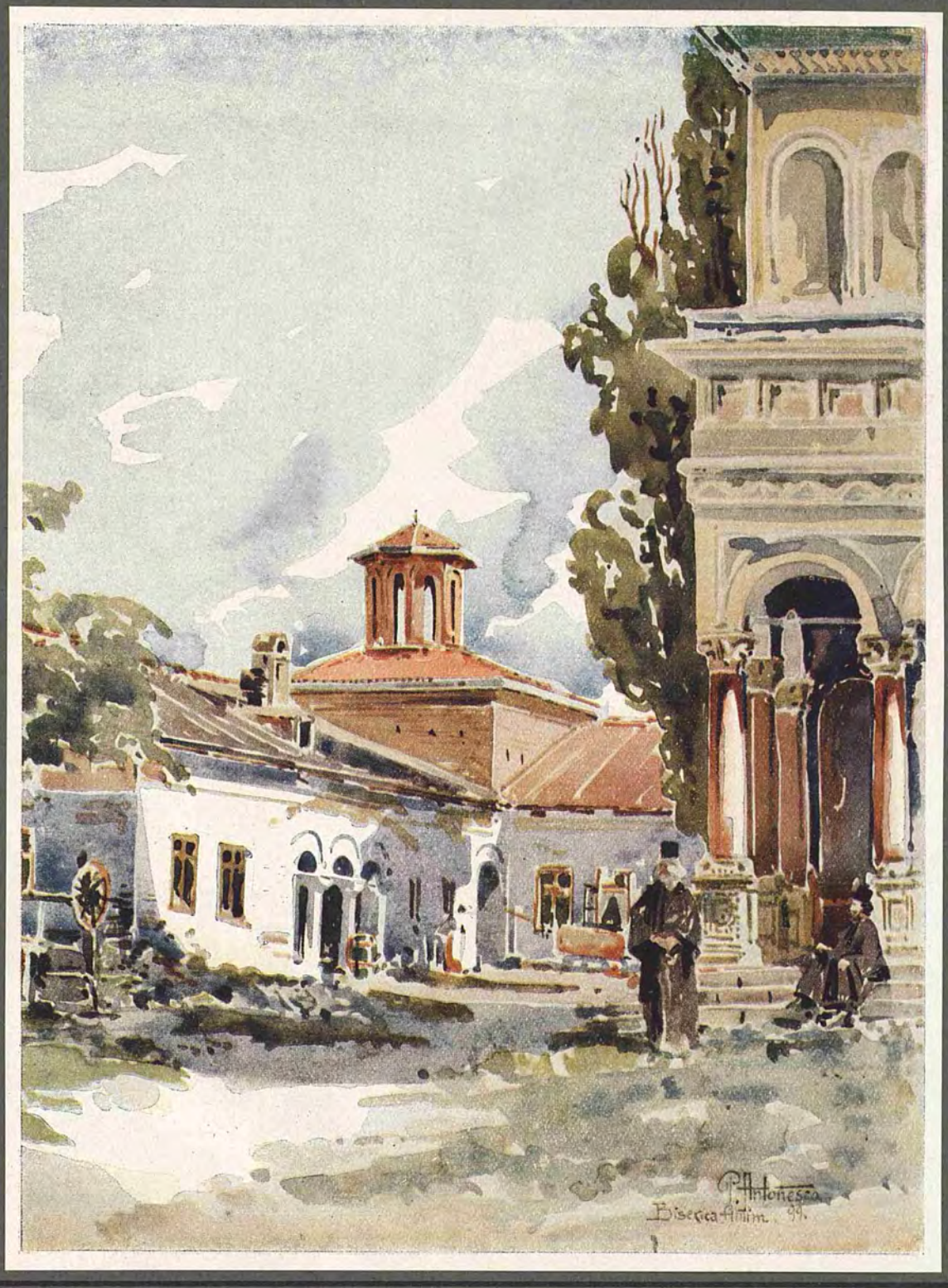


CĂDELNIŢĂ ŞI CANDELĂ DIN SEC. XV MĂNĂSTIREA NEAMŢ
ENCENSOIR ET VEILLEUSE DU XV SIÈCLE MONASTÈRE DE NEAMTZU
INCENSE BURNER AND HOLY NIGHT LAMP OF THE XV-th CENTURY

MONETE DE ARGINT DIN TIMPUL LUI ŞTEFAN-CEL-MARE (SEC. XV)
Colecţia Academiei Române
MONNAIES D'ARGENT D'ÉTIENNE LE GRAND (XV-e SIÈCLE)
Collection de l'Académie Roumaine
PIECES OF SILVER MONEY OF STEPHEN THE GREAT (XV-th CENTURY)

CROIX EN BOIS D'OLIVIER ENCADRÉE DE VERMEIL (XV-e SIÈCLE)
Étienne le Grand, prince régnant de Moldavie, emporta cette croix à travers ses 35 batailles victorieuses contre les Turcs, les Hongrois et les Polonais
AN OLIVE WOOD CROSS SET IN SILVER-GILT FRAME (XV-th CENTURY)

www.dacoromanica.ro



BUCUREȘTI — BISERICA ANTIM

După o acuarelă de P. Antonescu

BUCAREST — ÉGLISE ANTIM

D'après une aquarelle de P. Antonesco

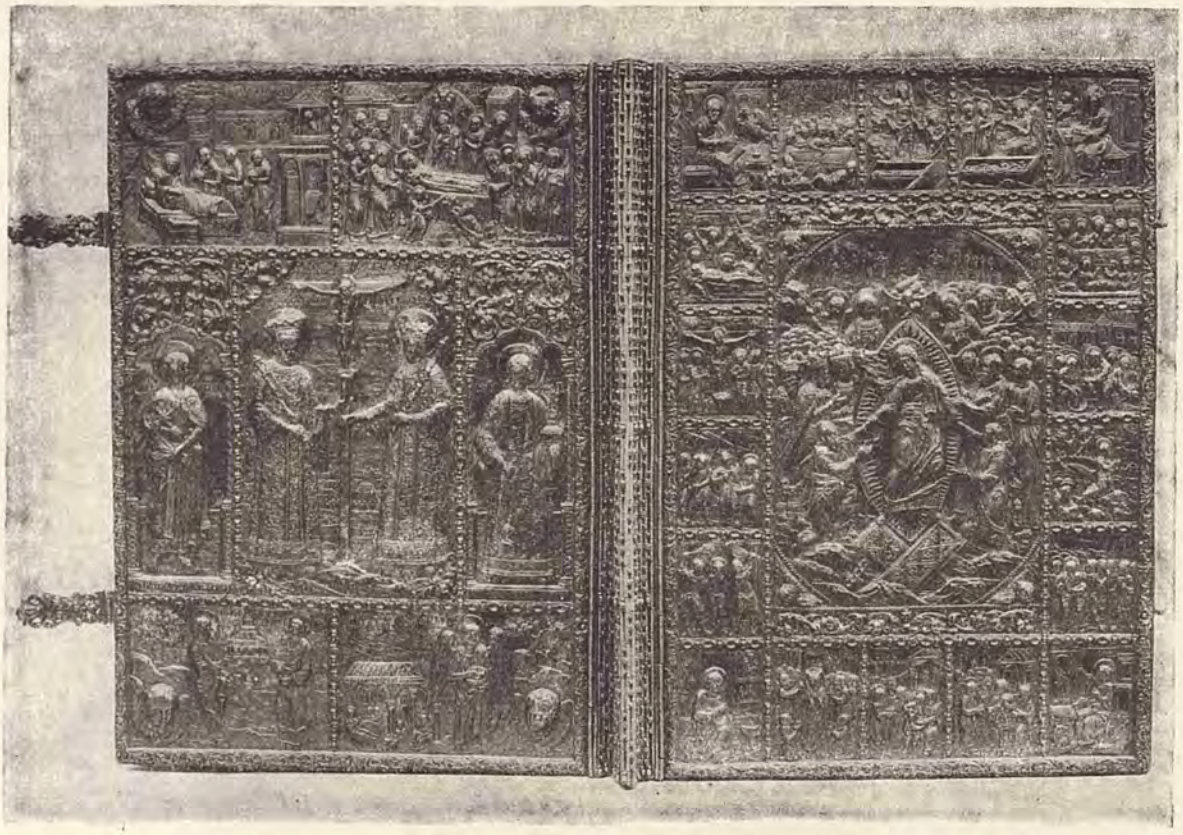
BUCHAREST — ANTIM CHURCH

After a watercolour by P. Antonescu

www.dacoromanica.ro

ICOANE PICTATE PE LEMN ȘI ACOPERITE CU ARGINT (SEC. XVI ȘI XVII)
ICONE PEINTE SUR BOIS ET RECOUVERTE D'ARGENT REPOUSSÉ (XVI-e ET XVII SIÈCLE)
ICON PAINTED ON WOOD, CHISELLED AND COVERED WITH REPOUSSE SILVER (XVI-th AND XVII-th CENTURY)
D'après la revue «l'Art et les Artistes»

www.dacoromanica.ro



IMBRĂCĂMINTEA DE ARGINT AURIT A EVANGHELIARULUI VOEVODULUI CONSTANTIN BRÂNCOVEANU (SEC. XVIII)

După revista «Arta şi Artiştii»

COUVERTURE EN VERMEIL DE L'ÉVANGÉLIAIRE DU VOÉVODE CONSTANTIN BRANCOVEANO (XVIII-e SIÈCLE)

D'après la revue «l'Art et les Artistes»

SILVER-GILT BOOK COVER OF THE GOSPEL BELONGING TO THE PRINCE CONSTANTIN BRANCOVEANU (XVIII-th CENTURY)

TALGER DE ARGINT (SEC. XV)

CRISTOLE D'ARGENT — VUE INTÉRIEURE DU COUVERCLE (XV-e SIÈCLE)

SILVER CHURCH VESSEL — INSIDE OF THE LID (XV-th CENTURY)

www.dacoromanica.ro

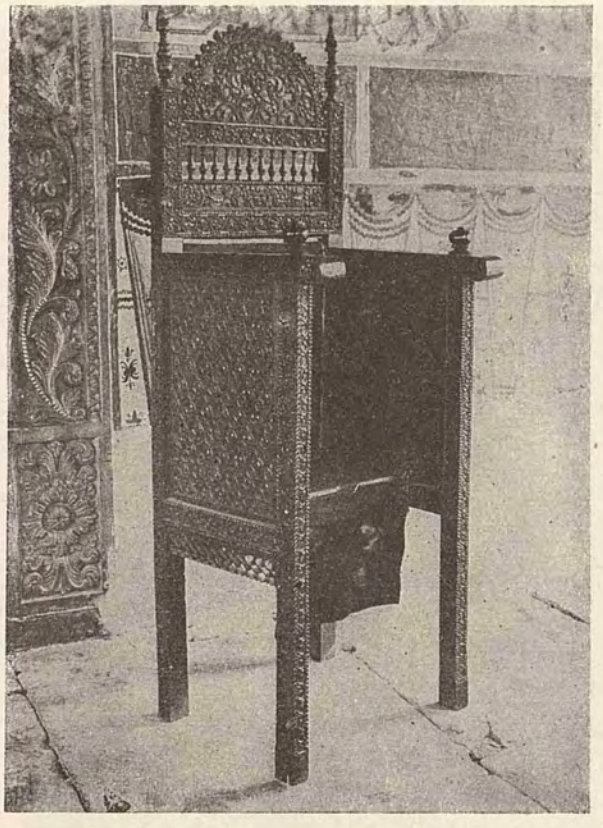
CHIVOT DE ARGINT AURIT (SEC. XVII)
TABERNACLE EN VERMEIL (XVII-e SIÈCLE) *SILVER-GILT TABERNACLE (XVII-th CENTURY)*

CANDELABRU DE ARAMĂ (SEC. XVII) IAȘI — BISERICA GOLIA
LUSTRE EN CUIVRE (XVII-e SIÈCLE) JASSY — ÉGLISE DE GOLIA
BRASS CHANDELLIER (XVII-th CENTURY) JASSY — CHURCH OF GOLIA

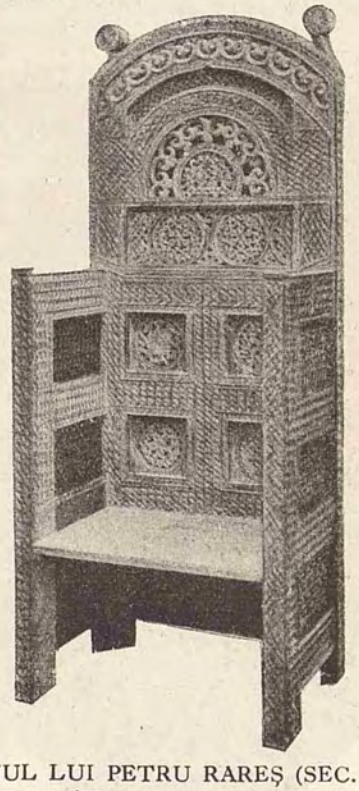
www.dacoromanica.ro

CHIVOT DE ARGINT AURIT — MĂNĂSTIREA HUREZI (SEC. XVIII)
După revista «Arta şi Artiştii»
TABERNACLE EN VERMEIL — MONASTÈRE DE HUREZI (XVIII-e SIÈCLE)
D'après la revue «l'Art et les Artistes»
SILVER-GILT TABERNACLE — MONASTERY OF HUREZI (XVIII-th CENTURY)

www.dacoromanica.ro

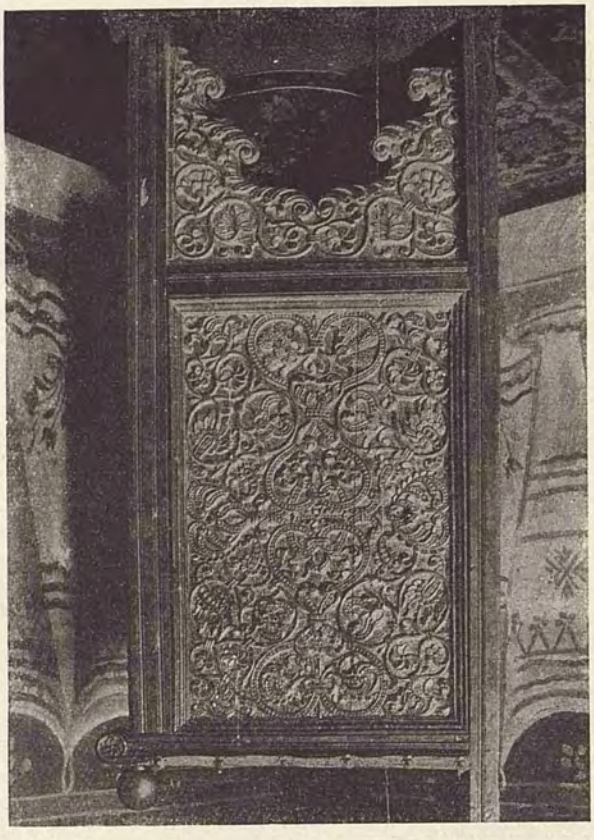


TRON DOMNESC DELA MĂNĂSTIREA HUREZI (SEC. XVIII)
TRONE PRINCIER DU MONASTÈRE DE HUREZI (XVIII-e SIÈCLE)
PRINCE'S THRONE OF THE MONASTERY OF HUREZI (XVIII-th CENTURY)



TRONUL LUI PETRU RAREȘ (SEC. XVI)
TRONE DU PRINCE PIERRE RARÈS (XVI-e SIÈCLE)
PRINCE PETRU RARES' THRONE (XVI-th CENTURY)

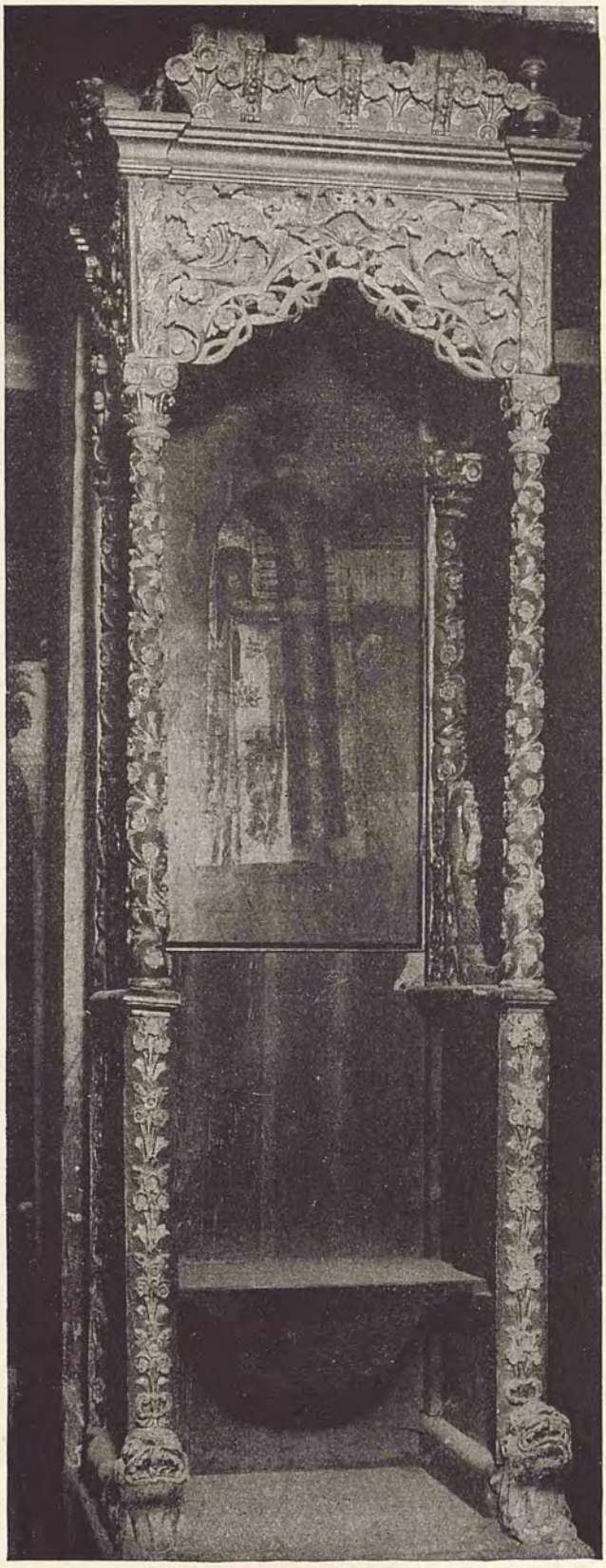
www.dacoromanica.ro



TRON DOMNESC DELA MITROPOLIA DIN BUCUREȘTI (SEC. XVIII)
TRONE PRINCIER DE L'ÉGLISE MÉTROPOLITAINE DE BUCAREST (XVIII-e SIÈCLE)
PRINCES THRONE IN THE METROPOLITAN CHURCH OF BUCHAREST (XVIII-th CENTURY)

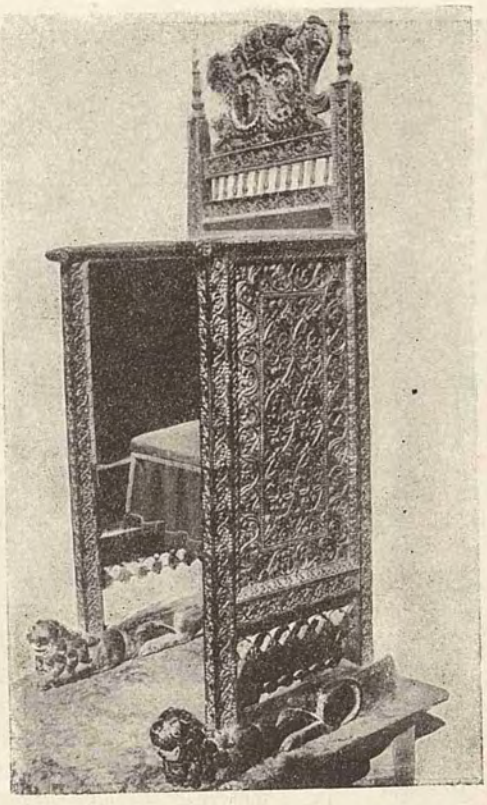
SCAUN DE LEMN SCULPTAT (SEC. XVI)
PUPITRE EN BOIS SCULPTÉ (XVI-e SIÈCLE)
DESK IN CARVED WOOD (XVI-th CENTURY)

www.dacoromanica.ro

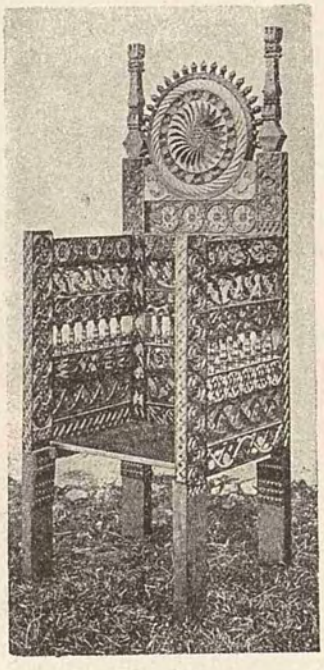


TRONUL DOMNESC AL LUI VASILE LUPU (SEC. XVII)
TRONE PRINCIER DE BASILE LE LOUP (VASILE LUPU) (XVII-e SIÈCLE)
PRINCE'S THRONE OF VASILE LUPU (XVII-th CENTURY)

www.dacoromanica.ro

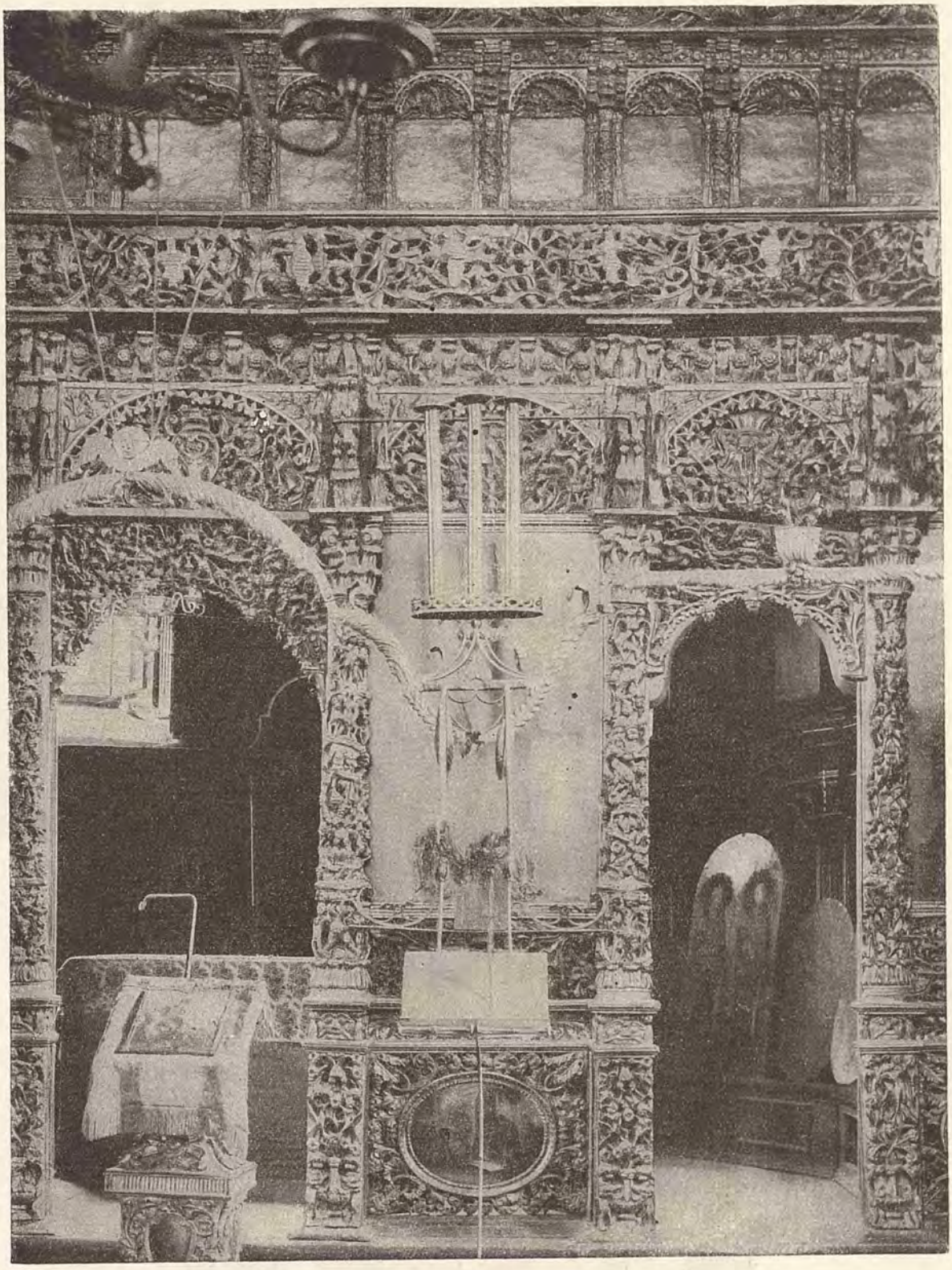


TRON DOMNESC DIN BISERICA STAVROPOLEOS (SEC. XVIII)
TRONE PRINCIER DE L'ÉGLISE STAVROPOLEOS (XVIII-e SIÈCLE)
PRINCE'S THRONE IN THE STAVROPOLEOS CHURCH (XVIII-th CENTURY)



TRON DOMNESC INTR'O BISERICĂ DE ȚARĂ
TRONE PRINCIER DANS UNE ÉGLISE DE CAMPAGNE
PRINCE'S THRONE IN A COUNTRY CHURCH

www.dacoromanica.ro



ICONOSTAS IN LEMN SCULPTAT (SEC. XVIII)
ICONOSTASE EN BOIS SCULPTÉ (XVIII-e SIÈCLE) *ICONOSTASIS IN CARVED WOOD (XVIII-th CENTURY)*

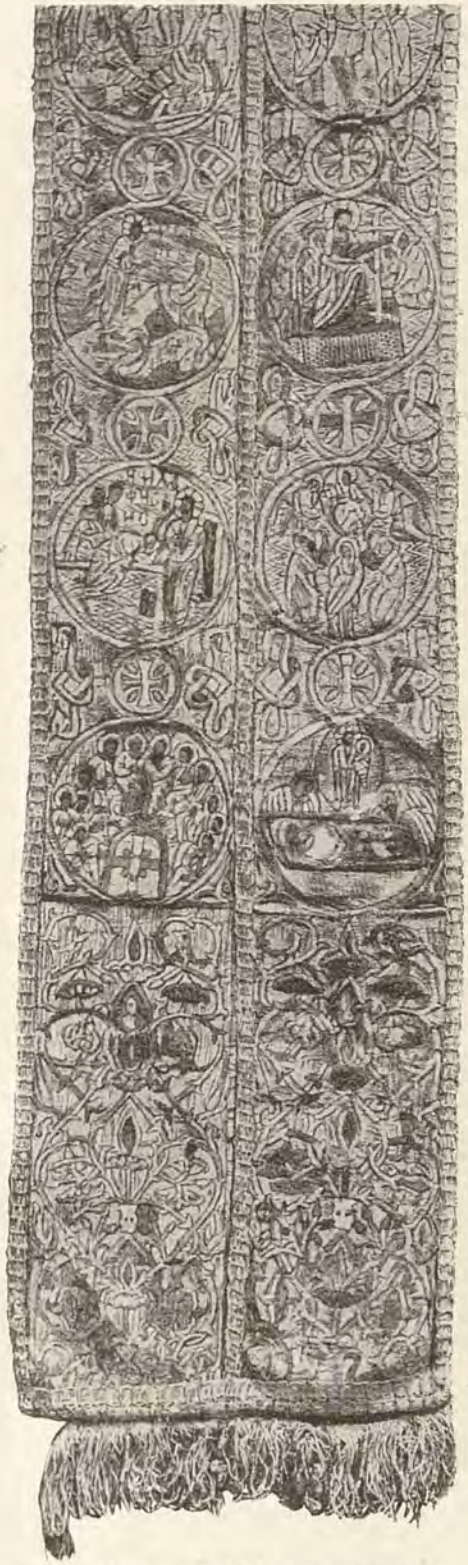
www.dacoromanica.ro

EPITAF DIN SECOLUL XIV — MĂNĂSTIREA COZIA
Broderie în fir de aur, pe mătase
ÉPITAPHE DU XIV-e SIÈCLE — MONASTÈRE DE COZIA
Broderie en fil d'or sur fond de soie
EMBROIDERED EPITAPH OF THE XIV-th CENTURY
COZIA MONASTERY

www.dacoromanica.ro

STINDARDUL DOMNULUI MOLDOVEI ȘTEFAN-CEL-MARE
Broderie în fir de aur și argint pe catifea
Acest prețios trofeu a fost descoperit de armata franceză din Orient, într'o mănăstire din muntele Athos și remis în mod solemn României la 30 Iulie 1917
ÉTENDARD DU PRINCE MOLDAVE ÉTIENNE-LE-GRAND (XV-e SIÈCLE)
Broderie en fil d'or et d'argent sur fond de velours
Ce précieux trophée fut découvert par l'armée française d'Orient dans un couvent du mont Athos et remis solennellement à la Roumanie le 30 juillet 1917
FLAG OF THE MOLDAVIAN PRINCE STEPHEN-THE-GREAT

www.dacoromanica.ro



EPATRAFIR DE MĂTASE BRODAT IN AUR ȘI ARGINT (SEC. XV)
ÉTOLE DE SOIE BRODÉE EN OR ET ARGENT XV-e (SIÈCLE)
SILK STOLE EMBROIDERED IN GOLD AND SILVER

MANȘETE DE CATIFEA BRODATE IN AUR ȘI MĂTASE (SEC. XVII)
MANCHES DE VELOURS BRODÉES EN FIL D'OR ET SOIE XVII-e SIÈCLE
VELVET CUFFS EMBROIDERED IN GOLD AND SILK XVII-th CENTURY

EPATRAFIR DE CATIFEA BRODAT IN AUR ȘI MĂTASE (SEC. XVI)
ÉTOLE DE VELOURS BRODÉE EN FIL D'OR ET SOIE XVI-e SIÈCLE
VELVET STOLE EMBROIDERED WITH SILK AND GOLD THREAD XVI-th CENTURY

www.dacoromanica.ro

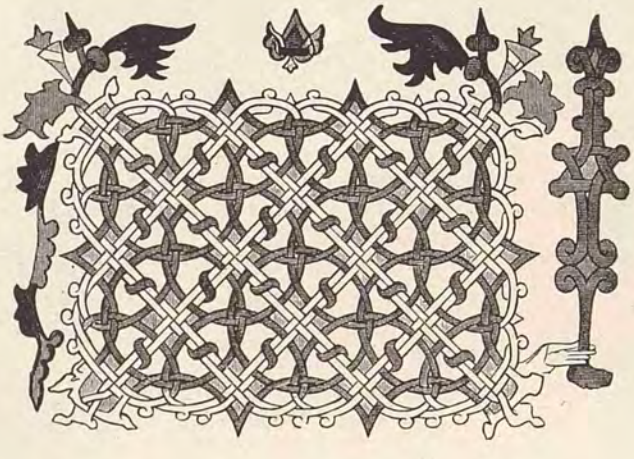
EPATRAFIR BRODAT
(SEC. XVIII)
ÉTOLE BRODÉE XVIII-e SIÈCLE
EMBROIDERED STOLE XVIII-th CENTURY

PORTRETUL DOMNULUI IRIMIA MOVILĂ
PANOU DE BRODERIE DIN SEC. XVI
PORTRAIT DU PRINCE MOLDAVE JEREMIE MOVILA
PANNEAU DE BRODERIE DU XVI-e SIÈCLE
PORTRAIT OF THE MOLDAVIAN PRINCE JEREMIA MOVILA

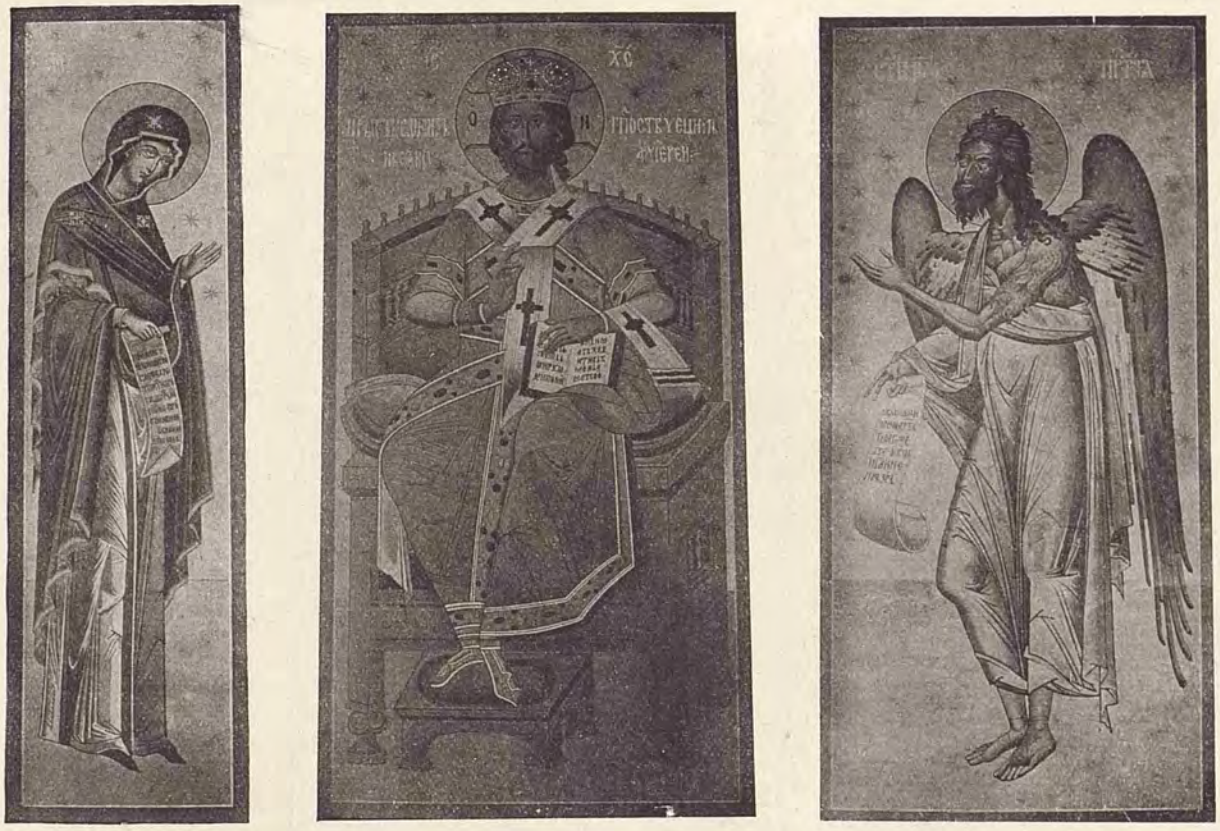
EPATRAFIR BRODAT
(SEC. XVIII)
ÉTOLE BRODÉE XVIII-e SIÈCLE
EMBROIDERED STOLE XVIII-th CENTURY

www.dacoromanica.ro

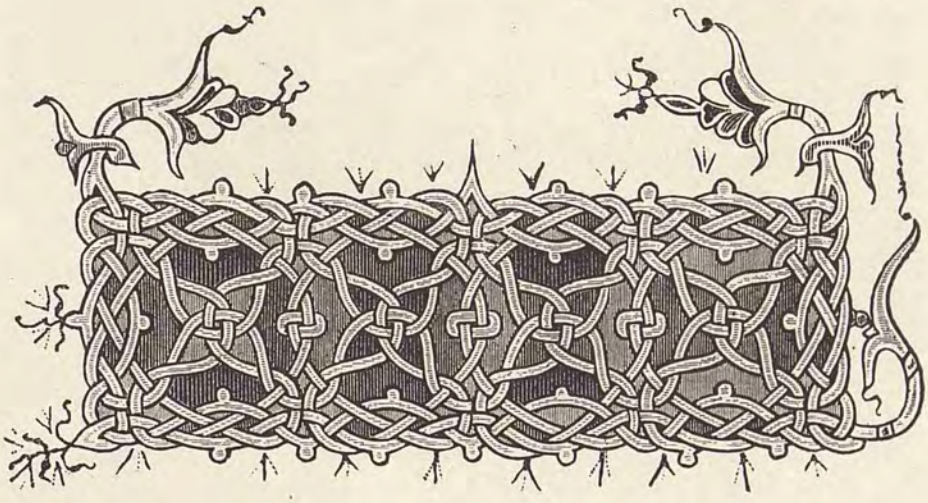
GRAVURI DINTR'UN EVANGHELIAR DIN SECOLUL XVI
GRAVURES D'UN ÉVANGÉLIAIRE DU XVI-e SIÈCLE *AN ENGRAVED GOSPEL OF THE XVI-th CENTURY*



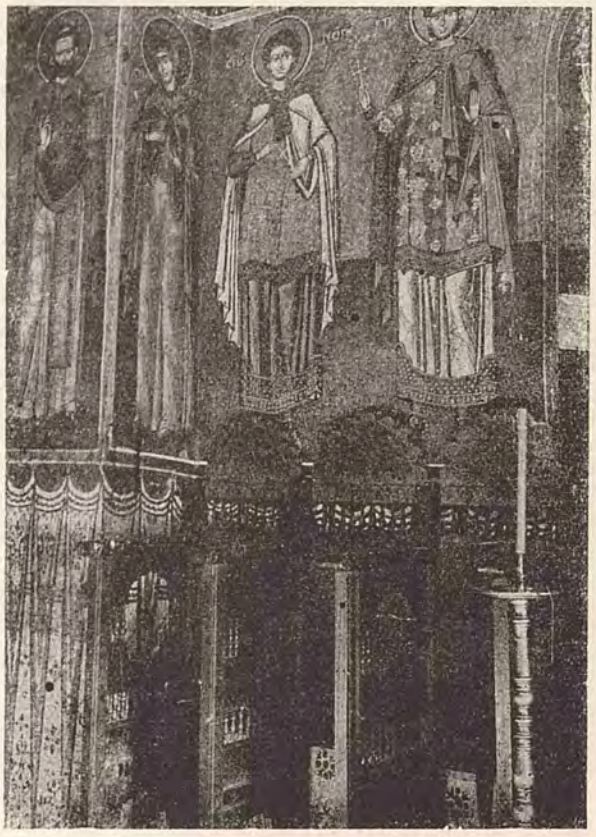
www.dacoromanica.ro



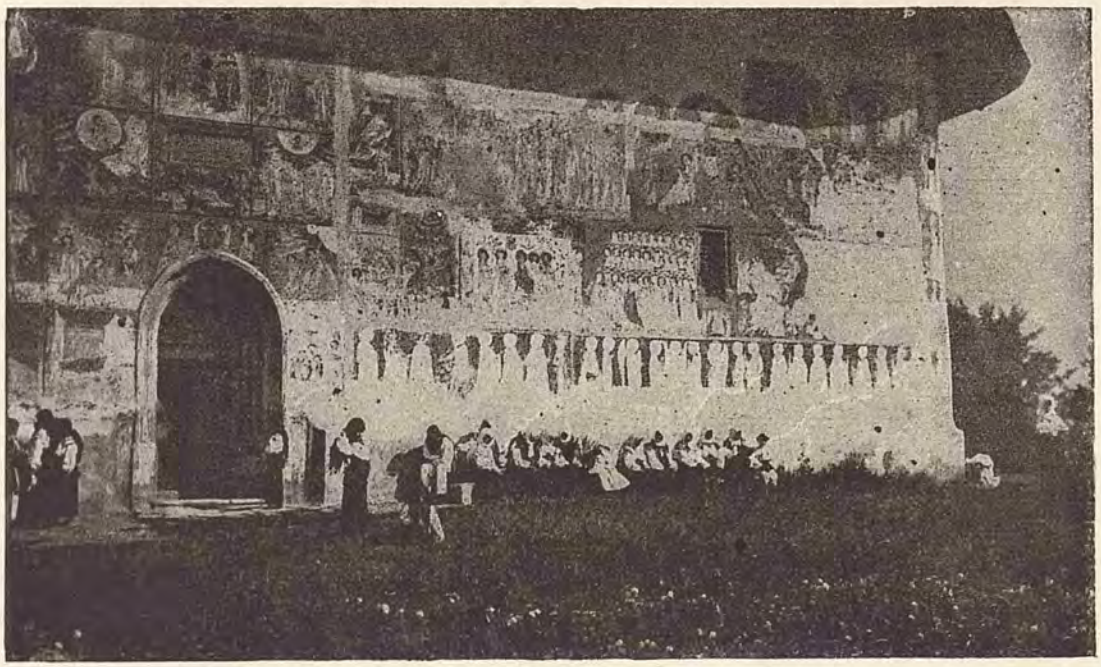
MĂNĂSTIREA CURTEA-DE-ARGEȘ — PICTURI MURALE
MONASTÈRE DE CURTEA-DE-ARGESH — PEINTURES MURALES (XVI-e SIÈCLE)
MONASTERY OF CURTEA-DE-ARGESH — FRESCOES (XVI-th CENTURY)



www.dacoromanica.ro



MĂNĂSTIREA HUREZI — PICTURI MURALE (FRESCE DIN SEC. XVIII)
MONASTERE DE HUREZI — PEINTURES MURALES (FRESQUES DU XVIII-e SIÈCLE)
MONASTERY OF HUREZI — FRESCOES (XVIII-th CENTURY)



BISERICA DELA ARBUREA (BUCOVINA) FRESCELE FAȚADEI
ÉGLISE D'ARBURÉA (BUCOVINE) — FAÇADES DÉCORÉES DE FRESQUES (XV-e SIÈCLE)
FRESCOES ON THE FAÇADES OF THE CHURCH OF ARBUREA — BUCOVINA — (XV-th CENTURY)

www.dacoromanica.ro

STUDIU DE NUD

După un tablou de N. Grigorescu

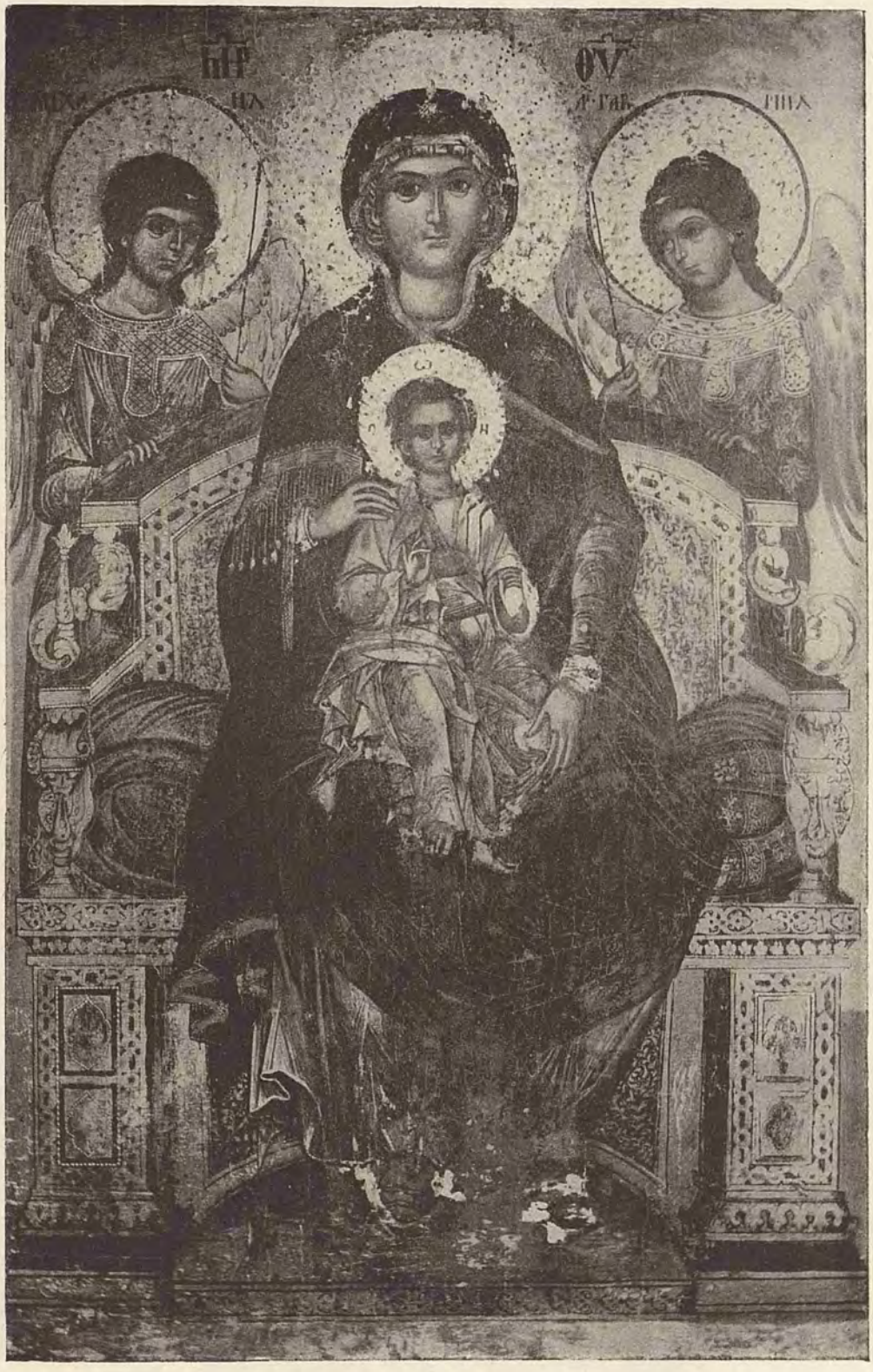
ÉTUDE DE NUD

D'après un tableau de N. Grigoresco

STUDY OF A NUDE

After a painting by Grigorescu

www.dacoromanica.ro



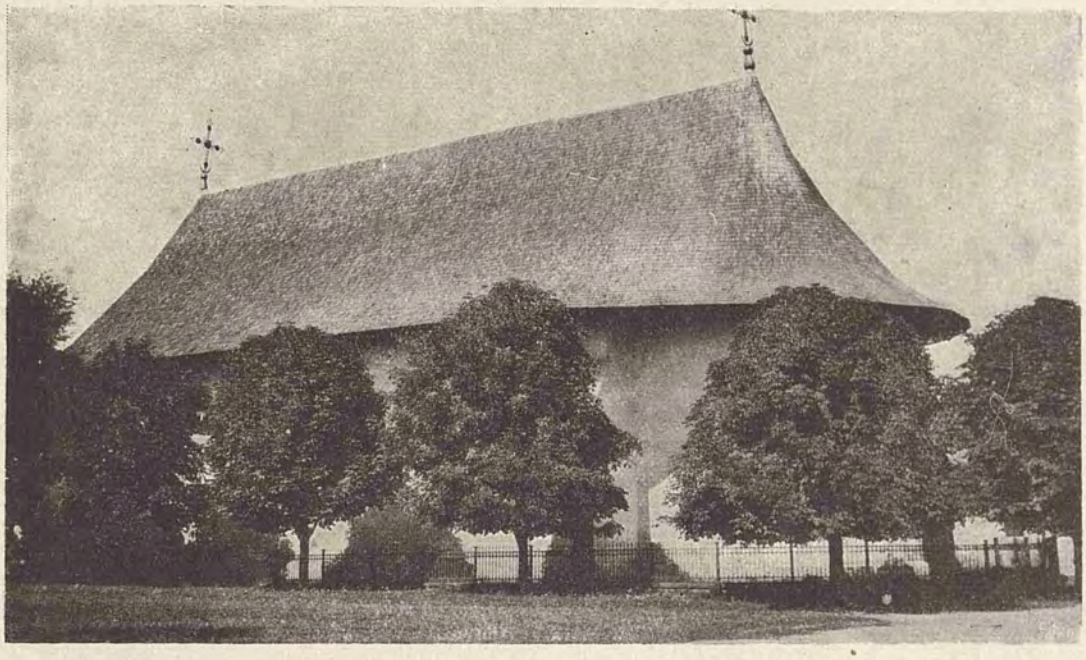
ICOANĂ (SEC. XVIII)
ICONE (XVIII-e SIÈCLE) *ICON (XVIII-th CENTURY)*

www.dacoromanica.ro

MĂNĂSTIREA HUREZI — BOLTELE FERISTILULUI (FRESCE DIN SEC. XVIII)
MONASTÈRE DE HUREZI — LES VOUTES DU PÉRISTYLE (FRESQUES DU XVIII-e SIÈCLE)
ARCHES OF THE PORCH OF THE MONASTERY OF HUREZI (FRESCOES OF THE XVIII-th CENTURY)

www.dacoromanica.ro

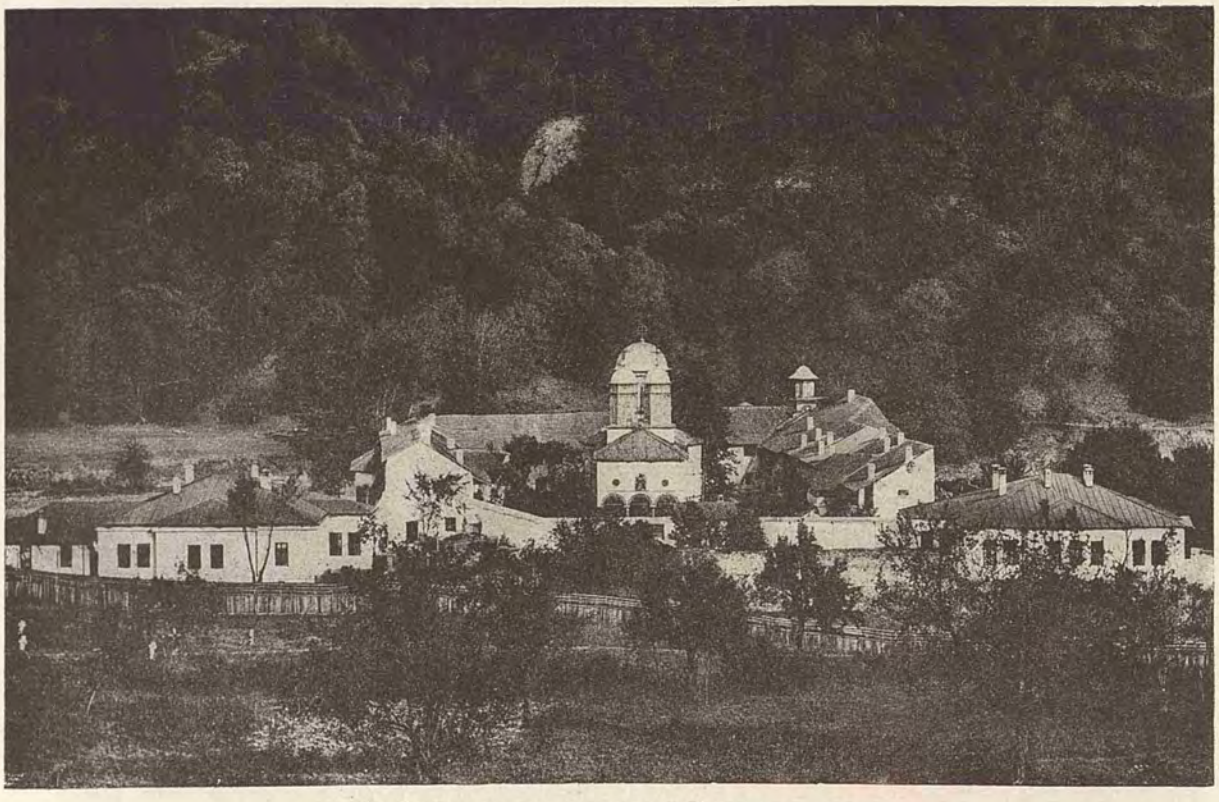
ARHITECTURĂ RELIGIOASĂ
ARCHITECTURE RELIGIEUSE *CHURCH ARCHITECTURE*



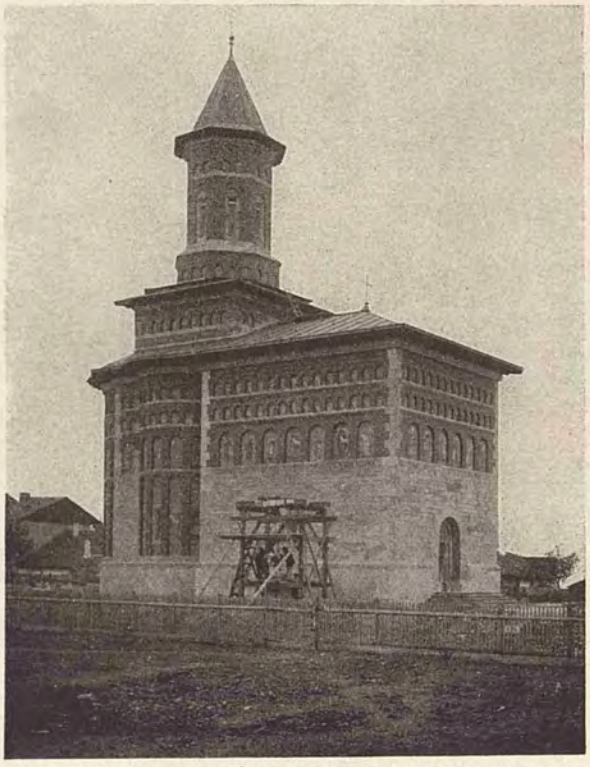
BISERICA RĂDĂUȚI (BUCOVINA) SEC. XIV
ÉGLISE DE RADAUTZI (BUCOVINE) XIV-e SIÈCLE *CHURCH OF RADAUTZI (BUCOVINA) XIV-th CENTURY*

BISERICA SANICORA DIN CURTEA-DE-ARGEȘ
ÉGLISE SANICORA A CURTEA-DE-ARGESH (XII-e SIÈCLE) *CHURCH OF SANICORA OF CURTEA-DE-ARGESH (XII-th CENTURY)*

www.dacoromanica.ro

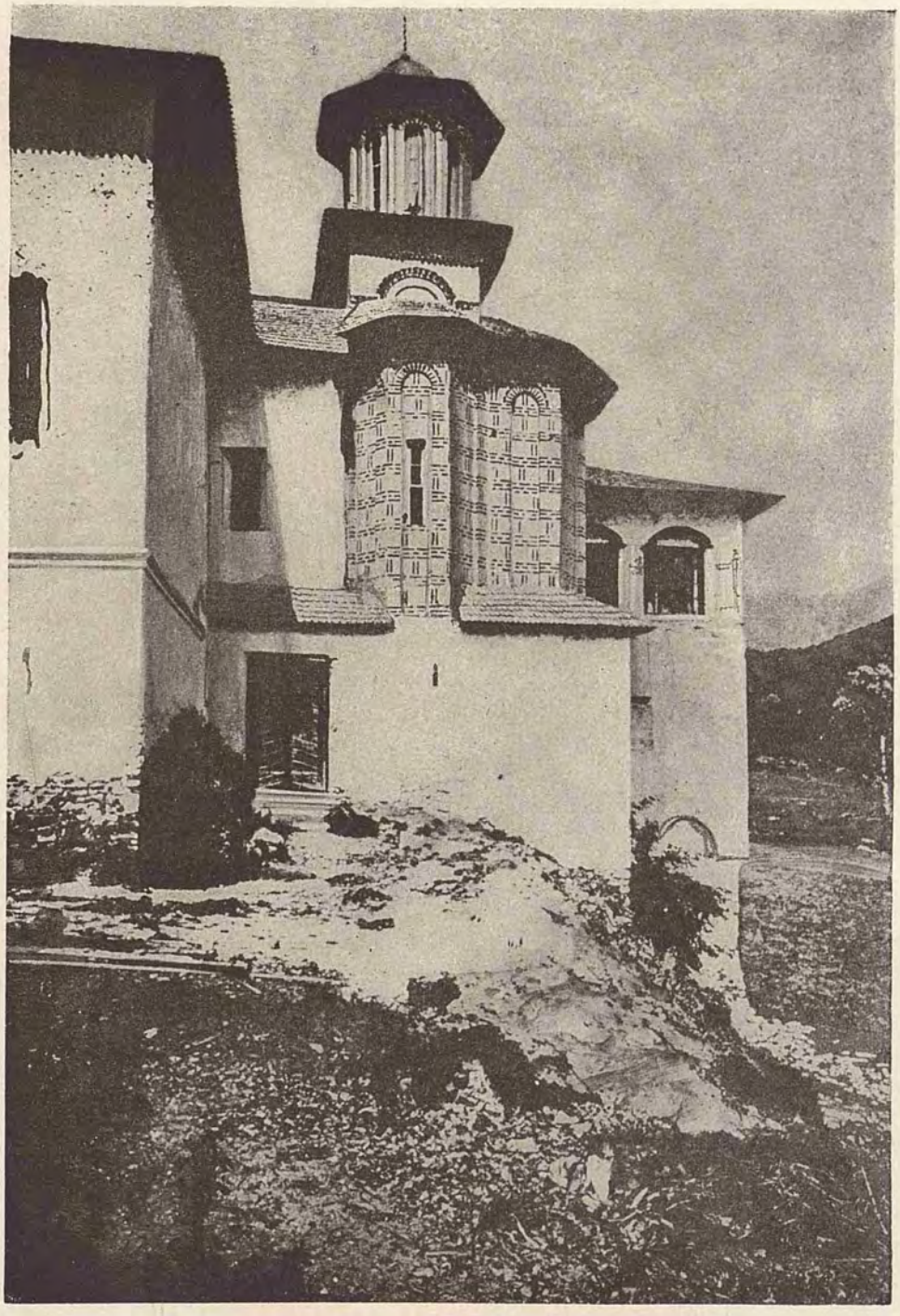


MĂNĂSTIREA COZIA (ZIDITĂ IN SEC. XIV)
MONASTÈRE DE COZIA (FONDÉ AU XIV-e SIÈCLE)
MONASTERY OF COZIA (FOUNDED IN THE XIV-th CENTURY)



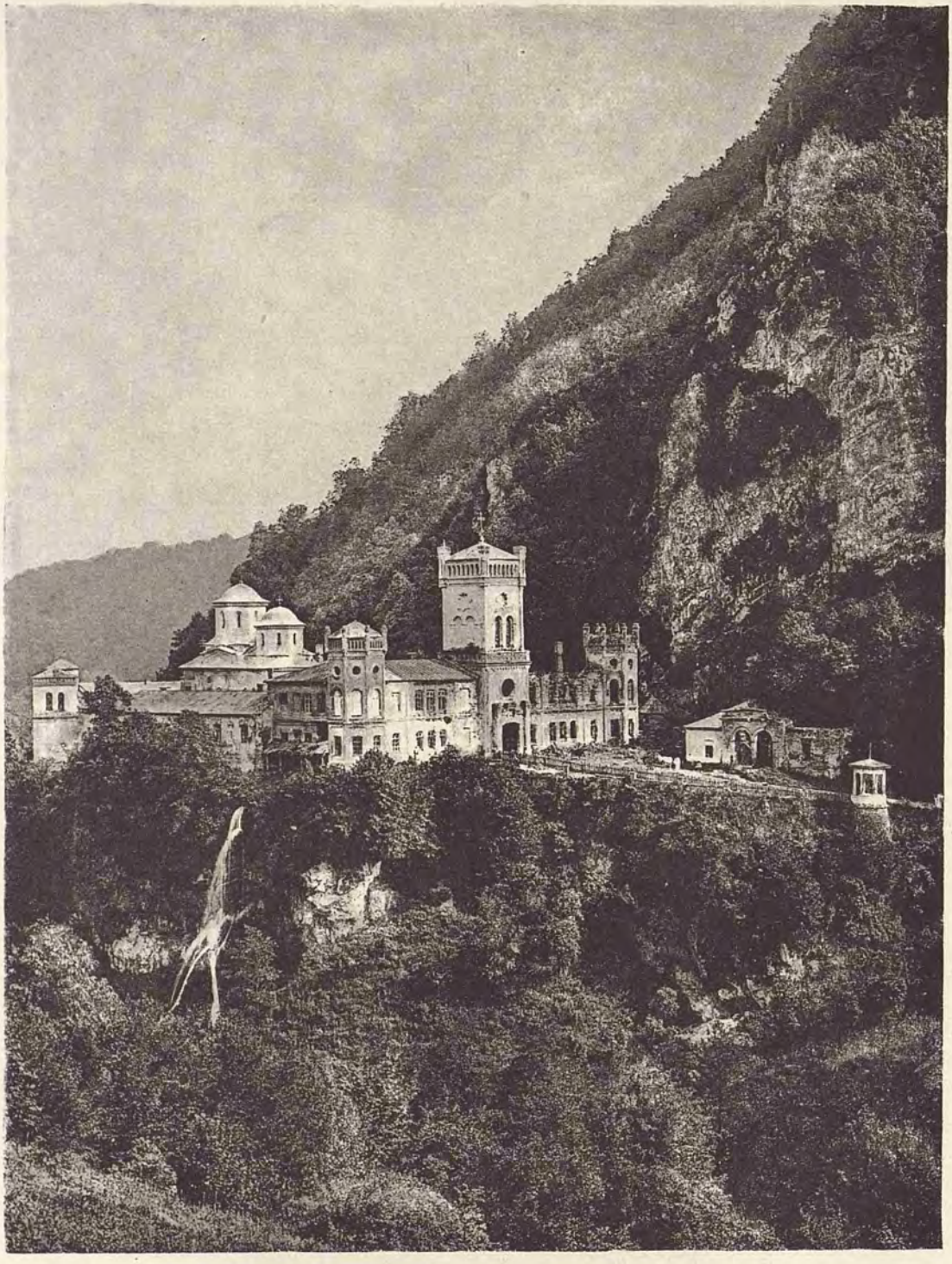
IAŞI — BISERICA SFÂNTULUI NICOLAE (SEC. XV)
IASSY — ÉGLISE SAINT-NICOLAS (XV-e SIÈCLE) *IASSY — CHURCH OF ST.-NICOLAS (XV-th CENTURY)*

www.dacoromanica.ro



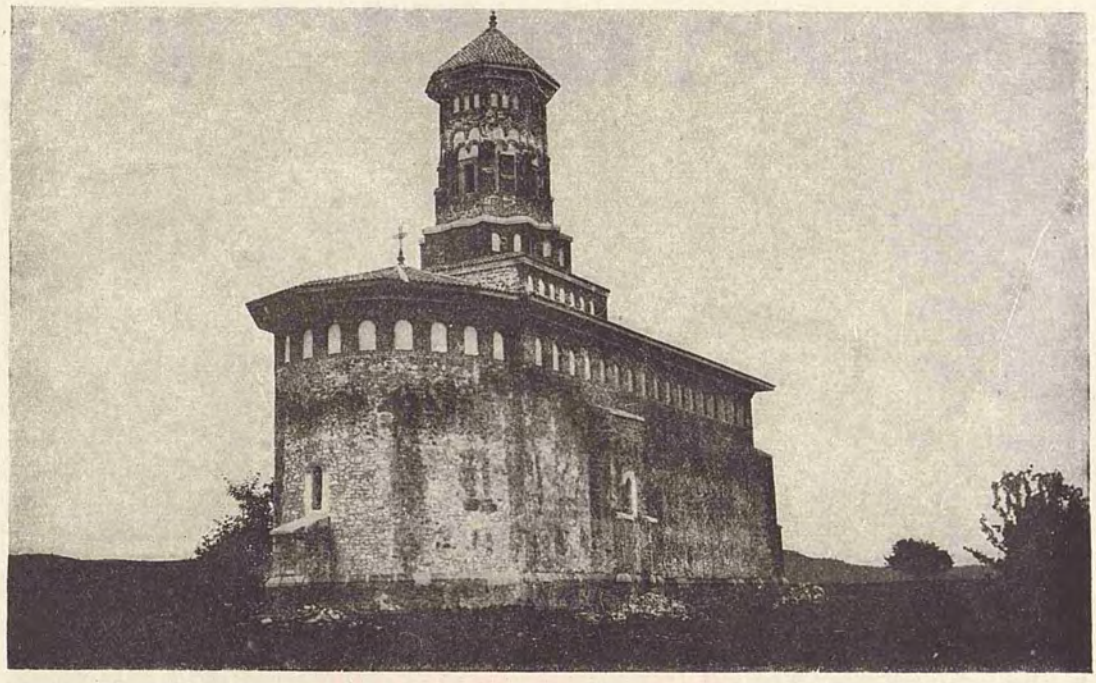
CAPELA MĂNĂSTIRII COZIA
COZIA (VALAOHIE) — CHAPELLE DU MONASTÈRE *COZIA (WALLACHIA) — THE CHAPEL OF THE MONASTERY*

www.dacoromanica.ro



MĂNĂSTIREA TISMANA (BISERICĂ DIN SEC. XIV)
MONASTÈRE DE TISMANA (ÉGLISE DU XIV-e SIÈCLE)
MONASTERY OF TISMANA (CHURCH OF THE XIV-th CENTURY)

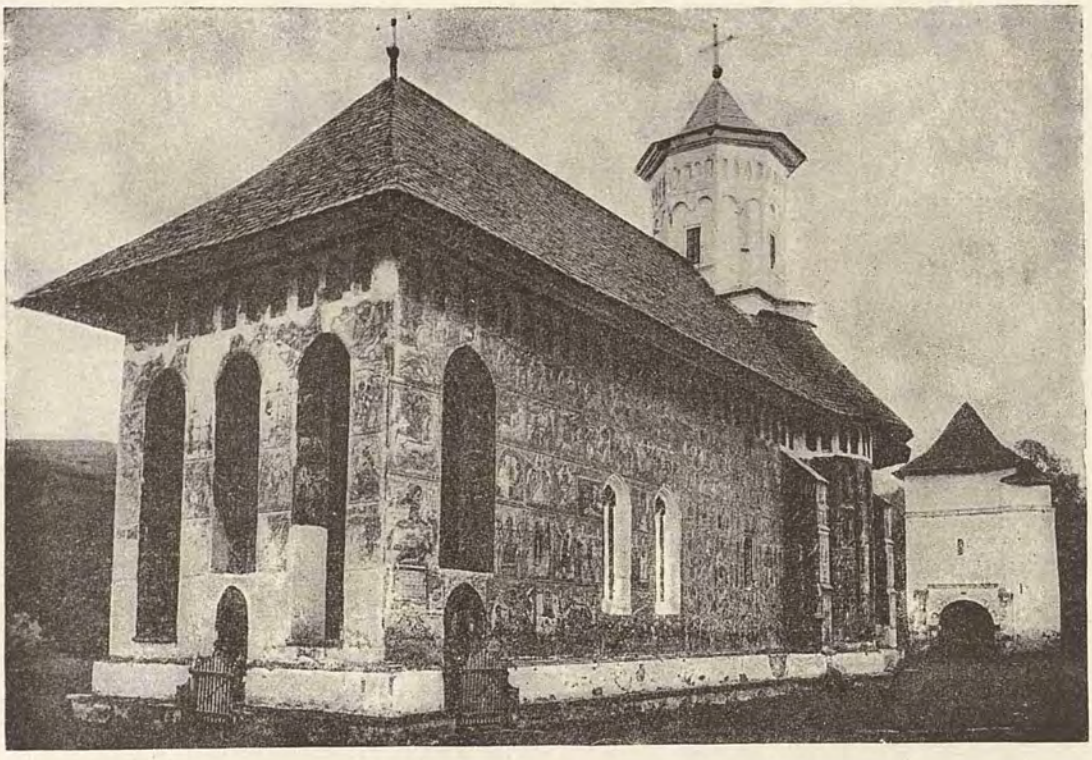
www.dacoromanica.ro



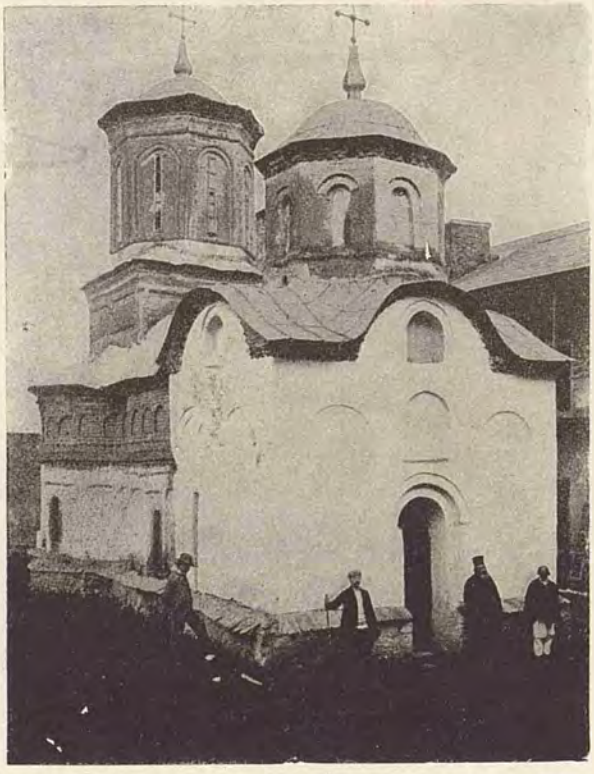
BISERICA BAIA (MOLDOVA) SEC. XV
ÉGLISE DE BAIA (MOLDAVIE) XV-e SIÈCLE *CHURCH OF BAIA (MOLDAVIE) XV-th CENTURY*

BISERICA DRAGOMIRNA (BUCOVINA) SEC. XVI
ÉGLISE DE DRAGOMIRNA (BUCOVINE) XVI-e SIÈCLE
CHURCH OF DRAGOMIRNA (BUCOVINA) XVI-th CENTURY

www.dacoromanica.ro



BISERICA DIN VATRA-MOLDOVIȚA (BUCOVINA) SEC. XV
ÉGLISE DE VATRA-MOLDOVITZA (BUCOVINE) XV-e SIÈCLE
CHURCH OF VATRA-MOLDOVITZA (BUCOVINA) XV-th CENTURY



BISERICA MĂNĂSTIRII ARNOTA (SEC. XVII)
ARNOTA (VALACHIE) — ÉGLISE DU MONASTÈRE (XVII-e SIÈCLE)
ARNOTA (WALLACHIA) — THE MONASTERY'S CHURCH (XVII-th CENTURY)

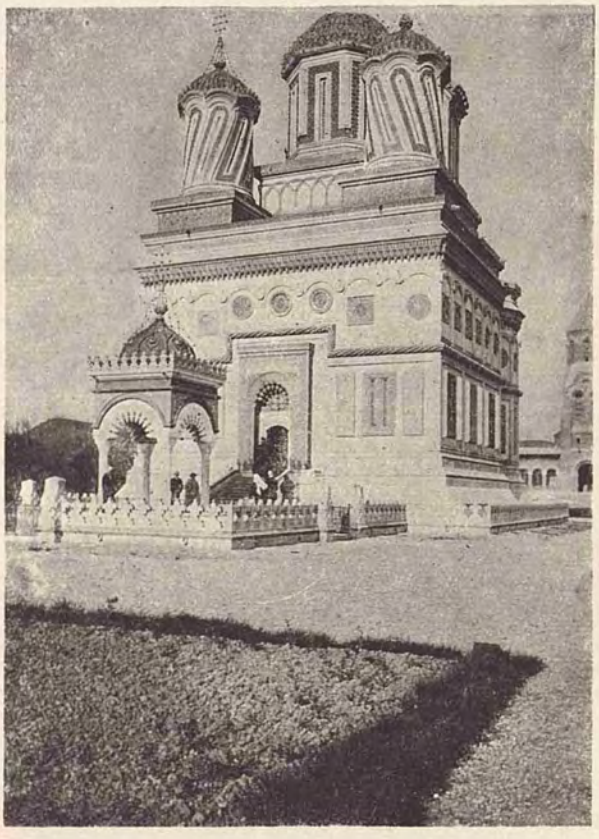
www.dacoromanica.ro

BISERICA DIN CORNET (MUNTENIA) SEC. XVI
ÉGLISE DE CORNET (VALACHIE) XVI-e SIÈCLE *CHURCH OF CORNET (WALLACHIA) XVI-th CENTURY*

BISERICA DIN LUDEŞTI (MUNTENIA) SEC. XVII
ÉGLISE DE LUDESTI (VALACHIE) XVII-e SIÈCLE *CHURCH OF LUDESTI (WALLACHIA) XVII-th CENTURY*

www.dacoromanica.ro

INTERIORUL BISERICII CURTEA-DE-ARGEŞ
ÉGLISE DE CURTEA-DE-ARGESH — INTÉRIEUR *CHURCH OF CURTEA-DE-ARGESH — INTERIOR*



BISERICA CURTEA-DE-ARGEŞ (SEC. XVI)
Restaurată de André Lecomte de Nouy (faţada principală)
ÉGLISE DE CURTEA-DE-ARGESH (XVI-e SIÈCLE) *CHURCH OF CURTEA-DE-ARGESH (XVI-th CENTURY)*
Restaurée par André Lecomte de Nouy (façade principale)

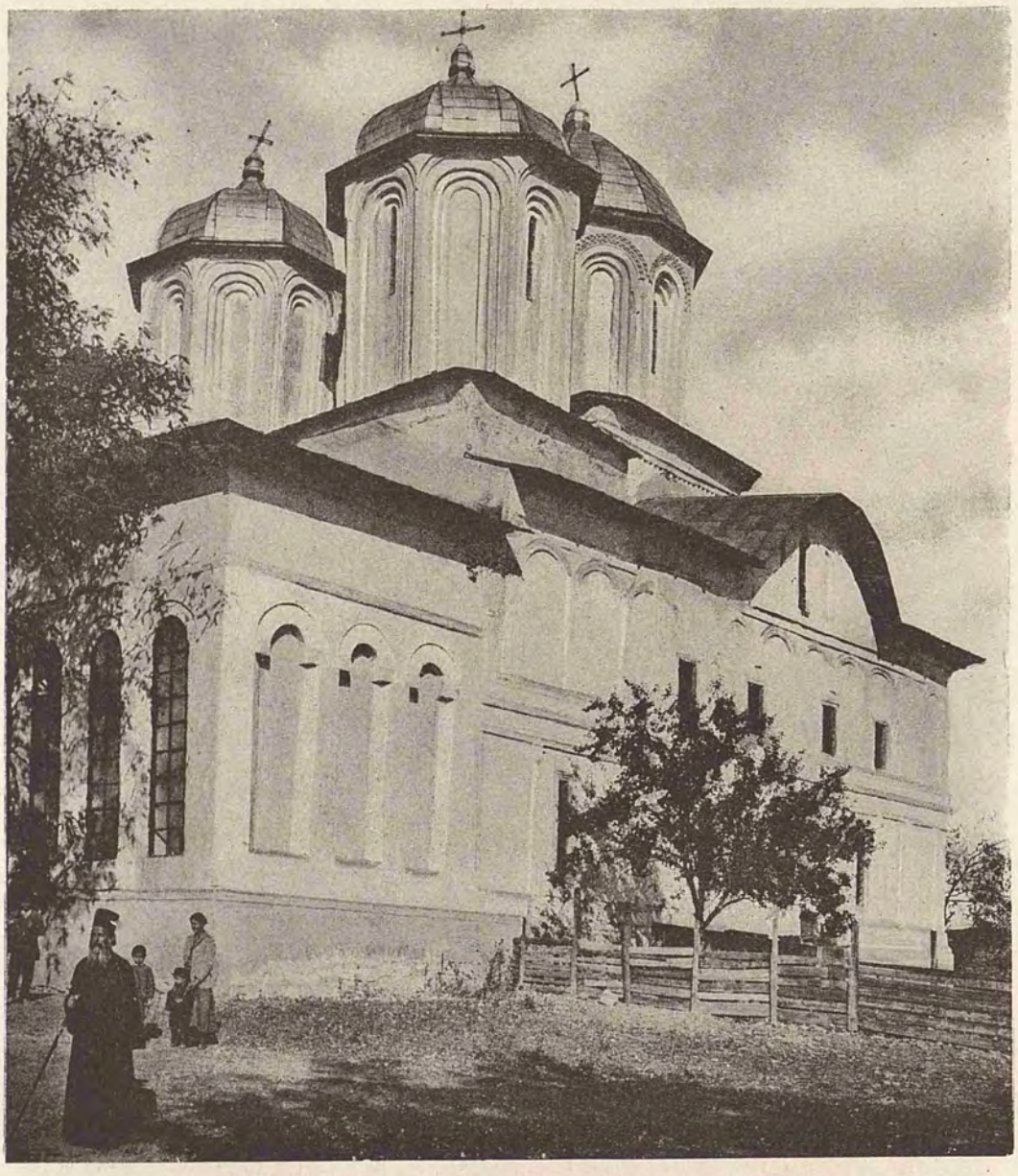
www.dacoromanica.ro

BISERICA CURTEA-DE-ARGEȘ (SEC. XVI)
Partea dinspre Nord-Est

ÉGLISE DE CURTEA-DE-ARGESH (XVI-e SIÈCLE)
Coté Nord-Est

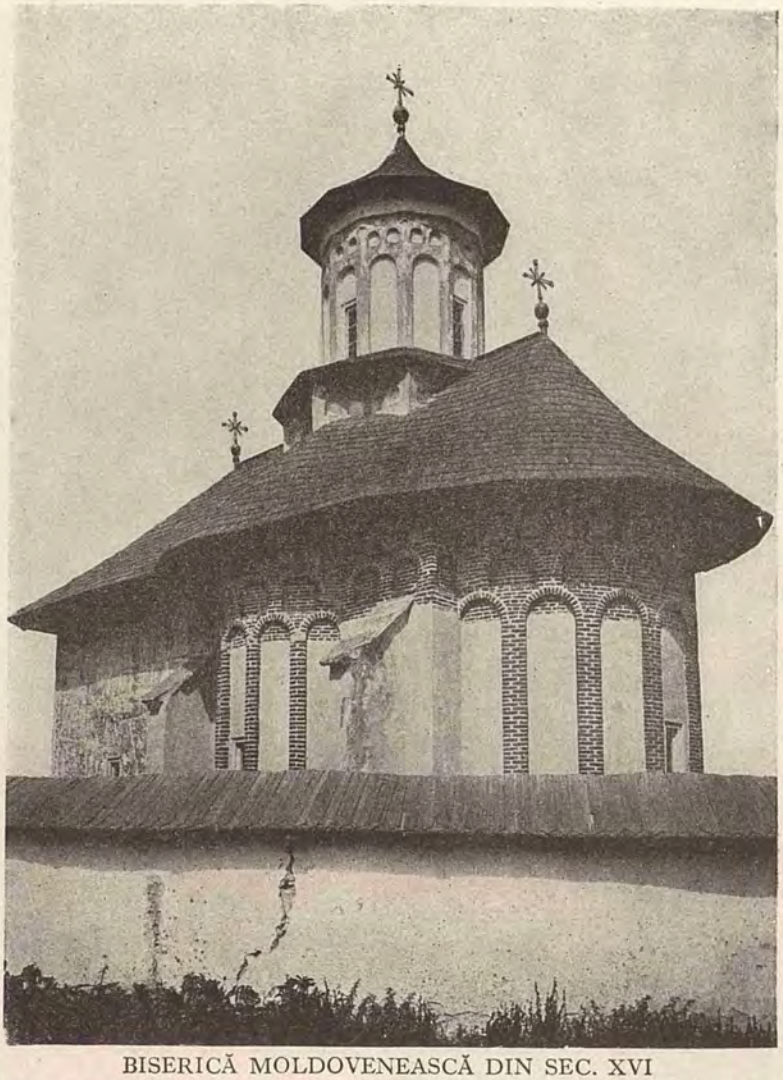
CHURCH OF CURTEA-DE-ARGESH (XVI-th CENTURY)

www.dacoromanica.ro



BISERICA DOMNEASCĂ DIN TÂRGOVIȘTE (SEC. XVI)
ÉGLISE PRINCIÈRE DE TIRGOVISTE (XVI-e SIÈCLE) *PRINCE'S CHURCH OF TIRGOVISTE (XVI-th CENTURY)*

www.dacoromanica.ro



BISERICĂ MOLDOVENEASCĂ DIN SEC. XVI
ÉGLISE MOLDAVE DU XVI-e SIÈCLE *MOLDAVIAN CHURCH OF THE XVI-th CENTURY*

BISERICA DIN BĂLTENI (MUNTENIA) INSCRIPȚIA DEASUPRA UȘII (SEC. XVII)
ÉGLISE DE BALTENI (VALACHIE) — INSCRIPTION AU-DESSUS DE LA PORTE (XVII-e SIÈCLE)
CHURCH OF BALTENI (WALLACHIA) — INSCRIPTION OVER THE DOOR (XVII-th CENTURY)

www.dacoromanica.ro

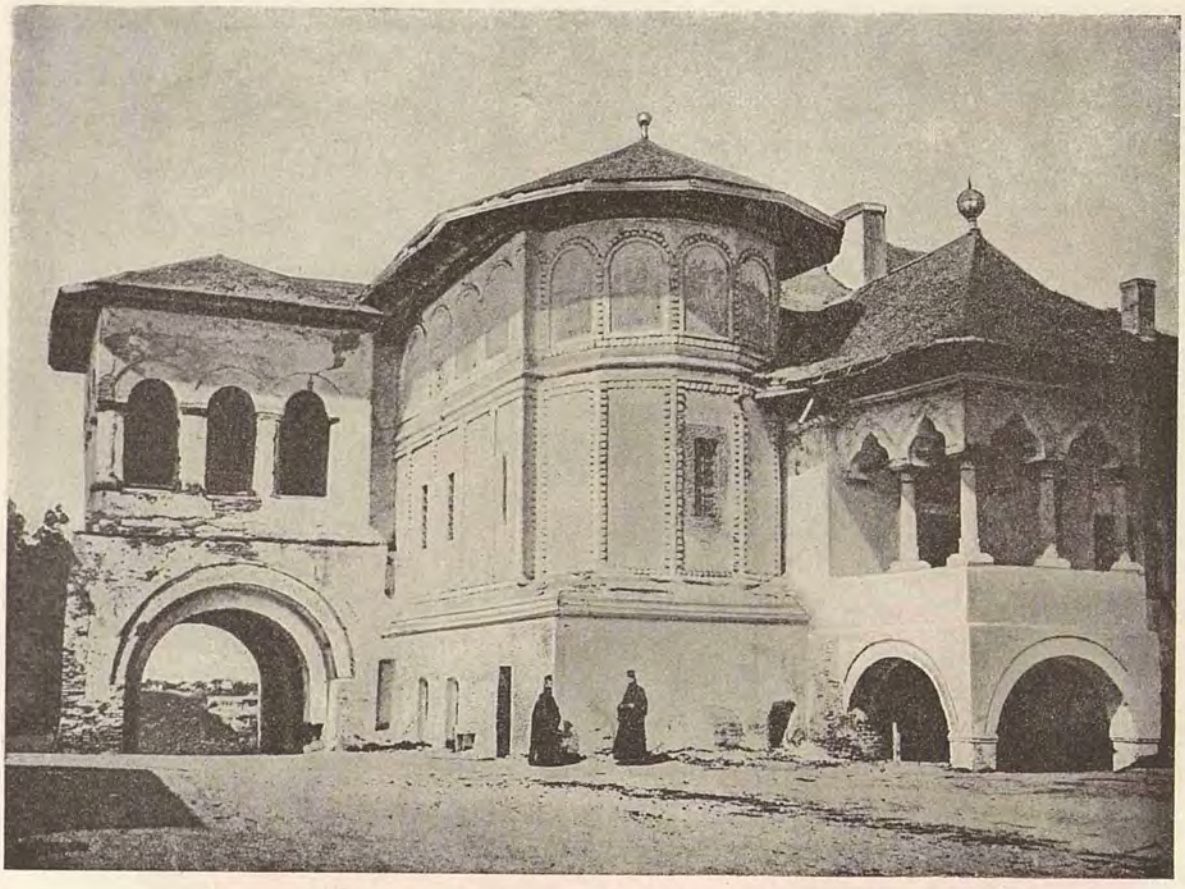
CAPELA MĂNĂSTIRII HUREZI
HUREZI (VALACHIE — CHAPELLE DU MONASTÈRE HUREZI (WALLACHIA) — THE CHAPEL OF THE MONASTERY

www.dacoromanica.ro

SCHITUL LAINICI (SEC. XVIII)
ERMITAGE DE LAINICI (XVIII-e SIÈCLE) *THE ERMITAGE OF LAINICI (XVIII-th CENTURY)*

COZIA — BISERICA CIMITIRULUI (SEC. XVI)
COZIA — ÉGLISE DU CIMETIÈRE (XVI-e SIÈCLE) *COZIA — THE CHURCH OF THE CEMETERY (XVI-th C-TURY)*

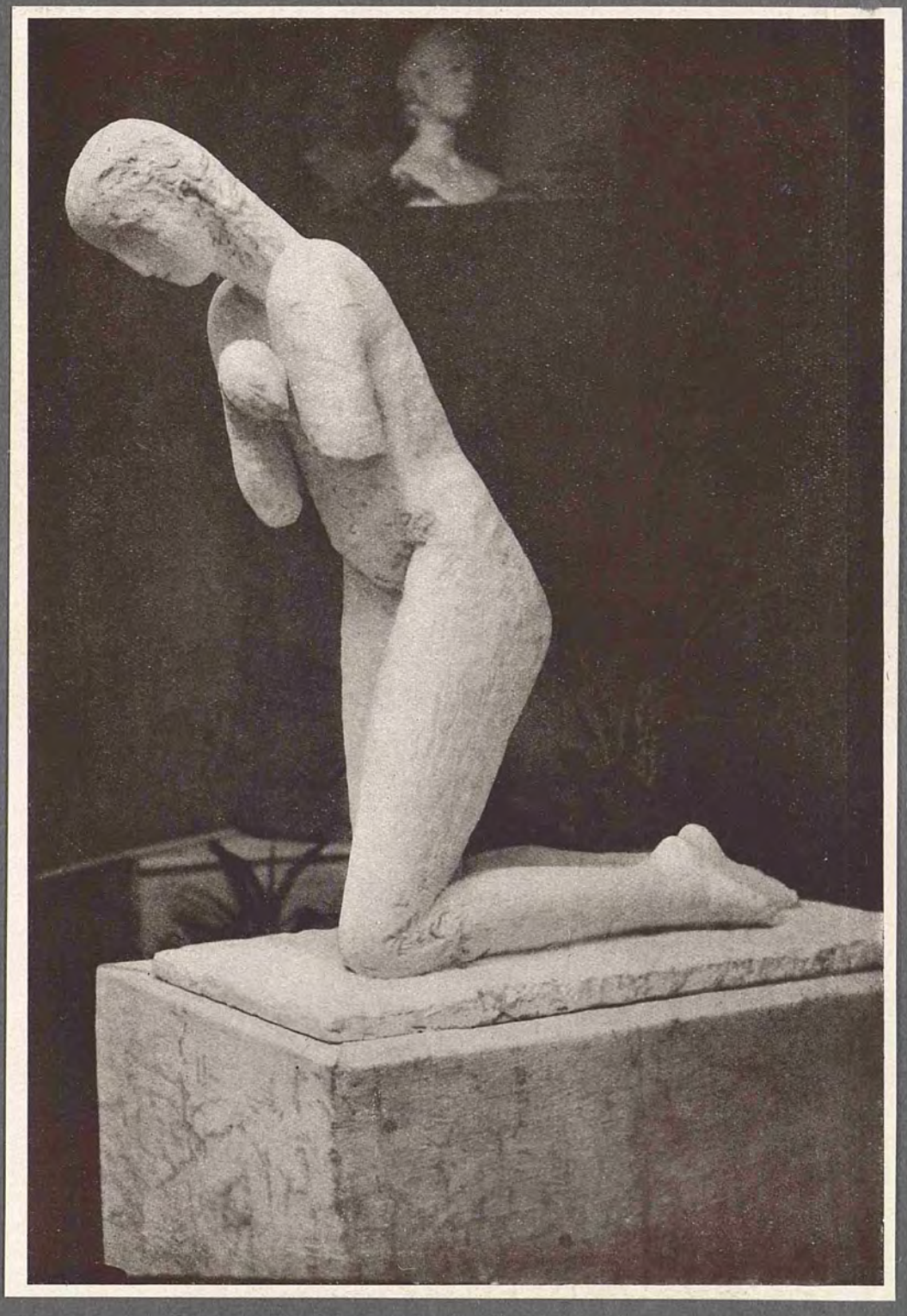
www.dacoromanica.ro



BUCUREȘTI - BUCAREST — CAPELA PALATULUI PATRIARHIEI (SEC. XVII)
CHAPELLE DU PALAIS MÉTROPOLITAIN (XVII-e SIÈCLE) *THE CHAPEL OF THE METROPOLITAN PALACE (XVII-th CENTURY)*

BUCUREȘTI - BUCAREST — PALATUL PATRIARHIEI UȘA CAPELEI
(Detaliu)
PALAIS MÉTROPOLITAIN — PORTE DE LA CHAPELLE (Detail) *METROPOLITAN PALACE — THE CHAPEL'S DOOR*

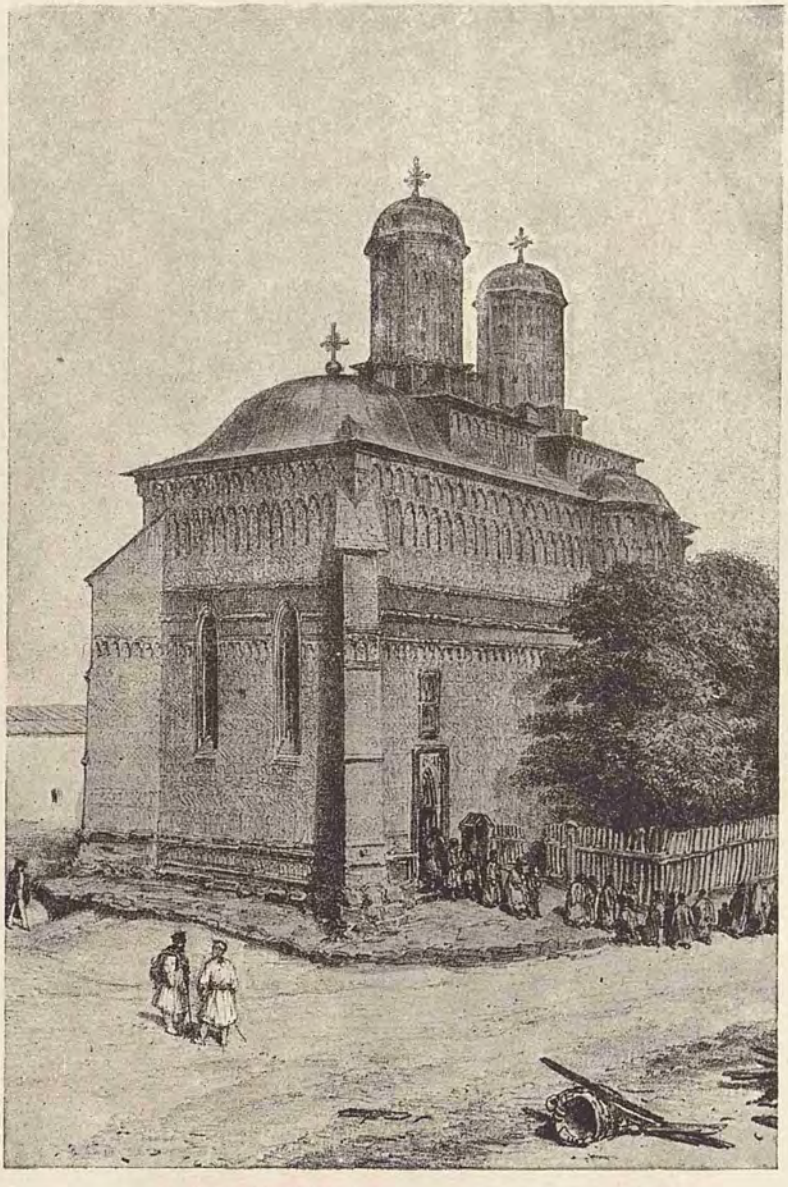
www.dacoromanica.ro



BRÂNCUŞ — RUGĂCIUNE

LA PRIÈRE *THE PRAYER*

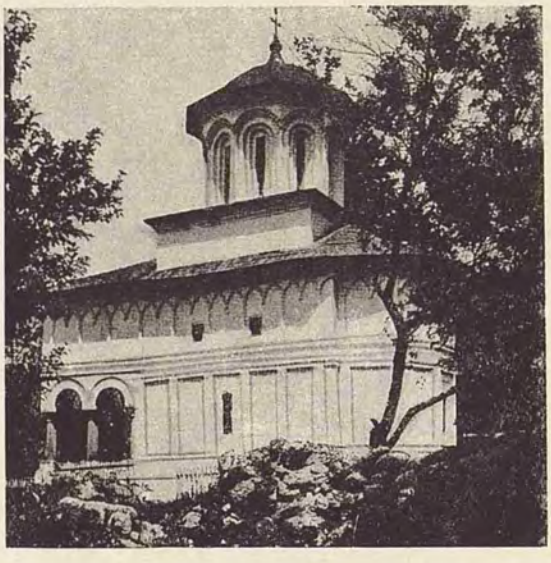
www.dacoromanica.ro



IAȘI — BISERICA TREI IERARHI (SEC. XVII)
JASSY — ÉGLISE DES TROIS HIÉRARQUES (XVII-e SIÈCLE)
JASSY — CHURCH OF THE THREE HIERARCHS (XVII-th CENTURY)

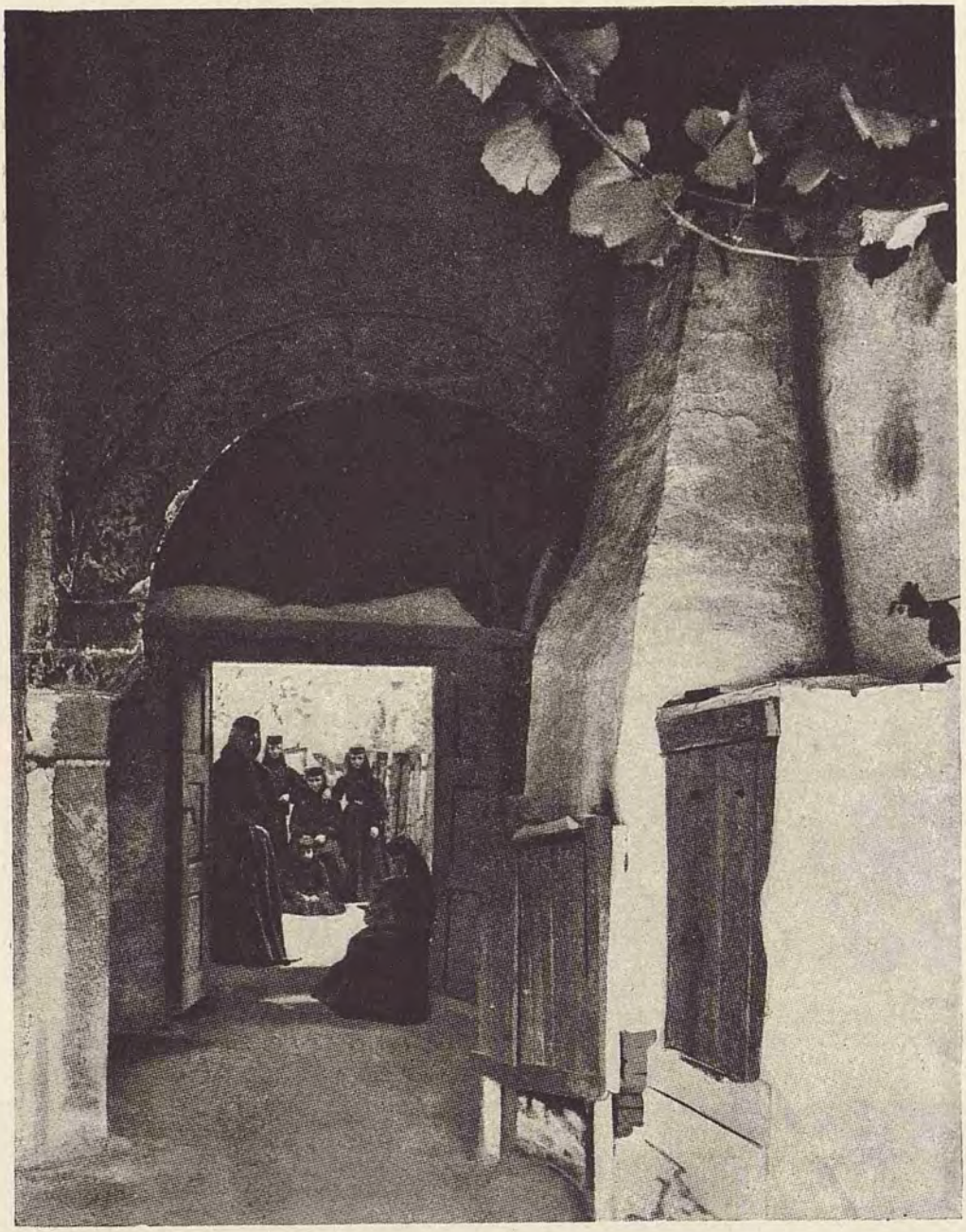
www.dacoromanica.ro

SCHIT LA MĂNĂSTIREA HUREZI (SEC. XVIII)
MONASTÈRE DE HUREZI — LE CLOITRE (XVIII-e SIÈCLE)
THE MONASTERY OF HUREZI — THE CLOISTER (XVIII-th CENTURY)



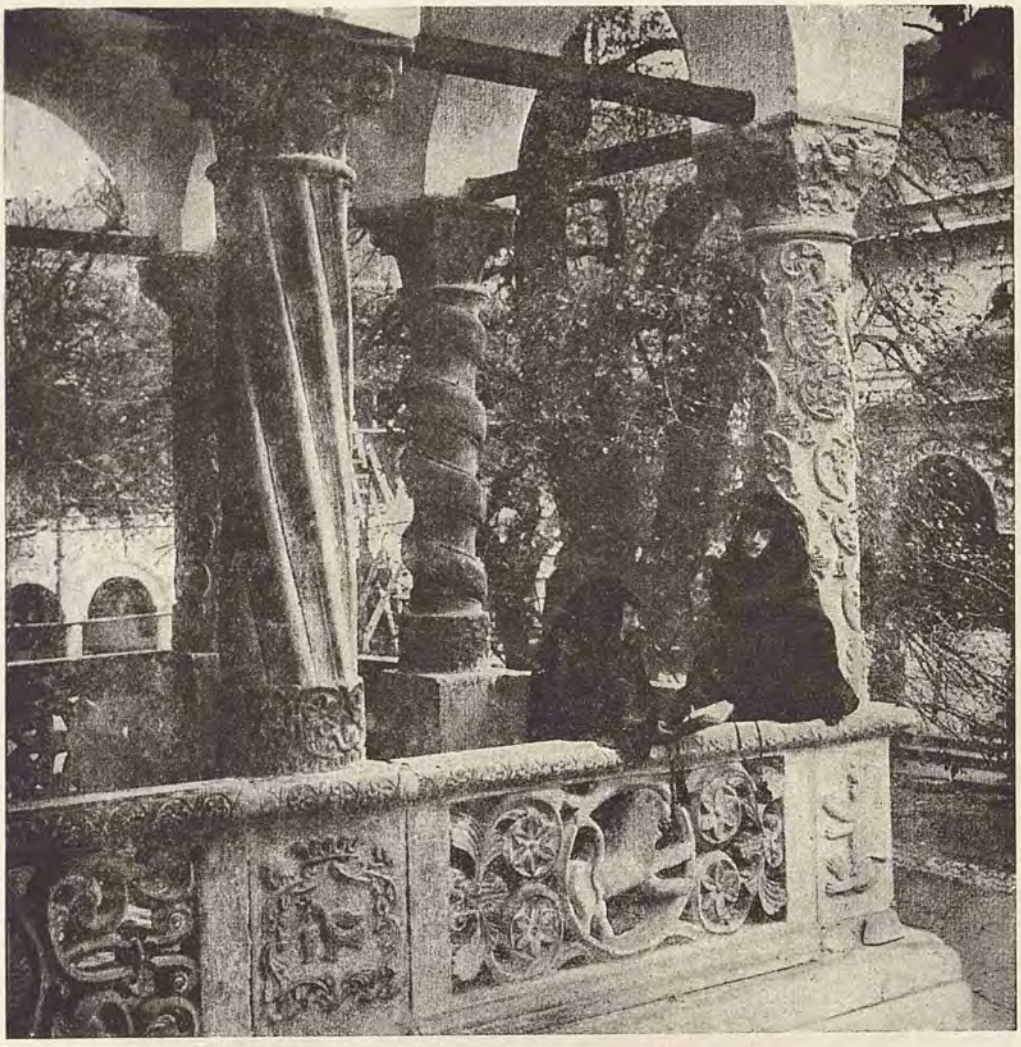
BISERICA MĂNĂSTIRII HUREZI
HUREZI — ÉGLISE DU MONASTÈRE *HUREZI — CHURCH OF THE MONASTERY*

www.dacoromanica.ro



MĂNĂSTIREA HUREZI — INTERIOR
MONASTÈRE DE HUREZI — INTÉRIEUR *MONASTERY OF HUREZI — INTERIOR*

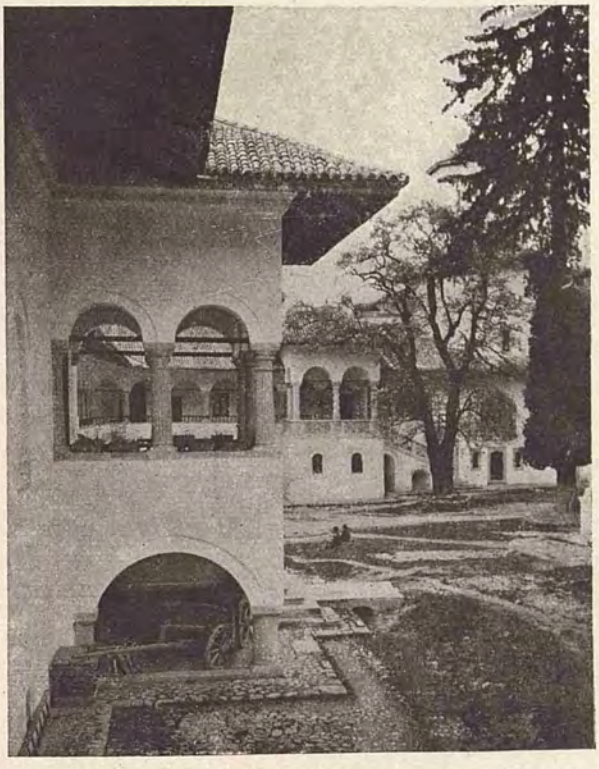
www.dacoromanica.ro



DETALII DIN SCHITUL MĂNĂSTIRII HUREZI
MONASTÈRE DE HUREZI — DÉTAIL DU CLOITRE *MONASTERY OF HUREZI — DETAILS OF THE CLOISTER*

MĂNĂSTIREA HUREZI — FRIZĂ MURALĂ (DETALII DE FRESCĂ, SEC. XVIII)
MONASTÈRE DE HUREZI — FRISE MURALE (DÉTAIL DE FRESQUES DU XVIII-e SIÈCLE)
MONASTERY OF HUREZI — MURAL FRIEZE (DETAIL OF FRESCOES OF THE XVIII-th CENTURY)

www.dacoromanica.ro



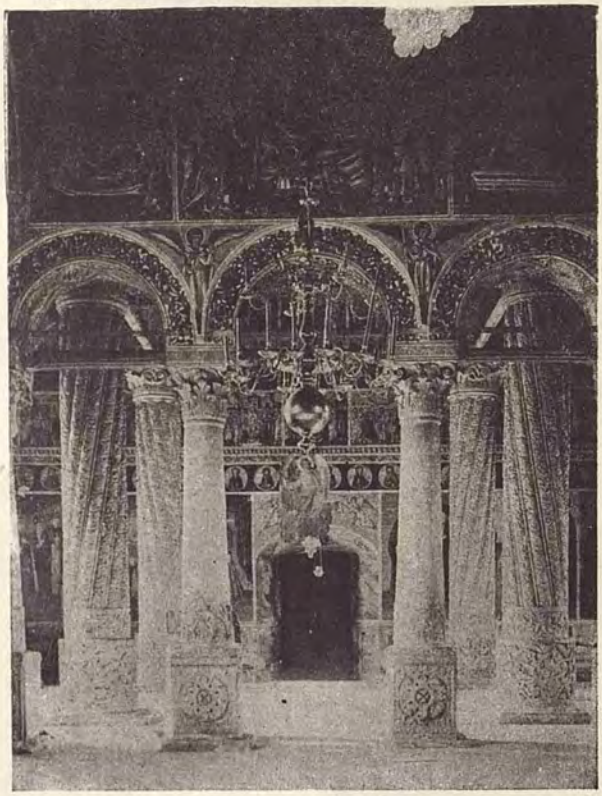
MĂNĂSTIREA HUREZI — VEDEREA SCHITULUI (SEC. XVIII)
MONASTÈRE DE HUREZI — VUES DU CLOITRE (XVIII-e SIÈCLE)
MONASTERY OF HUREZI — VIEW OF THE CLOISTERS (XVIII-th CENTURY)

MĂNĂSTIREA HUREZI — SCHITUL
MONASTÈRE DE HUREZI — LE CLOITRE
MONASTERY OF HUREZI — THE CLOISTER

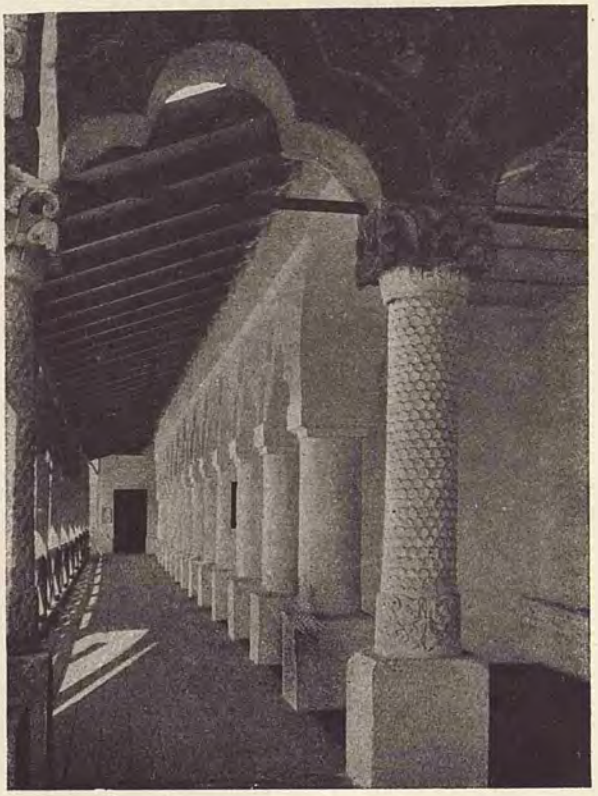
www.dacoromanica.ro

TISMANA — CAPELA MĂNĂSTIRII (SEC. XVII)
CHAPELLE DU MONASTÈRE (XVII-e SIÈCLE)
CHAPEL OF THE MONASTERY (XVII-th CENTURY)

VĂCĂREȘTI — BISERICA MĂNĂSTIRII (SEC. XVIII
ÉGLISE DU MONASTÈRE (XVIII-e SIÈCLE)
CHURCH OF THE MONASTERY (XVIII-th CENTURY)



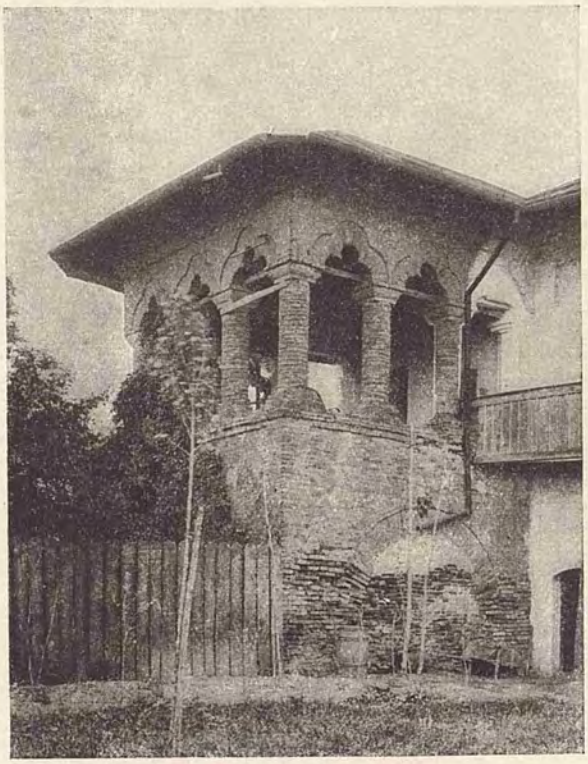
MĂNĂSTIREA VĂCĂREȘTI — INTERIORUL BISERICII
MONASTÈRE DE VACARESTI — INTÉRIEUR DE L'ÉGLISE
MONASTERY OF VACARESTI — INTERIOR OF THE CHURCH



MONASTÈRE DE VACARESTI — LE CLOITRE
MONASTERY OF VACARESTI — THE CLOISTER

www.dacoromanica.ro

ARHITECTURĂ CIVILĂ
ARCHITECTURE CIVILE — *CIVIC ARCHITECTURE*



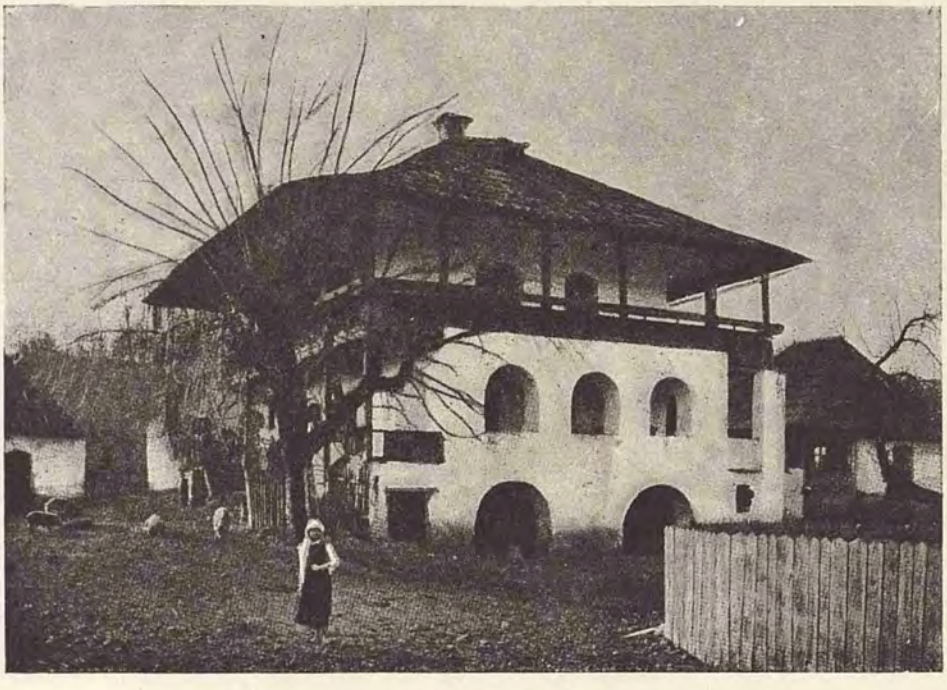
COŢOFENI (OLTENIA) — CASĂ BOEREASCĂ
COTZOFÉNI (PETITE VALACHIE) — MAISON SEIGNEURIALE
COTZOFENI (SMALL WALLACHIA — A NOBLEMAN'S HOUSE

CASĂ DE ŢĂRAN INSTĂRIT
MAISON DE RICHE PAYSAN
HOUSE OF A RICH PEASANT

BUCUREŞTI - BUCAREST — CASĂ BĂTRÂNEASCĂ
VIEILLE MAISON — *AN OLD HOUSE*

www.dacoromanica.ro

BUCUREȘTI - BUCAREST — CASĂ BĂTRÂNEASCĂ
VIEILLE MAISON *AN OLD HOUSE*
D'après la revue «l'Art et les Artistes»



CASĂ DE ȚARĂ
MAISON DE CAMPAGNE *COUNTRY HOUSE*

www.dacoromanica.ro

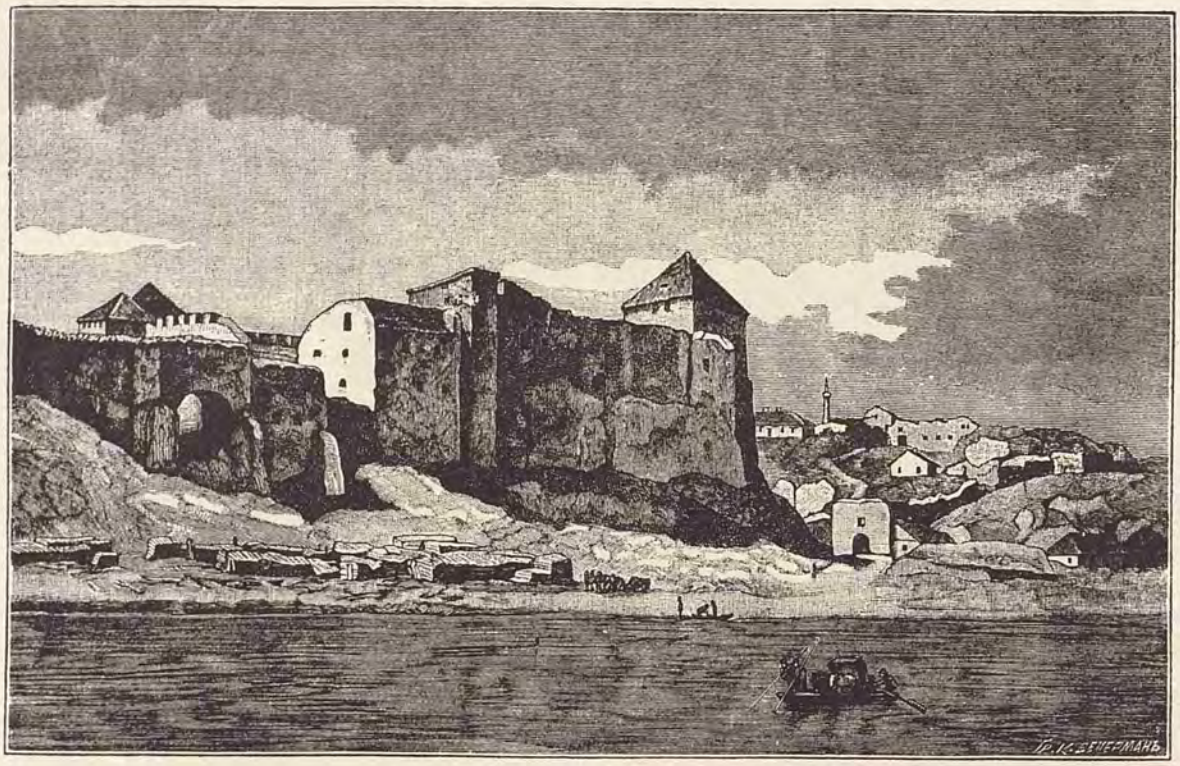
ARHITECTURĂ MILITARĂ
ARCHITECTURE MILITAIRE *MILITARY ARCHITECTURE*

CASĂ BOIEREASCĂ FORTIFICATĂ
MAISON SEIGNEURIALE FORTIFIÉE *A NOBLEMAN'S FORTIFIED HOUSE*

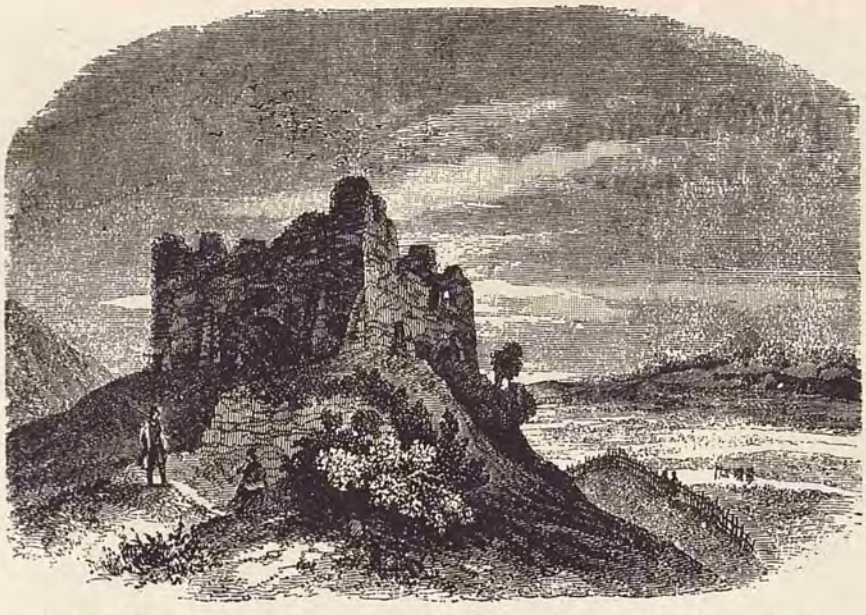
CASĂ BOIEREASCĂ FORTIFICATĂ
MAISON SEIGNEURIALE FORTIFIÉE
A NOBLEMAN'S FORTIFIED HOUSE

MĂNĂSTIRE FORTIFICATĂ
PROBOTA (MOLDOVA)
MONASTÈRE FORTIFIÉE (MOLDAVIE)
FORTIFIED MONASTERY (MOLDAVIA)

www.dacoromanica.ro



BASARABIA - BESSARABIE — CETATEA HOTINULUI (SEC. XV)
FORTERESSE DE HOTIN (XV-e SIÈCLE) *THE FORTRESS OF HOTIN (XV-th CENTURY)*



MOLDOVA - MOLDAVIE — CETATEA NEAMȚULUI (SEC. XIV)
CHATEAU-FORT DE NEAMTZU (XIV-e SIÈCLE) *FORTIFIED CASTLE OF NEAMTZU (XIV-th CENTURY)*

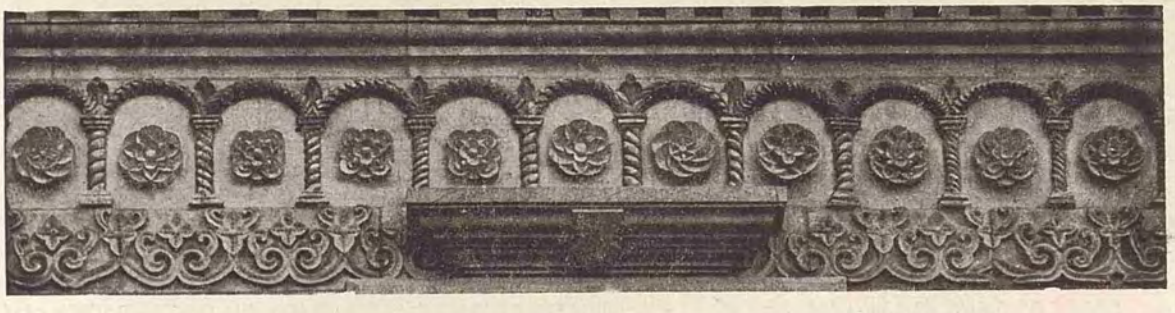
www.dacoromanica.ro

SNAGOV — POARTA BISERICII (SEC. XV)
PORTE DE L'ÉGLISE (XV-e SIÈCLE)
CHURCH DOOR (XV-th CENTURY)

BASARABIA — INSCRIPȚII DECORATIVE (SEC. XV)
BESSARABIE — INSCRIPTION DÉCORATIVE (XV-e SIÈCLE)
BESSARABIA — DECORATIVE INSCRIPTION (XV-th CENTURY)

www.dacoromanica.ro

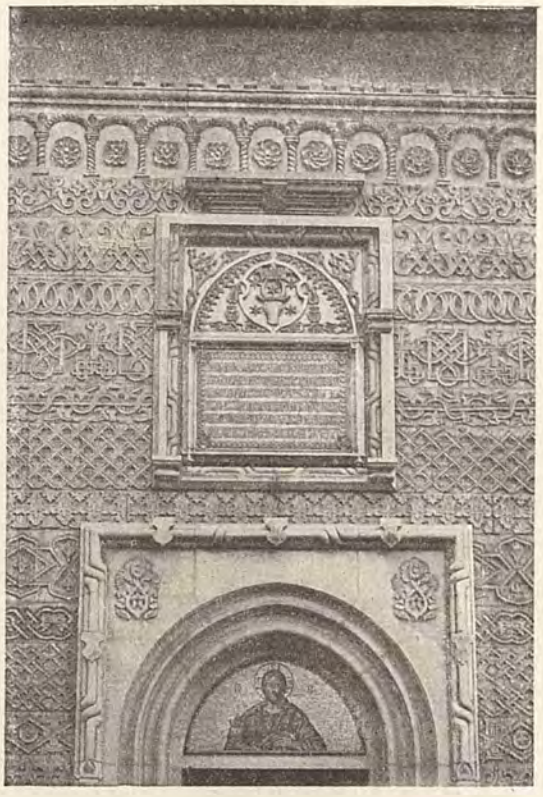
CURTEA-DE-ARGEŞ - CURTEA-DE-ARGESH — FÂNTÂNA MĂNĂSTIRII
FONTAINE DU MONASTÈRE *FOUNTAIN OF THE MONASTERY*



IAŞI - JASSY — BISERICA TREI IERARHI — DETALII DE SCULPTURĂ
ÉGLISE DES TROIS HIÉRARQUES — DÉTAIL DE SCULPTURE (XVII-e SIÈCLE)
YASSY — CHURCH OF THE THREE HIERARCHS — SCULPTURAL DETAIL (XVII-th CENTURY)

www.dacoromanica.ro

BUCUREȘTI — BISERICA STAVROPOLEOS (SEC. XVIII) DETALII DE ORNAMENTE
DÉTAIL D'ORNEMENTS (XVIII-e SIÈCLE) ÉGLISE DE STAVROPOLEOS — BUCAREST
BUCHAREST — STAVROPOLEOS CHURCH DETAILS OF ORNAMENTS (XVIII-th CENTURY)



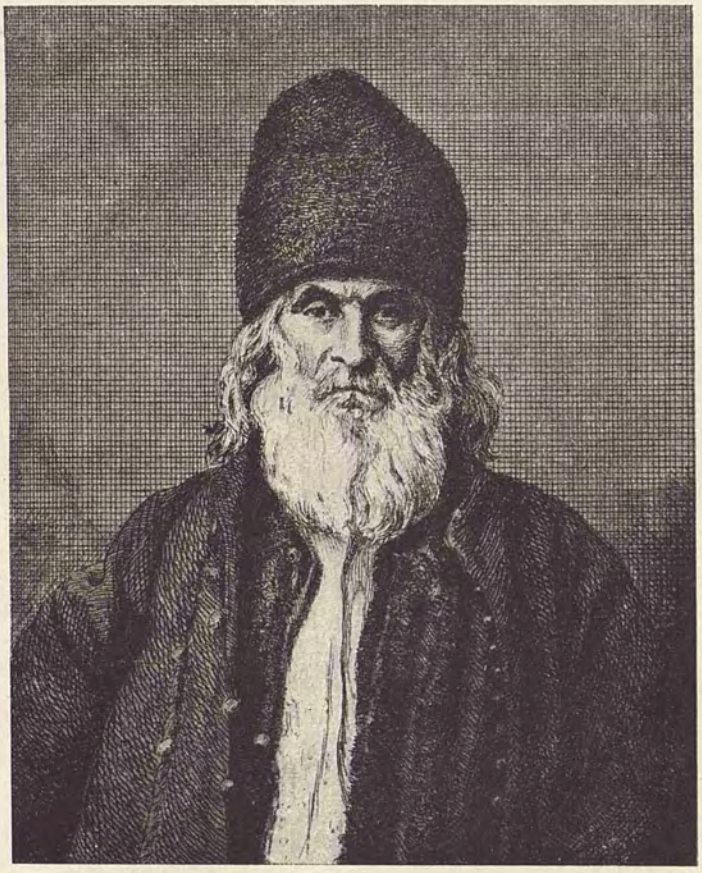
IAȘI — BISERICA TREI IERARHI (SEC. XVII) DETALII DE ORNAMENTE
DÉTAIL D'ORNEMENTS (XVII-e SIÈCLE) ÉGLISE DES TROIS HIÉRARQUES — JASSY
YASSY — CHURCH OF THE THREE HIERARCHS DETAILS OF ORNAMENTS (XVII-th CENTURY)

MĂNĂSTIREA HUREZI (SEC. XVIII) — DETALII DE BALUSTRADĂ
MONASTÈRE DE HUREZI — DÉTAIL DE BALUSTRADE (XVIII-e SIÈCLE)
MONASTERY OF HUREZI — DETAILS OF THE BALUSTRADE (XVIII-th CENTURY)

www.dacoromanica.ro

BISERICA DOMNEASCĂ DELA CURTEA DE ARGEȘ (SEC. XIII)

www.dacoromanica.ro



TH. AMAN — ŢĂRAN BĂTRÂN
TH. AMAN — VIEUX PAYSAN (Gravure) *TH. AMAN — AN OLD PEASANT*

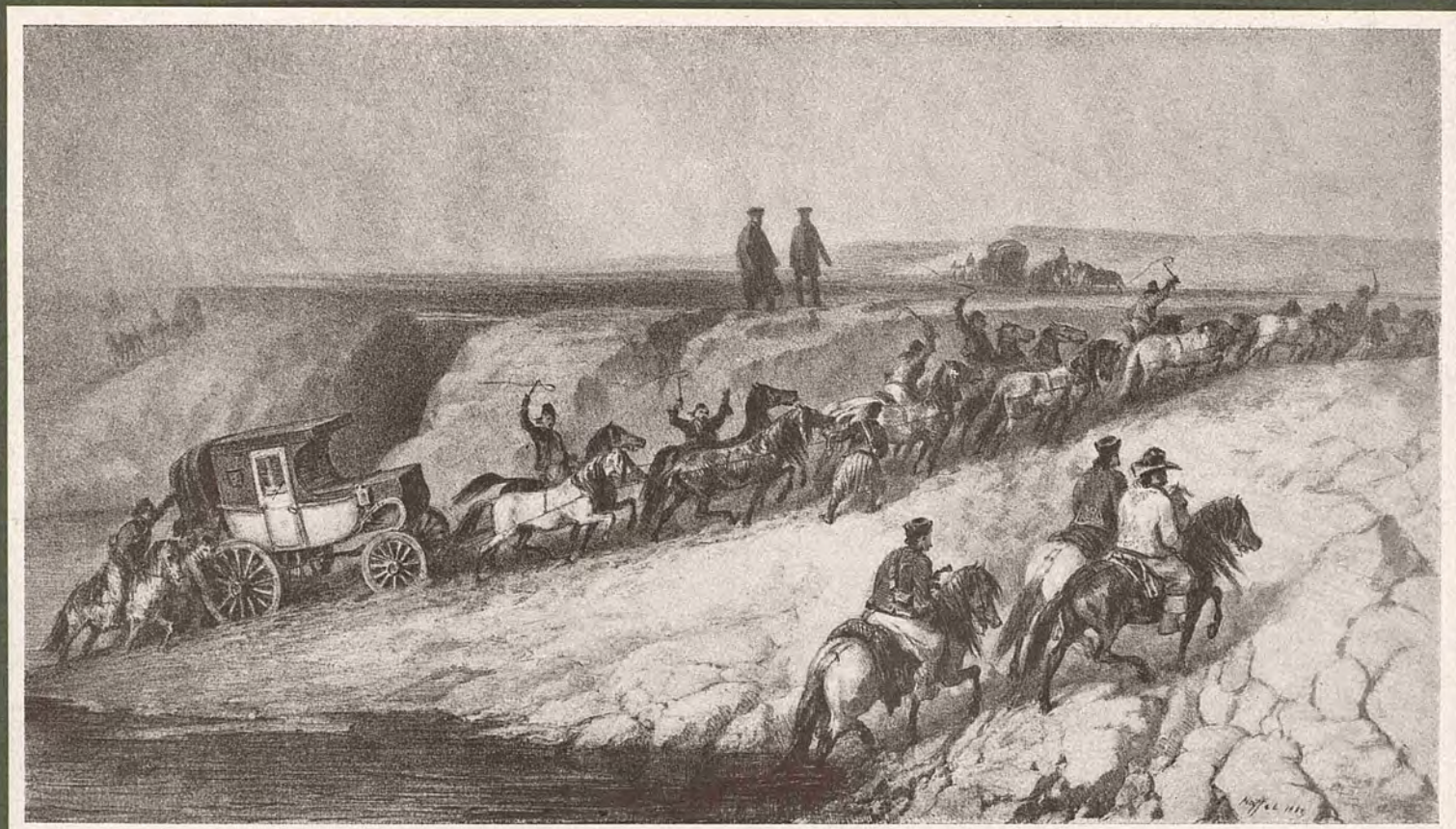
www.dacoromanica.ro

N. GRIGORESCU — STUDIU
ÉTUDE *STUDY*

TH. AMAN — AUTO-PORTRET
PORTRAIT DE L'ARTISTE (Gravure)
PORTRAIT OF THE ARTIST

IONEL IOANID — CAP DE COPIL
TÊTE DE GARÇON *BOY'S HEAD*

www.dacoromanica.ro



TRECEREA BUZĂULUI

După un desen de Raffet (1837)

PASSAGE DE BOUZEO

D'après un dessin de Raffet (1837)

FORDING THE BUZEU

After a Drawing by Raffet (1837)

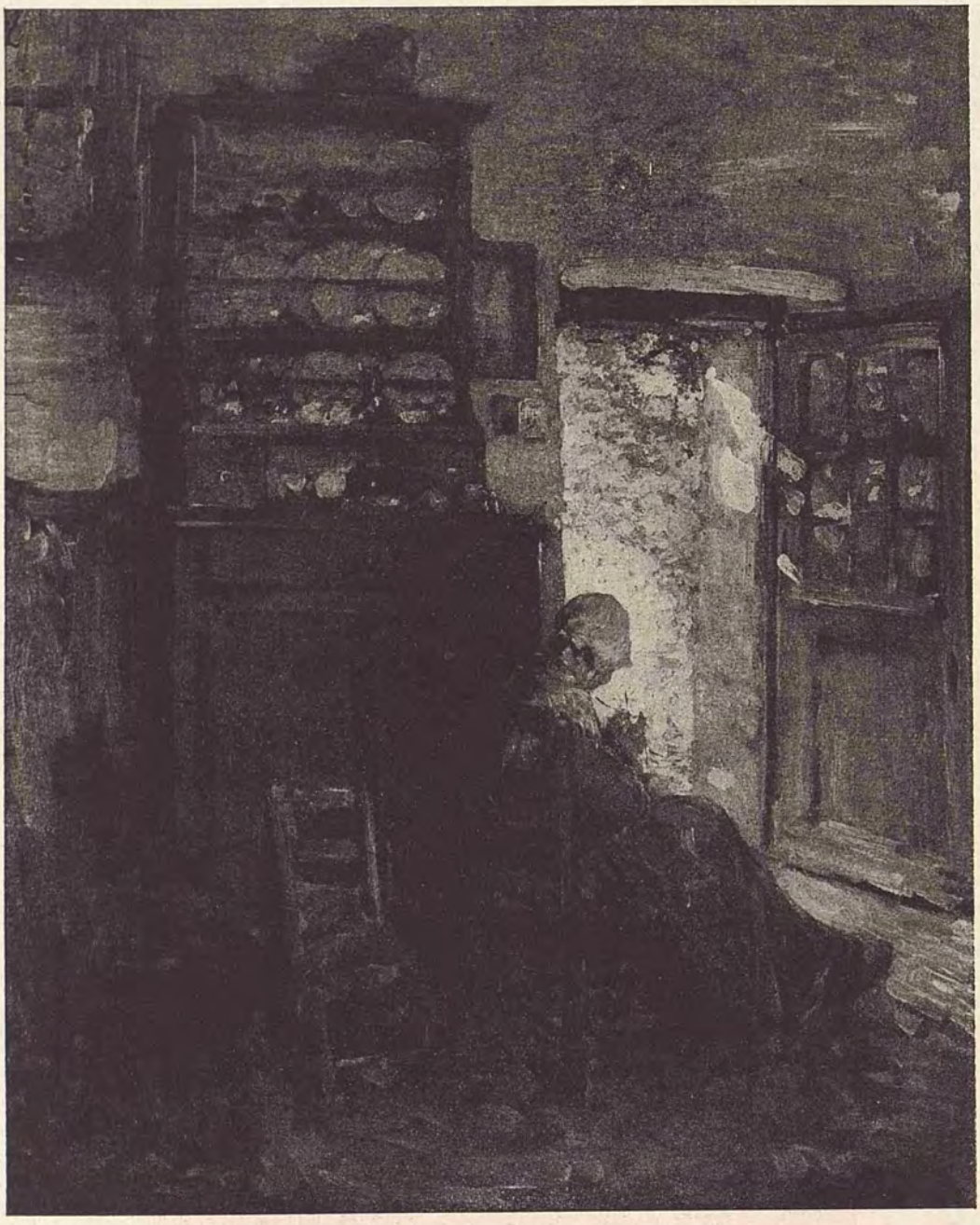
www.dacoromanica.ro

N. GRIGORESCU
LA BERGÈRE *THE SHEPHERDESS*

N. GRIGORESCU
ÉTUDE *STUDY*

N. GRANT — BISERICĂ DE ŢARĂ
ÉGLISE DE VILLAGE *VILLAGE CHURCH*

www.dacoromanica.ro

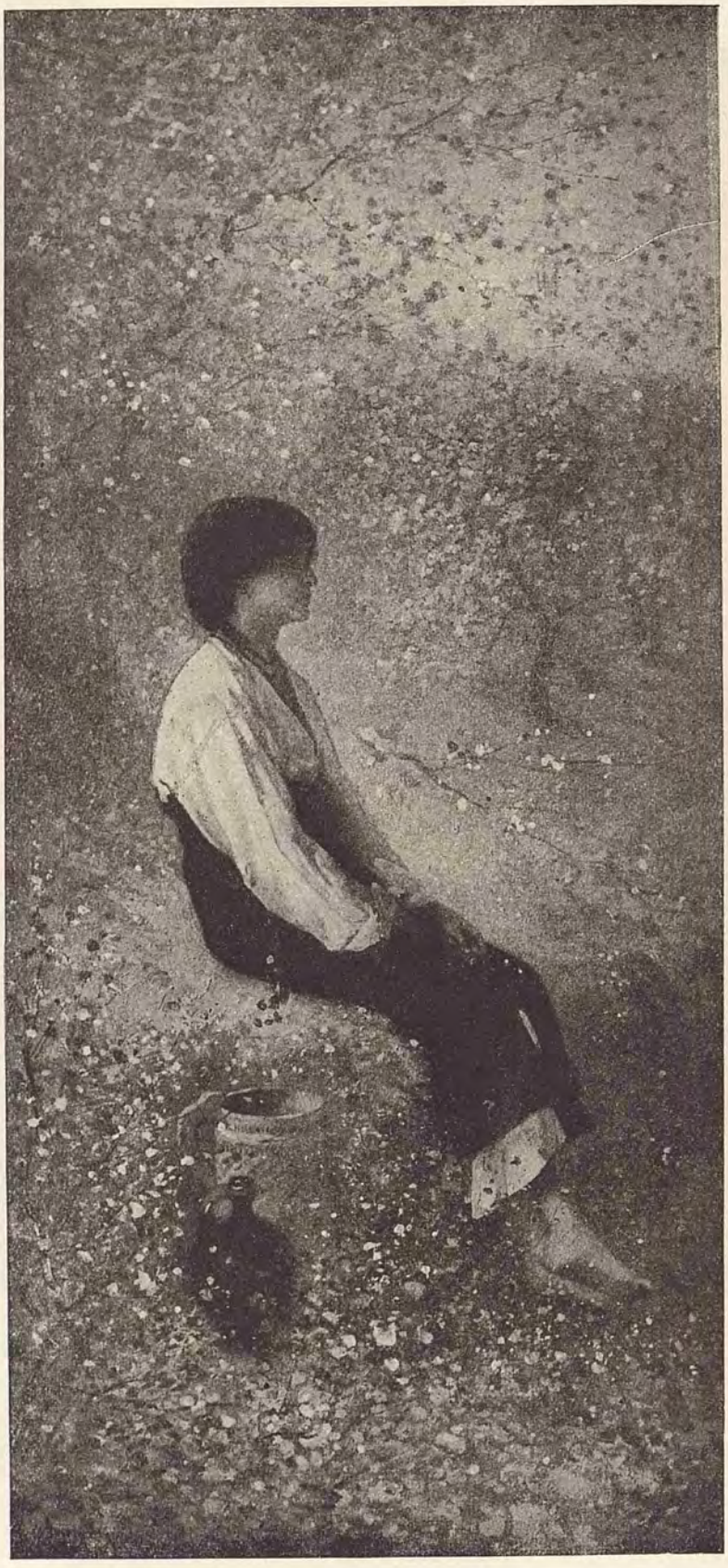


N. GRIGORESCU — INTERIOR LA VITRÉ
INTÉRIEUR A VITRÉ *INTERIOR AT VITRÉ*

www.dacoromanica.ro

M. SIMONIDE — NUD
NU *NUDE*

www.dacoromanica.ro



N. GRIGORESCU — PRIMĂVARA
PRINTEMPS ***SPRING***

www.dacoromanica.ro

G. D. MIREA — VÂRFUL CU DOR

LE PIC AUX REGRETS *THE MOUNTAIN TOP «VARFUL CU DOR» (PEAK OF REGRETS)*

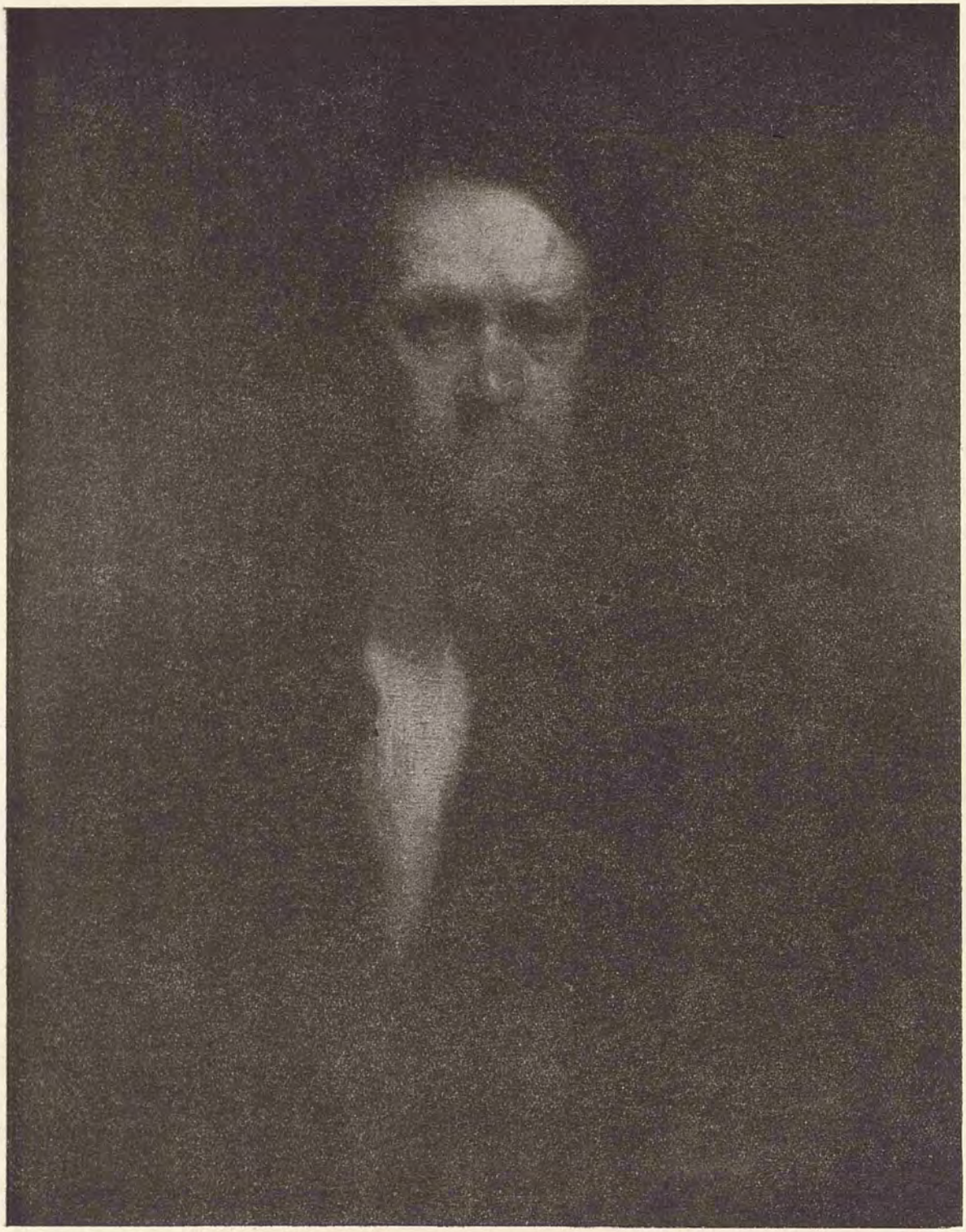
www.dacoromanica.ro

M. SIMONIDE — LECTURĂ
LA LECTURE *THE READING*
(Acquis par l'état français)

www.dacoromanica.ro

A. C. VERONA — PLAFON
PLAFOND *PAINTING ON CEILING*

www.dacoromanica.ro



M. SIMONIDE — PORTRET
PORTRAIT *A PORTRAIT*

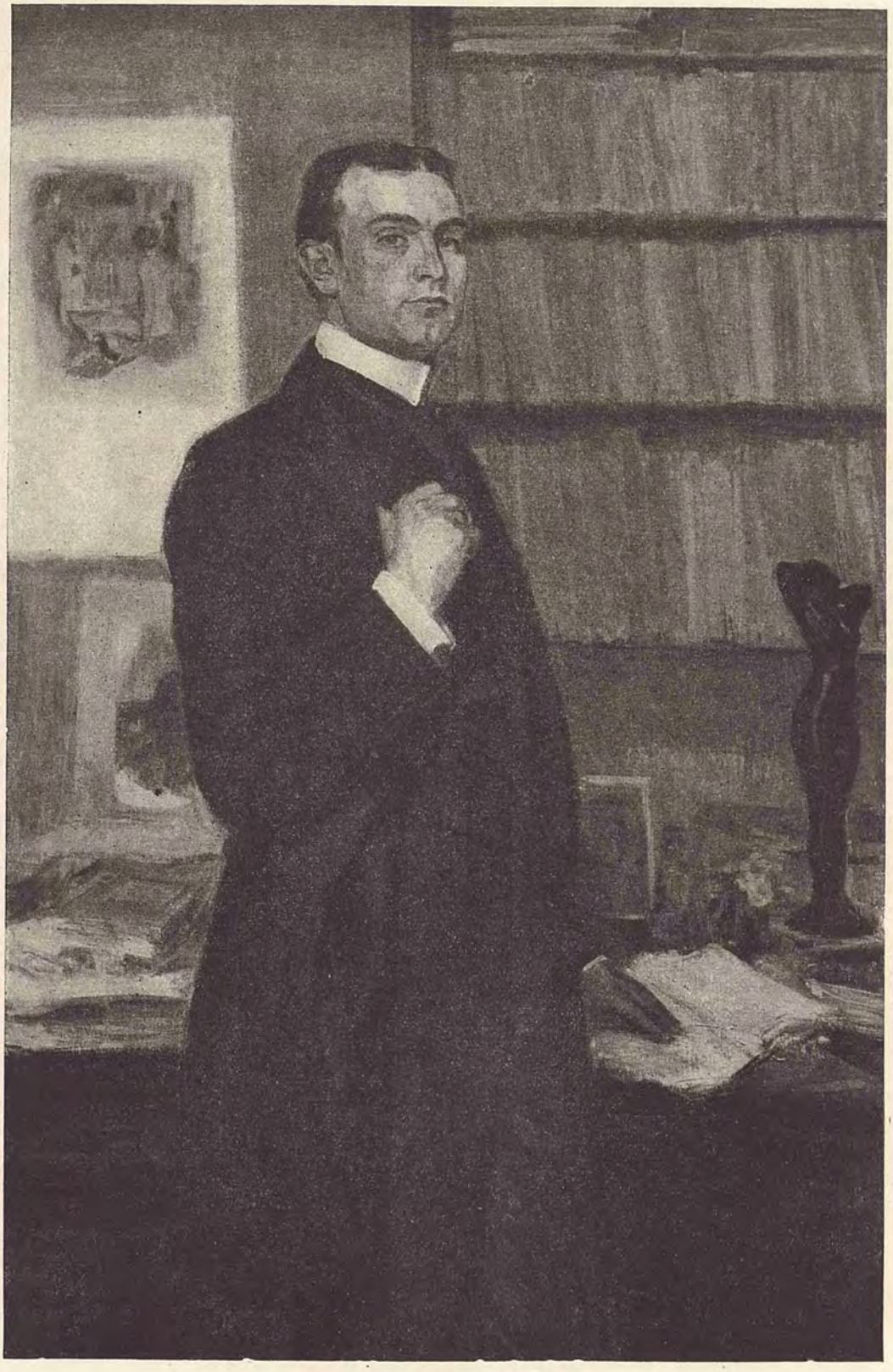
www.dacoromanica.ro

E. STOENESCU — PORTRET
PORTRAIT *A PORTRAIT*

www.dacoromanica.ro

E. STOENESCU — DEJUNUL
LE DÉJEUNER *BREAKFAST*

www.dacoromanica.ro



J. STERIADE — PORTRET
PORTRAIT *A PORTRAIT*

www.dacoromanica.ro

N. GROPEANU — DINEUL
DINETTE *PICNIC*

A. G. VERONA — TOAMNĂ
AUTOMNE *AUTUMN*

www.dacoromanica.ro

E. STOENESCU — ȚIGANI
LES TZIGANES *GIPSIES*

www.dacoromanica.ro

TH. PALADI — STUDIU
ÉTUDE *STUDY*

TH. PALADI — PORTRET
PORTRAIT *A PORTRAIT*

www.dacoromanica.ro

K. LOGHI — CELE DOUĂSPREZECE FETE DE IMPĂRAT

LES DOUZE FILLES DE L'EMPEREUR *THE TWELVE DAUGHTERS OF THE EMPEROR*

www.dacoromanica.ro

ST. POPESCU — GRAVURĂ
GRAVURE *ENGRAVING*

www.dacoromanica.ro

IN STEPĂ

După un desen de M. Bouquet

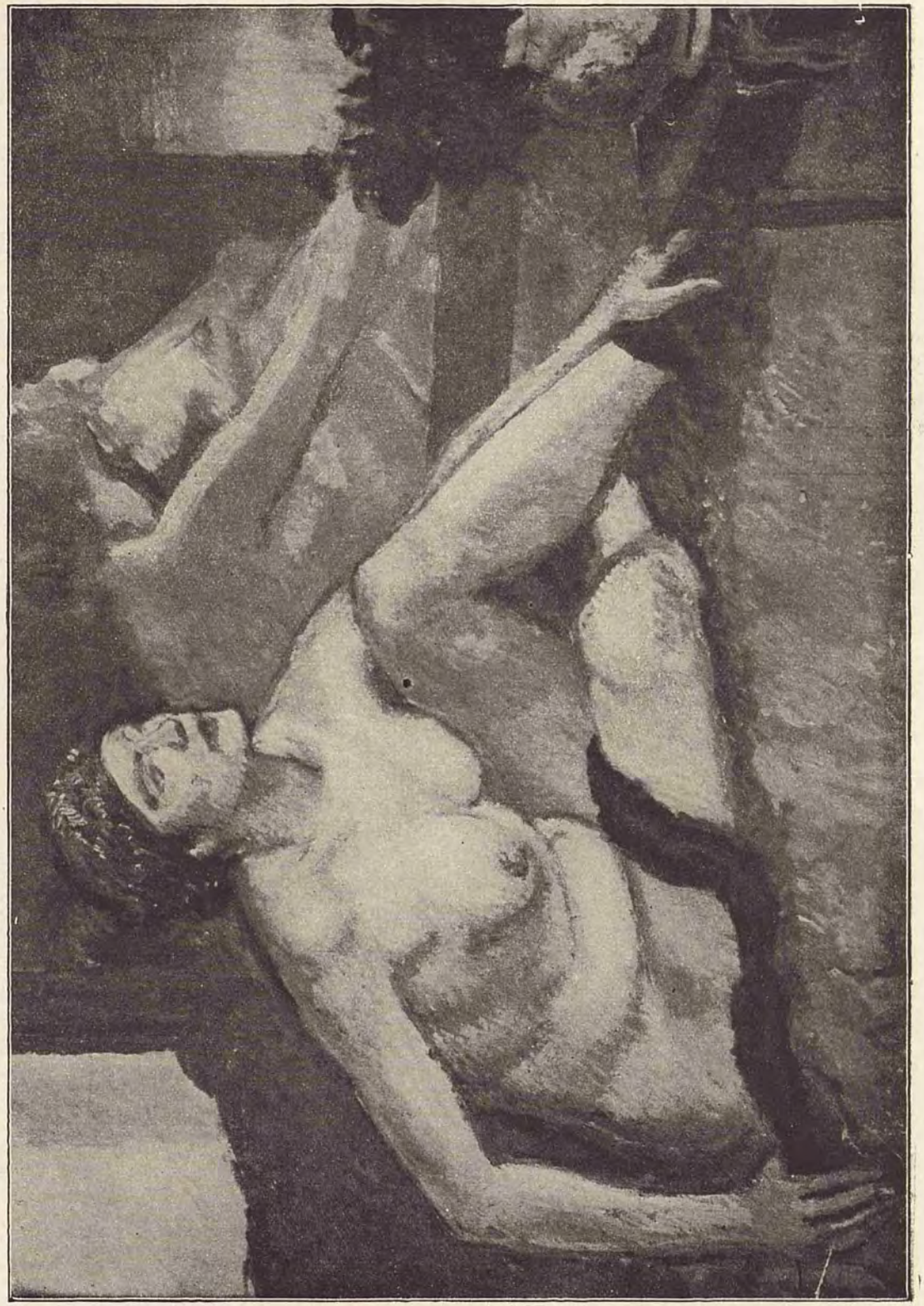
LA STEPPE

D'après un dessin de M. Bouquet

THE STEPPE

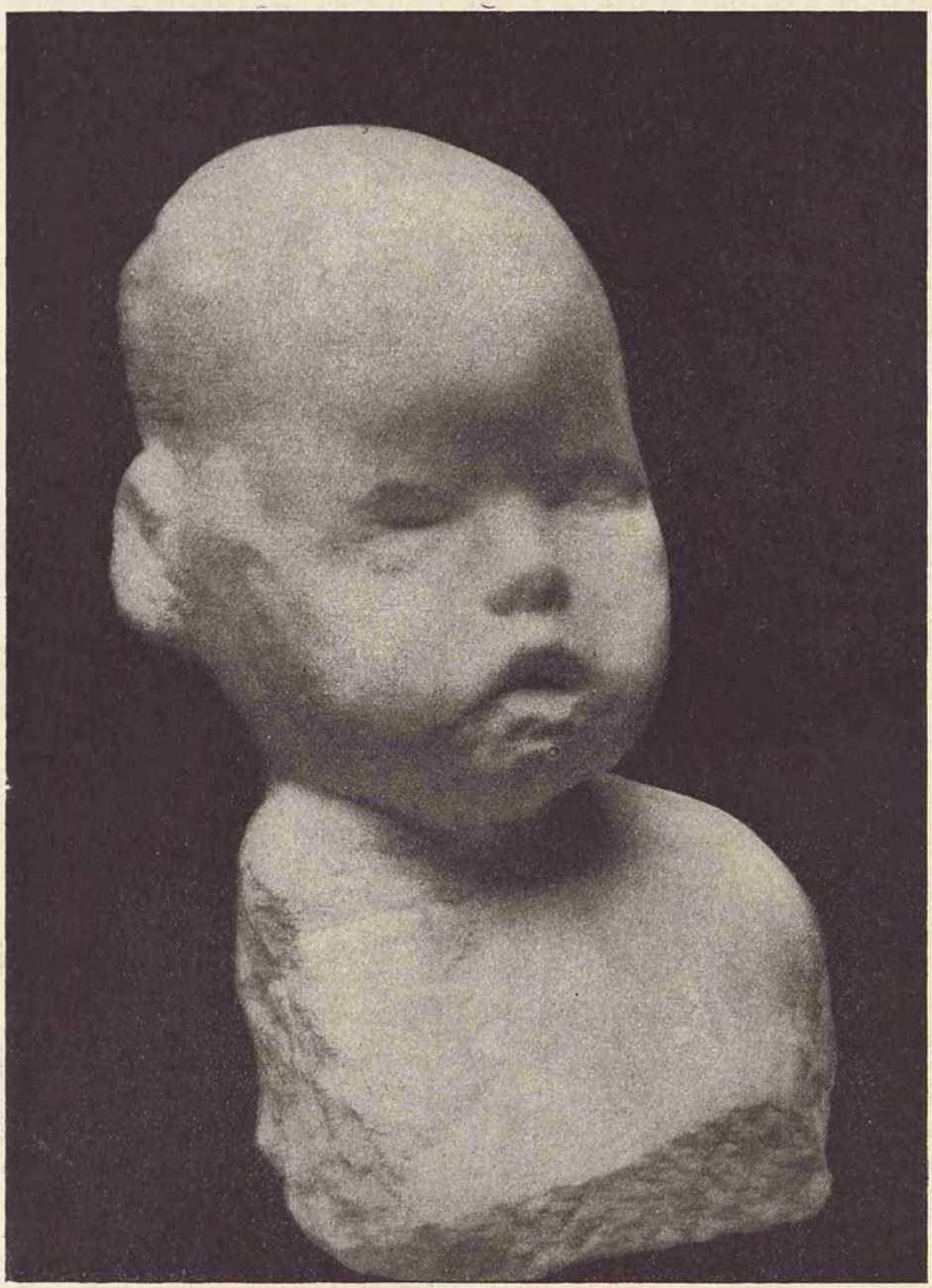
After a drawing by M. Bouquet

www.dacoromanica.ro



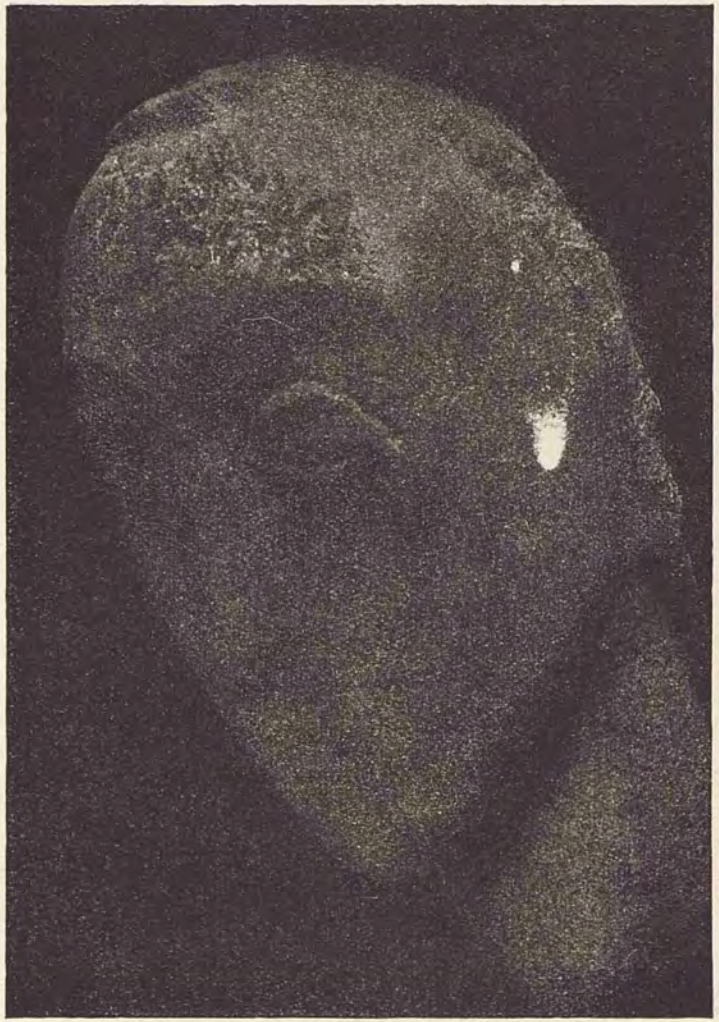
TH. PALADI — NUD
NU *NUDE*

www.dacoromanica.ro



BRÂNCUȘ — STUDIU DE COPIL
ÉTUDE D'ENFANT *STUDY OF A CHILD'S HEAD*

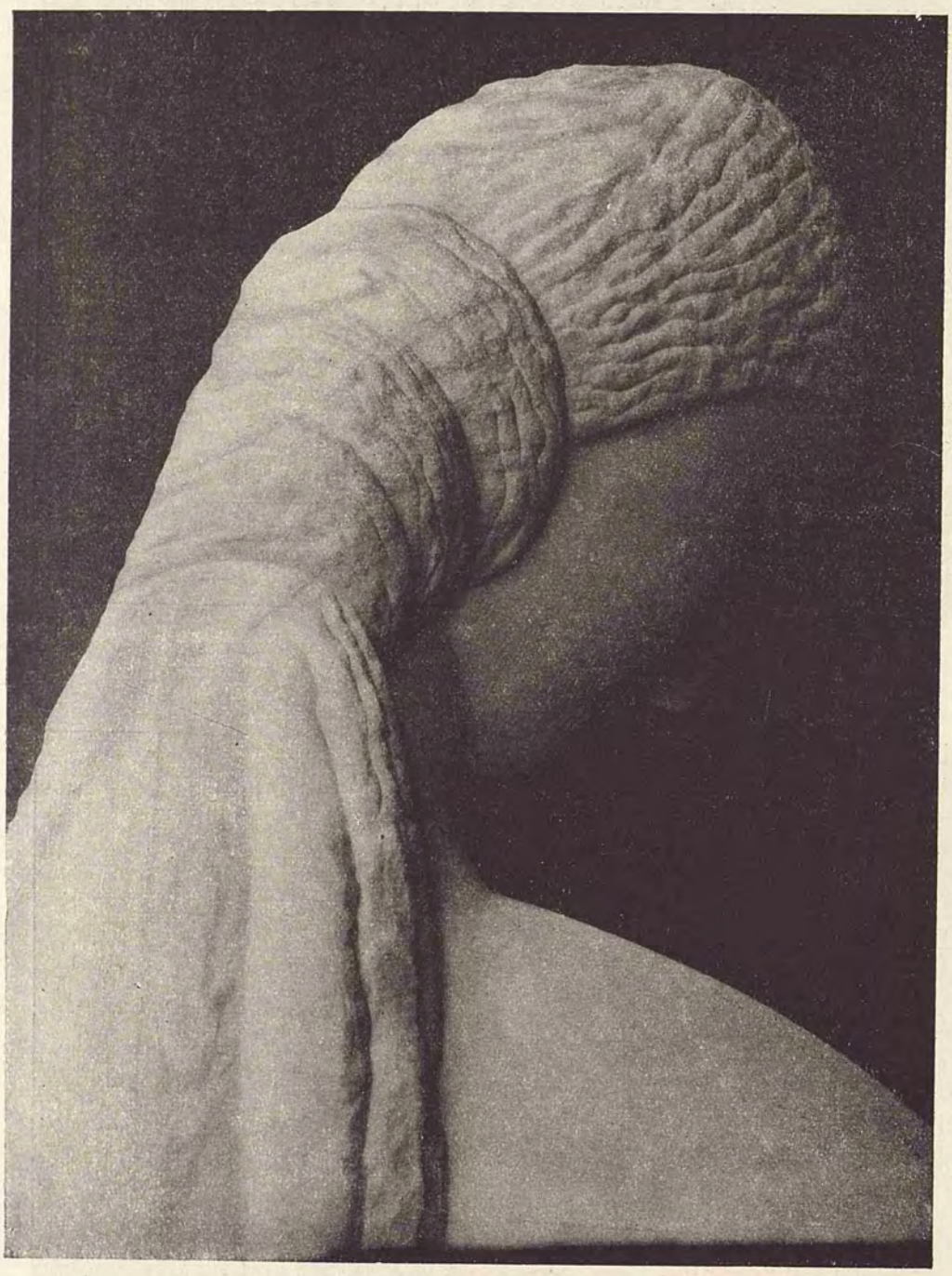
www.dacoromanica.ro



BRÂNCUȘ — CAP SCULPTAT IN PIATRĂ
TÊTE SCULPTÉE DANS UN CAILLOU
HEAD CARVED FROM A PEBBLE

BRÂNCUȘ — PORTRET
PORTRAIT *PORTRAIT*

www.dacoromanica.ro



BRÂNCUȘ — PORTRET
PORTRAIT *PORTRAIT*

www.dacoromanica.ro

SEVERIN — CAP
TÊTE *HEAD*

www.dacoromanica.ro

GEORGESCU — BUSTUL ARTISTULUI PASCALY
BUSTE DU COMÉDIEN PASCALY *BUST OF THE COMIC ACTOR PASCALY*

JALEA — STUDIU
ÉTUDE *STUDY*

www.dacoromanica.ro

JALEA — MASCĂ
MASQUE *A MASK*

O. SPAETHE — BUSTUL PICTORULUI LUCHIAN
BUSTE DU PEINTRE LUKIAN
BUST OF THE PAINTER LUKIAN

JALEA — INVALID
L'INVALIDE *THE INVALID*

www.dacoromanica.ro

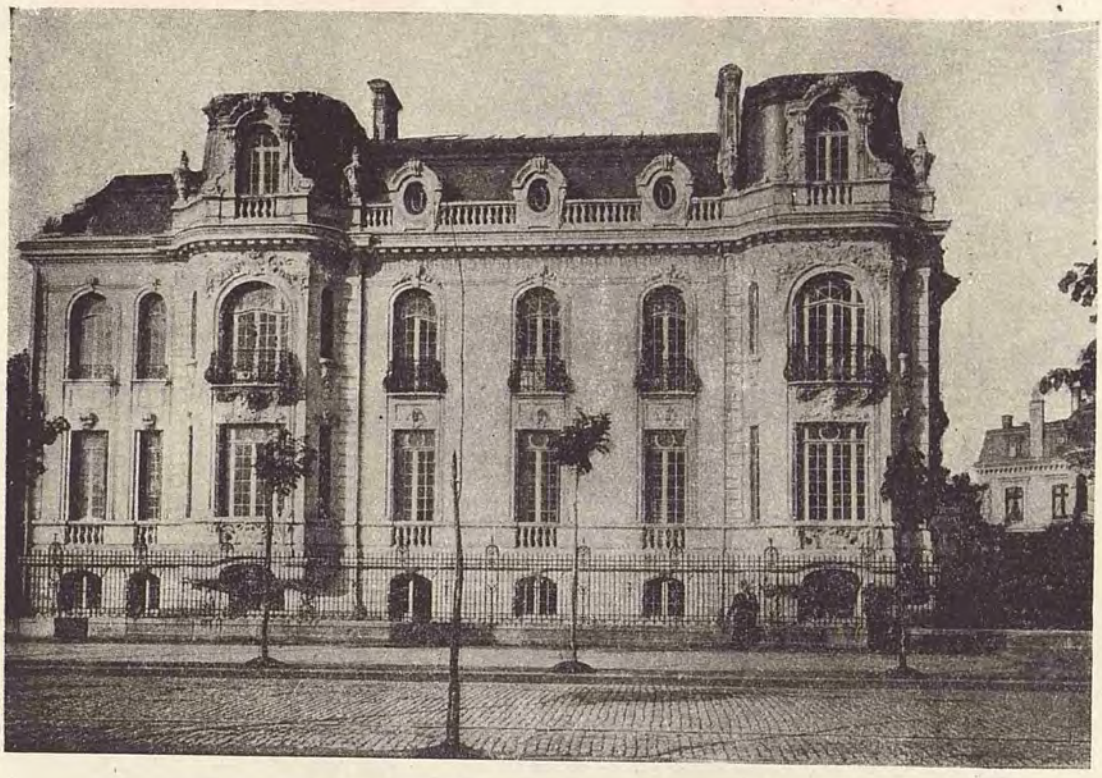
MIREA — PĂSTOR
PĂTRE *SHEPHERD*

O. SPAETHE — FAUN DANSÂND
FAUNE DANSANT *THE DANCING FAUN*

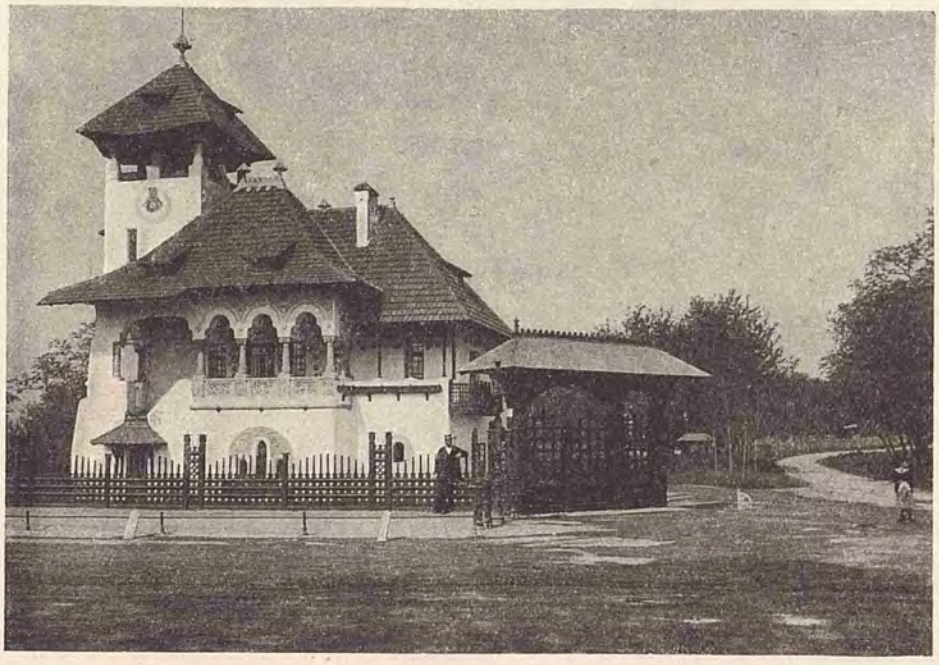
CRISTEȘCU
TENDRESSE *AFFECTION*

www.dacoromanica.ro

ARHITECTURĂ
ARCHITECTURE *ARCHITECTURE*

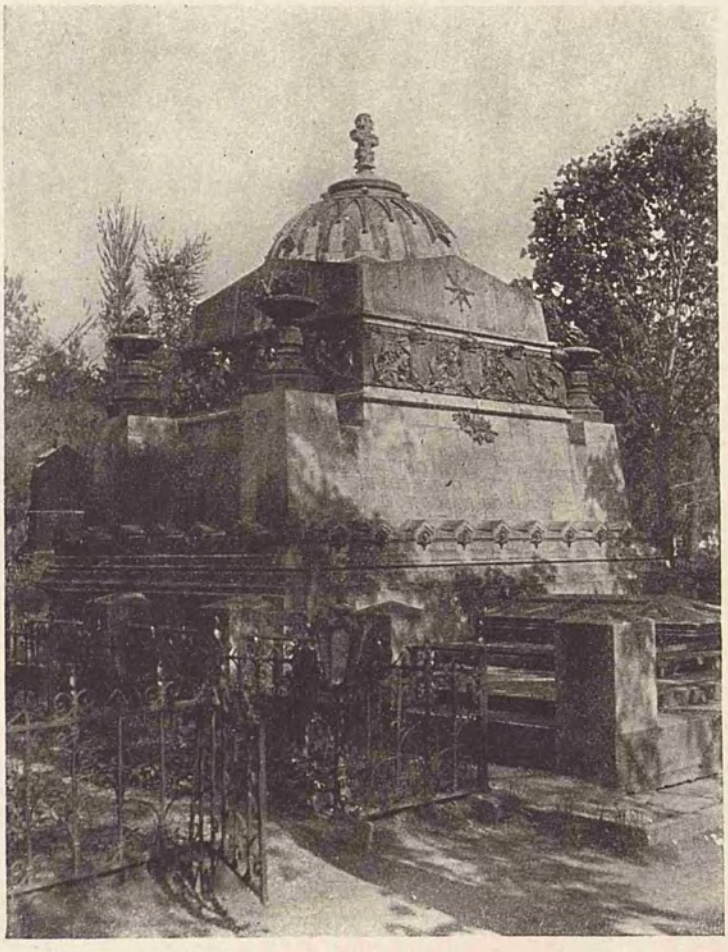


J. BERENDEI — CASĂ PARTICULARĂ
HOTEL PARTICULIER *PRIVATE HOUSE*



GR. CERKEZ — VILĂ LA MARGINEA BUCUREȘTIULUI
VILLA AUX PORTES DE BUCAREST *VILLA AT THE ENTRANCE OF BUCHAREST*

www.dacoromanica.ro

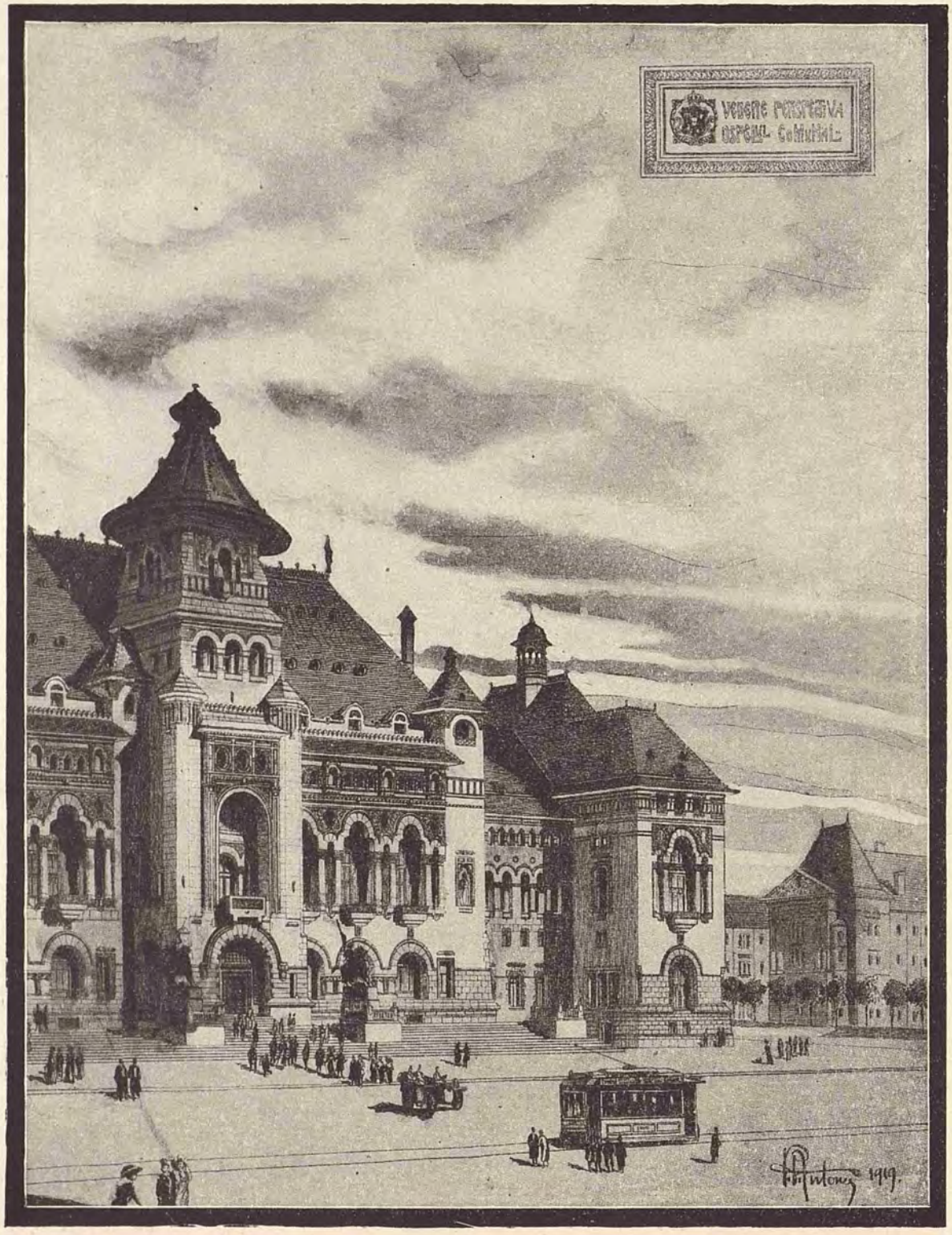


CAVOUL GHICA

www.dacoromanica.ro

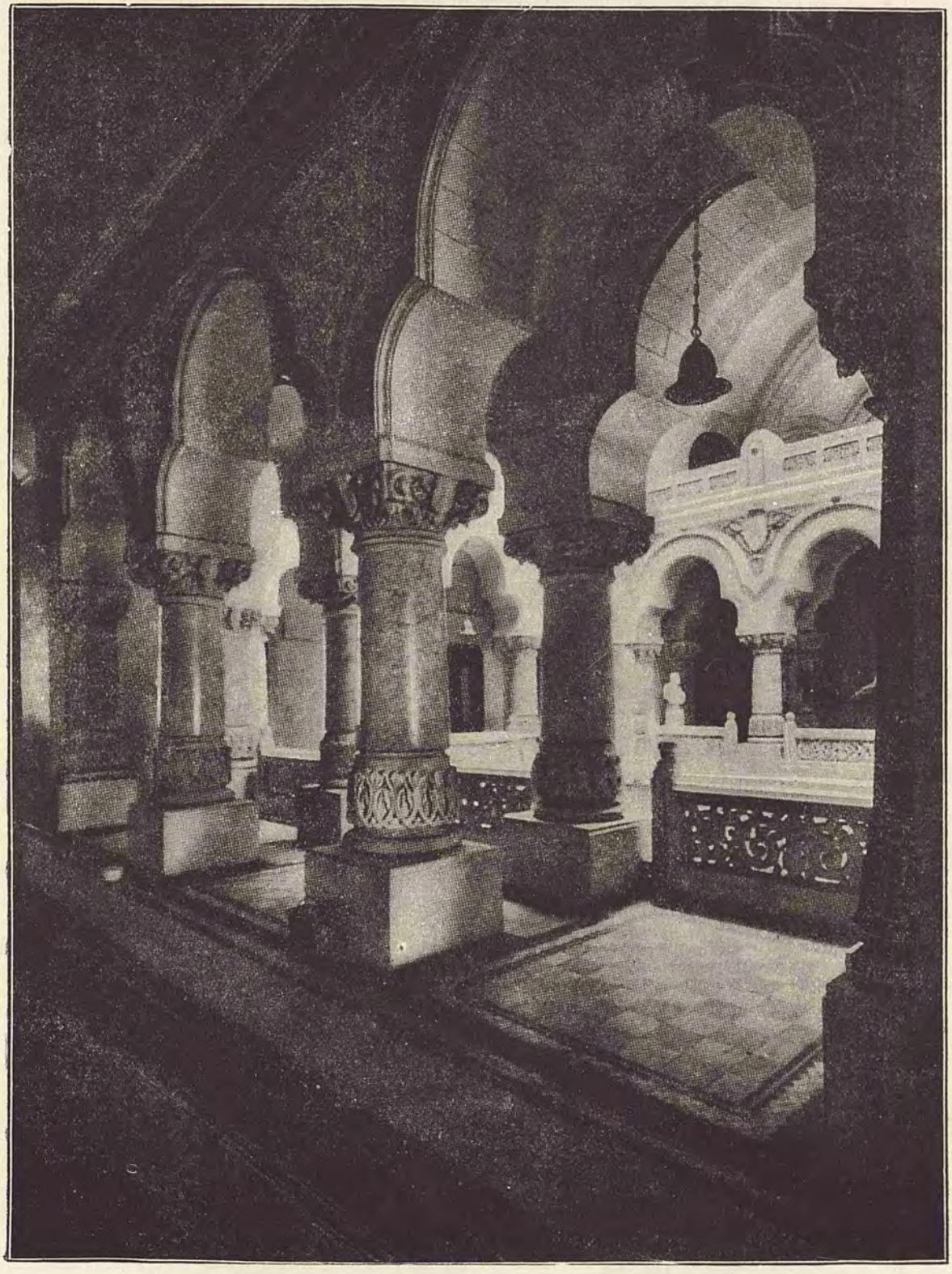
CAVOUL CANTACUZINO

www.dacoromanica.ro



P. ANTONESCU — PROIECTUL PRIMĂRIEI BUCUREȘTI
PROJET POUR L'HOTEL DE VILLE DE BUCAREST *PLAN FOR THE CITY HALL OF BUCHAREST*

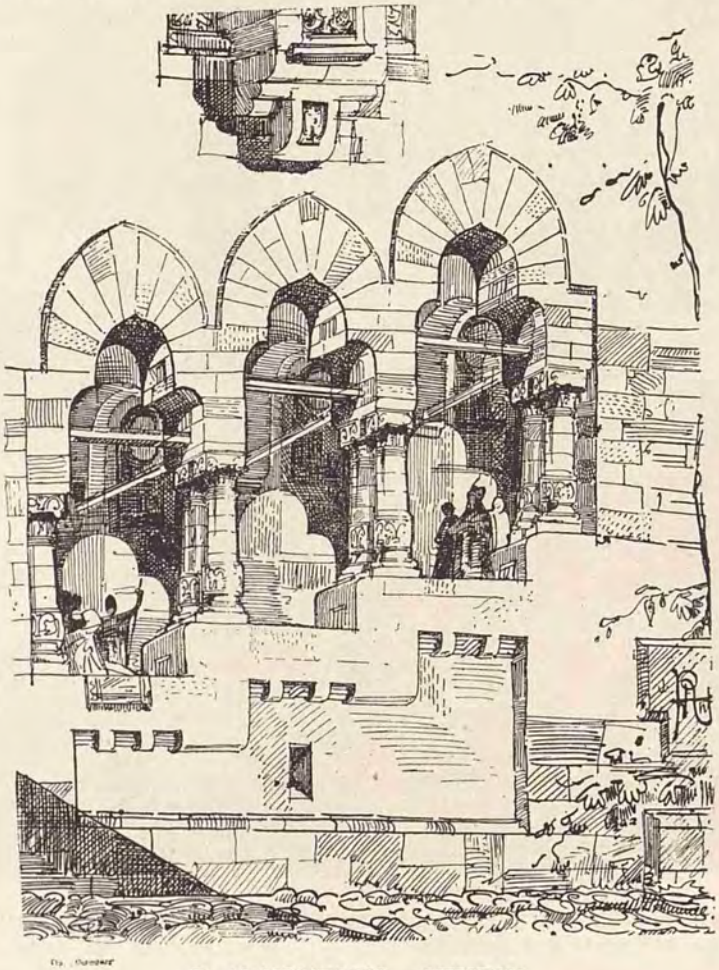
www.dacoromanica.ro



P. ANTONESCU — HALL-UL MINISTERULUI DE LUCRĂRI PUBLICE
HALL DU MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS *HALL IN THE MINISTRY OF PUBLIC WORKS*

www.dacoromanica.ro

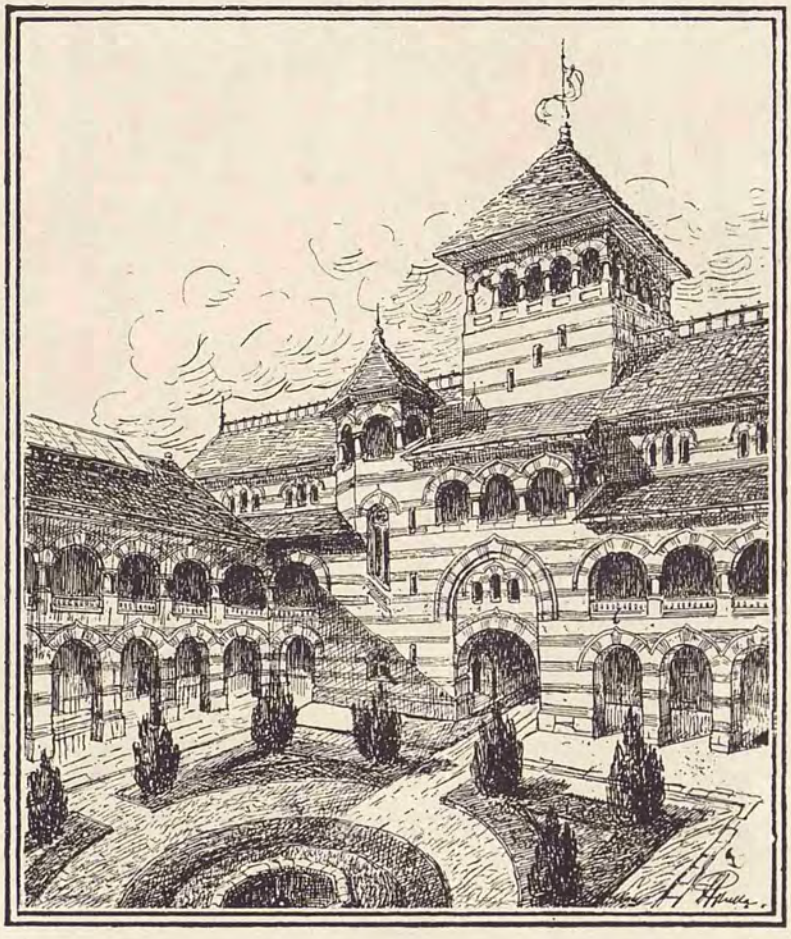
GR. CERKEZ — CASĂ IN STIL ROMÂNESC
MAISON DE STYLE ROUMAIN *HOUSE IN ROUMANIAN STYLE*



P. ANTONESCU — STUDIU
ÉTUDE *STUDY*

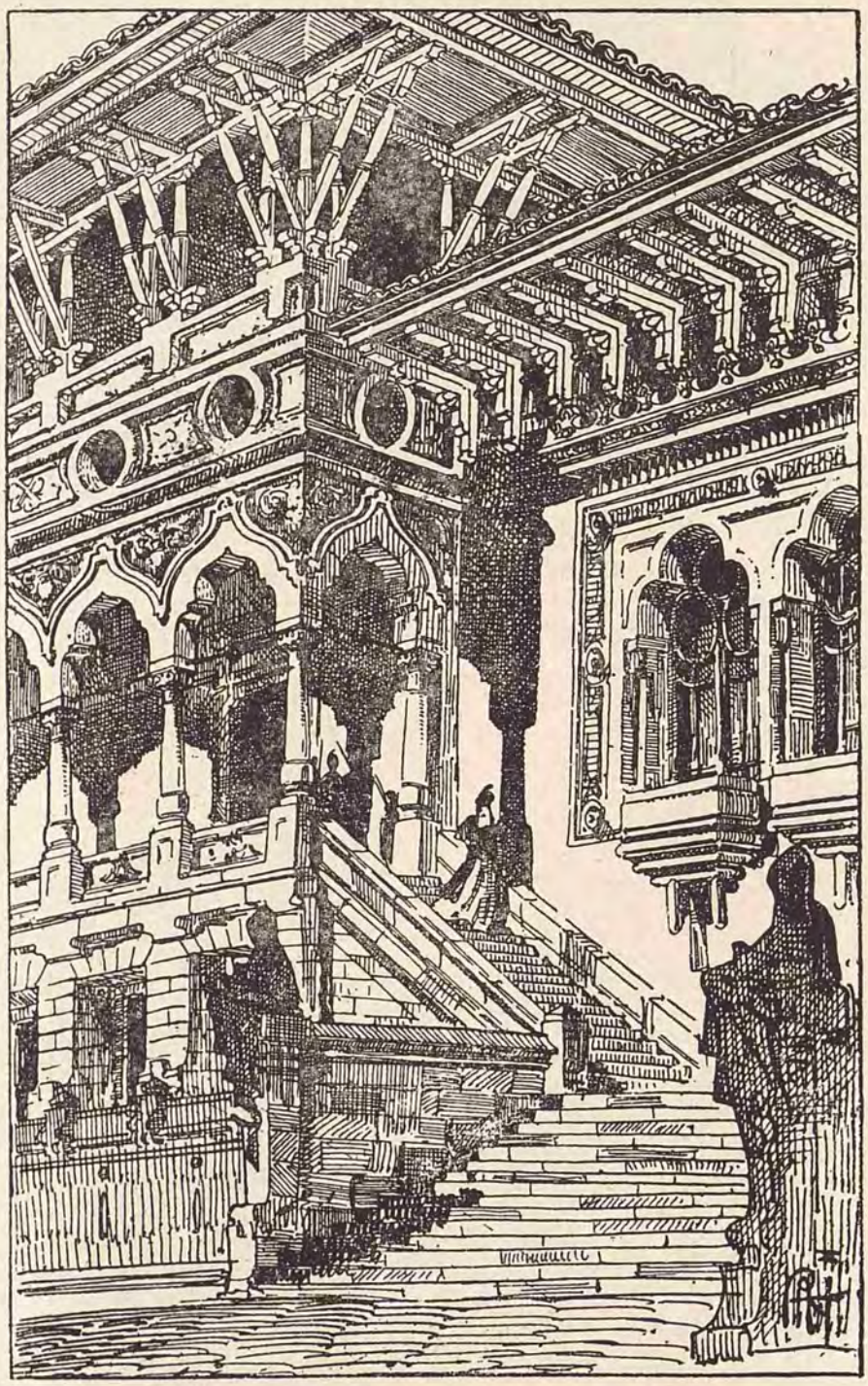
www.dacoromanica.ro

P. SMARANDESCU — CASĂ IN PARCUL IOANID
VILLA AU PARC IOANIDE *VILLA IN THE IOANID PARK*



N. GHIKA-BUDEȘTI — PROIECT PENTRU MUZEUL DIN BUCUREȘTI
PROJET POUR LE MUSÉE DE BUCAREST *PLAN FOR A MUSEUM IN BUCHAREST*

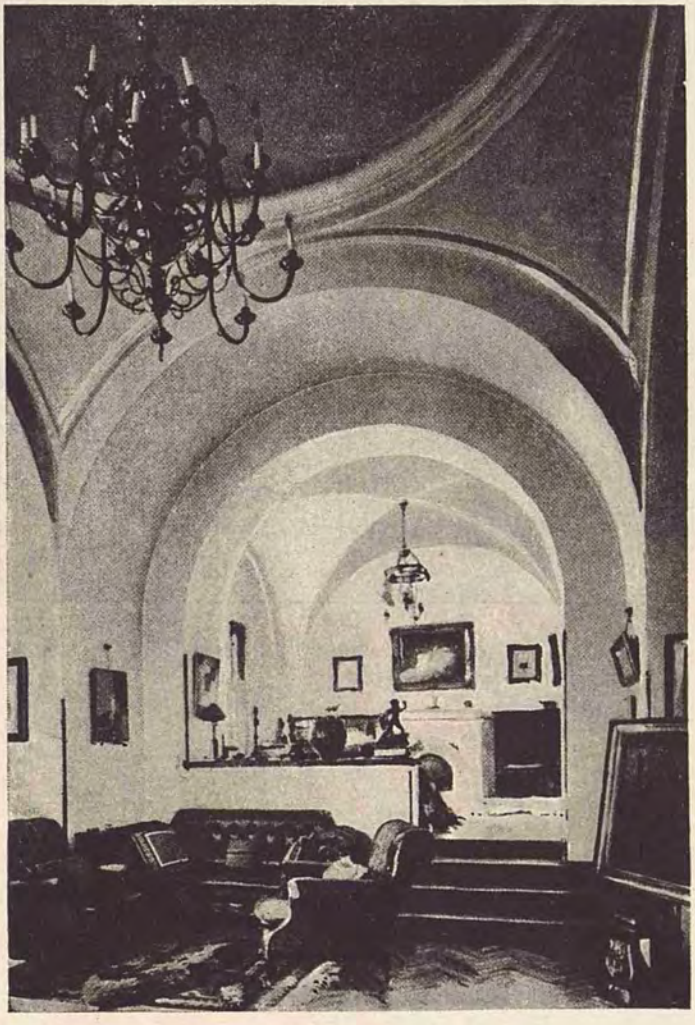
www.dacoromanica.ro



P. ANTONESCU — STUDIU DE ARHITECTURĂ ROMÂNEASCĂ
ÉTUDE D'ARCHITECTURE ROUMAINE *ARCHITECTURAL STUDY IN ROUMANIAN STYLE*

www.dacoromanica.ro

J. POMPILIAN — HOTELUL CARAIMAN DIN SINAIA
HOTEL «CARAIMAN» DE SINAIA *HOTEL CARAIMAN AT SINAIA*



P. ANTONESCU — CASA D-LUI I. BRĂTIANU
Interior
MAISON DE M. JEAN BRATIANO *Mr. ION BRATIANU'S HOUSE*

www.dacoromanica.ro

P. ANTONESCU — CASA D-LUI I. BRĂTIANU

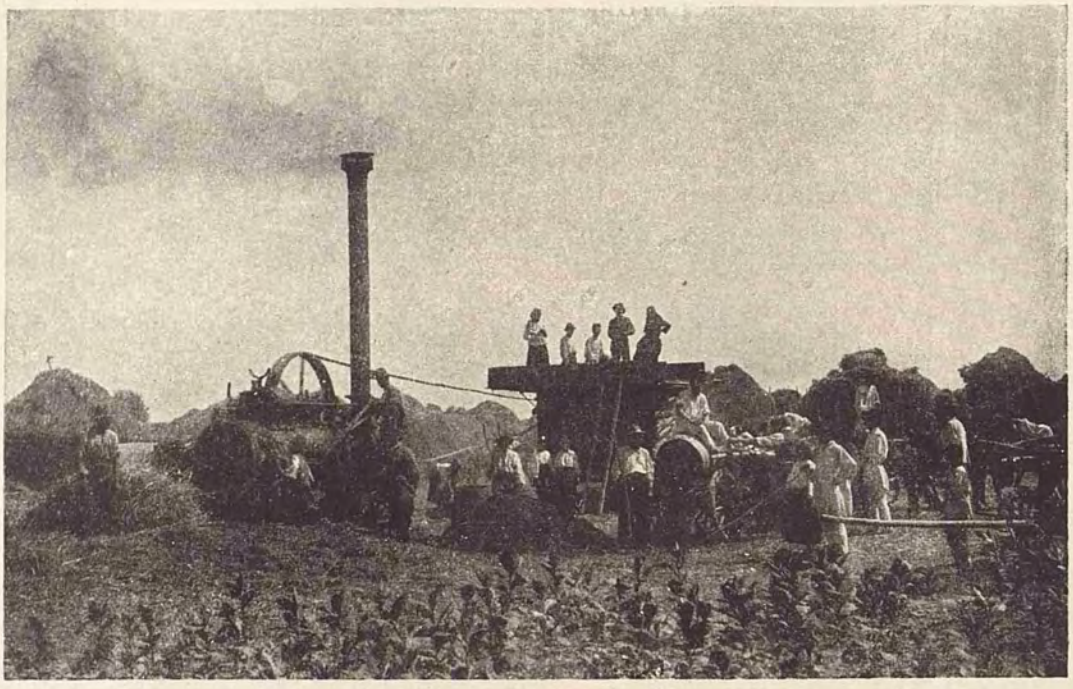
MAISON DE M. JEAN BRATIANO — *Mr. ION BRATIANU'S HOUSE*

www.dacoromanica.ro

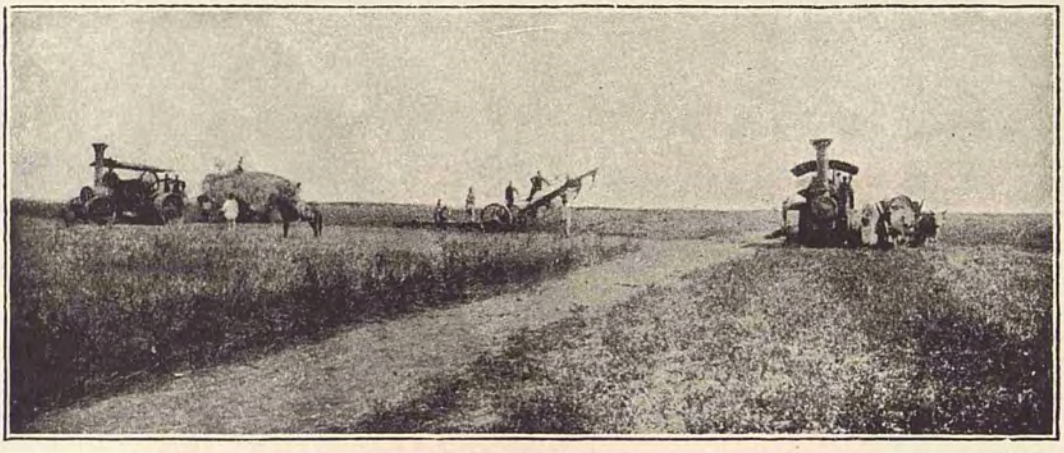
AGRICULTURA
L'AGRICULTURE *AGRICULTURE*

PLECÂND LA MUNCĂ
JEUNES FILLES SE RENDANT AU TRAVAIL *GIRLS GOING TO WORK*

www.dacoromanica.ro

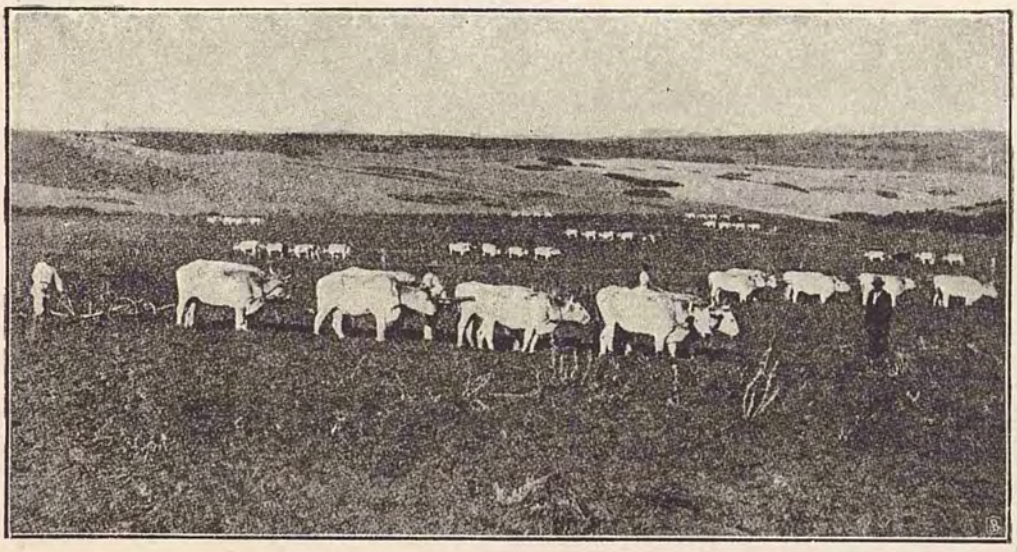


TREIERATUL IN ARGEȘ
BATTAGE DES BLÉS DANS L'ARGESH *THRASHING IN THE DISTRICT OF ARGESH*

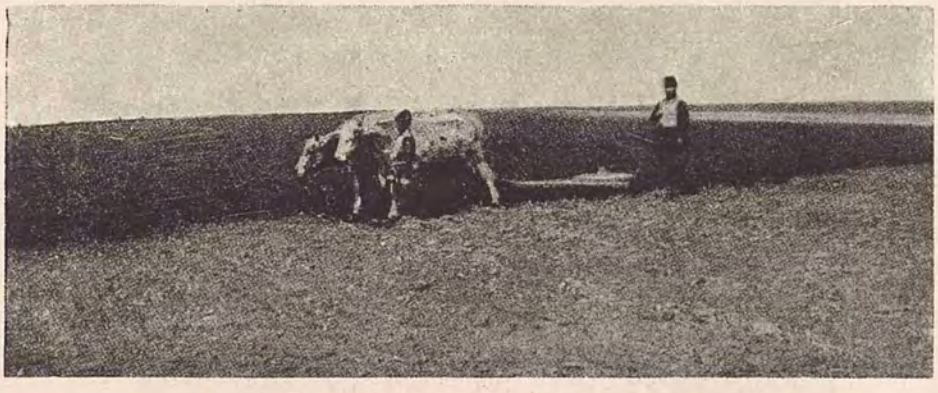


ARATUL: PLUGURI CU ABURI
LABOURAGE PAR LA CHARRUE A VAPEUR *STEAM PLOUGHS AT WORK*

www.dacoromanica.ro



ARATUL: PLUGURI CU BOI
LABOURAGE PAR LA CHARRUE A BOEUFS *PLOUGHING WITH OXEN*



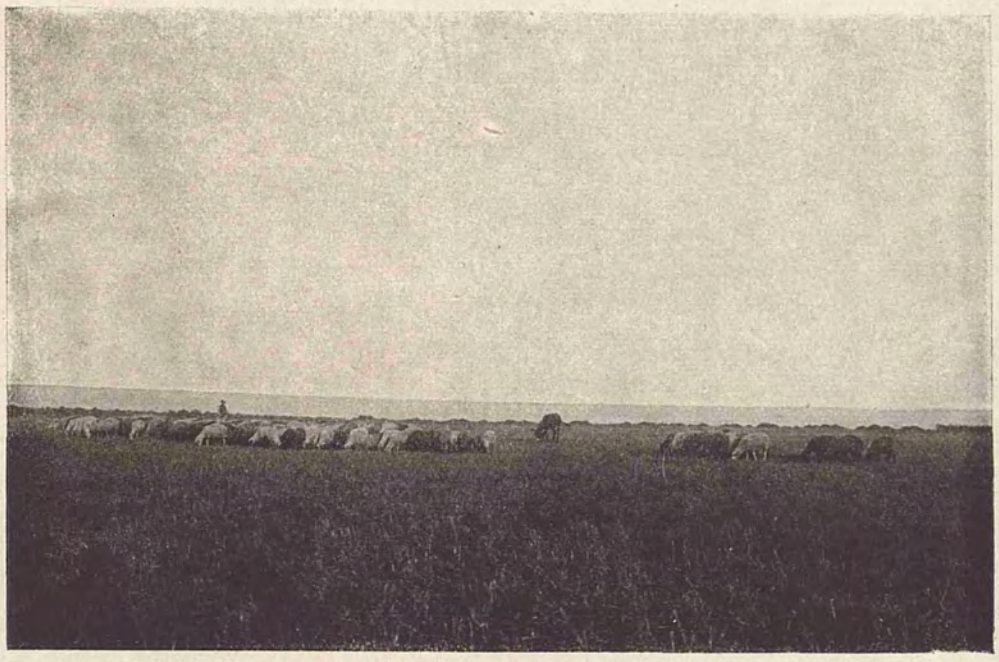
IN CÂMPIA ROMÂNEASCĂ
LA TERRE NOIRE DES PLAINES ROUMAINES *THE BLACK EARTH OF THE ROUMANIAN PLAIN*

www.dacoromanica.ro

TURMĂ DE OI IN MUNȚI
TROUPEAU DE MOUTONS DANS LA MONTAGNE *FLOCKS OF SHEEP IN THE MOUNTAINS*

SECERIȘUL
După un tablou de St. Popescu
LA MAISSON ***THE HARVEST***

www.dacoromanica.ro



TURMĂ DE OI PE BĂRĂGAN
TROUPEAU DE MOUTONS DANS LES GRANDES PLAINES DE LA VALACHIE
FLOCKS OF SHEEP IN THE GREAT PLAIN OF WALLACHIA

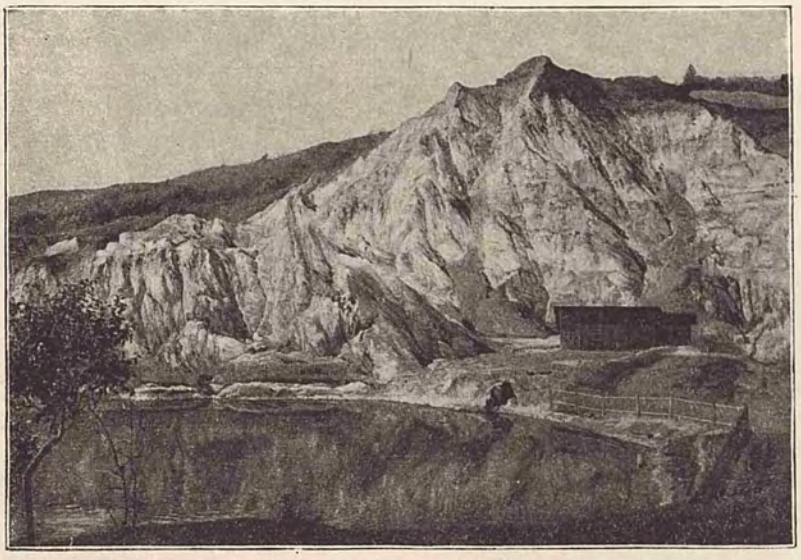
TIP DE FERMĂ
TYPE DE FERME *TYPE OF A FARM HOUSE*

www.dacoromanica.ro

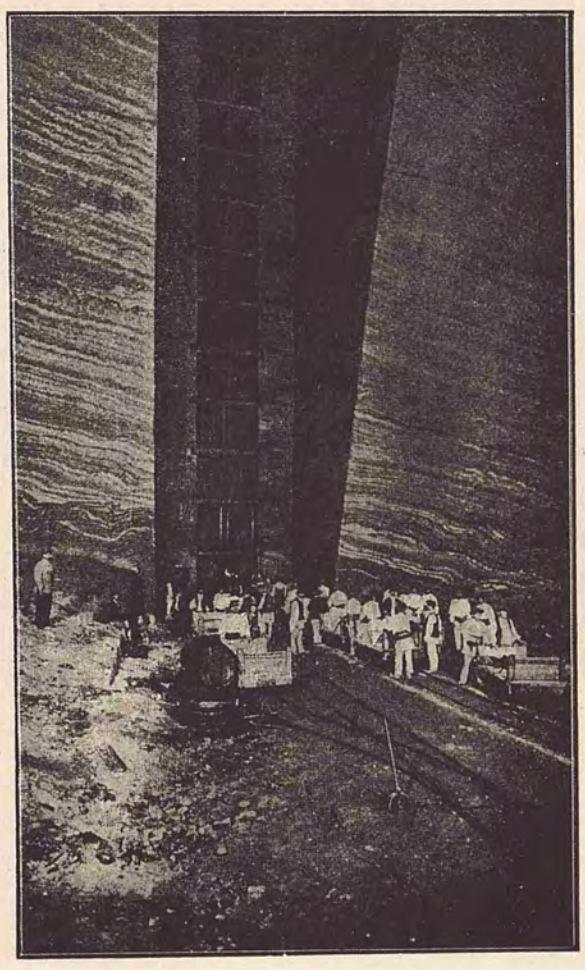
PE CÂMP, PE INSERATE IN MUNȚII VRANCEI
LA PLAINE, AU SOIR SUR LES MONTAGNES VRANCEA — *AT SUNSET IN THE FIELDS (VRANCEA MOUNTAINS)*

IN MUNȚI LA VIDRA (CU TULNICUL)
DANS LES MONTAGNES A VIDRA (AVEC CORNET) — *WITH THE HORN IN THE MOUNTAINS AT VIDRA*

www.dacoromanica.ro



UN MUNTE DE SARE
UNE VÉRITABLE MONTAGNE DE SEL *A REAL MOUNTAIN OF SALT*



INTERIORUL MINEI DE SARE DELA SLĂNIC
INTÉRIEUR DE LA MINE DE SEL DE SLANIC *INTERIOR OF THE SALT MINE AT SLANIC*

www.dacoromanica.ro

PESCARI PE CANALUL FILIPOIU
PÊCHEURS SUR LE CANAL PHILIPOIU *FISHER'S ON THE FILIPOIU CANAL*

DUNĂREA — DANUBE
VEDERE DIN CRAPINA
VUE DE CRAPINA *VIEW OF CRAPINA*

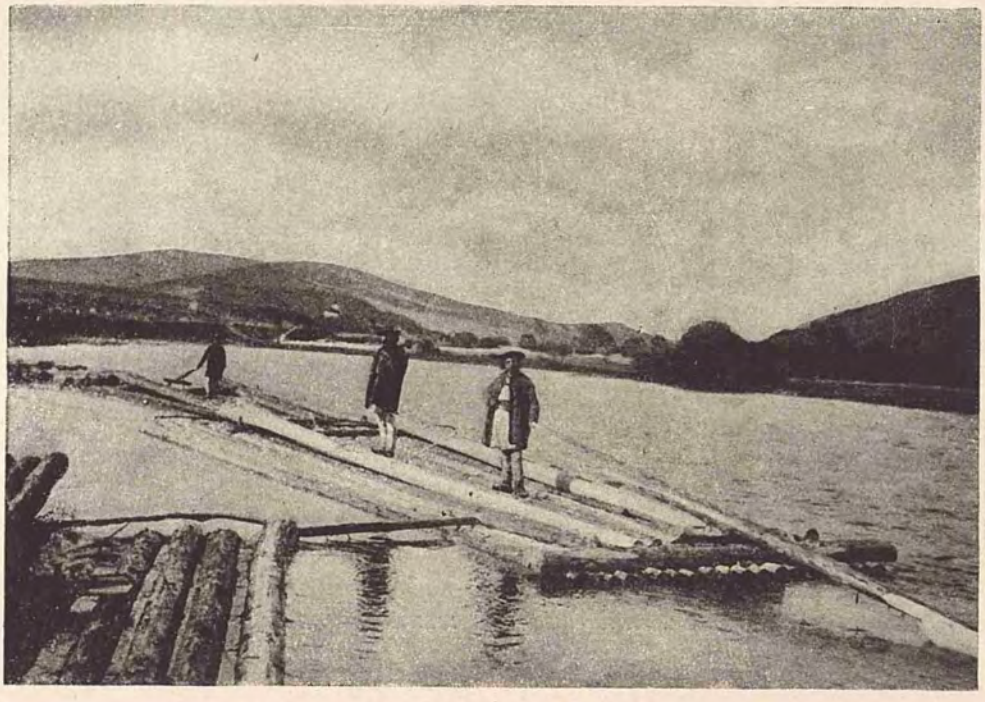
www.dacoromanica.ro

PESCUITUL — O BARCĂ DE PESCARI LA CRAPINA
UNE BARQUE DE PÊCHEURS A CRAPINA *FISHING — A FISHER'S BOAT AT CRAPINA*

DUNĂREA — DANUBE
TRECĂTOAREA PORȚILOR DE FIER
DÉFILÉ DES PORTES DE FER *THE IRON GATES*

www.dacoromanica.ro

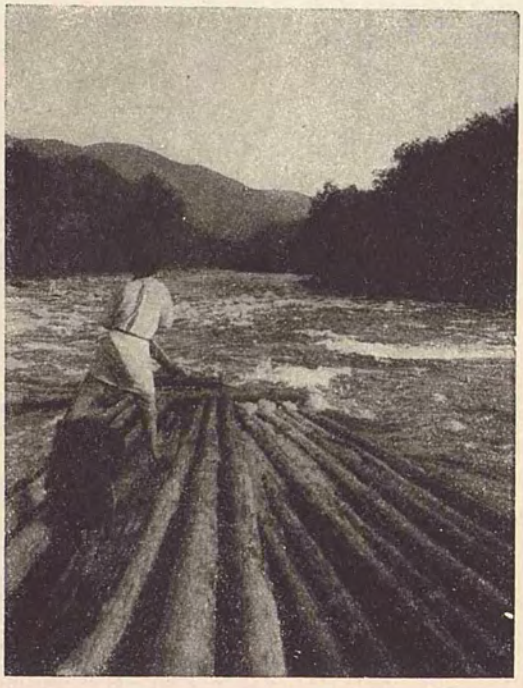
PĂDURILE
LES FORÊTS *FORESTS*



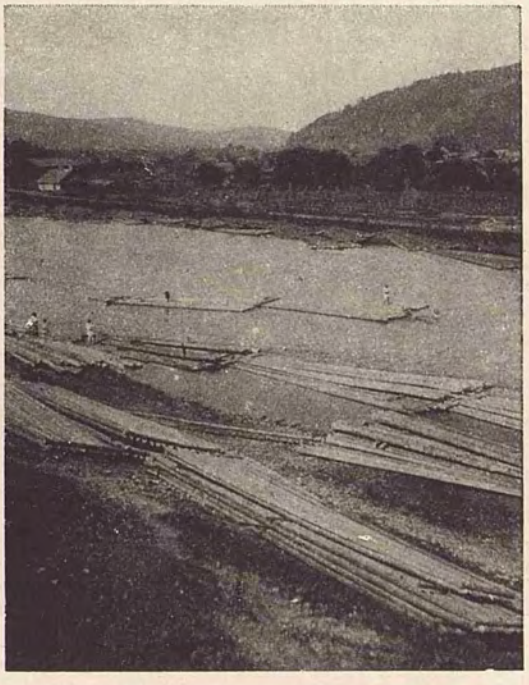
TRANSPORTUL LEMNELOR CU PLUTA
TRANSPORT DES BOIS PAR RADEAU *TIMBER TRANSPORTS BY RAHTS*

DUNĂREA — DANUBE
PORȚILE DE FIER
Digul Canalului
LES PORTES DE FER
La digue du canal
THE IRON GATES
The dam.

www.dacoromanica.ro

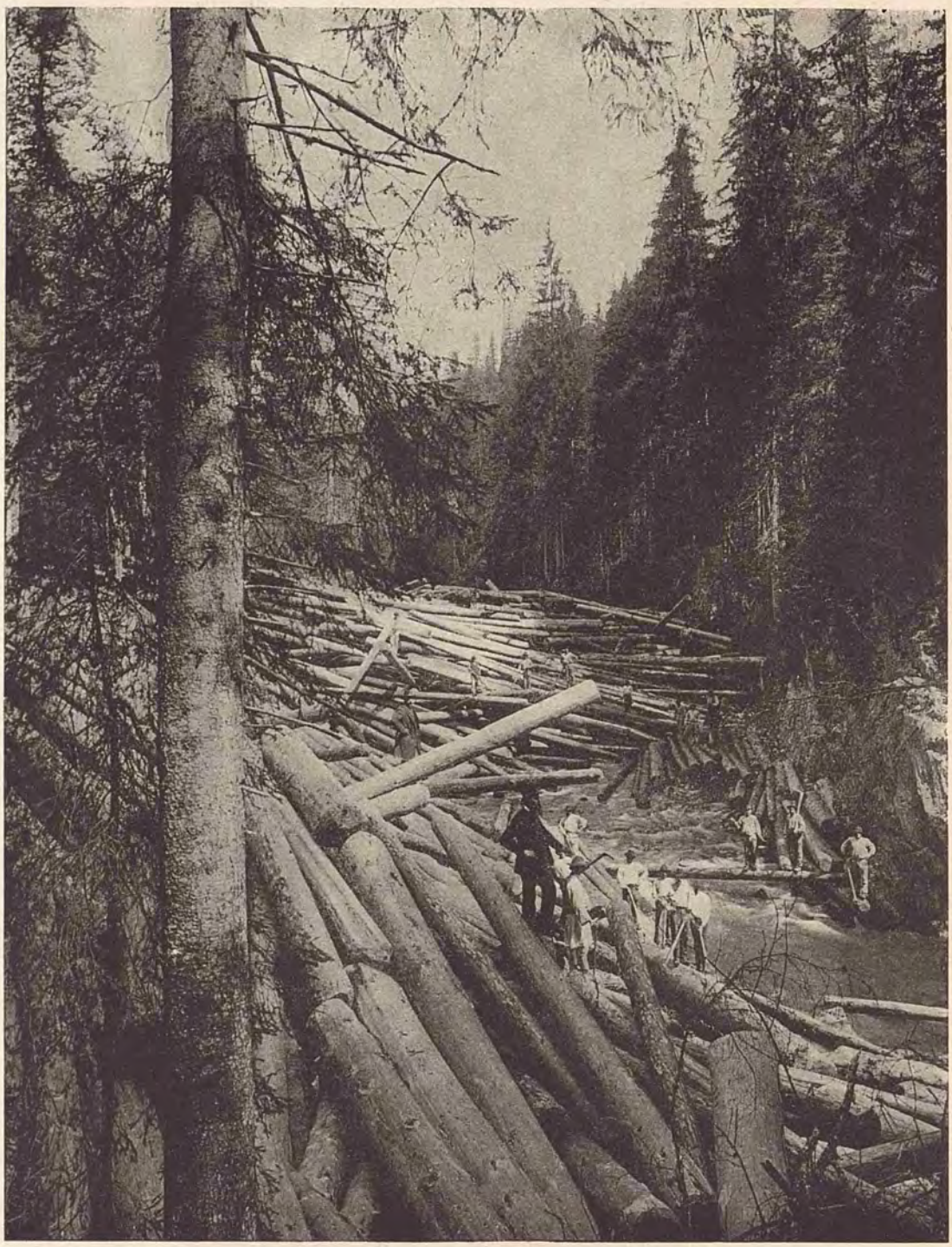


PLUTĂ PE BISTRIŢA
RADEAU DES FLOTTEURS DE BOIS SUR LA BISTRITZA *RAFTS ON THE BISTRITZA*



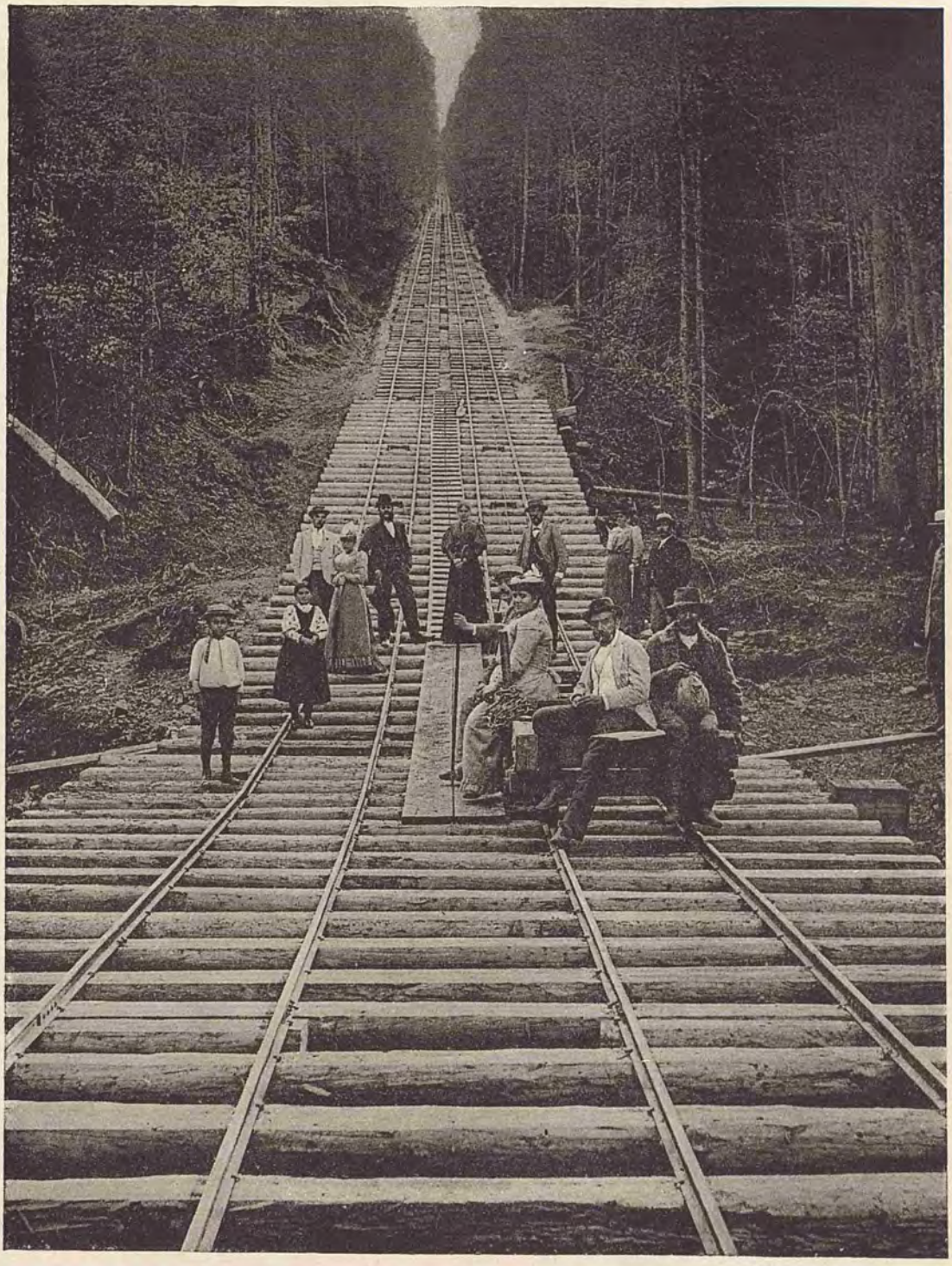
PE BISTRIŢA — FORMAREA PLUTELOR PENTRU TRANSPORTUL LEMNELOR LA DORNA
SUR LA BISTRITZA — FORMATION DES RADEAUX POUR LE FLOTTAGE DES BOIS A DORNA (MOLDAVIA)
ON THE BISTRITZA — MAKING RAFTS FOR THE TRANSPORT OF WOOD TO DORNA

www.dacoromanica.ro



EXPLOATAREA PĂDURILOR DELA SABAŞA (CARPAŢI)
EXPLOITATION DE FORÊTS A SABASHA (CARPATHES ROUMAINES)
[CUTTING TIMBER IN THE FOREST OF SABASHA (ROUMANIAN CARPATHIANS)

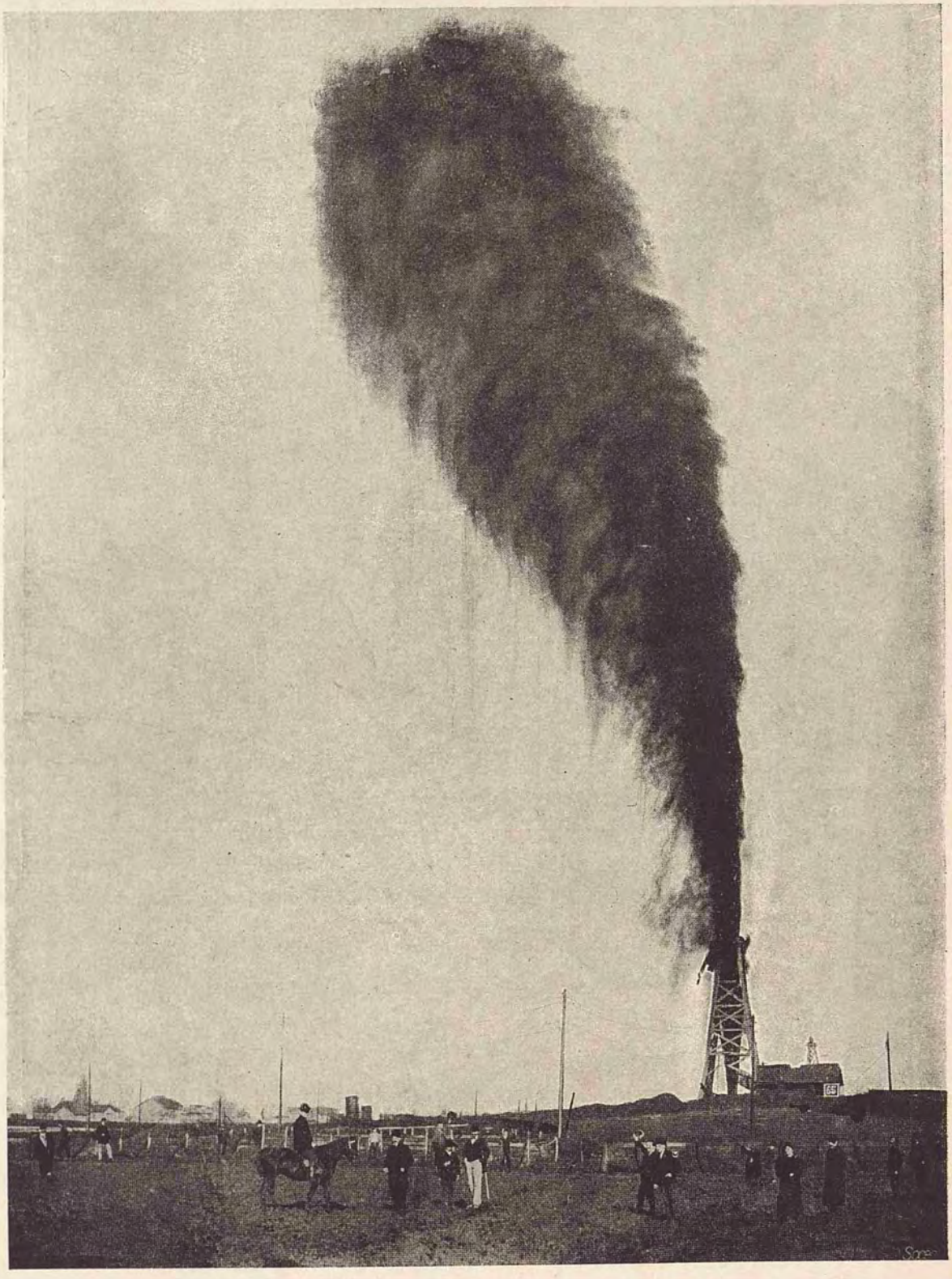
www.dacoromanica.ro



EXPLOATAREA PĂDURILOR BROȘTENI
EXPLOITATION DE FORÊTS A BROSTENI *TIMBER INDUSTRY AT BROSTENI*
Domaine de la Couronne

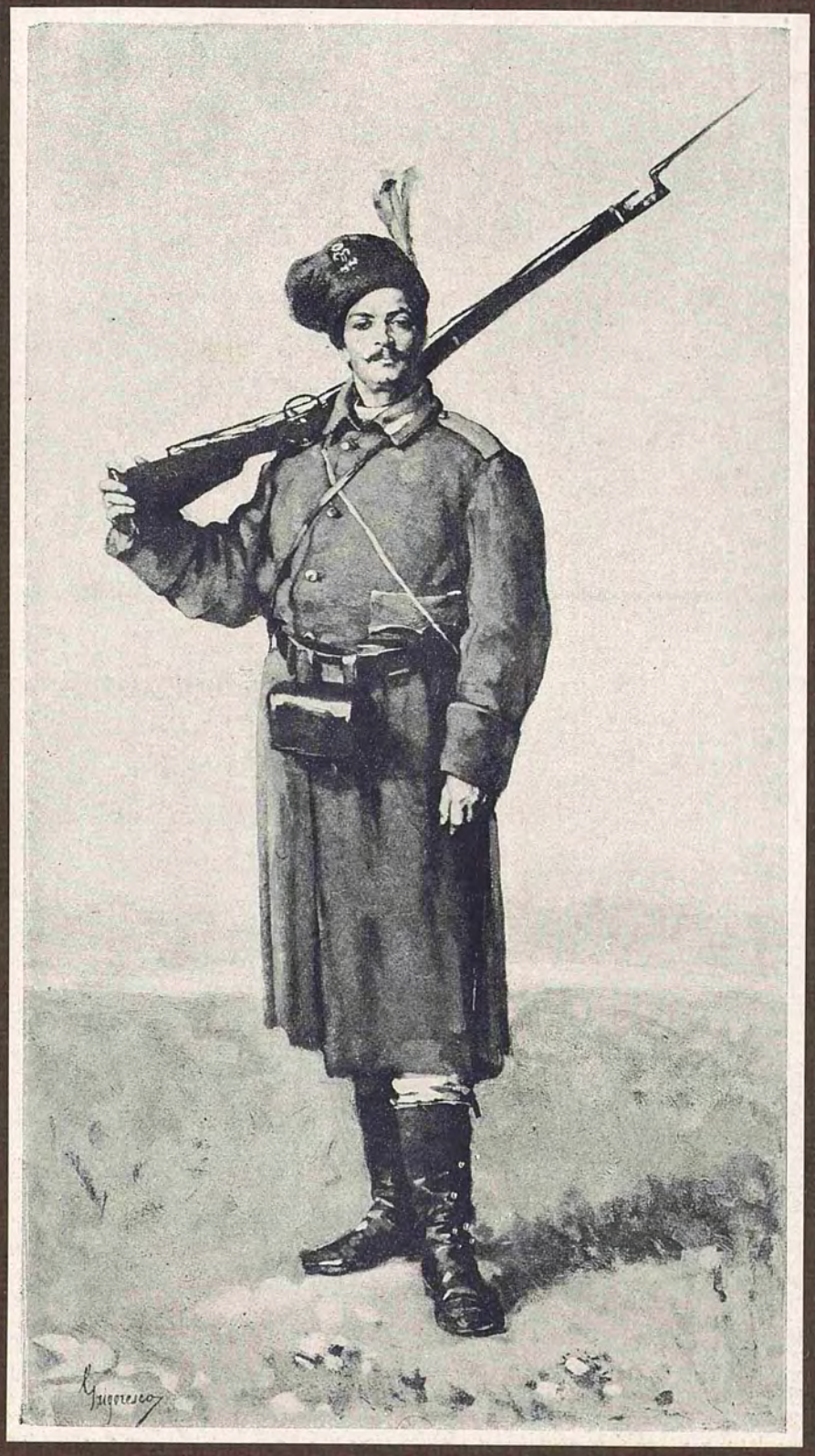
www.dacoromanica.ro

MINELE
LES MINES *MINES*



SONDĂ DE PETROL IN ERUPŢIE, LA CÂMPINA
SONDE DE PÉTROLE EN ÉRUPTION A CAMPINA *OIL WELL IN IRRUPTION AT CAMPINA*

www.dacoromanica.ro



SANTINELA
După un tablou de N. Grigorescu

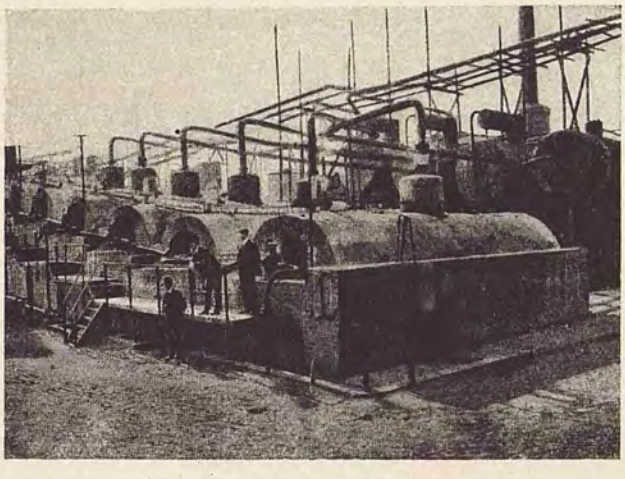
LE SENTINELLE
D'après un tableau de N. Grigorescu

THE SENTINEL
After a painting by N. Grigorescu

www.dacoromanica.ro

PETROLUL
LE PÉTROLE *OIL*

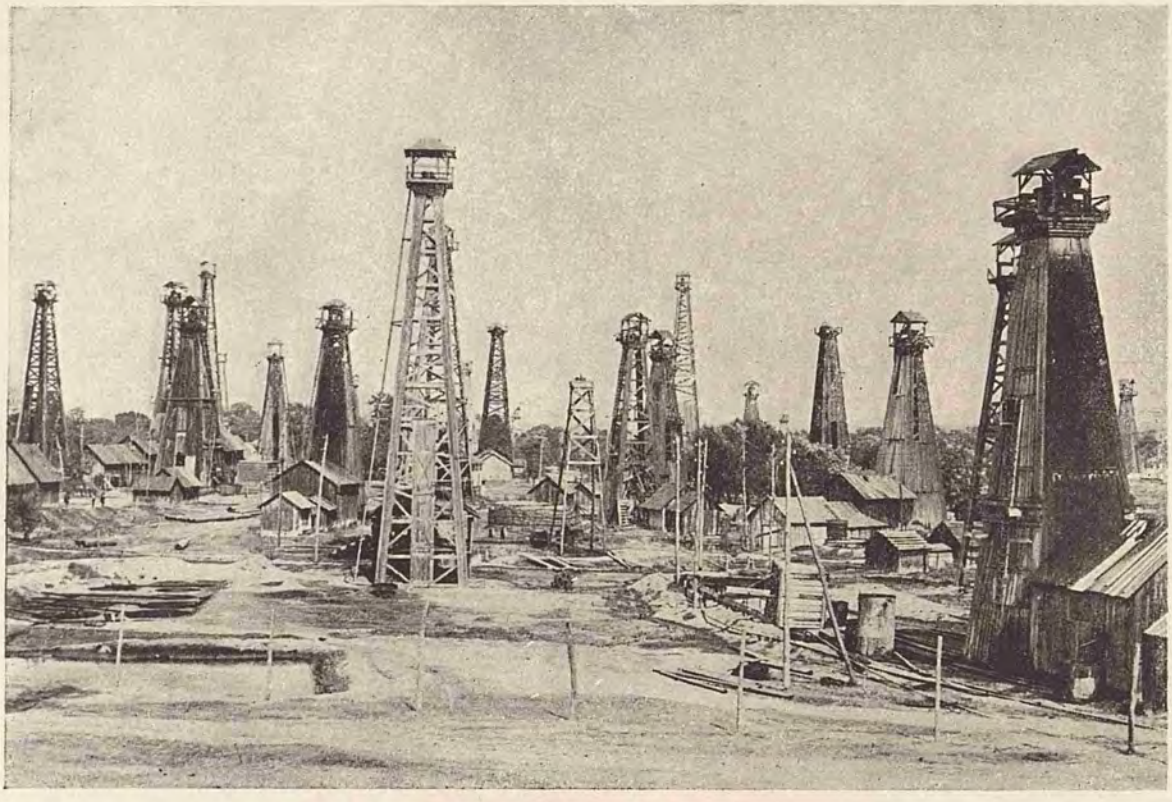
VEDEREA GENERALĂ A BUȘTENARILOR, MARELE CENTRU DE EXPLOATĂRI PETROLIFERE
VUE GÉNÉRALE DE BUSTENARI GRAND CENTRE D'EXPLOITATION PÉTROLIFÈRE
GENERAL VIEW OF BUSTENARI, THE GREAT CENTRE OF THE OIL INDUSTRY



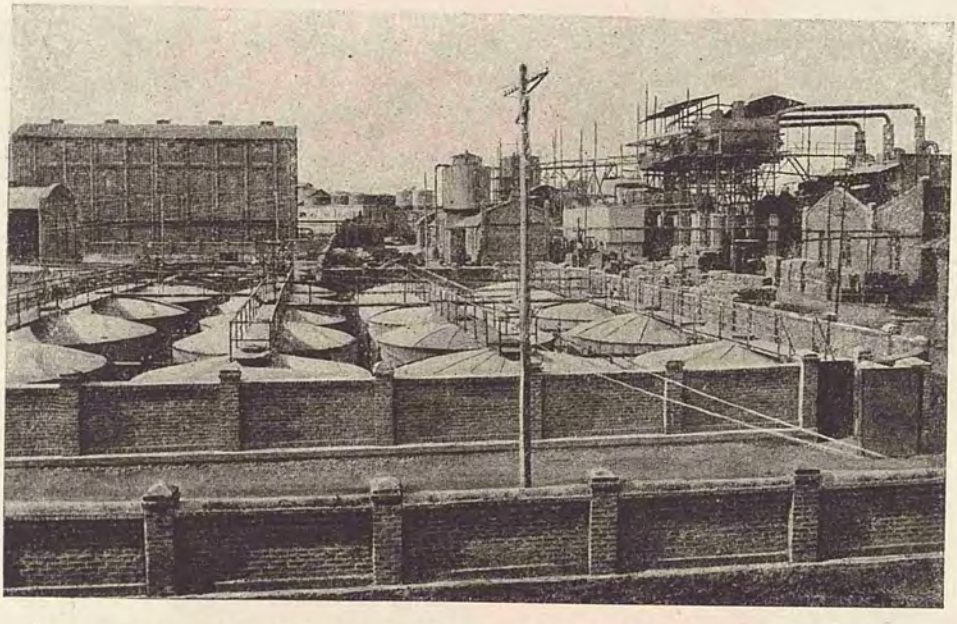
CAZANELE DISTILERIEI CÂMPINA
CHADIÈRES DE LA DISTILLERIE LE CAMPINA *BOILERS OF THE DISTILLERY AT CAMPINA*

CONSTANȚA — REZERVOARE DE PETROL
CONSTANTZA — LES RÉSERVOIRS A PÉTROLE *CONSTANTZA — OIL RESERVOIRS*

www.dacoromanica.ro

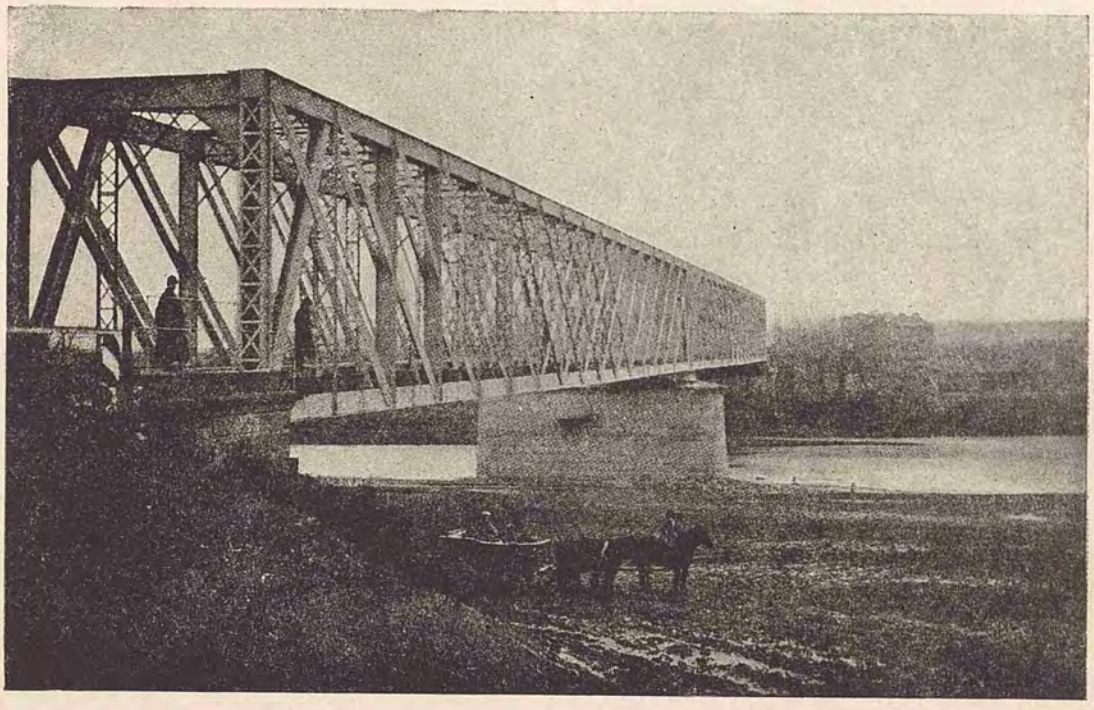


SONDE LA BĂICOI
SONDE A BAICOI *OIL WELLS AT BAICOI*

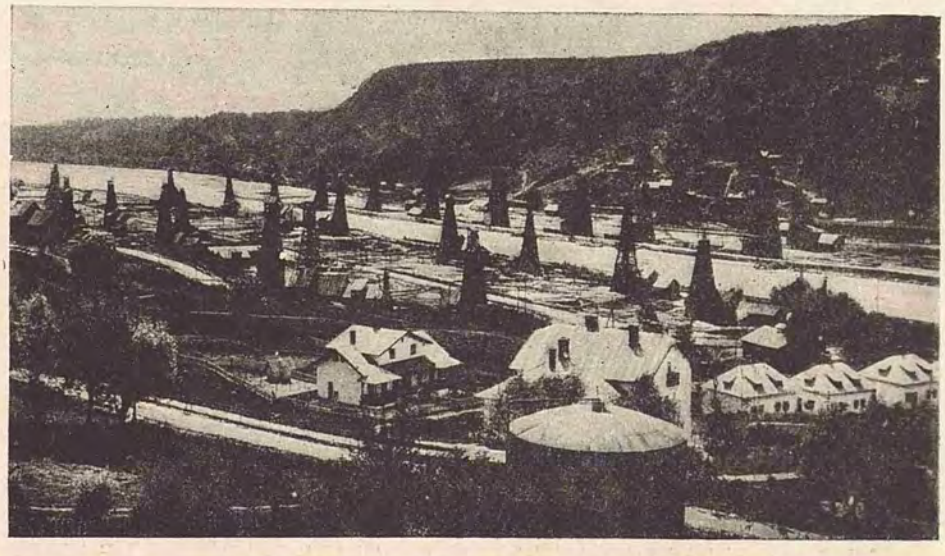


MAREA DISTILERIE DE PETROL «STEAUA ROMÂNĂ» DIN CÂMPINA
UNE GRANDE DISTILLERIE DE PÉTROLE A CAMPINA «STEAUA ROMÂNĂ»
AN IMPORTANT OIL REFINERY AT CAMPINA «STEAUA ROMÂNĂ»

www.dacoromanica.ro

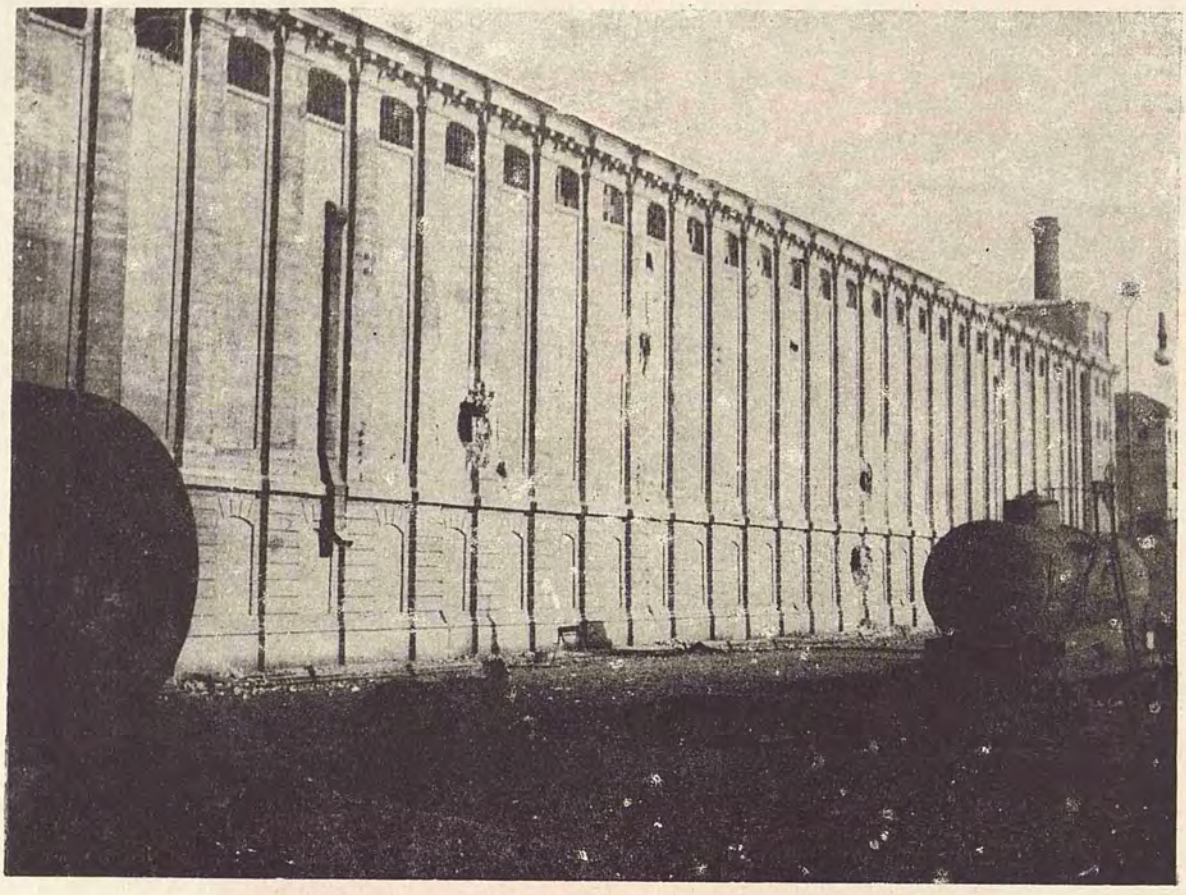


POD PESTE PRUT
PONT SUR LE PRUTH *BRIDGE OVER THE PRUTH*

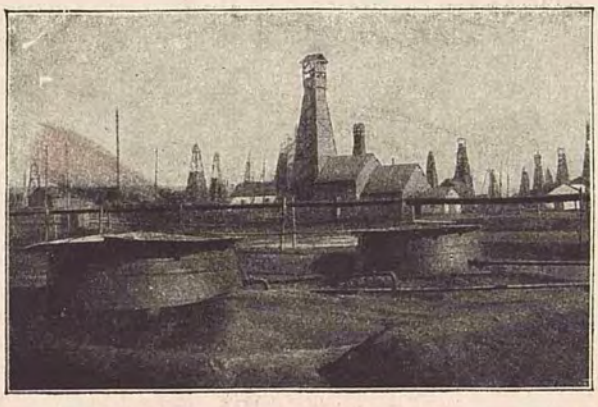


PUŢURI DE PETROL IN VALEA CÂMPINEI
PUITS DE PÉTROLE DANS LA VALLÉE DE CAMPINA *OIL WELLS IN THE VALLEY OF CAMPINA*

www.dacoromanica.ro

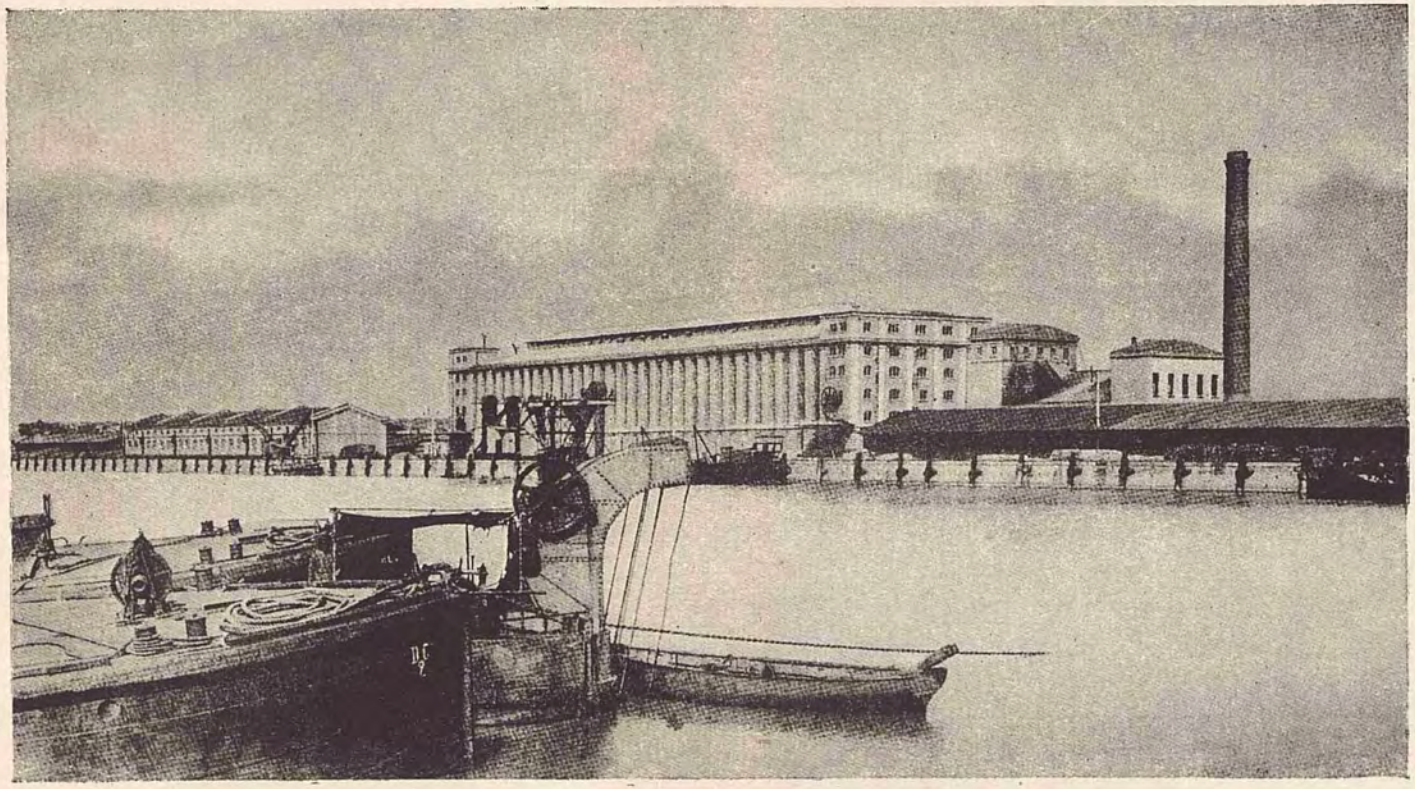


DOCURILE DIN BRĂILA
DOCKS DE BRAILA *THE DOCKS AT BRAILA*



CÂMPINA — PUŢURI DE PETROL INCONJURATE DE BĂRĂCI DE LEMN
CAMPINA — LES PUITS DE PÉTROLE ENTOURÉS DE BARAQUEMENTS EN BOIS *CAMPINA — OIL WELLS SURROUNDED WITH WOOD SHANTIES*

www.dacoromanica.ro



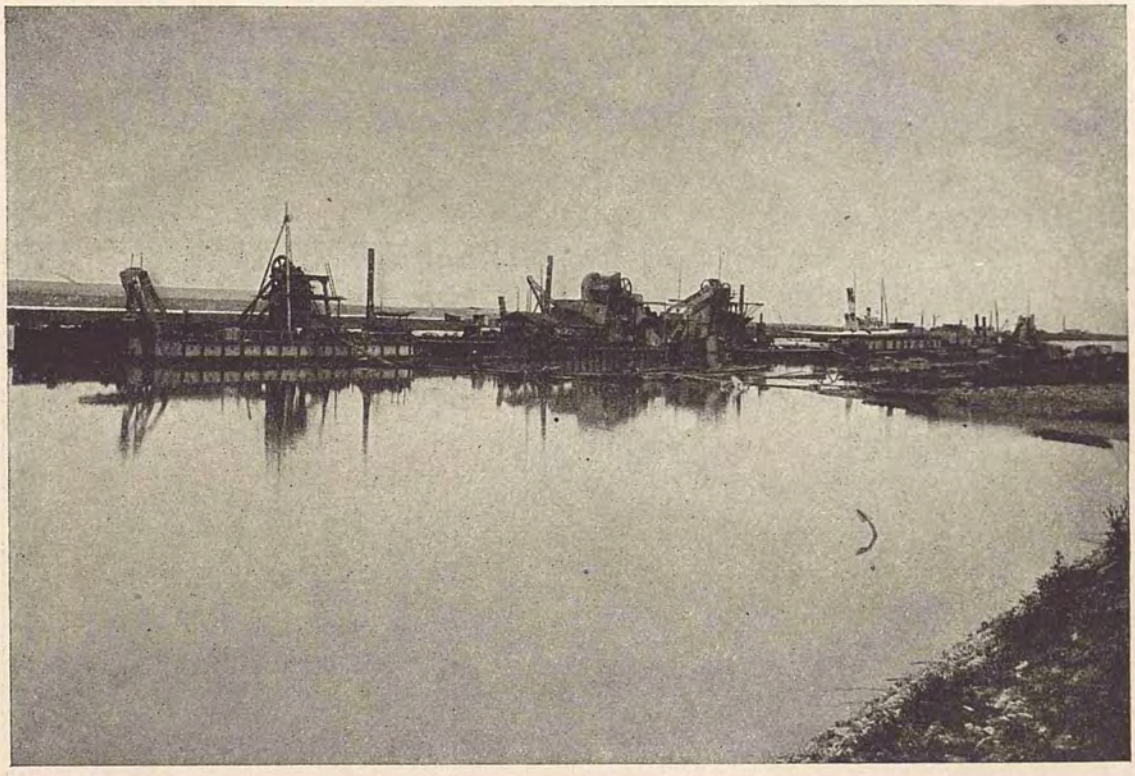
PE DUNĂRE — DOCURILE DIN GALAȚI
SUR LE DANUBE — LES DOCKS DE GALATZ *ON THE DANUBE — THE DOCKS GALATZ*

www.dacoromanica.ro

LUCRĂRI DE IMBUNĂTĂŢIRE PE DUNĂRE — APARATE DE SALVARE ŞI ATELIERE DE REPARAŢIUNI
TRAVAUX D'AMÉLIORATION SUR LE DANUBE — APPAREILS DE SAUVETAGE ET ATELIERS DE RÉPARATIONS
IMPROVEMENTS ON THE DANUBE — LIFE SAVING APPARATUSES AND REPAIR WORKS

CONSTANŢA — VEDEREA PORTULUI
CONSTANTZA — EN VUE DU PORT *CONSTANTZA — IN FRONT OF THE HARBOUR*

www.dacoromanica.ro

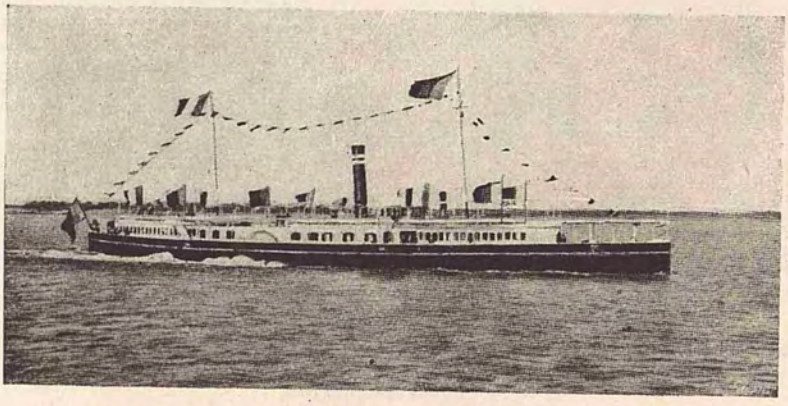


LUCRĂRI DE IMBUNĂTĂȚIRE PE DUNĂRE — APARATE PENTRU INTREȚINEREA NAVIGAȚIEI
TRAVAUX D'AMÉLIORATION SUR LE DANUBE — APPAREILS POUR L'ENTRETIEN DE LA NAVIGATION
IMPROVEMENTS ON THE DANUBE — APPARATUSES FOR THE UPKEEP OF THE NAVIGATION

CONSTANȚA — PORTUL
CONSTANTZA — DANS LE PORT *CONSTANTZA — IN THE HARBOUR*

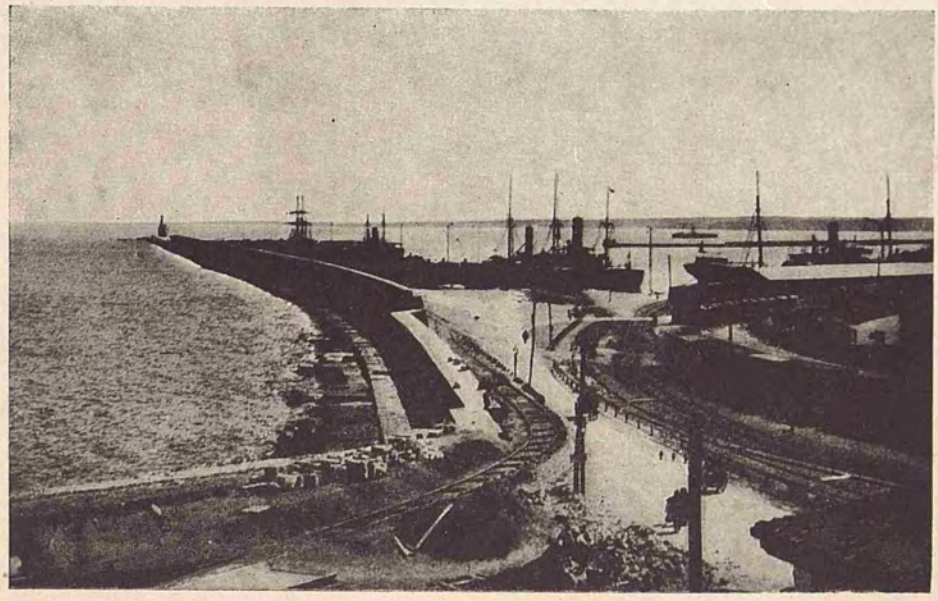
www.dacoromanica.ro

PE MALUL MĂRII LA CONSTANȚA
LES FALAISES DE CONSTANTZA *CLIFFS AT CONSTANTZA*



PE DUNĂRE — VAPORUL «PRINCIPELE CAROL»
SUR LE DANUBE — LE BATEAU «LE PRINCE CAROL» *ON THE DANUBE — THE SHIP «PRINCE CAROL»*

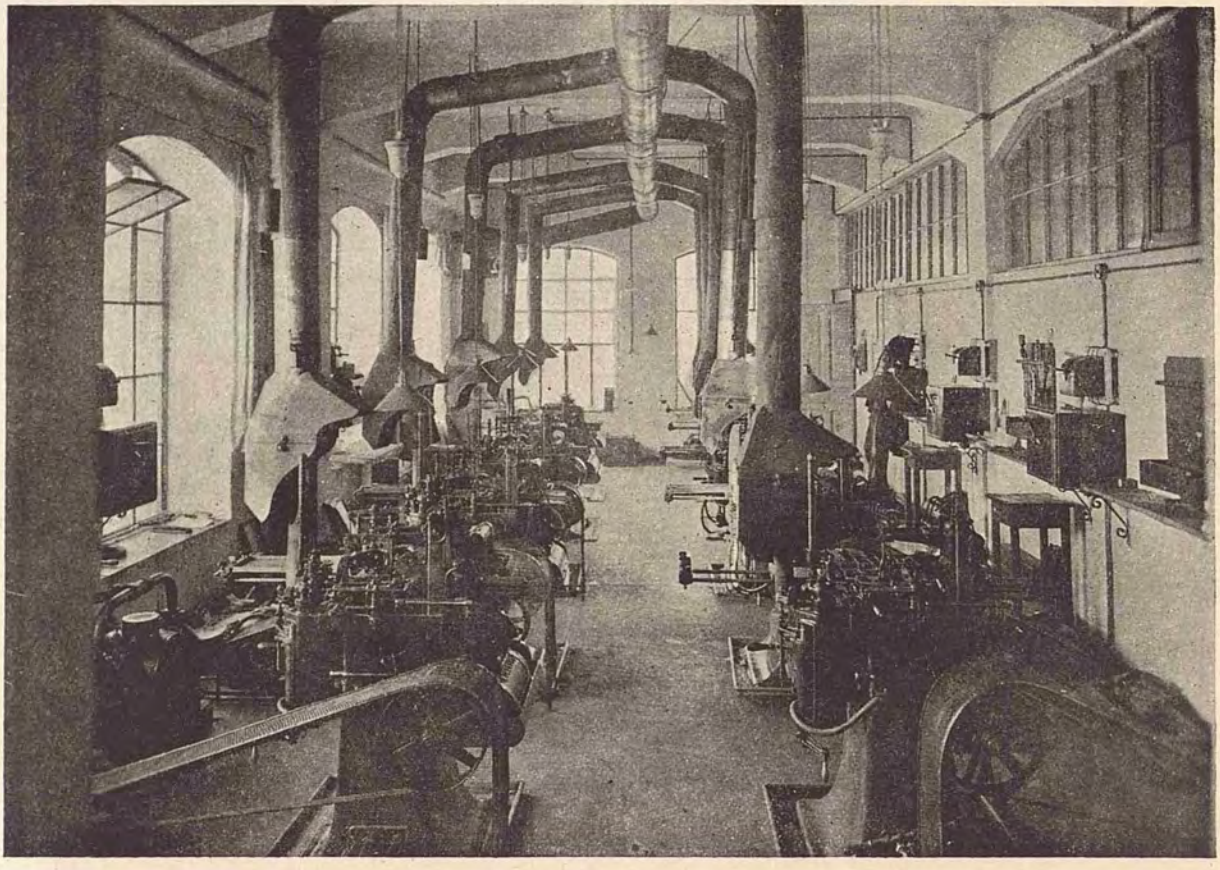
www.dacoromanica.ro



CONSTANȚA — VEDEREA PORTULUI
CONSTANTZA — VUE DU PORT *CONSTANTZA — VIEW OF THE PORT*

PE DUNĂRE — YACHTUL REGAL «ȘTEFAN-CEL-MARE»
SUR LE DANUBE — LE BATEAU ROYAL «ÉTIENNE LE GRAND» *ON THE DANUBE — THE ROYAL SHIP «STEPHEN THE GREAT»*

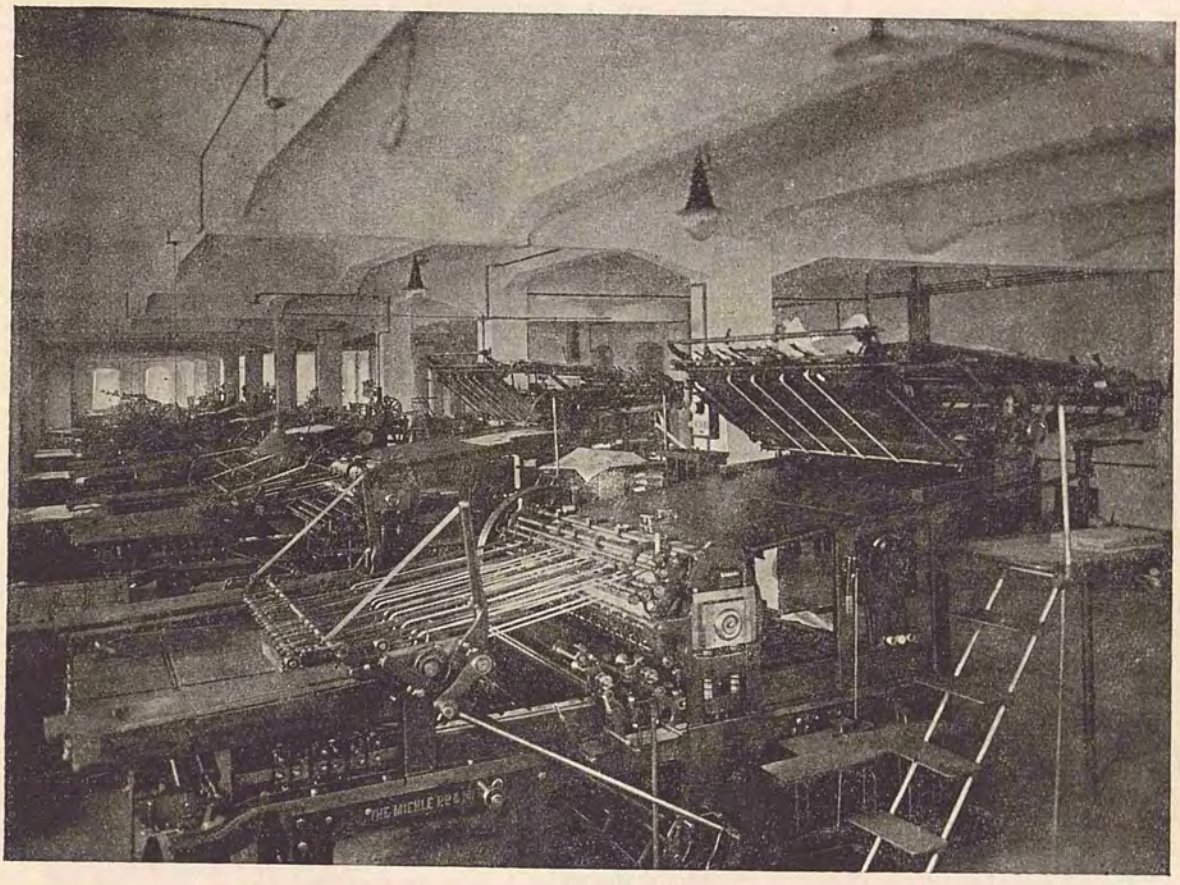
www.dacoromanica.ro



SALA DE MONOTYPE A TIPOGRAFIEI «CVLTVRA NAŢIONALĂ»
LA SALLE DES MONOTYPES DE L'IMPRIMERIE «CVLTVRA NAŢIONALĂ»
THE MONOTYPE HALL OF THE PRINTING OFFICE «CVLTVRA NAŢIONALĂ»

DUNĂREA — DANUBE
PORTUL GALAŢI
LE PORT DE GALATZ *THE PORT OF GALATZ*

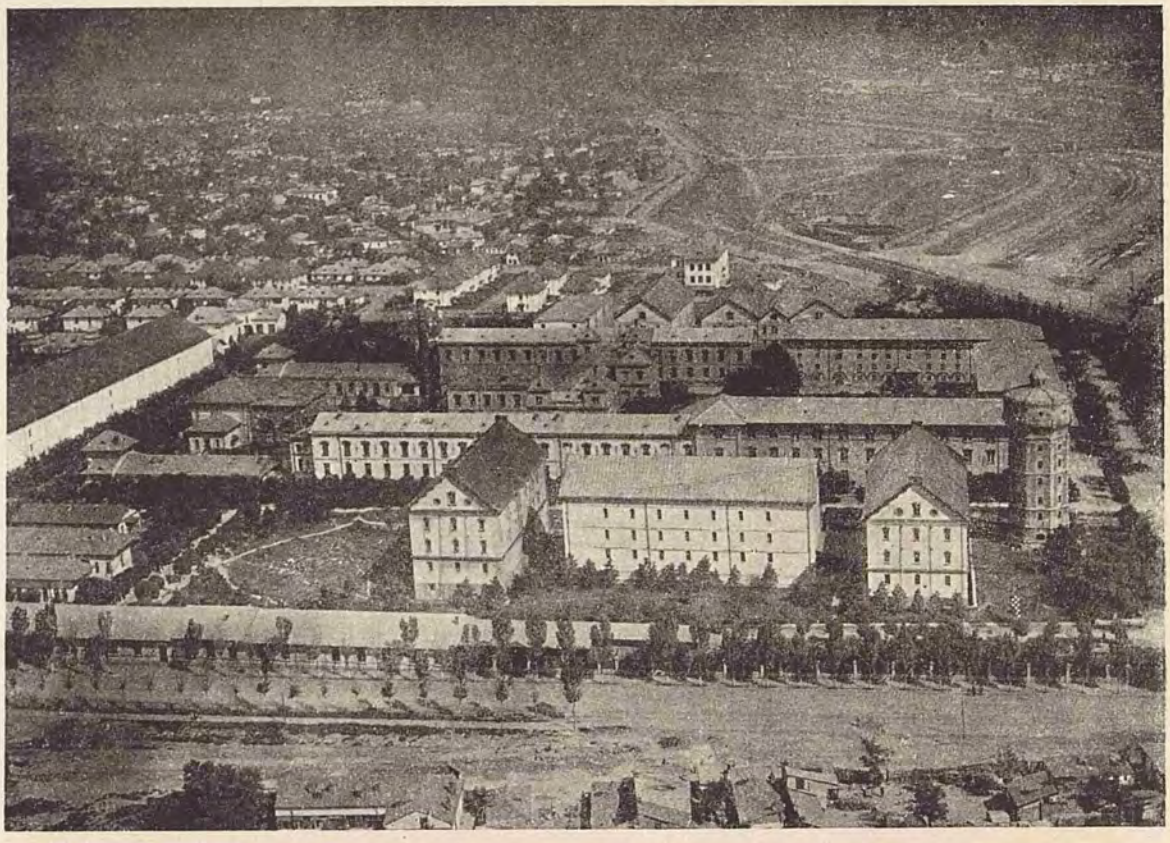
www.dacoromanica.ro



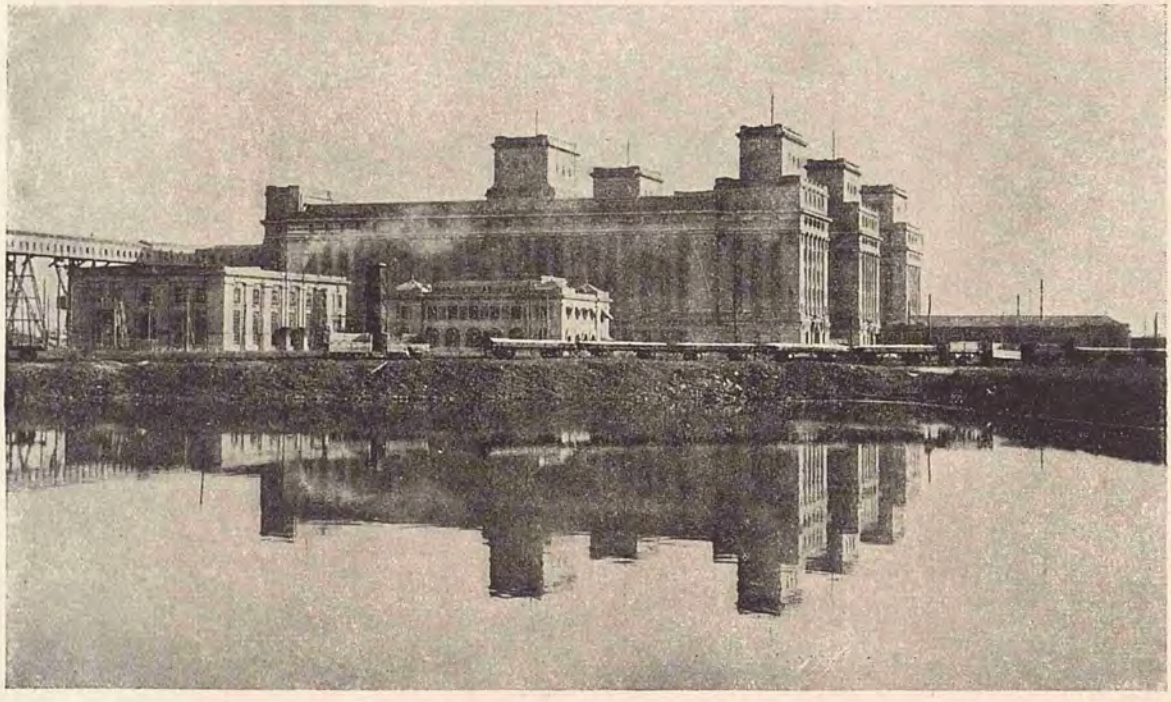
SALA DE MAŞINI A TIPOGRAFIEI «CVLTVRA NAŢIONALĂ»
LA SALLE DES MASCHINES DE L'IMPRIMERIE «CVLTVRA NAŢIONALĂ»
THE MACHINE HALL OF THE PRINTING OFFICE «CVLTVRA NAŢIONALĂ»

DUNĂREA — DANUBE
PORTUL BRĂILA
LE PORT DE BRAILA *THE PORT OF BRAILA*

www.dacoromanica.ro



MANUFACTURA DE TUTUN (BELVEDERE)
MANUFACTURE DE TABAC (BELVEDERE) *TOBACCO FACTORY (BELVEDERE)*



SILOZURILE DELA CONSTANŢA
LES DOCKS DE CONSTANTZA *DOCKS AT CONSTANTZA*

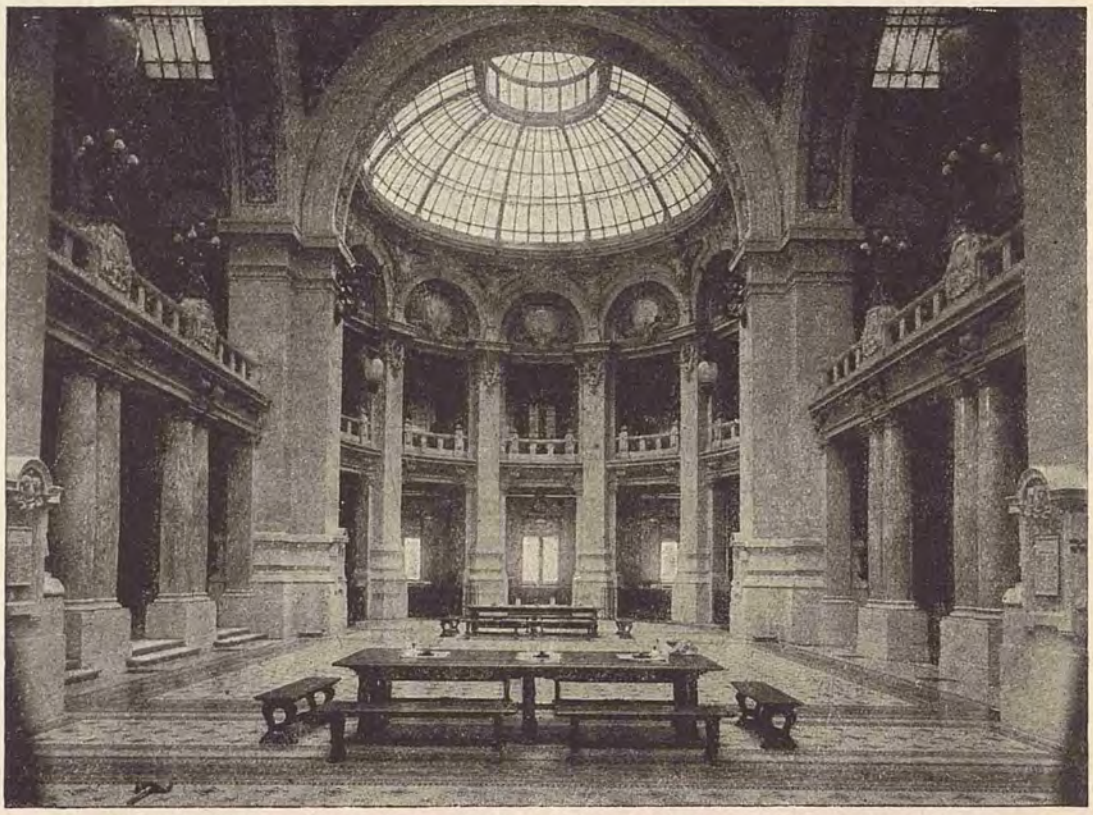
www.dacoromanica.ro

INSTITUȚII DE CREDIT
ÉTABLISSEMENTS DE CRÉDIT *CREDIT INSTITUTIONS*

BUCUREȘTI — CASSA DE DEPUNERI ȘI CONSEMNAȚIUNI
LA CAISSE DES DÉPOTS ET CONSIGNATIONS *SAVINGS AND CONSIGNATIONS' BANK*
Architecte gottereau

BUCUREȘTI — BANCA NAȚIONALĂ A ROMÂNIEI
BANQUE NATIONALE DE ROUMANIE *THE NATIONAL BANK OF ROUMANIA*
Architectes cassien Bernard et Galeron

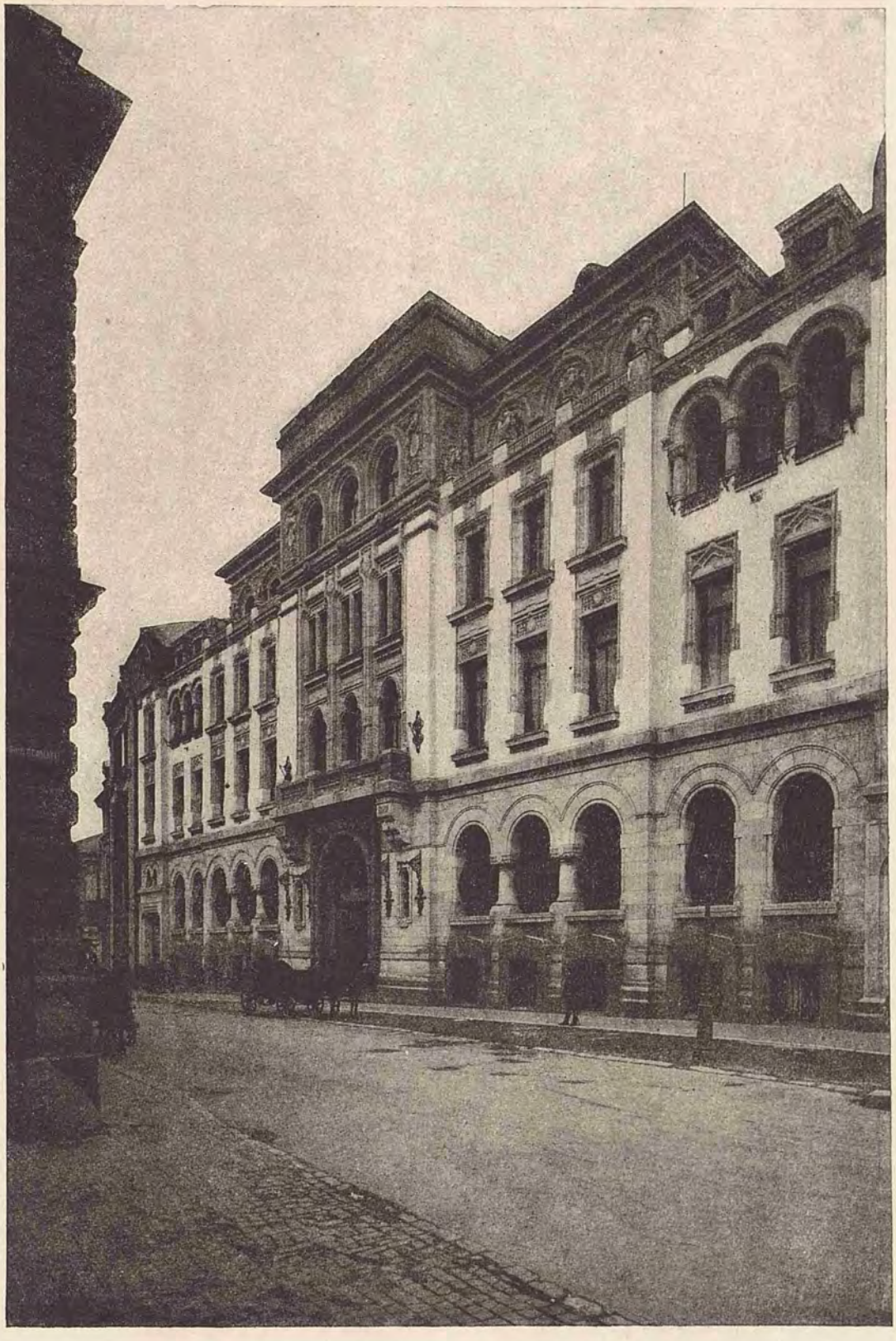
www.dacoromanica.ro



BUCUREŞTI — HALL-UL CASSEI DE DEPUNERI ŞI CONSEMNAŢIUNI
HALL DE LA CAISSE DES DÉPOTS ET CONSIGNATIONS *HALL OF THE SAVINGS' AND CONSIGNATIONS' BANK*

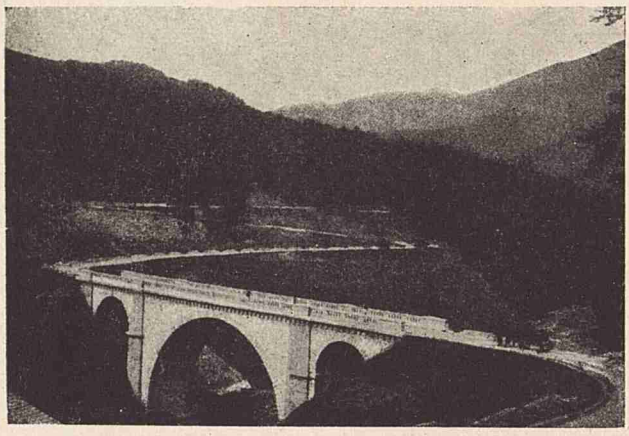
BUCUREŞTI — HALL-UL BĂNCII MARMOROSCH, BLANK & Co.
HALL DE LA BANQUE MARMOROSCH BLANK & C-ie
THE HALL OF THE BANK OF MARMOROSCH BLANK & Co. LTD.

www.dacoromanica.ro



BUCUREȘTI — BANCA MARMOROSCH, BLANK & Co.
BANQUE MARMOROSCH, BLANK & C-ie *THE BANK OF MARMOROSCH, BLANK & Co. LTD.*
Architecte P. Antonesco

www.dacoromanica.ro



POD PENTRU TRĂSURI (ŞOSEAUA SINAIA-MOROENI)

PONT CAROSSABLE (CHAUSSÉE SINAIA-MOROENI) *BRIDGE (SINAIA-MOROENI HIGHWAY)*

www.dacoromanica.ro

M. S. REGINA MARIA
S. M. LA REINE MARIE *H. M. T. QUEEN MARY*

www.dacoromanica.ro

PAGINI DE ISTORIE

PAGES D'HISTOIRE *PAGES OF HISTORY*

STRĂBUNII

LES ANCÊTRES *THE ANCESTORS*

DECEBAL, REGELE DACILOR
DÉCÉBAL, ROI DES DACES
DECEBAL, KING OF THE DACIANS

TRAIAN, IMPĂRATUL ROMANILOR
TRAJAN, EMPEREUR DES ROMAINS
TRAJAN, EMPEROR OF THE ROMANS

LUPTĂ INTRE DACI ȘI ROMANI
COMBAT ENTRE DACES ET ROMAINS *LIGHT BETWEEN DACIANS AND ROMANS*
D'après la colonne Trajane

www.dacoromanica.ro

PAGINI DE ISTORIE

PAGES D'HISTOIRE
PAGES OF HISTORY

ȘTEFAN CEL MARE
STÉPHANE LE GRAND (XV-e SIÈCLE) PRINCES SOUVERAIN DE MOLDAVIE, DE BESSARABIE ET DE BUKOVINE
STEPHEN THE GREAT SOVEREIGN PRINCE OF MOLDAVIA, BESSARABIA AND BUCOVINA

MIRCEA CEL MARE
MIRCEA LE GRAND, BASSARABA, PRINCE SOUVERAIN DE VALACHIE, DU BANAT ET DE LA DOBROUGEA (XIV-e SIÈCLE)
MIRCEA THE GREAT, BASSARABA, SOVEREIGN PRINCE OF WALLACHIA, BANAT AND DOBRUDJA (XIV-th CENTURY)

CONSTANTIN BASARAB BRÂNCOVEANU
MÉDAILLE D'OR DE CONSTANTIN BASSARABA BRANCOVAN, PRINCE SOUVERAIN DE VALACHIE (XVIII-e SIÈCLE)

MATEIU BASARAB
MATHEW BASSARABA, PRINCE SOUVERAIN DE VALACHIE (XVII-e SIÈCLE)

CONSTANTIN BASARAB BRÂNCOVEANU
GOLD MEDAL OF CONSTANTIN BASSARABA BRANCOVAN, SOVEREIGN PRINCE OF WALLACHIA (XVIII-th CENTURY)

MATHEIU BASSARABA, SOVEREIGN PRINCE OF WALLACHIA (XVII-th CENTURY)

www.dacoromanica.ro

MIHAI - VITEAZUL

MICHELLE BRAVE (XVI-e SIÈCLE) PREMIER LIBÉRATEUR DE LA TRANSYLVANIE; PRINCE SOUVERAIN DE TOUS LES PAYS ROUMAINS

MICHAEL THE BRAVE (XVI-th CENTURY) FIRST LIBERATOR OF TRANSYLVANIA SOVEREIGN PRINCE OF ALL THE ROUMANIAN LANDS

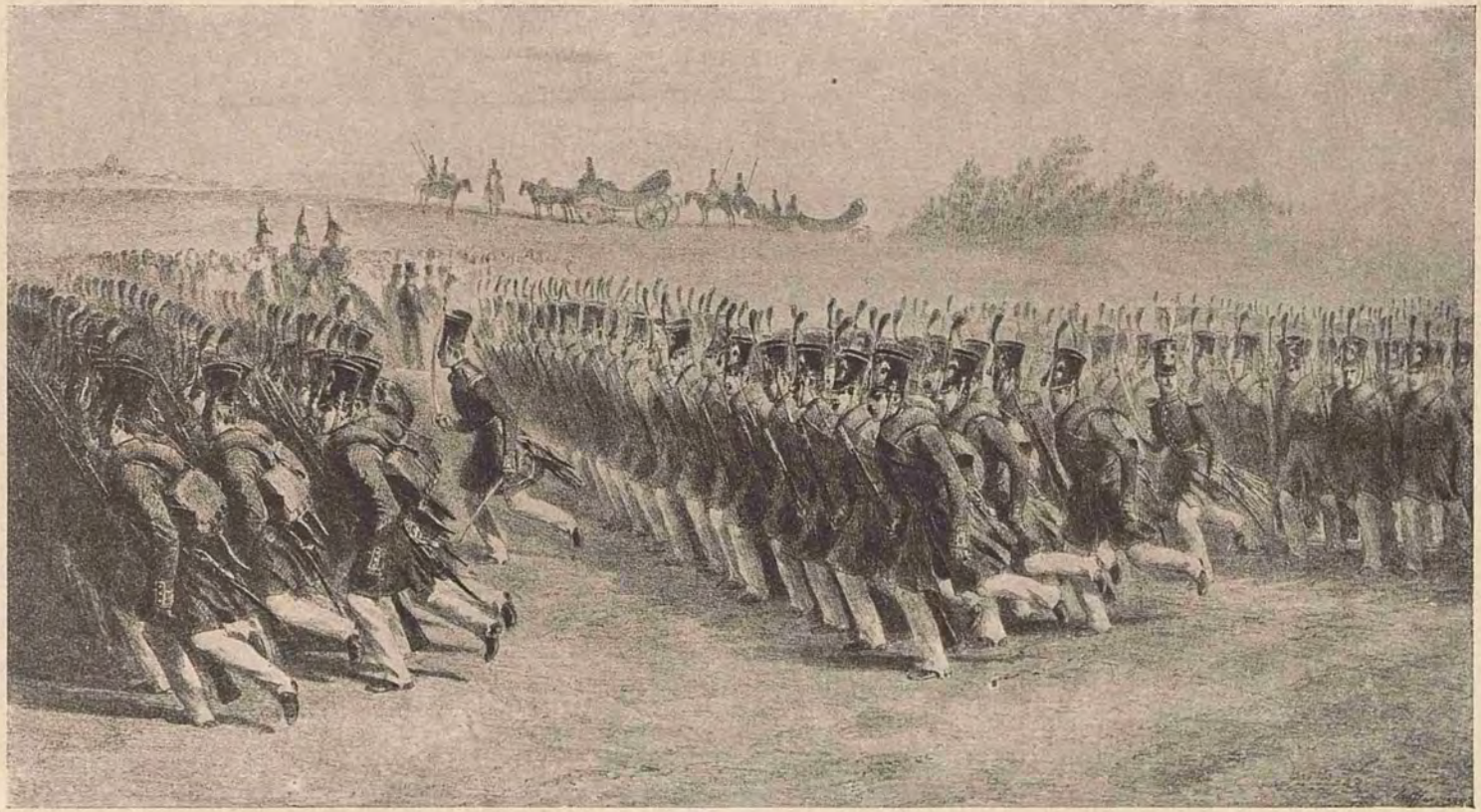
INTRAREA TRIUMFALĂ A LUI MIHAI-VITEAZUL IN ALBA-IULIA

MICHEL LE BRAVE FAIT SON ENTRÉE TRIOMPHALE A ALBA-JULIA (TRANSYLVANIE)
MICHAEL THE BRAVE MAKING HIS TRIUMPHAL ENTRY A ALBA-JULIA

www.dacoromanica.ro

ROMÂNII SUB OCUPAȚIUNEA RUSEASCĂ
LES ROUMAINS SOUS LE PROTECTORAT RUSSE *THE ROUMANIANS UNDER THE RUSSIAN PROTECTORATE*

www.dacoromanica.ro



INFANTERIA MUNTEANĂ DEFILÂND IN PAS ALERGĂTOR (BUCUREȘTI 16 IULIE 1837
INFANTERIE VALAQUE DÉFILANT AU PAS DE COURSE (BUCAREST 16 JUILLET 1837)
THE MARCH PAST AT DOUBLE QUICK SPEED OF THE WALLACHIAN INFANTRY

www.dacoromanica.ro

N. GRIGORESCU — SPIONUL
L'ESPION *THE SPY*

UN TRANSILVĂNEAN VETERAN
UN VÉTÉRAN TRANSYLVAIN *A TRANSYLVANIAN VETERAN*

www.dacoromanica.ro

RĂSBOIUL DELA 1877 — BĂTĂLIA DELA RAHOVA
După un tablou de N. Grigorescu
LA GUERRE DE 1877 — LA BATAILLE DE RAHOVA *THE WAR OF 1877 — THE BATTLE OF RAHOVA*
D'après le tableau de N. Grigoresco

www.dacoromanica.ro

GENIUL LIBERTĂȚII

Detaliu din monumentul lui Ion Brătianu de Ernest Dubois

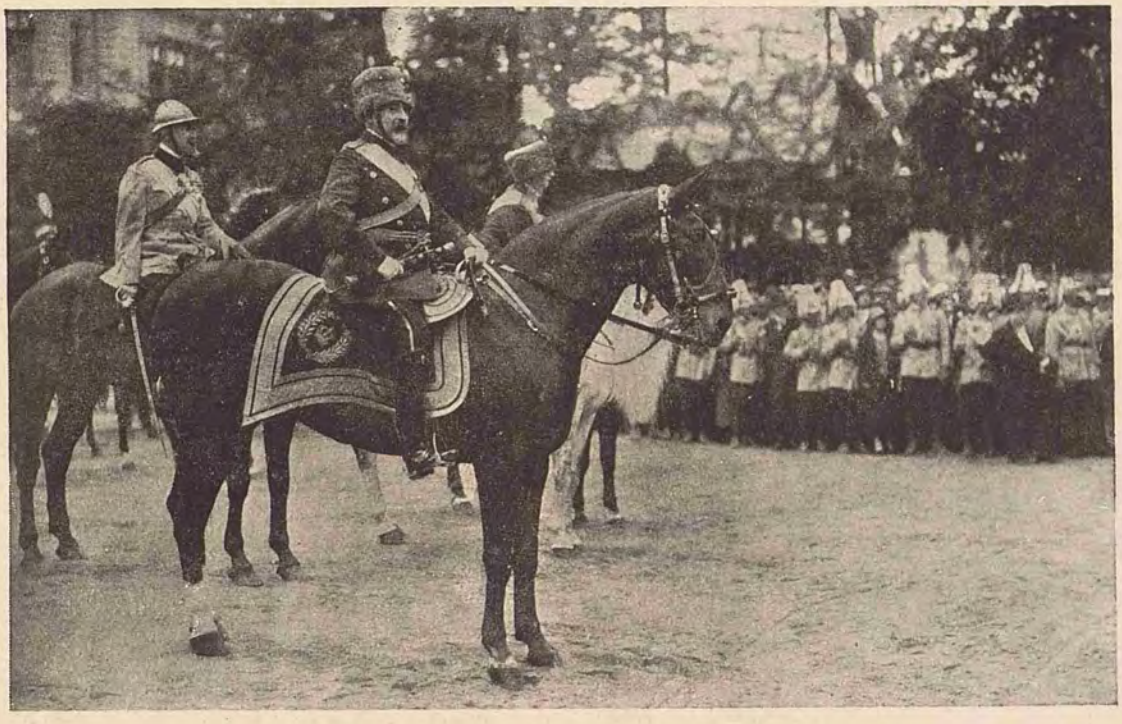
LE GÉNIE DE LA LIBERTÉ

Détail du monument de Jean Bratiano, par Ernest Dubois

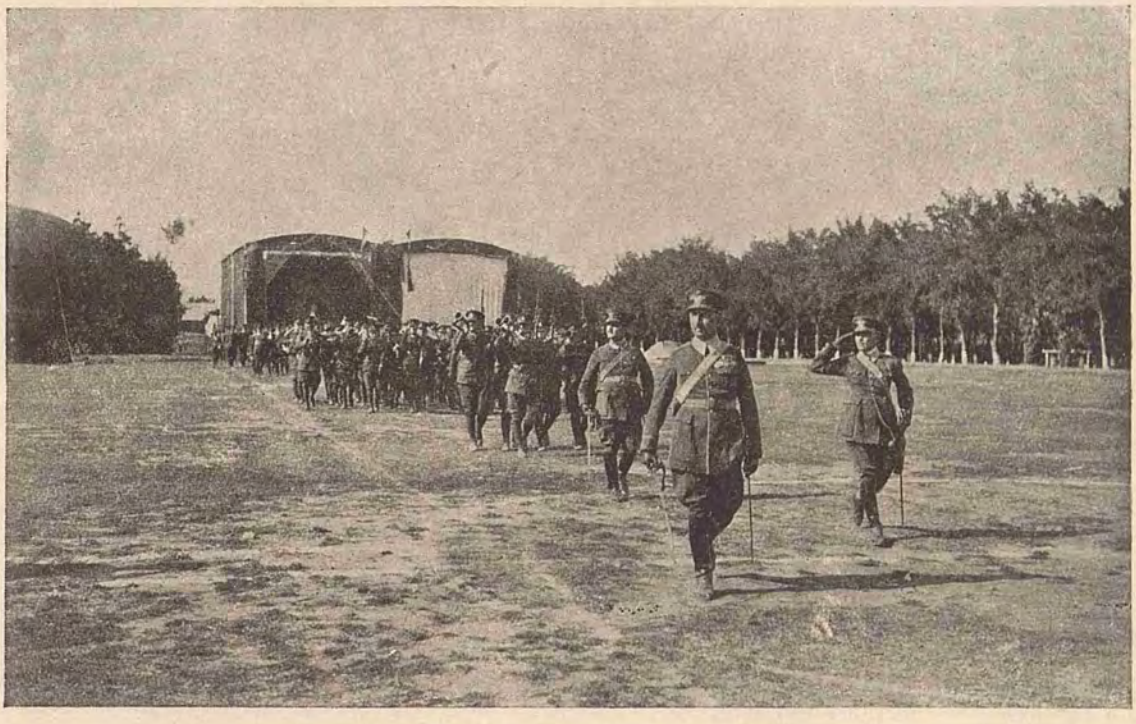
THE GENIUS OF LIBERTY

Detail of the monument, by Ernest Dubois

www.dacoromanica.ro



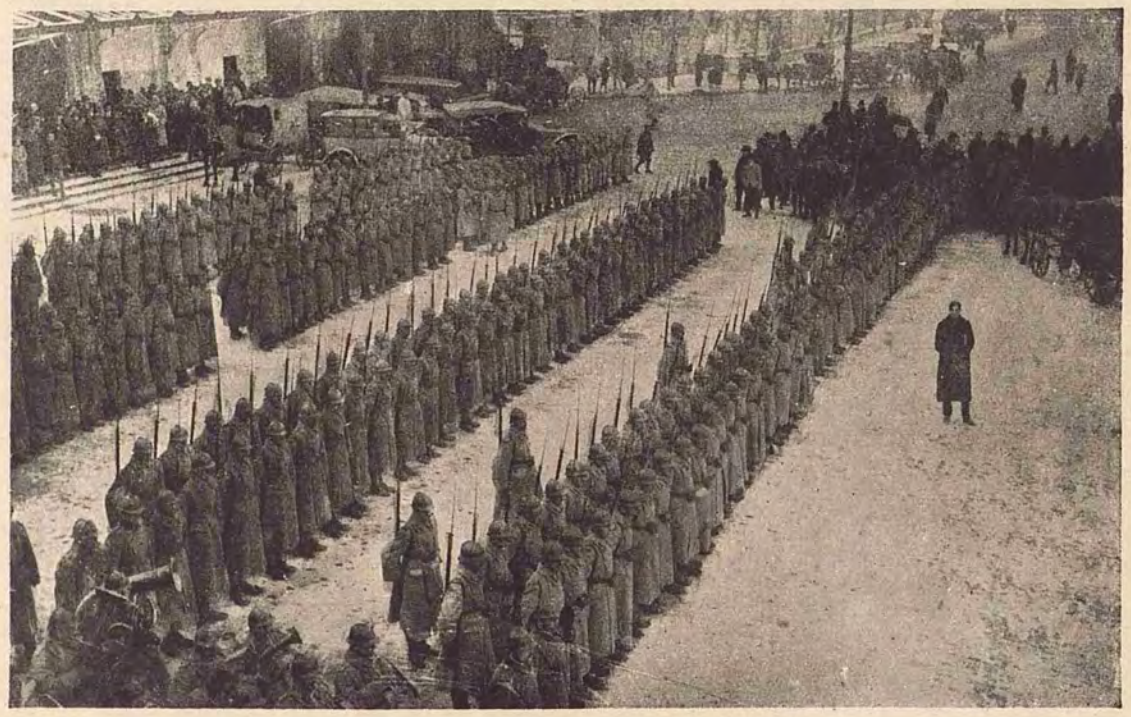
M. S. REGELE PRIMIND DEFILAREA
S. M. LE ROI REGARDANT MILITAIRE LA REVUE *H. M. THE KING AT A REVIEW*



TRUPE DIN AVIAŢIE DEFILÂND
TROUPES D'AVIATION EN REVUE *AVIATION CORPS AT THE REVIEW*

www.dacoromanica.ro

DEFILARE
LA REVUE *THE REVIEW*



TRUPE DÂND ONORUL
TROUPES PRÉSENTANT LES ARMES *SOLDIERS PRESENTING ARMS*

www.dacoromanica.ro

SFINȚIREA UNOR DRAPELE

IN OBSERVAȚIE
EN OBSERVATION *THE LOOK-OUT*

www.dacoromanica.ro

LA PÂNDĂ
AUX AGNETS *SENTINELS ON GUARD*

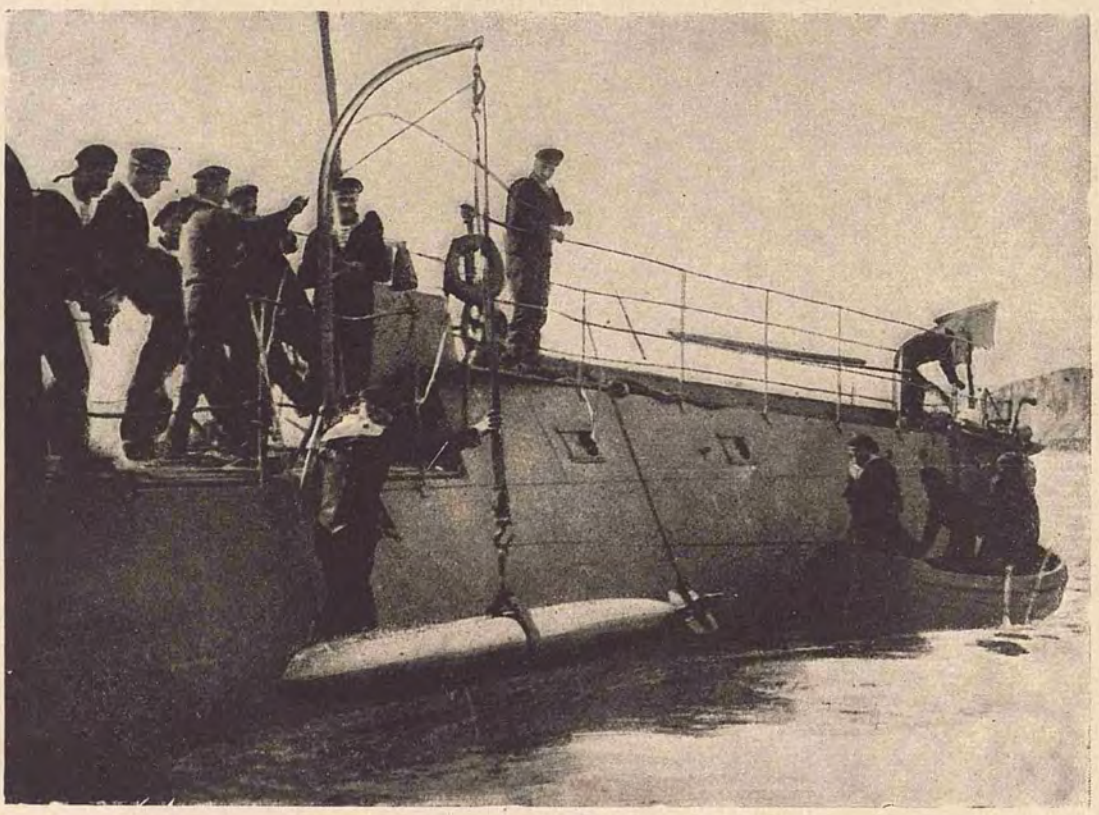
TRANSPORT DE ALIMENTE INAPOIA PRIMELOR LINII (CAŞIN)
TRANSPORT DE NOURRITURE VERS LES PREMIÈRES LIGNES (CASHIN) *TRANSPORT OF RATIONS TO THE FRONT*

www.dacoromanica.ro

SFINȚIREA DRAPELELOR
BÉNÉDICTION DES DRAPEAUX *BLESSING THE REGIMENTAL FLAGS*

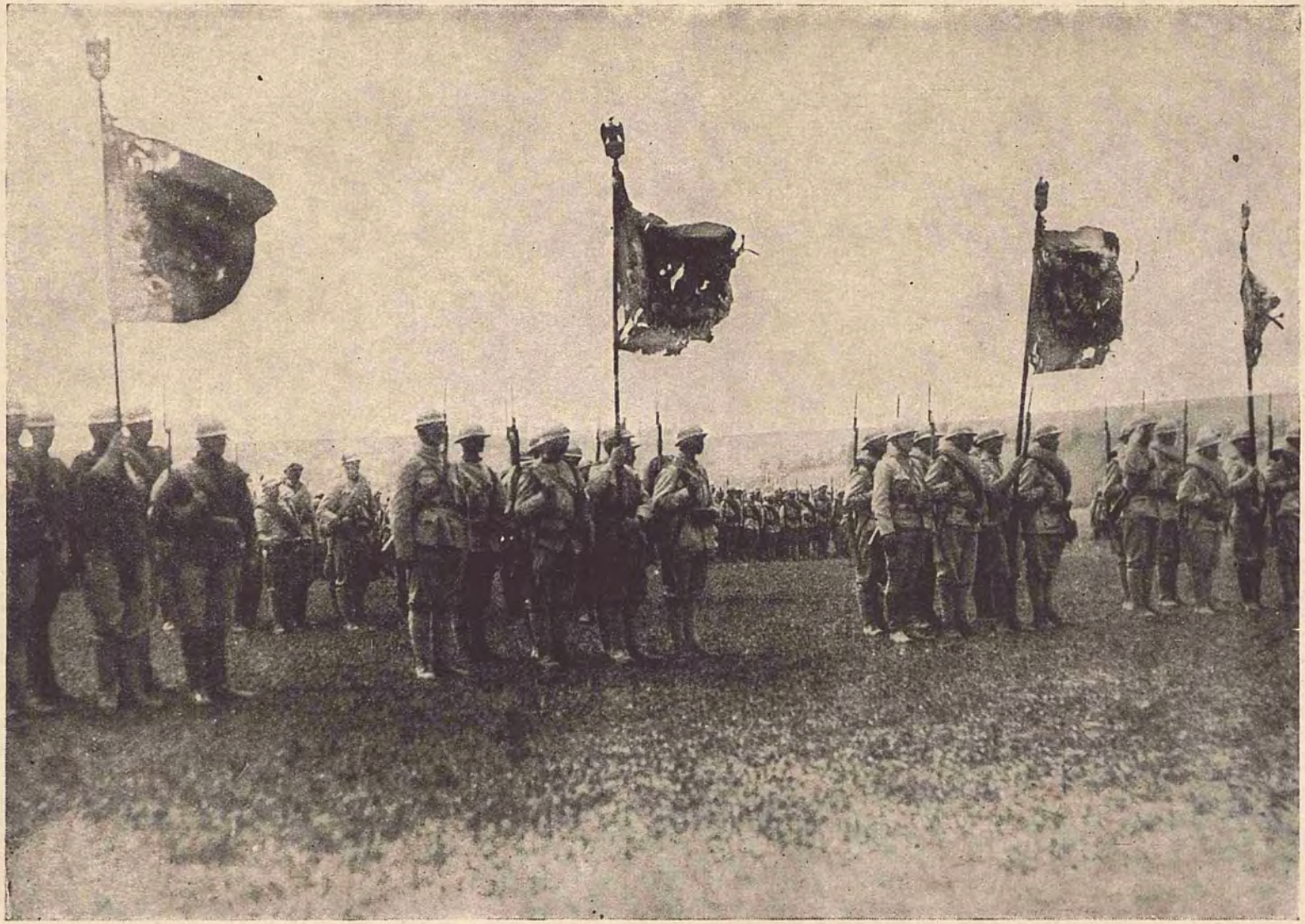
www.dacoromanica.ro

UN 105 IN ACȚIUNE
UN «105» EN ACTION *A «105» IN ACTION*



REPESCUIREA UNEI TORPILE
TORPILLE REPÊCHÉE *RECOVERY OF A TORPEDO*

www.dacoromanica.ro



ONORUL DRAPELELOR
HONNEUR AUX DRAPEAUX *SALUTING THE FLAGS*

www.dacoromanica.ro

ARCUL DE TRIUMF

www.dacoromanica.ro

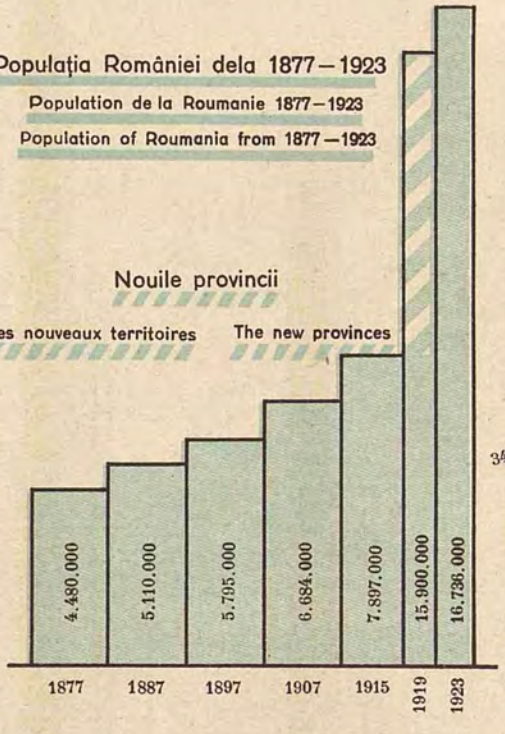
DATES STATISTIQUES — DATE STATISTICE — STATISTICS

Suprafaţa totală
Surface totale — Total Area
299.250 Km.

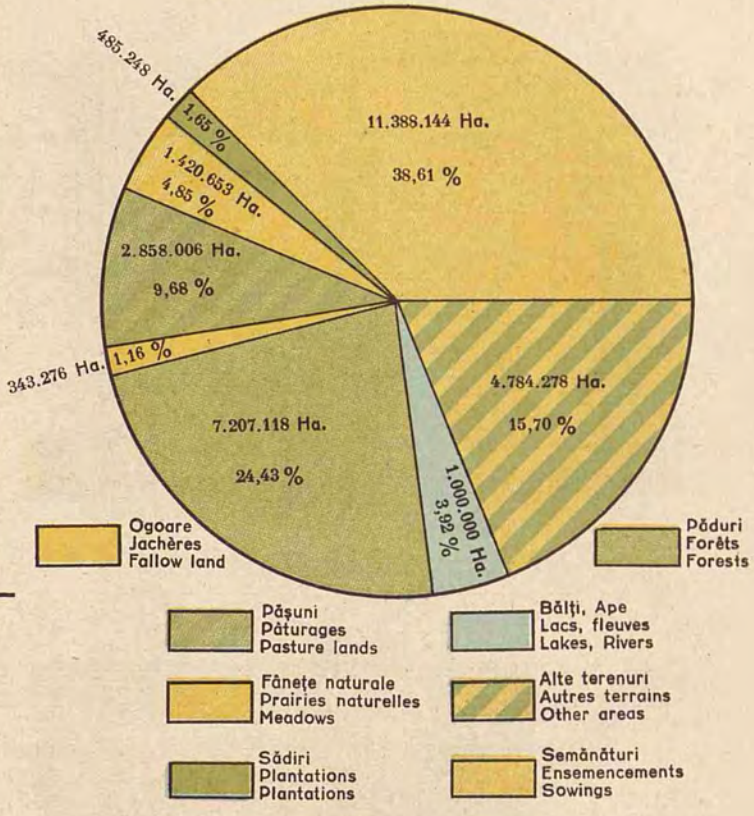
Număr de locuitori
Nombre des habitants — Number of Inhabitants
17.000.000

Populaţia României dela 1877—1923
Population de la Roumanie 1877—1923
Population of Roumania from 1877—1923

Nouile provincii
Les nouveaux territoires — The new provinces

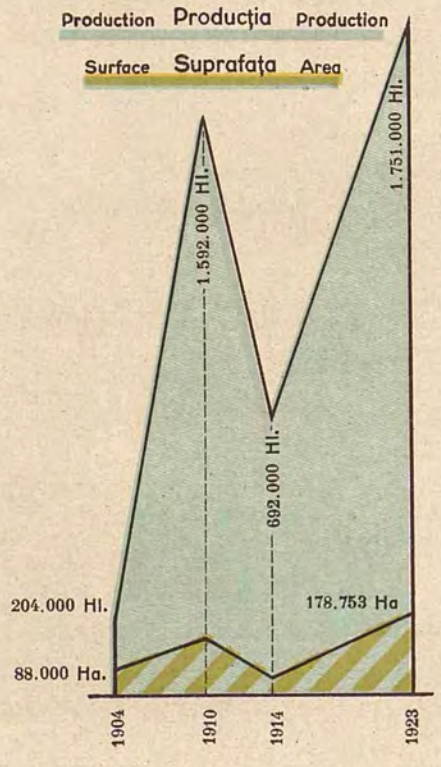


Repartiţia terenurilor în anul 1923—1924
Répartition des terrains en 1923—1924
Distribution of area in 1923—1924



Téxtiles — Textile — Textiles

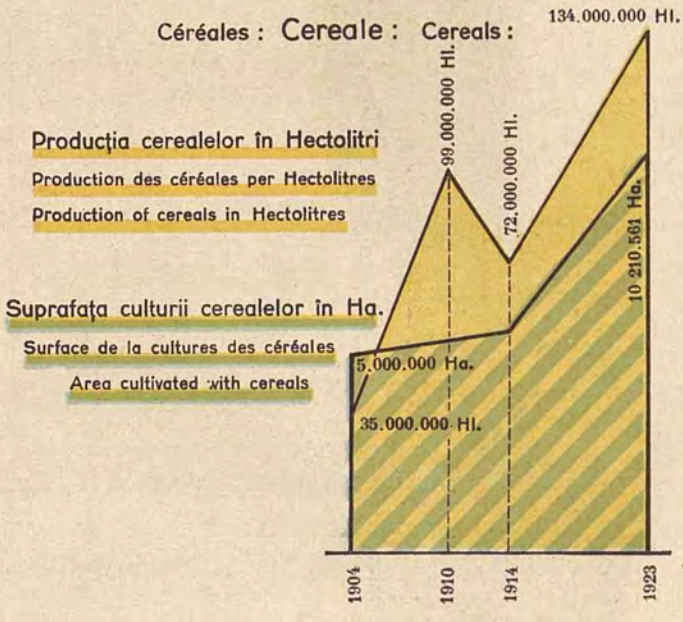
Production — Producţia — Production
Surface — Suprafaţa — Area



Céréales : Cereale : Cereals :

Producţia cerealelor în Hectolitri
Production des céréales per Hectolitres
Production of cereals in Hectolitres

Suprafaţa culturii cerealelor în Ha.
Surface de la cultures des céréales
Area cultivated with cereals



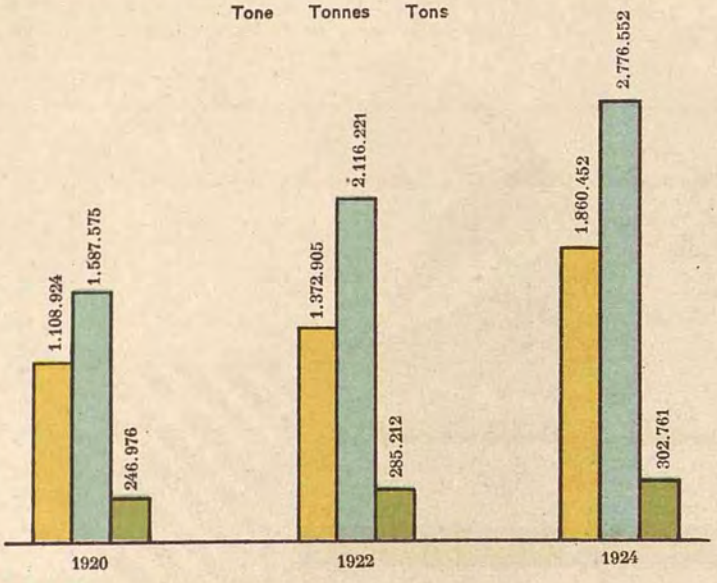
www.dacoromanica.ro

Producția subsolului

Production du sous-sol — Mining output

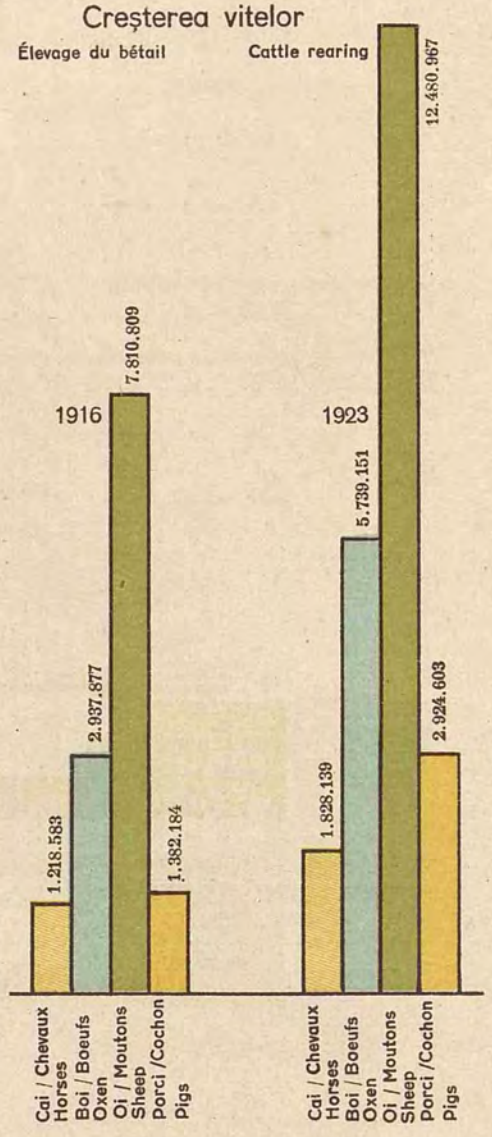
Pétrole Petrol Oil — Charbons Cărbuni Coal — Sel Sare Salt

Tone Tonnes Tons



Creșterea vitelor

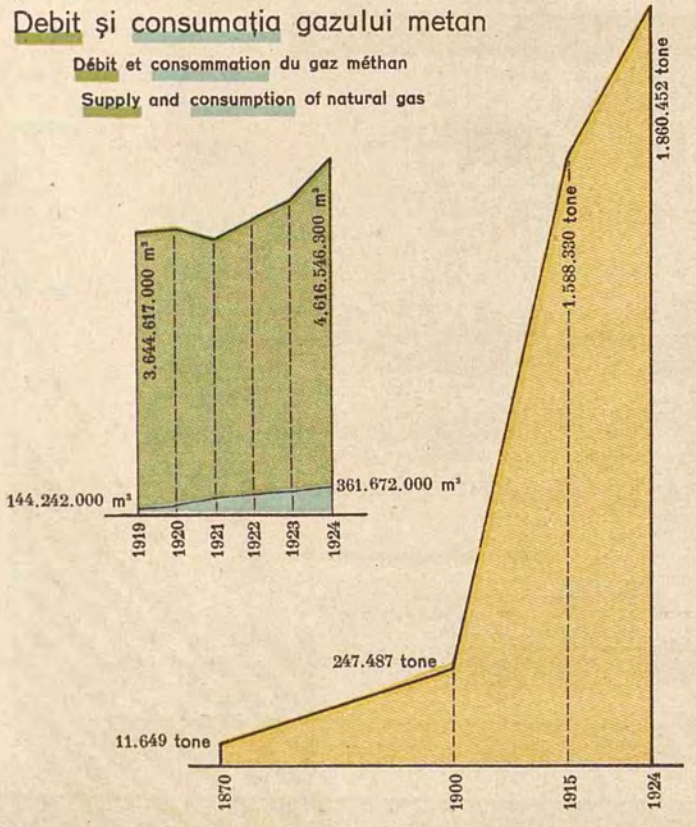
Élevage du bétail — Cattle rearing



Debit și consumația gazului metan

Débit et consommation du gaz méthan

Supply and consumption of natural gas



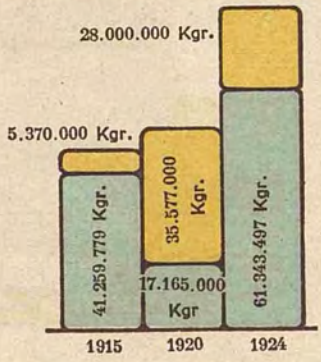
Production du pétrole brut — Producția petrolului brut — Crude oil output

Industria zahărului

Industrie du sucre — Sugar Industry

Sucre fabriqué Zahăr fabricat Sugar produced

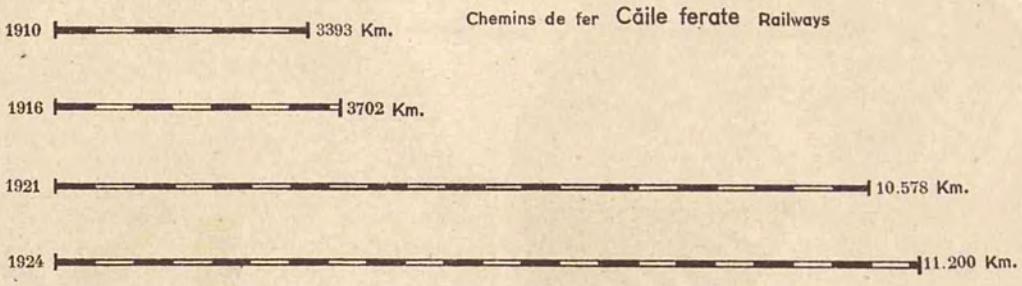
Sucre importé Zchăr importat Imported sugar



www.dacoromanica.ro

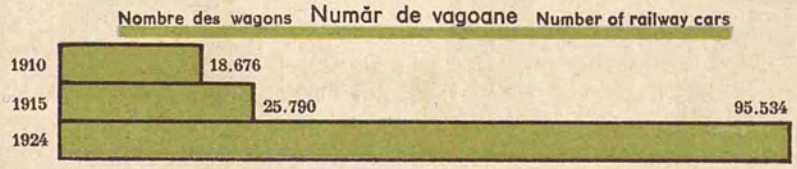
Căi de comunicaţii

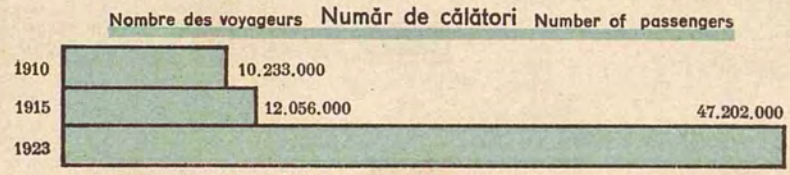
Voies de comunication — Means of communication

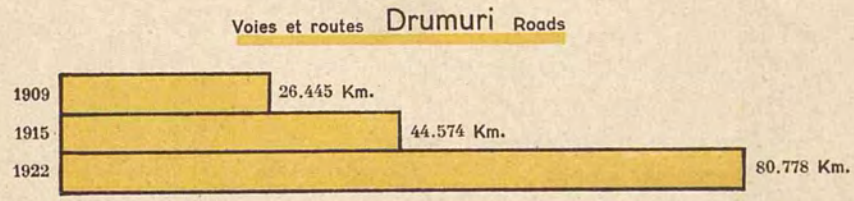


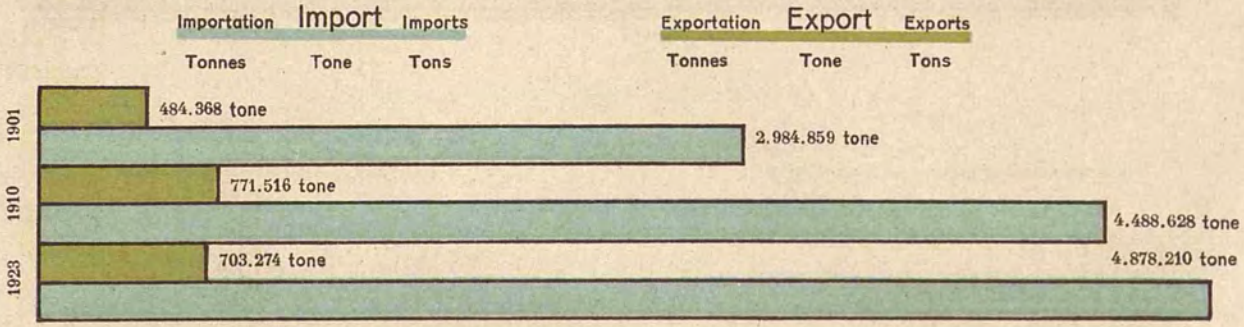
Mijloace de transport

Moyens de transport — Means of transport





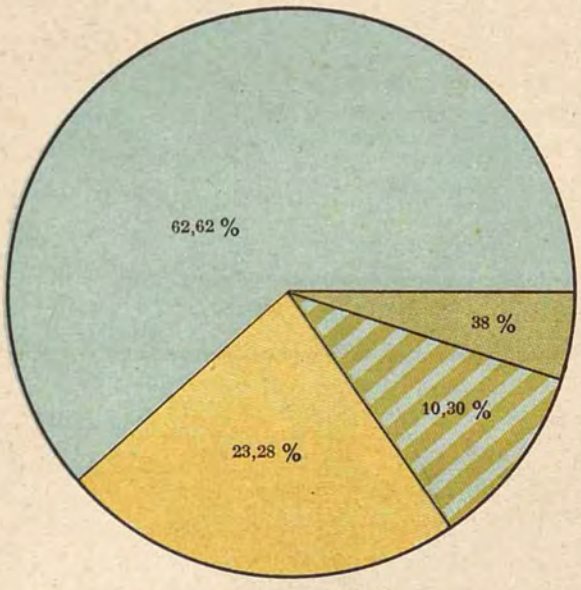




www.dacoromanica.ro

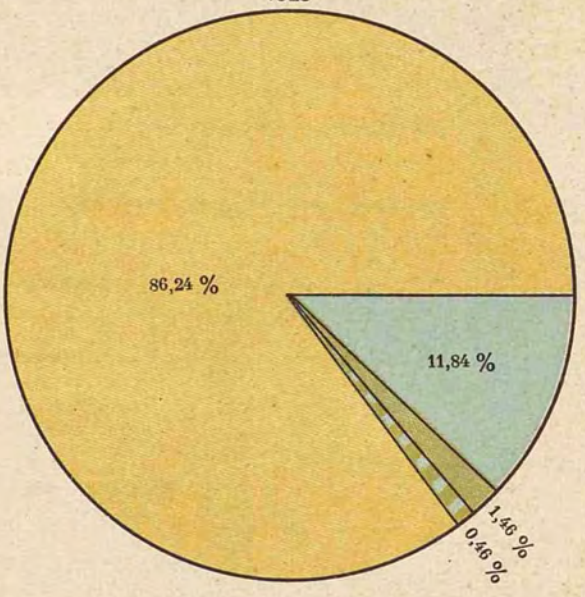
Importation Import Imports

1923



Exportation Export Exports

1923



Textile, etc.
Matières textiles
Textiles

Metale, etc.
Métaux
Metals

Maşini, chimicalii şi medicamente
Machines, produits chimiques et médicaments
Machines, chemicals and drugs

Produse ale solului
Produits du sol
Products of the soil

Produse ale subsolului / Produits du sous-sol / Products of the subsoil — Cereale / Céréales / Cereals

Produse ale subsolului / Produits du sous-sol / Products of the subsoil — Petroleu şi derivate / Pétrole et ses dérivés / Oil and its derivatives

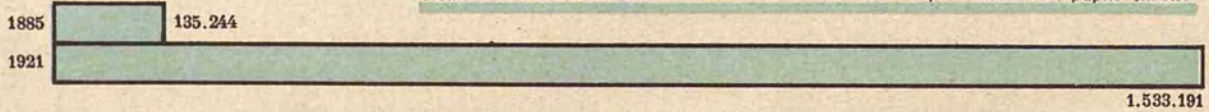
Animale şi produse animale
Animaux et produits animaux
Animals and animal products

Produse combinate
Produits combinés
Mixt products

Invăţământul primar

Enseignement primaire — Elementary schools

Nombre des élèves inscrits — Numărul elevilor înscrişi — Number of pupils enrolled



Invăţământul secundar şi profesional

Enseignement secondaire et professionnel — Intermediate and professional schools

Numărul elevilor înscrişi

Nombre des élèves inscrits — Number of pupils enrolled

www.dacoromanica.ro